

Научный журнал
по библеистике, патристике
и истории христианской мысли

БИБЛИЯ И ХРИСТИАНСКАЯ ДРЕВНОСТЬ

№1 (17)
2023



ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОЙ
ДУХОВНОЙ
АКАДЕМИИ



Центр изучения
патристики
и христианской
древности

Сергиев Посад
2023

Scientific Journal
of Biblical Studies, Patristics
and the History of Christian Thought

BIBLE AND CHRISTIAN ANTIQUITY

№1 (17)
2023



PUBLISHING
HOUSE OF MOSCOW
THEOLOGICAL
ACADEMY



Center
for the Study
of Patristics
and Christian
Antiquity

Sergiev Posad
2023

ISSN 2658-7815

Рекомендовано к публикации Издательским советом
Русской Православной Церкви
ИС Р23-306-0134

Библия и христианская древность: научный журнал / Московская духовная академия, «Центр изучения патристики и христианской древности». – Сергиев Посад: Издательство Московской духовной академии, 2023. – № 1 (17). – 274 с.

«Библия и христианская древность» (Bible and Christian Antiquity) – журнал, созданный на кафедре богословия Московской духовной академии, представляет собой одно из направлений научной деятельности «Центра изучения патристики и христианской древности». Издание предполагает публикации, ранее не издаваемых оригинальных текстов, на древнегреческом, латинском и восточных языках, переводы, комментарии, исследования, рецензии, обзоры, хроники событий и научных изданий, аннотированные библиографии (тематические или по авторам) монографий и журналов по библеистике, патристике, истории христианства на Востоке и Западе. В качестве основных целей и задач журнала – представление новых научных материалов по исследованиям и переводам, рецензий на публикации отечественных и западных исследователей, ознакомления русскоязычных читателей с проблематикой и публикациями на иностранных языках.

Специальности ВАК:

10.02.14 Классическая филология, византийская и новогреческая филология

26.00.01 Теология

© Московская духовная академия, 2023
© Центр изучения патристики
и христианской древности, 2023
© Кожухов С. А., 2023

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор: диакон Сергей Кожухов

кандидат богословия
доцент Московской духовной академии

Научный редактор: диакон Николай Шаблевский

кандидат богословия
доцент кафедры библеистики
Московской духовной академии

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Игумен Адриан (Пашин), кандидат богословия, доцент, секретарь
Учёного совета МДА, заведующий аспирантурой Московской
духовной академии

Юрий Николаевич Аржанов, доктор философии (Dr. habil.), приват-до-
цент, научный сотрудник Зальцбургского университета (Австрия)

Священник Антоний Борисов, кандидат богословия, доцент Москов-
ской духовной академии

Протоиерей Павел Великанов, кандидат богословия, доцент, заве-
дующий кафедрой богословия Московской духовной академии

Священник Андрей Выдрин, кандидат богословия, доцент кафедры
библеистики Московской духовной академии

Игумен Дионисий (Шлёнов), кандидат богословия, профессор кафе-
дры филологии Московской духовной академии

Священник Стефан Домусчи, кандидат богословия, кандидат фило-
софских наук, доцент Московской духовной академии

Священник Сергей Ким, PhD по филологии, доцент кафедры фило-
логии Московской духовной академии

Владимир Михайлович Кириллин, доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой филологии Московской ду-
ховной академии

Мария Равильевна Ненарокова, доктор филологических наук, ве-
дущий научный сотрудник Института мировой литературы
им. А. М. Горького ИМЛИ РАН

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Себастьян Брок, доктор философских наук, профессор Оксфордского университета (сирийские исследования) (Англия)

Дэвид Брэдиоу, доктор философских наук, профессор, декан философского факультета Университета Кентукки (США)

Протоиерей Иоанн Бэр, доктор богословия, Региус профессор гуманитарных наук Абердинского университета (Шотландия)

Илья Сергеевич Вевюрко, кандидат философских наук, старший преподаватель Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

Ричард Гудрич, PhD по древней истории, доцент факультет истории Университета Гонзага (США)

Джордж А. Кираз, доктор философских наук, преподаватель ближневосточных исследований (сирийский язык), старший научный сотрудник Принстонского университета (США)

Ханс ван Лоон, PhD, старший научный сотрудник Центра святоотеческих исследований, Тилбург / Амстердам (Нидерланды)

Дмитрий Игоревич Макаров, доктор философских наук, заведующий кафедрой Общих гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО Уральская государственная консерватория им. М. П. Мусоргского

Священник Иоанн Никулин, кандидат богословия, кандидат исторических наук, доцент кафедры церковно-исторических и гуманитарных дисциплин Екатеринбургской духовной семинарии

Алексей Иванович Солопов, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой классической филологии Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

Священник Александр Трейгер, доктор философии (PhD), профессор кафедры классических языков и религиоведения университета Дальхаузи (Канада)

Владимир Михайлович Тюленев, доктор исторических наук, профессор Ивановского государственного университета

Алексей Русланович Фокин, доктор философских наук, ведущий научный сотрудник ИФ РАН

EDITORIAL BOARD

Chief editor: deacon Sergey Kozhukhov

PhD in Theology

Associate Professor of the Moscow Theological Academy

Deputy editor: deacon Nicholay Shablevsky

PhD in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies
at the Moscow Theological Academy

EDITORIAL BOARD

Hegumen Adrian (Pashin), PhD in Theology, Associate Professor, Secretary of the Academic Council of Moscow Theological Academy, Head of Post-graduate Program of Moscow Theological Academy

Priest Antony Borisov, PhD in Theology, Associate Professor of the Moscow Theological Academy

Yuri Nicholaevich Arzhanov, Doctor of Philosophy (Dr. habil.), Privatdozent, Researcher at the University of Salzburg (Austria)

Hegumen Dionysios (Shlenov), PhD in Theology, Professor at the Department of Philology at the Moscow Theological Academy

Priest Stephan Domuschi, PhD in Theology, PhD in Philosophy, Associate Professor of the Moscow Theological Academy

Priest Sergey Kim, PhD in Theology, Associate Professor at the Department of Philology at the Moscow Theological Academy

Vladimir Michaylovich Kirillin, Doctor of Philology, Professor, Head of the Philology Department at the Moscow Theological Academy

Maria Ravilievna Nenarokova, Doctor of Philology, Leading Researcher at the A. M. Gorky Institute of World Literature at the Russian Academy of Sciences

Archpriest Pavel Velikanov, PhD in Theology, Associate Professor, Head of the Department of Theology at the Moscow Theological Academy

Priest Andrey Vydrin, PhD in Theology, Associate Professor at the Department of Biblical Studies at the Moscow Theological Academy

EDITORIAL COUNCIL

Archpriest John Behr, Doctor of Theology, Regius Professor of Humanity at the University of Aberdeen (Scotland)

David Bradshaw, Doctor of Philosophy, Professor, Dean of the Department of Philosophy at the Kentucky University (USA)

Sebastian Brock, Doctor of Philosophy, Professor of Oxford University (Syriac studies) (England)

Alexey Ruslanovich Fokin, Doctor of Philosophy, Leading Researcher at the Institute of Philosophy at the Russian Academy of Sciences

Richard J. Goodrich, PhD in Ancient History, Assistant Professor at the Department of History at the Gonzaga University (USA)

George A. Kiraz, Doctor of Philosophy, Lecturer of the Near Eastern Studies (Syriac), Senior Researcher at the Princeton University (USA)

Hans van Loon, PhD, Senior Researcher at the Centre for Patristic Research, Tilburg / Amsterdam (Netherlands)

Dmitry Igorevich Makarov, Doctor of Philosophy, Head of the Department of General Humanities at the Urals Mussorgsky State Conservatoire

Priest Ioann Nikulin, PhD in Theology, PhD in History, Associate Professor at the Department of Church History and Humanities at the Yekaterinburg Theological Seminary

Alexey Ivanovich Solopov, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Classics Philology at the Moscow State University

Vladimir Mikhailovich Tiulenev, Doctor of History, Professor of the Ivanovo State University

Priest Alexander Treiger, PhD in Philosophy, Professor at the Department of Classics with Religious Studies at the Dalhousie University (Canada)

Ilia Sergeevich Veviuurko, PhD in Philosophy, Senior Teacher at the Department of Philosophy of Religion and Religion Studies at the Moscow State University

СОДЕРЖАНИЕ

13 **Список сокращений**

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

15 **Священник Сергей Ким**

Анонимное византийское толкование на Книгу Бытия: неизданные фрагменты четырёх гомилий

ИССЛЕДОВАНИЯ

Экзегеза

58 **Протодиакон Роман Штаудингер**

Святитель Иоанн Златоуст – экзегет и текстолог

Восточные христиане

70 **Софья Владимировна Фомичёва**

О подготовке критического издания трактата «О монашестве» Афанасия Абу Галиба (XII в.) с переводом на русский язык и комментарием

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

80 **Екатерина Валентиновна Гусарова**

Библиографический обзор трудов Б. А. Тураева по египтологии (1868–1920 гг.)

115 **Алексей Александрович Морозов**

«Journal of Coptic Studies». Том 22 (2020): обзор материалов

130 **Вадим Валентинович Серов**

Журнал церковной истории. Том 70 (2019), выпуск 1: Обзор материалов

НОВЫЕ КНИГИ

171 **Артема Тарасович Шелест**

Новые выпуски серии «Христианские источники» (Sources Chr tiennes), за 2022 г.

РЕЦЕНЗИИ

- 180 **Пётр Пашков**
Рецензия на: Томосы паламитских Соборов / пер., комм. и предисл. Д. С. Чепеля; сост. О. И. Ласточкин. СПб.: Алетейя, 2021. (Новая Византийская библиотека. Источники). 168 с. ISBN 978-5-00165-378-3
- 212 **Михаил Юрьевич Реутин**
Рецензия на: Сузо Г. Книга Истины. Книга Любви / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. СПб.: Алетейя, 2003. 173 с. ISBN 5-89329-563-3
Рецензия на: Сузо Г. Книга Вечной Премудрости / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2008. 295 с. ISBN 978-5-94242-046-8
- 237 **Диакон Николай Шаблевский**
Рецензия на: Эпштейн С. Свиток Эстер: истинный авторский замысел. Иерусалим. М.: Изд. М. Гринберга; Студия «4+4», 2020. 176 с. ISBN 978-5-905826-14-6

ХРОНИКА И ОБЗОР НАУЧНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ И СОБЫТИЙ

- 247 **Анна Грюнерт**
Хроника и обзор «Colloquium Origenianum tertium decium». Часть I (15–17 августа)

CONTENTS

- 13 **List of Abbreviations**

CRITICAL EDITIONS, TRANSLATIONS AND COMMENTS

- 15 **Priest Serge Kim**
Anonymous Byzantine Interpretation of Genesis: Unreleased Fragments of four Homily

RESEARCHES

Exegesis

- 58 **Protodeacon Roman Shtaudinger**
Saint John Chrysostom: Exegete and Textual Critic

Eastern Christians

- 70 **Sofia V. Fomicheva**
The Preparation of the Critical Edition of the Treatise «On Monastic Life» by Athanasios Abu Ghalib with Russian Translation, Notes and Commentaries

NOTES AND BIBLIOGRAPHIC REVIEW

- 80 **Ekaterina V. Gusarova**
Bibliographic Overview of Scientific Works of Boris A. Turaev (1868–1920) on Egyptology
- 115 **Alexey A. Morozov**
The Journal of Coptic Studies. Vol. 22 (2020): Bibliographical Review
- 130 **Vadim V. Serov**
Bibliographical Review: The Journal of Ecclesiastical History. Part 4: Vol. 70. Issue 1. January 2019. 227 p.

NEW BOOKS

- 171 **Artema T. Shelest**
New editions of the Christian Sources (Sources Chr etiennes) series, for 2022

REVIEWS

- 180 **Petr Pashkov**
Review of: *Tomosy palamitskikh Soborov* [Tomos of the Palamite Councils] / transl., comm. and foreword D. S. Chepel; comp. O. I. Lastochkin. St. Petersburg: Aletheia, 2021. (Novaya Vizantiyskaya biblioteka. Istochniki). 168 p. ISBN 978-5-00165-378-3
- 212 **Mikhail Yu. Reutin**
Review of: *Suso H. Kniga Istiny. Kniga Lyubvi* [Book of Truth. The Book of Love] / transl. from Middle High German, intr., comment. M. L. Khorkov. St. Petersburg: Aletheia, 2003. 173 p. ISBN 5-89329-563-3
Review of: *Suso H. Kniga Vechnoy Premudrosti* [The Book of Eternal Wisdom] / transl. from Middle High German, intr., comment. M. L. Khorkov. Moscow: Institute of Philosophy, Theology and History of St. Thomas, 2008. 295 p. ISBN 978-5-94242-046-8
- 237 **Deacon Nikolai Shablevsky**
Review of: *Epstein S. Svitok Ester: istinnyy avtorskiy zamysel* [Esther's Scroll: The True Author's Intention]. Jerusalem; Moscow: Ed. M. Greenberg; Studio "4+4", 2020. 176 p. ISBN 978-5-905826-14-6

CHRONICLE OF SCIENTIFIC EVENTS AND CONFERENCES

- 247 **Anna Grunert**
Chronicle and Review of the Colloquium Origenianum tertium decium. Part I (15–17 August)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- БВ Богословский вестник. Сергиев Посад, 1892–1918; Н. с. № 1–. 1993–.
- БТ Богословские труды. М., 1959–. № 1–.
- БХД Библия и христианская древность. Сергиев Посад, 2019–. № 1–.
- ВВ Византийский временник. СПб.; Пг.; Л., 1894–1928. Т. 1–25. Н. с. М., 1947–. Т. 1 (26)–.
- ВФ Византийская философия. СПб.; М., 2007–. Т. 1–.
- ЖМНП Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1934–.
- НЭС Новый энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. СПб., 1911–1916. Т. 1–29.
- ПЭ Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2000–.
- ЭС Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. СПб.: Типо-литография И. А. Ефрона, 1890–1907. Т. 1–86.
- АСО Acta conciliorum oecumenicorum / sub auspiciis Academiae scientiarum Bavaricae edita. Berlin; New York (N. Y.), 1914–1982; Series 2. 1984–.
- СССОГD Corpus Christianorum Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta. 2007–.
- ССSG Corpus christianorum. Series graeca. Turnhout: Brepols, 1977–. Vol. 1–.
- CFHB SB Corpus fontium historiae Byzantinae. Series Berolinensis / consilio Societatis internationalis studiis byzantinis provehendis destinatae editum; ed. H.-G. Beck [et al.]. Berolini: W. de Gruyter, 1967–.
- CFHB SV Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Vindobonensis. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1975–.
- DOML Dumbarton Oaks Medieval Library / ed. by D. Donoghue. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 2010–. Vol. 1–.
- DOT [Corpus fontium historiae Byzantinae. Series Washingtonensis.] Dumbarton Oaks Texts. Washington, D. C., 1967–.
- HK Das Register des Patriarchats von Konstantinopel = Registrum patriarchatus Constantinopolitani / hrsg. H. Hunger, O. Kresten, E. Kislinger, C. Cupane. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1981–1995. (Corpus fontium historiae Byzantinae).
- JCoptS Journal of Coptic Studies. Louvain: Peeters, [2001]–.
- JEH Journal of Ecclesiastical History. London; Cambridge, 1950–. Vol. 1–.
- PG Patrologiae cursus completus... Series graeca... / accurate J. P. Migne. Parisiis: J. P. Migne, 1857–1866. Т. 1–166.
- PLP Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. Wien: Austrian Academy of Sciences, 1976–1994. Bd. 1–12. № 1–31315; 1989–1990. Addenda; 1996. Register.

- PO *Patrologia Orientalis* / ed. R. Graffin, F. Nau. Paris; Turnhout; Roma, 1903–. Т. 1–.
- PTS *Patristische Texte und Studien*. Berlin: W. de Gruyter, 1963–. Bd. 1–.
- STDJ *Studies on the Texts of the Desert of Judah*. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 1957–. Vol. 1–.
- ΓΠΣ *Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Συγγράμματα* / ἔκδ. Π. Κ. Χρήστου. Τ. 1–5. Θεσσαλονίκη, 1962 [21988] — 1966 [21994].

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

АНОНИМНОЕ ВИЗАНТИЙСКОЕ ТОЛКОВАНИЕ НА КНИГУ БЫТИЯ

НЕИЗДАННЫЕ ФРАГМЕНТЫ
ЧЕТЫРЁХ ГОМИЛИЙ

Свящ. Сергей Ким

PhD

доцент кафедры богословия МДА

Université de Lausanne, Maître d'enseignement et de recherche

kimserge@gmail.com

Для цитирования: Ким С. С., свящ. Анонимное византийское толкование на Книгу Бытия: неизданные фрагменты четырёх гомилий // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 15–57. DOI: 10.31802/VCA.2023.17.1.001

Аннотация

УДК 27-277.2 (27-9)01/071-284)

Статья посвящена четырём фрагментам гомилий неизвестного христианского проповедника, которые, возможно, образовывали единую экзегетическую серию толкования на Книгу Бытия. Анализируются кодикологические особенности ватиканских рукописей, в которых сохранились фрагменты; изучаются источники экзегезы анонимного автора, а именно сочинения иудейского писателя Филона Александрийского, с которыми выявлены обширные параллели. В статье даётся *editio princeps* памятника и русский перевод.

Ключевые слова: экзегеза, Филон Александрийский, Книга Бытия, греческая патристика.

An Anonymous Byzantine Commentary on the Book of Genesis

Unpublished Fragments of the Four Homilies

Priest Sergey Kim

Ph.D.

Moscow Theological Academy, Senior Lecturer

Université de Lausanne, Maître d'enseignement et de recherche

kimserge@gmail.com

For citation: Kim, Sergey S., Fr. "An Anonymous Byzantine Commentary on the Book of Genesis: Unpublished Fragments of the Four Homilies". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (17), 2023, pp. 15–57 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.001

Abstract. The article deals with four fragments of homilies by an unknown Christian preacher, which probably formed a single exegetical series of interpretations of the Book of Genesis. The codicological features of two Vatican manuscripts in which the fragments have survived are analyzed; the sources of the exegesis of the anonymous preacher, namely the writings of the Jewish writer Philo of Alexandria, with which extensive parallels have emerged, are studied. The article gives an *editio princeps* of the texts and their Russian translation.

Keywords: exegesis, Philo of Alexandria, Book of Genesis, Greek patristics.

Фрагменты толкования дошли до нас в двух рукописях, хранящихся в Ватиканской библиотеке: они содержат охранные листы, которые происходят из одной утерянной ныне рукописи X века. На них впервые обратил внимание один из составителей каталога ватиканских рукописей Робер Деврес, который идентифицировал фрагменты как часть единого целого и предложил их датировку¹.

1. Рукопись

Фрагменты происходят из рукописи X века, написанной в два столбца, каждый из которых содержит 30 строк. Как представляется, размер сохранившихся листов утерянной рукописи совпадает с размером рукописи Vat. gr. 560, внутри которой сохранились интересующие нас фрагменты. Это касается как внешних размеров, так и размеров пространства, использованного для текста². На полях рукой переписчика проставлено довольно большое количество маргинальных замечаний в сокращении³: ὠρ(αῖον), ση(μεῖωσαι), γν(ώμη), σχ(ολίασον), θ(εώρει) и χρ(ήσιμον) — все они отмечены в подстрочном аппарате нашего издания. Библейские цитаты отмечены в рукописи на полях особым знаком; иногда на поля также вынесена буквица, чаще всего указывающая на начало нового смыслового раздела.

Физические фрагменты обозначены нами как **A** и **B**.

1.1) A — Vat. gr. 560⁴, fol. 398v, 398r, 397v, 397r

Два охранных листа вшиты переплётчиком вверх ногами в конце рукописи. Два листа являются частью одного бифолия из тетради,

1 *Devreesse R. Codices Vaticani Graeci. T. II: Codices 330–603. Città del Vaticano, 1937. P. 127, 438.*

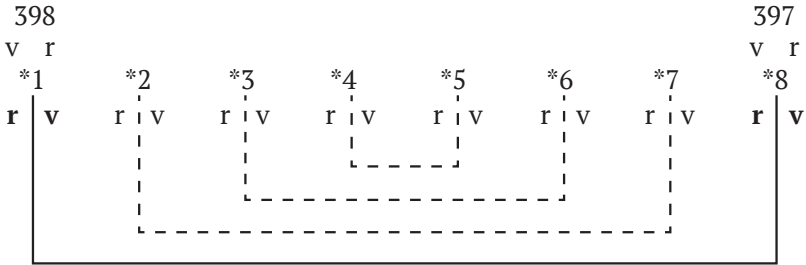
2 *Ibid. P. 437.*

3 О знаках и восклицаниях на полях на примере рукописей свт. Григория Богослова см.: *Astruc Ch. Remarques sur les signes marginaux de certains manuscrits de S. Grégoire de Nazianze // Analecta Bollandiana. 1974. T. 92. P. 289–295.*

4 См. полное описание рукописи в: *Devreesse R. Codices Vaticani Graeci. T. II. P. 437–439.* См. также: *Voicu S.J. Codices Chrysostomici Graeci. T. VI: Codicum Ciuitatis Vaticanae partem priorem. Aubervilliers: Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), 1999. P. 80–82 (no. 74). Diktyon 67191.* Микрофильм рукописи был просмотрен в Парижском институте истории и исследования текстов (IRHT); выражаем сердечную признательность сотрудникам института.

которая была, скорее всего, кватернионом (4 листа, сложенные вдвое = 8 страниц). Сохранившиеся листы fol. 398vr⁵397vr, вероятно, являются внешним бифолием этой тетради (*1 ^ *8).

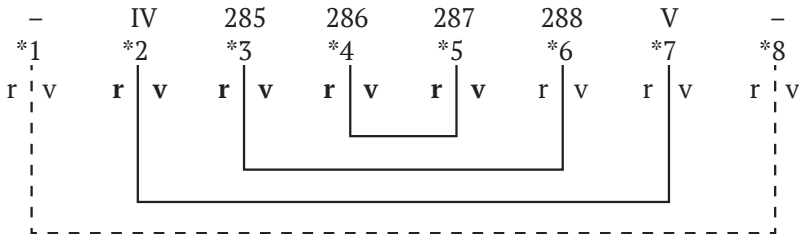
Таблица 1. Предположительное расположение листов в рукописи А



1.2) В — Vat. gr. 416⁵, fol. IVr–v, 285r–288v, Vr–v

Сохранились шесть охранных листов: два шиты переплётчиком в начале рукописи, четыре — в конце. Все шесть листов происходят из одной тетради.

Таблица 2. Восстановленное расположение листов в рукописи В



2. Фрагменты гомилетической серии

На восьми сохранившихся листах содержатся четыре фрагмента из четырёх гомилий. Все они должны быть признаны произведением одного и того же автора, язык которого весьма богат лексически и насыщен риторическими приёмами (см. ниже § 4. Язык). Синтаксис его речи довольно сложен, так что читатель вполне может задать вопрос об аудитории данного толкователя: для кого автор объясняет усложняя?

5 См. описание в: *Devreese R. Codices Vaticani Graeci. T. II. P. 126–127. Diktyon 67047.* Рукопись доступна онлайн в посредственных чёрно-белых снимках: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.416.

Все четыре фрагмента, по всей видимости, являются частью одной гомилетической серии, посвящённой толкованию Книги Бытия. Первый фрагмент посвящён окончанию истории грехопадения, изложенной в 3 главе Книги Бытия; во втором фрагменте толкуется Быт. 4, 20–23, в третьем фрагменте — Быт. 8, 8–21, а четвёртый фрагмент начинается объяснением Быт. 8, 21, а потом обрывается. Исходя из физического расположения фрагментов на сохранившихся листах разрозненной рукописи, можно предположить, что между первым и вторым фрагментом должна была находиться, по крайней мере, ещё одна проповедь, посвящённая истории Каина и Авеля. Между двумя тетрадами, дошедшими до нас во фрагментарном виде, должны были помещаться, минимум, две тетрады, содержащие несколько проповедей на эпизоды из пятой и шестой глав Книги Бытия (см. таблицу ниже).

Таблица 3. Предполагаемое расположение фрагментов гомилий

Тетрадь А	окончание проповеди об грехопадения	Fragn. I	Быт. 3
	[<i>проповедь о Каине и Авеле?</i>]		[<i>Быт. 4</i>]
	начало проповеди о Ламехе	Fragn. II	Быт. 4, 20–23
	[<i>несколько проповедей?</i>]		[<i>Быт. 5–7</i>]
Тетрадь В	[начало проповеди о потопе]		
	конец проповеди о потопе	Fragn. III	Быт. 8, 8–21
	начало проповеди о Ное	Fragn. IV	Быт. 8, 21

Для четвёртого фрагмента с началом толкования на Быт. 8, 21 сохранилось название гомилии и её литургическое назначение: Τῆ β' τῆς μέσης ἑβδομάδος τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία εἰς τὸν Νῶε («В понедельник средней седмицы, того же, гомилия 16-я, о Ное»). Нужно отметить, что, согласно византийской системе ветхозаветных чтений (паримий) в Великий пост, на понедельник средней (четвёртой) седмицы приходилось чтение именно из Быт. 8, 21b – 9, 7⁶, что совпадает с началом нашего четвёртого фрагмента. Если исходить из этого совпадения и предположить, что остальные проповеди данного цикла также соответствуют

6 См. таблицу чтений в: *Rahlf's A. Die alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche.* Berlin, 1915. S. 130–131 [36–37]. См. также критическое издание ветхозаветного текста паримий с экфонетическими невмами: *Prophetologium. Vol. 1.1.3 / ediderunt C. Høeg et G. Zuntz. Haunia, 1952. P. 237–238.*

византийской литургической системе ветхозаветных чтений, то можно рассчитать, что наши другие гомилии должны были приходиться на понедельник⁷ и среду⁸ второй седмицы и на пятницу⁹ третьей седмицы. Данное предположение не входит в противоречие с изложенными выше наблюдениями о последовательности фрагментов гомилий внутри физических фрагментов рукописи. В таблице ниже приводим гипотетическое распределение фрагментов гомилий по дням Великого поста и их предполагаемую нумерацию.

Таблица 4. Предполагаемое расположение фрагментов гомилий

день неделя	β' пн	γ' вт	δ' ср	ε' чт	ζ' пт
I	Ном. 1	2	3	4	5
II	6(?)	7	8(?)	9	10
III	11	12	13	14	15
IV – средняя	16	<i>etc.</i>			
V					
VI					
VII					

3. Содержание и параллели

1) **Fragm. I**, самый краткий из четырёх фрагментов, является, по всей вероятности, частью проповеди с толкованием на отрывок Быт. 3, посвящённый изгнанию прародителей из рая: упоминается «обман змея» (fragm. I, § 3) из ответа Евы Богу (ср. Быт. 3, 13). Можно восстановить примерную литургическую дату произнесения проповеди — начало Великого поста: «Вот [наступает] пора для покаяния и время для поста — священное и всесвятое!» (fragm. I, § 3). Пост изображается как время лечения, когда Врач — Бог — готовит лекарства и инструменты для операции, чтобы излечить болезни человеческой души (fragm. I, § 1). Грех, в аскетическом смысле, понимается как недуг, требующий длительного лечения, которым является покаяние («лекарства покаяния

7 Быт. 3, 21 – 4, 7 (*Rahlf's A. Die alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche. S. 129 [35]*).

8 Быт. 4, 16–26 (*Ibid. S. 129 [35]*).

9 Быт. 8, 4–21a (*Ibid. S. 130 [36]*).

лежат наизготове» (fragm. I, § 1)). Нужно отметить особую трезвость проповедника в учении о духовной жизни; он признаёт, что никто не «обладает всецелой непорочностью и непричастностью ко греху» (fragm. I, § 1), тогда как надежда на прощение через покаяние окрыляет каждого грешника.

2) **Fragm. II** начинается с обсуждения профессий внуков Каина, согласно Быт. 4, 20–22. Примечательно, что проповедник с некоторым презрением называет внуков Каина: земледельцев, свирельщиков и кузнецов — «отталкивающими ростками бесславного корня, одно прикосновение к которым вызывает отвращение и тошноту» (fragm. II, § 1). Возможно ли предположить, что такая отрицательная оценка этих профессий принадлежит проповеднику, которому чужды данные социальные слои? Может ли это быть монах, презревший мир с его трудами и развлечениями? Или представитель высокой культуры, с не меньшим же презрением относящийся к низшим слоям общества, которые зарабатывают себе на жизнь тяжёлым трудом и отдаются примитивным развлечениям?

Далее проповедник, по-видимому, возвращается к прерванному толкованию слов Ламеха (см. Быт. 4, 23–24), обращённых к его жёнам. Ламех, «дважды убийца» (fragm. II, § 3), в покаянном порыве навлекает на себя наказание, в семьдесят семь раз большее (см. Быт. 4, 24), чем то, которое Господь за убийство наложил на Каина (см. Быт. 4, 15). Наш проповедник усматривает в этой фразе Ламеха своеобразное пророчество о Христе, которое Ламех был удостоен произнести в награду за своё покаяние (fragm. II, § 3). Пророчество состоит в том, что наказание за преступление Ламеха снимет Христос, Который таинственно изображается числом семьдесят семь, так как по родословию, изложенному в Евангелии от Луки, Иисус — семьдесят седьмой от Бога (ср. Лк. 3, 23–38). Важно отметить, что данное толкование почти идентично экзегезе Прокопия Газского в его «Толковании на Бытие», имеется только одно отличие: у Прокопия Христос, семьдесят седьмой по евангельскому родословию, не снимает преступление, а совершает суд¹⁰.

3) Обширный **fragm. III** является окончанием 15-й проповеди и посвящён всемирному потопу и Ною. В начале фрагмента (fragm. III, § 1) автор искусно опровергает мнение «некоторых» о том, что ворон

10 См.: *Prokop von Gaza. Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome. T. 1: Der Genesiskommentar* / hrsg. von K. Metzler. Berlin; München; Boston (Mass.), 2015. S. 181. См. также в примечании к переводу ниже.

не вернулся к Ною в ковчег (ср. Быт. 8, 7¹¹) из-за того, что утонул: если бы он утонул, то сейчас не было бы больше воронов, ведь Ной взял в ковчег только пару — самца и самку — от каждого нечистого животного и нечистой птицы (ср. Быт. 7, 2).

Тот факт, что Ной выпускает голубя три раза (см. Быт. 8, 8, потом Быт. 8, 10 и, наконец, Быт. 8, 12) даёт проповеднику материал для аллегории в аскетическом ключе (fragm. III, § 3): «Тройственное послание голубя означает тройственность в различных состояниях людей». Так, *во-первых*, добродетель не может жить «в мужах грязных, сластолюбивых и плотолюбивых», как голубь не смог сесть на покрытых грязью вершинах гор (см. Быт. 8, 9). *Во-вторых*, те, кто «очищает себя покаянной песнью» получают милость (ἔλεος) от Бога; здесь автор играет созвучием слова «милость», ἔλεος, со словом «маслина» ἔλαιά, лист которой принёс Ною голубь (см. Быт. 8, 11). *В-третьих*, добродетель «и вселяется, и ходит» (fragm. III, § 3, ср. 2 Кор. 6, 16) в тех людях, которые стяжали совершенство, как и голубь остался вне ковчега только тогда, когда земля высохла и расцвели растения (см. Быт. 8, 12).

Далее проповедник толкует указание Книги Бытия на день, в который вода сошла с земли (fragm. III, § 4, ср. Быт. 8, 13); повеление Ною от Бога выйти из ковчега (fragm. III, § 5, ср. Быт. 8, 14–16); устройство Ноем жертвенника (fragm. III, § 6, ср. Быт. 8, 20–21). Все размышления автора на данные библейские эпизоды отмечены сильной зависимостью от экзегезы Филона Александрийского; конкретные параллели отмечены нами в сносках к переводу. Примечательно, что все толкования Филона, воспроизводимые в нашем fragm. III, ограничиваются исключительно его «Вопросами и ответами на Бытие», которые, как известно, не сохранились полностью в греческом оригинале, а до наших дней дошли целиком только в древнеармянском переводе и частично в древнем латинском переводе, тогда как на греческом языке существуют краткие фрагменты в составе экзегетических катен¹². Этот факт указывает на определённую древность публикуемого нами материала, поскольку данное произведение Филона было ещё доступно нашему проповеднику на греческом языке¹³. В толковании на Быт. 8, 14–16 (fragm. III, § 5) автор сближается не только с Филоном,

11 По Септуагинте; в масоретском тексте этот краткий эпизод отсутствует.

12 См. издание греческих фрагментов: Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 33: Quaestiones et solutiones in Genesim et in Exodum / éd. par F. Petit. Paris, 1978.

13 О данном произведении Филона и его судьбе см.: L'ancienne version latine des Questions sur la Genèse de Philon d'Alexandrie: en 2 vol. / édition critique par F. Petit. Vol. 1. Berlin,

но и с Дидимом Слепцом¹⁴, который, очевидно, также следует за иудейским толкователем.

Во fragm. III, § 6 проповедник, вдохновляемый Филоном, останавливается на правильном понимании антропоморфизмов Ветхого Завета, — на примере выражения из Быт. 8, 21, в котором говорится, что Господь «обонял запах» жертвоприношения Ноя. В следующей гомилии (fragm. IV, § 3–4) автор возвращается к этой теме в контексте критики переводов Акилы и Симмаха.

В fragm. III, § 7 автор проводит ряд параллелей между событиями в начале и в конце Потопа: наводнение начинается и заканчивается в равноденствие (ср. Быт. 8, 4); двадцать седьмого числа второго месяца Ной входит и выходит из ковчега (см. Быт. 7, 11 / Быт. 8, 14); в течение сорока дней земля наполнялась водой, и в течение сорока дней посылались вороны (см. Быт. 7, 12 / Быт. 8, 6); в шестьсот лет Ной вошёл в ковчег, а в шестьсот первый год открыл кров ковчега (см. Быт. 7, 6 / Быт. 8, 13); за семь дней до наводнения Ноем было сказано войти в ковчег, и за семь дней до выхода из ковчега высохла вся земля (см. Быт. 7, 4 / Быт. 8, 3).

В окончании проповеди (fragm. III, § 8–9) автор формулирует нравственные призывы, используя образы из повествования о Ное: он призывает слушателей устроить из своего сердца жертвенник Богу, подобно Ноему (Быт. 8, 20); на сердечном жертвеннике приносятся не всесожжения, а *псалмы, песни и пения духовные* (Еф. 5, 19). Запах смерти — это в догматическом смысле учение еретиков, а в аскетическом смысле — «смертоносные слова страстные и плотские» (fragm. III, § 9).

Интересно отметить, что конечная доксология (ἵνα καὶ τῶν αἰώνων ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν, fragm. III, § 10, lin. 1/4) весьма близка классической формуле свт. Иоанна Златоуста¹⁵.

4) **Fragm. IV** содержит заглавие, в котором указана литургическая дата (понедельник средней недели Великого поста), указан порядковый номер проповеди внутри экзегетической серии —

1973; Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 34A: Quaestiones et solutiones in Genesim I et II e versione armena / trad. par Ch. Mercier. Paris, 1979.

14 См.: *Didyme l'Aveugle*. Sur la Genèse: en 2 vol. / texte inédit d'après un papyrus de Toura; introduction, édition, traduction et notes par P. Nautin, avec la collaboration de L. Doutreleau. T. 2. Paris, 1978. P. 132, 134.

15 См., например: *Jean Chrysostome*. Huit catéchèses baptismales inédites / introduction, texte critique, traduction et notes de A. Wenger. Paris, 1957. P. 57–58.

16-й, а также название проповеди — «О Ное». Литургическая дата, приводимая в названии, совпадает с внутренним литургическим указанием: в *fragm. IV, § 1* развивается параллель между Крестом как серединой вселенной и средней неделей как серединой поста. В *fragm. IV, § 2* автор составляет своеобразный гимн Кресту, используя образы из Книги Бытия: Крест делает христианина сильнее *обрацающего меча* (Быт. 3, 24), Крест снимает *кожаные ризы* смертности (Быт. 3, 21), Крест — это лестница, достигающая неба (ср. Быт. 28, 12, о лестнице Иакова).

Далее, во *fragm. IV, § 3*, проповедник возвращается к толкованию Книги Бытия. При толковании выражения «размыслив» в Быт. 8, 21 проповедник формулирует идею о допустимости использования понятий, описывающих человеческие чувства, наряду с ветхозаветными антропоморфизмами, основанными на членах человеческого тела (об этом автор уже высказывался в *fragm. III, 6*). Он отталкивается от перевода Симмаха и Акилы, которые, по его мнению, отказались от термина *διανοηθεῖς*, «размыслив», по идеологическим соображениям («некоторые считают, что выражение “сожаление” никоим образом не сказано в отношении Бога, полагая, что “размышление” является страстью» (*fragm. IV, § 3*)). Тем не менее перевод Акилы («говорил к Своему сердцу») оказывается для нашего проповедника не менее сомнительным решением, поскольку, избегая упоминания человеческого чувства по отношению к Богу, переводчик упоминает часть человеческого тела (*fragm. IV, § 4*). Таким образом, согласно автору, «Бог не отвергает наших слов, ибо часто ради нашего спасения Он не чуждается незначительных слов и дел» (*fragm. IV, § 4*).

Данные рассуждения также перекликаются с экзегетическими идеями Филона Александрийского, которые высказаны им в «Вопросах и ответах на Бытие» и в трактате «О том, что Бог не знает перемен»¹⁶.

Использование переводов Акилы и Симмаха в работе над текстом Книги Бытия, возможно, указывает на знакомство проповедника с «Гекзаплами» Оригена.

4. Язык

Язык проповедника богат лексически и насыщен риторическими приёмами; синтаксис его речи довольно сложен и намеренно изыскан. Ограничимся следующими примерами (римская цифра отсылает к но-

16 См. параллели в примечаниях к переводу ниже.

μερυ φραγμαнта, περβα αραβσκα κνφρα κ παραγραφυ, α вторα — κ номеру строки):

— инверсии предложных оборотов

III, 2, lin. 16 ἀρετῆς εἰς τύπον (вместо εἰς τύπον ἀρετῆς)

III, 3, lin. 8/9 βεβαιώσεως ἔνεκα τῆς παντελοῦς (вместо ἔνεκα τῆς παντελοῦς βεβαιώσεως)

III, 4, lin. 5 μητρῶας ἀπὸ κοιλίας γέννησις (вместо γέννησις ἀπὸ μητρῶας κοιλίας)

III, 5, lin. 4/5 τὴν ἀρρένων χωρὶς καὶ τὴν θηλειῶν ὑπαινίττεται διαγωγὴν (вместо ὑπαινίττεται τὴν διαγωγὴν τὴν χωρὶς ἀρρένων καὶ θηλειῶν)

III, 6, lin. 8 μεγίστη σὺν εὐσεβείᾳ (вместо σὺν μεγίστη εὐσεβείᾳ)

III, 8, lin. 2 θεοῦ ἐπὶ φίλτρον (вместо ἐπὶ φίλτρον θεοῦ)

III, 8, lin. 8/9 ἑαυτοῦς μηδεμίᾳς ἐφεύρωμεν κολάσεως ἐν συνοχῇ (вместо ἐφεύρωμεν ἑαυτοῦς ἐν συνοχῇ μηδεμίᾳς κολάσεως)

IV, 1, lin. 3 νηστειῶν ἐν μέσῳ (вместо ἐν μέσῳ νηστειῶν)

IV, 2, lin. 2 ἀσιγήτοις ἐν ἄσμασι (вместо ἐν ἀσιγήτοις ἄσμασι)

IV, 3, lin. 10/11 αὐτὸν ταῖς μέτρον πέρα γέγονεν αἰκίας καθυποβαλῶν (вместо γέγονεν καθυποβαλῶν αὐτὸν ταῖς αἰκίας πέρα μέτρον)

— инверсии при предикативном употреблении артикля

II, 3, lin. 3 ἐκ ψυχῆς πεισθήσεται τὴν ἐξαγόρευσιν

III, 6, lin. 7 ἐνθέῳ τῇ κελεύσει

III, 6, lin. 29/30 σὺν εὐλόγῳ τῇ προφάσει

III, 9, lin. 17/18 ἵνα <...> θεοῦ καὶ αὐτοὶ τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωσιν

IV, 2, lin. 4/5 Χριστοῦ τῆς ἀρρήτου γλυκύτητος

IV, 2, lin. 5 αὐτοῦ τῷ τύπῳ

IV, 2, lin. 10/11 θεοῦ πελάζειν τῷ θρόνῳ

IV, 3, lin. 10 πλείοσι μαστίξας ταῖς πληγαῖς (вместо μαστίξας ταῖς πλείοσι πληγαῖς)

IV, 5, lin. 12 πλείστοις βεβαιοῖ τοῖς οὐ μόνον λόγοις

— атрибутивное употребление артикля

II, 2, lin. 6 δεινῶν τῶν ἐν ἡμῖν

II, 3, lin. 8 ἀμαρτίαν τὴν αὐτοῦ

II, 3, lin. 11 γυναιξὶ ταῖς ἑαυτοῦ

III, 1, lin. 6 γένος <...> τὸ κοράκων

III, 1, lin. 7 κεφαλαὶ αἱ τῶν ὀρέων

III, 6, lin. 26/27 θυσίαι αἱ ἐπὶ Ἄβελ καὶ Νῶε καὶ Ἀβραάμ

- III, 6, lin. 27/28 λαὸς ὁ ἐξ Ἰσραήλ
 IV, 1, lin. 1 σωτηρίαν τὴν διὰ σταυροῦ
 IV, 2, lin. 9/10 νοῦν τὸν ἡμῶν
 IV, 5, lin. 3 τόξων τῶν ἐπὶ νεφέλαις
 IV, 5, lin. 8/9 φειδοῖ τῇ εἰς ἀνθρώπους

— артикль, субстантивирующий предложные обороты

- I, 1, lin. 6 τὸ πάντη ἡμῖν ἀμόλυντον καὶ ἀμαρτίας ἀνέλαφον — «всечелая непорочность и непричастность ко греху»
 I, 1, lin. 14 τὸ ἀνίατον καὶ ἀθεράπευτον — «неизлечимость и не-исцелимость»
 I, 1, lin. 14/15 τὸ ἐπὶ τῇ νόσῳ κατάκριτον — «осуждение, [соответствующее] недугу»
 I, 1, lin. 15 τὸ κολάσεων εὐκατάγνω<στον> — «заслуженное [подпадение под] кары»
 I, 2, lin. 6 μηδενὸς τῶν εἰς ὄνησιν — «ничего [из тех вещей], которые полезны»
 II, 4, lin. 2 τὸ ἀκατάγνωστον — «неизвестность»
 II, 4, lin. 3 τῆς δίκης <...> τὸ ἐπάξιον — букв. «заслуженность наказания»
 III, 1, lin. 5/6 τῶν ἐν ζώοις
 III, 2, lin. 13 τῶ φιληδόνῳ — «сластолюбие»
 III, 7, lin. 7 τῶν σὺν αὐτῶ — «те, кто с ним»
 IV, 3, lin. 7/8 τοῖς ἐξ ἡμῶν, *scil.* τὰ ἐξ ἡμῶν — «[понятия], взятые от нас»
 IV, 3, lin. 11 τὸ μεταμελείας — «[понятие] сожаления»

— сложные глагольные сказуемые (причастие с глаголами состояния)

- I, 1, lin. 12 ἐστὶν <...> ἐπαγόμενα
 III, 2, lin. 9 ἐκκαλυφθεῖσαι ἐτύγγανον
 III, 7, lin. 3 πεφήκασιν κεκτημένα
 III, 8, lin. 7 παροργίζοντες ὑπάρχομεν
 III, 9, lin. 14/16 πεφήκασιν οἱ <...> διαπνέοντες <...> καὶ οἱ <...> ἐκδιηγούμενοι
 IV, 3, lin. 11 γέγονεν <...> καθυποβαλῶν
 IV, 4, lin. 2/3 τυγγάνεις καταγλευάζων
 IV, 5, lin. 8 ὑπῆρχον <...> ἐργαζόμενος
 IV, 5, lin. 8/9 οὐκέτι <...> καταρῶμενος ἔσομαι
 IV, 5, lin. 10 εἰ γε μὴ <...> ἐκπεπηδηκότες γένωνται

- употребление в фразе одного и того же слова или близких корней
- I, 1, lin. 2 **Ἐκατέροις οἴχεται τὰ ἐκάτερα**
 I, 2, lin. 9/10 Προσέλθωμεν οὖν ἐκ **ψυχῆς** τῷ **ψυχῶν** θεραπευτῇ
 I, 3, lin. 2 ἢ εἰς **τάναντία** ἀπὸ τῶν **ἐναντίων** μεταβολή
 I, 3, lin. 3/4 Τίνα δὲ **τάναντία** καὶ πῶς τοῖς **ἐναντίοις** ἀντιμεταλλάττεται
 II, 1, lin. 4 **χαλκεῖς χαλκοῦ**
 II, 2, lin. 2/3 τὸν γὰρ οὕτω **τοιούτον** καὶ ἐπὶ **τοσοῦτον**
 II, 3, lin. 2 τὰς ἑαυτοῦ καὶ ταύταις
 II, 4, lin. 7/8 καθίστασθαι μὴ ἀφιστάμεθα
 III, 3, lin. 13 εἰ καὶ πῆ μὲν **ἐφίσταται**, πῆ δὲ **ἀφίσταται**
 III, 5, lin. 12/13 **τῷ οὕτω τοιούτῳ**
 III, 9, lin. 10 εὐωδία δυσωδίαν
 III, 9, lin. 10/11 τῇ δυσωδίᾳ εὐωδία
- серии аллитераций
- I, 2, lin. 12/14 **ἐξαιτήσωμεν** τοὺς μὲν **ἐξ** ἐμπαθείας / **μοτῶσαι μῶλω-**
πας / τὴν **ὀλοκληρίαν** δοῦναι **ἀδιαλώβητον**
 II, 4, lin. 8 **μὴ μόνον μιμῶμεθα** / **καθίστασθαι** μὴ **ἀφιστάμεθα**
- рифмы
- II, 2, lin. 1/2 Ἄλλ' ὀπόσον ἂν τὴν ἐν Λάμεχ μυσάττη βδελυρίαν,
 ἐν ὑπεραπείρῳ τὴν ἐν θεῷ θαύμαζε φιλανθρωπίαν.
- II, 2, lin. 2/3 τὸν γὰρ οὕτω **τοιούτον**
 καὶ ἐπὶ **τοσοῦτον**
- II, 3, lin. 5 **οὐδαμῶς οὐδενὸς**
- III, 3, lin. 13 εἰ καὶ πῆ μὲν **ἐφίσταται**,
 πῆ δὲ **ἀφίσταται**
- III, 5, lin. 8 οὐ τὴν ἐν **λαγνείᾳ**,
 τὴν ἐν **ἀγνείᾳ** δὲ μᾶλλον
- III, 5, lin. 12/13 **τῷ οὕτω τοιούτῳ**
- III, 8, lin. 10 Πῶς οὐχ **ἀγαπήσομεν**;
 Πῶς οὐχὶ **ποθήσομεν**...

— αναφοры

I, 2, lin. 1/6 Ὁ γὰρ ἐξ ἰατροῦ ἐκὼν **ἀποδιδράσκων** <...>
ὁ ἐν τῷ μακρὰν ἑαυτὸν ἀποδιαστέλλειν μὴ μόνον **ἀποδιαστέλλων** <...>
ὁ καιρὸν τὸν ἐπιτήδειον καὶ εὐθετον **παρορῶν** <...>
καὶ ἐπὶ πᾶσιν ὁ μηδενὸς τῶν εἰς ὄνησιν **ἀντεχόμενος**

II, 2, lin. 4/6 Ἄρ' οὖν οὐ καταπλήττη θεοῦ τὸ μακρόθυμον;
Ἄρ' οὐχ ὑπερθαυμάζεις τὸ ἀνεξίκακον;
Ἄρ' οὐκ ἀσφαλῶς ἐννοεῖς...

II, 4, lin. 4/6 **Τοιοῦτος** ὁ συγχωρήσεως τυχεῖν **ἐθέλων** καὶ ἀμαρτιῶν
ἀφέσεως,
τοιοῦτος ὁ διὰ τοῦ λέγειν πρῶτος ἑαυτοῦ τὰς ἀνομίας τοῦ δικαιωθῆ-
ναι **ἐφιέμενος** ἀνήρ

III, 7, lin. 4/19 Ἑαρινὴ **ἰσημερία** ἢ κατακλυσμοῦ καταρχή,
καὶ χειμερινὴ **ἰσημερία** ἢ τοῦ καθίσαι ἐπὶ ὄρη γέγονεν τὰ Ἄραράτ
τὴν κιβωτόν.

Ἐβδόμη καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου εἴσοδος γέγονε Νῶε καὶ τῶν
σὺν αὐτῷ ἐν κιβωτῷ,
ἐβδόμη καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου ἐξέλευσις ἀποτελεῖται ἢ ἐκ
τῆς κιβωτοῦ.

Διὰ τεσσαράκοντα τῶν ἡμερῶν ὁ ὑετὸς ἐπλήρωσε σύμπασαν γῆν,
καὶ **δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα** ὁ κόραξ ἐξαπέσταλται...

Ἐπὶ ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἡμέρας ἐν ταυτότητι ἐπεπόλαζε τὸ ὕδωρ
ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ **δι' ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἡμερῶν** ἢ παντελῆς ἀποτελεῖται μεί-
ωσις ὑδάτων ἀπὸ γῆς.

Ἐξακοσιοστῷ τῷ ἔτει εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
καὶ **ἐξακοσιοστῷ καὶ ἐνὶ ἔτει** τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἀπεστέγασεν εἰς ἅπαν
στεγὴν τὴν τῆς κιβωτοῦ.

Πρὸ ἑπτὰ τῶν κατακλυσμοῦ **ἡμερῶν** ἐρρήθη εἰσελθεῖν τῷ Νῶε εἰς
τὴν κιβωτόν,
καὶ **πρὸ ἑπτὰ ἡμερῶν** τοῦ ἐξελεθεῖν ἐξηράνθη ἢ σύμπασα γῆ.

Εὐθαλῆς καὶ εὐκαρπίας μεμεστωμένη,
ἡνίκα γέγονεν ὁ κατακλυσμός, ἡ γῆ,
εὐθαλῆς καὶ εὐκαρπίας ἤδη λοιπὸν ἐπεπλήρωτο,
ἡνίκα τὴν ἐκ κιβωτοῦ ἐποίησατο ἕξοδον.

III, 8, lin. 10 **Πῶς οὐχ ἀγαπήσομεν;**
Πῶς οὐχὶ ποθήσομεν...

5. Датировка, авторство

Датировка разрозненной рукописи, в дошедших до нас фрагментах **A** и **B**, даёт нам нижний хронологический предел — X век. С другой стороны, как уже было указано выше, использование проповедником утерянного ныне текста Филона Александрийского на греческом языке, а также знакомство с переводами Бытия авторства Акилы и Симмаха указывает на определённую древность публикуемых фрагментов.

В то же время при чтении данных фрагментов обращает на себя внимание сочетание таких элементов, как гомилетический жанр текстов, литургическое назначение экзегетических проповедей, аллегорический подход толкования, нравственно-аскетические приложения к проповеди, литературные пересечения с великими александрийцами — Филоном, Оригеном (в виде «Гекзапл») и, в меньшей мере, с Дидимом, сложный и богатый риторическими изысками греческий язык (и аудитория, воспринимающая такой возвышенный регистр речи).

Может ли всё это направить нашу мысль к Александрии и её школе или же к богословской и монашеской школе Газы?

6. Издание

Ниже мы приводим издание сохранившихся фрагментов с параллельным русским переводом¹⁷. В издании греческого текста мы помещаем три уровня аппарата: 1) библейский аппарат; 2) рукописи, по которым издаётся текст (*traditio textus*); 3) критический аппарат. На полях даются страницы рукописей; разбивка на параграфы — наша.

17 Выражаем особую благодарность отцу Михаилу Асмусу (ПСТГУ) за обсуждение черновика издания и перевода и за множество предложенных исправлений, а также отцам монастыря Хрисоподаритисса (Греция) за ревизию греческого текста.

**Anonymi homiliarum in Genesisim
fragmentum I**

1 <...> ὄντως νοσοῦσι καὶ ὑγείας μετουσίαν μηδεμίαν κεκτημένοις. A 398va
 Ἐκατέροις οἴχεται τὰ ἐκάτερα· τοῖς μὲν τῷ μὴ χρῆζειν, τοῖς δὲ τῷ μὴ
 ἐλπίζειν ἀποδιδράσκοντα, διὸ καὶ τὰ ματαίας τις τοῖς ἄμφω ὑποβάλλει τὰ
 «εἰς ἄνεμον πονῶν» καὶ «ἐν γυργάθῳ ὑδροφορῶν». Ἐπεὶ δὲ ἡμῖν αἱ ἐξ
 5 ἐκατέρωθεν ὁδοὶ ἀδιέκβατοι, μέση δὲ πῶς ἢ ἐν βίῳ πάροδος διανύεται καὶ
 οὔτε τὸ πάντη ἡμῖν ἀμόλυντον καὶ ἁμαρτίαις ἀνέπαφον σύνεστιν, οὔτε
 πάλιν τὰ ἐλπίδος καὶ προσδοκίας θείας ἡμῖν πτερὰ εἰς ἅπαν ἀποτέμνηται,
 τὰ μετανοίας δὲ φάρμακα ἐτοιμότατα, ὃ ἰατρείας καιρὸς ἀρμοδιώτατος καὶ ὁ
 10 ἰατρὸς τὰς χεῖρας ἡ|πλωμένας ἐπὶ θεραπείαν παραδείκνυσι, τὴν ἐν σπλάγ- b
 χνοις εὐμένειαν καὶ συμπάθειαν εὐρυτέραν πελάγους θαλάσσης ἡμῖν
 ἄνωθεν ἐφαπλῶν. Οὐκέτι λοιπὸν τὰ ἁμαρτημάτων πλήθη καὶ τὰ ἀνομημά-
 των βάρη τὸν θάνατόν ἐστιν ἀσχέτως ἐπαγόμενα, ἐφ' ἡμῖν δὲ δηλονότι ἡ
 σωτηρία καὶ ἡ βασιλείας οὐρανῶν κληρονομία καὶ ἀπ<όλου>σις, καὶ ἐπὶ τῇ
 ἡμῶν ἀμελείᾳ ἅμα δὲ καὶ ῥαθυμία τὸ ἀνίατον καὶ ἀθεράπευτον, εἴτα τὸ ἐπὶ
 15 τῇ νόσῳ κατάκριτον καὶ τὸ κολάσεων εὐκατάγνω<στον> καὶ ἐννομώτα-
 <τον>.

2 Ὁ γὰρ ἐξ ἰατροῦ ἐκὼν ἀποδιδράσκων καὶ τοῦ θεραπευτοῦ εἰς ἅπαν
 πόρρω ἀποδιϊστάμενος· ὁ ἐν τῷ μακρὰν | ἑαυτὸν ἀποδιαστέλλειν μὴ μόνον 398ra
 ἀποδιαστέλλων, ἀλλὰ καὶ καθυβρίζειν καὶ τῇ τῶν ἐκείνου διαταγῶν ἀθετή-
 σει καὶ αὐτὸν ἐκείνον ἠγούμενος παρ' οὐδέν, ὁ καιρὸν τὸν ἐπιτήδειον καὶ
 5 εὐθετον παρορῶν καὶ ἐν οὐ καιρῷ ἀκαίρως τὰ μὴ ἐπάξια ἀναζητῶν τῷ
 καιρῷ καὶ ἐπὶ πᾶσιν ὁ μηδενὸς τῶν εἰς ὄνησιν ἀντεχόμενος ἐν σπουδῇ, μὴ
 δὲ γε τὴν ἐπὶ τοῖς βλάπτουσι ταχίστην ἐπιτελῶν ἀποφυγὴν, πότερον οὐκ
 αὐτοφονευτοῦ ἐν ἑαυτῷ λήπεται τὸ ἐπίκλημα καὶ οὐκ ἐν κρίσεως καιρῷ τὸ
 στόμα ἀπορία ἀπολογίας ἐπιπωματισθήσεται; Προσέλθωμεν οὖν ἐκ ψυχῆς
 10 τῷ ψυχῶν θεραπευτῇ καὶ οὕτω συντόνως τοῦτον ὑμνοῦντες προσδρά|μω- b
 μεν, δεήσεις αὐτῷ καὶ ἐξομολογήσεις ἐκ καρδίας συνεισφέροντες. Δυσωπή-
 σωμεν, ναὶ δῆ, καὶ ἐξαιτήσωμεν τοὺς μὲν ἐξ ἐμπαθείας ἡμῖν καταδῆσαι καὶ

1,4 Eccl. 5, 15

Traditio textus: A

1,4 γυργάθῳ] ὦρ(αῖον) marg. A 5 διανύεται] διανοίεται A 7 πτερὰ] ὦρ(αῖον) marg. A 10 θαλάσ-
 σης] ὦρ(αῖον) marg. A

2,1 ἰατροῦ] γν(ώμη) marg. A 2 μακρὰν] σχ(ολίασον) marg. A 5 μὴ ἐπάξια] σχ(ολίασον) marg. A
 8 ἐν κρίσεως] ἐγκρίσεως A 9 στόμα] ὦρ(αῖον) marg. A 12 καταδῆσαι] ὦρ(αῖον) marg. A

Фрагмент I

1. <...> тем, кто на самом деле болен и у кого ничего не осталось в здоровом состоянии. У каждого отнимается своё: у одних — из-за того, что не желают [лечения], а у других из-за того, что избегают [его] от отчаяния. Потому-то некто, [рассуждающий] о суетном¹⁸, и к тем, и к другим относит выражения «трудящийся на ветер»^a и «носящий воду в решете». Но поскольку ни одну из этих дорог нам не пройти, то наша жизненная тропинка пробегает именно где-то посередине; и с одной стороны, мы не обладаем всецелой непорочностью и непричастностью ко греху, а, с другой, крылья упования и божественной надежды не полностью у нас отсечены, лекарства покаяния лежат неизготове, время для лечения — самое подходящее, и Врач показывает отверстые для врачевания руки, раскрывая для нас свыше благоволение Своих утроб и сострадание, которое шире пучин морских. Таким образом, множество грехов и тяжесть беззаконий больше не влекут за собою неминуемую смерть, и нам естественным образом предуготовано спасение, наследие и наслаждение Небесным Царством, и [исключительно] из нашего небрежения и расслабленности проистекают неизлечимость и неисцелимость [наших болезней], затем осуждение, соответствующее недугу, и заслуженное и закономерное [подпадение] под [вечные] кары.

2. Ведь тот, кто сознательно избегает врача и всячески удаляется от целителя, тот, кто, уклоняясь, не просто уклоняется, но ещё и оскорбляет его, пренебрегая его указаниями и ни во что его не ставя, тот, кто пропускает назначенное и нужное время и не вовремя требует вещи, которые совсем не ко времени, тот, кто ничего полезного не переносит с усердием и от вредного не бежит тотчас, — неужели такой человек не получит имя самоубийцы и в час суда не сомкнутся ли [его] уста из-за невозможности оправдаться? Поэтому приступим от [всей] души к Исцелителю душ и, согласно воспевая Его, прибегнем к Нему, принося Ему совместные мольбы и исповедания от сердца. Будем же не иначе как просить и умолять Его, чтобы Он перевязал и обработал язвы,

а Ср. Еккл. 5, 15

18 «Рассуждающий о суетном» — Екклезиаст, по первым словам Книги Екклезиаста: «Суета сует...» (Еккл. 1, 1).

μοτώσαι μώλωπας, ἀποξέσαι δὲ τὰ ἔλκη καὶ τὴν ὀλοκληρίαν δοῦναι ἀδιαλώβητον.

3 Ἴδοὺ μετανοίας καιρὸς καὶ νηστείας χρόνος ἱερὸς καὶ πανάγιος· καὶ ἰδοὺ ἢ εἰς τάναντία ἀπὸ τῶν ἐναντίων μεταβολὴ ἀμετάθετον εἰσφέρουσα ἡμῖν τὴν εὐΐατον καὶ εὐθεράπευτον ἐπιμέλειαν. Τίνα δὲ τάναντία καὶ πῶς τοῖς ἐναντίοις ἀντιμεταλλάττεται, ἀναμάθωμεν. Ἀπάτη ὄφεως τοῦ θανατοῦντος ξύλου μετελήφαμεν, ζωῆς αἰδίου θανατον ἀνταλλαζάμενοι, ἐντολαῖς Χριστοῦ καὶ διαταγαῖς σωτηριώδεσι <...>

3,4 Ἀπάτη ὄφεως] cf. Gen. 3, 13 4/5 θανατοῦντος ξύλου] cf. Gen. 2, 17; 3, 3 5 ζωῆς αἰδίου] cf. Gen. 3, 22

Traditio textus: **A**

3,2 ἢ] s.l. **A** 4 ἀντιμεταλλάττεται] p.corr. **A**

образовавшиеся из-за нашей страстности, а нарывы вырезал бы и даровал безупречное здоровье!

3. Вот [наступает] пора для покаяния и время для поста — священное и всесвятое! Вот перемена от противного к противному, несущая с собой заботу, неизменно способствующую врачеванию и выздоровлению! Давайте же узнаем, что это за «противное» и как оно приходит на смену другому «противному»? По обману змея^а мы вкусили от смертоносного древа^б, променяв вечную жизнь^с на смерть, но через заповеди Христа и спасительные повеления <...>

а Ср. Быт. 3, 13 б Ср. Быт. 2, 17; 3, 3 с Ср. Быт. 3, 22

Fragmentum II

1 <...> ἄμματα εἰς ἅπαν ἀπαρνούμεναι. Οὗ χάριν τοιοῦτός τις Κάϊν A 397va
 γεγινώς, ἑφομοίους δηλονότι ἀνεθρέματο καὶ τοὺς υἱούς, κτηνοτρόφους
 τούτους ἄτε τὴν κτηνῶν ἐξηλωκότας διαγωγὴν, αὐλητὰς καὶ κιθαρωδοὺς
 καὶ ἐπὶ τούτοις σφυροκόπους χαλκεῖς χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἀναδεικνύς.
 5 Ῥίζης γὰρ ἐκ δυσκλεοῦς καὶ μηδὲν τὸ χαρίεν ἐχούσης, καὶ οἱ κλάδοι
 τοιοῦτοι καὶ οἱ καρποὶ ἅμα τῇ αὐτῶν ἐπαφῇ καὶ κατάπτυστοι καὶ βδελυκτοί.

2 Ἄλλ' ὁπόσον ἂν τὴν ἐν Λάμεχ μυσάπη βδελυρίαν, ἐν ὑπεραπειρῶ
 τὴν ἐν θεῷ θαύμαζε φιλανθρωπιάν. Τὸν γὰρ οὕτω τοιοῦτον καὶ ἐπὶ τοσοῦ- b
 τον ἐλάσαντα κακίας, μικρᾶ τι | ἑαυτοῦ καταγνώσει καὶ τῶν κακιῶν ἐξαγο-
 ρεύσει καὶ διέσωσε καὶ τῆς ἐπηρητημένης δίκης ἀπελυτρώσατο. Ἄρ' οὖν οὐ
 5 καταπλήτη θεοῦ τὸ μακρόθυμον; Ἄρ' οὐχ ὑπερθαυμάζεις τὸ ἀνεξικακον;
 Ἄρ' οὐκ ἀσφαλῶς ἐννοεῖς, ὅτιπερ ἀρχὴ καταγνώσεως δεινῶν τῶν ἐν ἡμῖν
 ἀληθοῦς ἐπιγνώσεως γίνεταί καταρχή, καὶ ἡ τῶν ἐν ἡμῖν ἐρριζωμένων
 κακιῶν ἀπεκτομὴ τῆς ἐν Γεέννη πυρὸς ἀποπομπῆς καθέστηκεν ἀποσβε-
 στική;

3 Καὶ τίς γὰρ ο<ύ> τὴν ἐν θεῷ θαυμάσ<ειεν> εὐμένειαν ὄρων, ὅπως
 Λάμεχ ὁ διπλὸς φονεὺς, ἵνα <οὐ> μόνον γυναῖκας κ<α>λέση τὰς ἑαυτοῦ καὶ
 ταύταις ἐκ ψυχῆς πεισθήσεται τὴν ἐξαγόρευσι<ν>, εἶτα καὶ ἑαυτῷ τὸ 397ra
 ἐπι<καῖον> κατάκριμα ἐπὶ ἐβδομη|κοντάκις ἐπτὰ ἐπιφορτίση; Παραυτίκα τὸ
 5 ἄθῳον ἑαυτῷ περιεποίησατο καὶ οὐδαμῶς οὐδενὸς τῶν ἐν τῷ Κάϊν
 τιμωριῶν μετεσχηκῶς σὺν ἐπὶ πᾶσι καὶ προφητείας τινὸς καταξιούται,
 Χριστὸν μυστικῶς ἐξειπὼν τὸν ἐβδομηκοστὸν καὶ ἐβδομον κατὰ τὴν Λουκᾶ
 γενεαλογίαν μόνον εἶναι δυνατόν καὶ ἁμαρτίαν τὴν αὐτοῦ ἐξάραι καὶ τὴν
 10 τιμωρίαν μηδαμῶς ἐπάξει. Τί γὰρ καὶ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξὶ φησίν, ἀκούσω-
 μεν· «Ἄδᾶ καὶ Σελᾶ, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς· γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτίσασθέ
 μου τοὺς λόγους». Θεά μοι, ὁπόσῃν γυναιξὶ ταῖς ἑαυτοῦ τὴν ἔπειξιν ἐπιτελεῖ

3,4 κατάκριμα–ἐπιφορτίση] cf. Gen. 4, 23 5/6 οὐδενὸς–μετεσχηκῶς] cf. Gen. 4, 23
 7/8 Χριστὸν–γενεαλογίαν] cf. Luc. 3, 23-38 10/11 Gen. 4, 23

Traditio textus: A

1,4 σφυροκόπους] ὠρ(αῖον) marg. A 5 Ῥίζης] γν(ώμη) marg. A | χαρίεν] *scripsi*, χάριεν A
 3,2 διπλός] ὠρ(αῖον) marg. A 4 ἐπικαῖον] *dubitanter legi* A | ἐπιφορτίση] ὠρ(αῖον) marg. A
 7 Λουκᾶ] ση(μείωσαι) marg. A

Фрагмент II

1. <...> всячески отвергая. По этой самой причине — из-за того, что Каин стал таким, — ясно, что он и сыновей вырастил подобных, сделал их животноводами, ведущими звериный образ жизни, свирельщиками и кифаристами, а ещё кузнецами, мастерами по меди и железу. Так, у корня бесславного и отталкивающего бывают такие же ростки и плоды, одно прикосновение к которым вызывает отвращение и тошноту.

2. Но насколько ты содрогаешься перед мерзостью Ламеха, настолько больше изумись человеколюбию Божию! Такого-то человека, который достиг высочайшей степени зла, Он ради его малого раскаяния и признания в злодеяниях спас и освободил от уготованного ему суда. Неужели тебя не поражает долготерпение Божие? Неужели тебя не восхищает выше меры это незлобие? Неужели ты не отдаёшь себе отчёта в том, что признание злодеяний становится в нас началом истинного познания и что отсечение укоренившегося в нас зла угашает приговор в геенну огненную?

3. И кто, увидев удивительную милость Божию, подобно Ламеху, дважды убийце, не только позовёт своих жён и будет убеждать их исповедаться от души, но и сам после этого наложит на себя наказание в семьдесят семь раз более тяжёлое? Он тотчас добился для себя восстановления невинности и, не имея отношения ни к одному из наказаний Каина, ко всему прочему удостоился и в некотором смысле пророчества, сказав, что только один Христос, семьдесят седьмой по родословию Луки^а, сможет и простить его грех, и не наложить никакого наказания¹⁹. Итак, послушаем, что он говорит своим жёнам: *«Ада и Села, послушайте моего голоса; жёны Ламеховы, внимайте словам моим!»*^б. Посмотри, как сильно он настаивает,

а Ср. Лк. 3, 23–38 б Быт. 4, 23

19 Ср. близкое объяснение числа «семижды семь» как пророчества о Христе у Прокопия Газского в толковании на Быт. 4, 23: «Суд совершается в семьдесят седьмом поколении (ἑβδομήκοντα) от Ламеха, ибо именно столько [поколений] перечислено у Луки в родословии Иисуса Христа до Адама и Бога; в этом поколении судится Каин и Ламех, то есть совершается суд, ибо подвергается суду народ, убивший Христа» (*Procopius Gazaenus. Commentarius in Genesim 4, 23 // Prokop von Gaza. Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome. T. 1. S. 181*).

εἰς τὸ μὴ μόνον τῆς φωνῆς ἀκοῦσαι, | ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς ἐκείνους τοὺς λόγους σὺν ἐπιμελείᾳ ἀπάσῃ ἐνωτίσασθαι. b

4 Ὡς γὰρ καθάπερ ἡμεῖς ἐν τῷ ἐξαγόρευσιν τῶν ἁμαρτιῶν ἐπιτελεῖν τὸν δεῖνα αἰτιώμεθα καὶ τὸν δεῖνα, οὕτω καὶ αὐτὸς τὸ ἀκατάγνωστον ἑαυτῷ περιποιεῖται ἢ ὑποτεμεῖν τῆς δίκης ἀγωνίζεται τὸ ἐπάξιον; Πολλαπλασιάζει δὲ μᾶλλον εἰς ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ αὐξάνων ἑαυτῷ τὸ κατάκριμα. Τοιοῦτος 5 ὁ συγχωρήσεως τυχεῖν ἐθέλων καὶ ἁμαρτιῶν ἀφέσεως, τοιοῦτος ὁ διὰ τοῦ λέγειν πρῶτος ἑαυτοῦ τὰς ἀνομίας τοῦ δικαιωθῆναι ἐφιέμενος ἀνὴρ. Καὶ τοῦτον ἡμεῖς μὴ μόνον μιμώμεθα, ἀλλὰ καὶ τούτου ὁπαδοὶ καθίστασθαι μὴ ἀφιστάμεθα <...>

3,12 φωνῆς ἀκοῦσαι] cf. Gen. 4, 23 13 λόγους–ἐνωτίσασθαι] cf. Gen. 4, 23
4,6 ἑαυτοῦ–καιωθῆναι] cf. Is. 43, 26

чтобы жёны не просто послушали его голоса, но и вняли его словам со всяческим усердием.

4. Как мы при исповедании грехов обвиняем одного или другого, неужели он также старается избежать неизвестного и ищет, как уменьшить заслуженное наказание? Напротив: он увеличивает его, умножая своё наказание в семьдесят семь раз. Таков тот, кто желает получить прощение и оставление грехов! Таков первый муж, пожелавший оправдаться через признание в собственных беззакониях!^а Мы же будем не просто подражать ему, но не пренебрежём стать и его спутниками <...>

а Ср. Ис. 43, 26

Fragmentum III

B IVra

1 <...> ἀποστατοῦσι μονιμοτάτη ἢ κακία, ἀπ' αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ
βροντῆς ἀκουτιζομένοις υἱοῦ τό· «Ἐξ ἡμῶν ἐξήλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν». Ὡστε τὸ μὴ τὸν
κόρακα ἀνθυποστρέψαι οὐ καθὼς τινὲς διὰ τὸ τοῖς ὕδασι αὐτὸν γέγονεν
5 ἀποπνιγῆναι. Εἰ γὰρ ἀπεπνιγῆ (μόνα δὲ τὰ μὴ καθαρὰ δύο παρῆν τῶν ἐν
ζώοις), οὐδ' ἂν εἰσέτι γένος ὑπῆρξε τὸ κοράκων. Ἄλλ' οὐχ ὑπέστρεψεν, ὅτι
καὶ κεφαλαὶ αἱ τῶν ὀρέων ἤδη ἐκκαλυφθεῖσαι ἠδύναντο αὐτῷ τὰ εἰς
καθέδραν ἐμπαρέχειν καὶ ὀδωδότην σωματῶν ἐκριφαὶ τροφήν ὑπῆρχον
αὐτῷ εἰς ἰκανήν.

2 Καὶ ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἰδεῖν, εἰ κεκόπηκε τὸ ὕδωρ. Καὶ οὐχ
εὐροῦσα ἢ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσίν, ὑπέστρεψε πρὸς τὸν Νῶε εἰς
τὴν κιβωτόν. b

Ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν. Ἔδει γὰρ οὐ διὰ ζοφεροῦ, διὰ φωτο-
5 φανοῦς δὲ καὶ ἡμέρου ζώου καὶ καθαρωτάτου καὶ τύπον φέροντος ἐναργῶς
πνεύματος τοῦ παναγίου τὴν ἐν ἀγαθοῖς γεγενῆσθαι τῷ Νῶε ἀγγελίαν. Διὸ
καὶ οὐχ εὐροῦσα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσίν ὑπέστρεψε πρὸς τὸν Νῶε εἰς τὴν
κιβωτόν. Οὐχ ἀπλῶς εἶρηκε τό· «Οὐχ εὐροῦσα ἀνάπαυσιν», ἀλλὰ «τοῖς
10 ποσίν οὐχ εὐροῦσα». Εἰ γὰρ καὶ αἱ κεφαλαὶ ἐκκαλυφθεῖσαι ἐτύγχανον τῶν
ὀρέων, ἀλλ' εἰσέτι ἰλυώδεις καὶ τελματώδεις ἐτέλουν, οὐ χάριν οὐδὲ ἐπ'
ἀδείας τὴν καθέδραν εὐροῦσα, | ἀνθυπονοστέι εἰς αὔθις πρὸς τὸν Νῶε. IVva
Πλήν, ὅτι καὶ πνεῦμα θεοῦ τὸ πανάγιον οὐκ οἶδεν ἐν ἀνθρώποις καταμέ-
νειν, οἵπερ ἑαυτοὺς τῷ φιληδόνῳ πεποίηκασιν σάρκα. Ἅγιον πνεῦμα γὰρ
σοφίας φέυξεται δόλον καὶ ἀποστήσεται ἐκ λογισμῶν ἀσυνέτων. Ὡς γὰρ ὁ
15 κακίαν ὑπαινιπτόμενος κόραξ δικαίων οἶδεν ἀποφοιτᾶν καὶ νενεκρωμέναις
ἐμφιλοχωρεῖν ψυχᾶς, οὕτω δὴ ἡ ἀρετῆς εἰς τύπον περιστερὰ φιλοκόσμου

1,2 βροντῆς–υἱοῦ] cf. Mc. 3, 17 2/3 1 Ioh. 2, 9 3/4 τὸ–ἀνθυποστρέψαι] cf. Gen. 8, 7
5/6 μόνα–ζώοις] cf. Gen. 7, 2 7 κεφαλαὶ–ἐκκαλυφθεῖσαι] cf. Gen. 8, 5
2,1/3 Gen. 8, 8-9 4 Gen. 8, 8 7/8 Gen. 8, 9 8 Gen. 8, 9 8/9 Gen. 8, 9 9/10 κεφαλαὶ–ὀρέων]
cf. Gen. 8, 5 13/14 Sap. Sal. 1, 4

Traditio textus: B

1,1 ἀποστατοῦσι] -v B 8 ὀδωδότην] ὀδοδότην B
2,1 ἐξαπέστειλε] -v B | κεκόπηκε] -v B 2 ὑπέστρεψε] -v B 4 Ἐξαπέστειλε] -v B 7 ὑπέστρεψε]-
v B 8 εἶρηκε] -v B 13 οἵπερ] an legendum εἵπερ? | ἑαυτοῦς] ὦρ(αῖον) marg. B 16 ψυχᾶς]
ὦρ(αῖον) marg. B

Фрагмент III

1. <...> постоянным является зло для отступников, которые слышат от самого «сына грома»^a: «Они вышли из нас, но не были из нас, ибо если бы были из нас, то остались бы с нами»^b. Так что то, что ворон не возвратился обратно^c, произошло не потому, что он утонул в воде, как [считают] некоторые²⁰. Ведь если бы он утонул, — а нечистых животных было всего по одной паре^d, — то сейчас не водился бы род воронов. Но не возвратился он потому, что уже открывшиеся вершины гор^e дали ему возможность есть, а зловонные останки тел служили ему достаточной пищей.

2. И послал он наружу голубя посмотреть, не остановилась ли вода. И голубь, не найдя покоя для ног, возвратился к Ною в ковчег^f.

Послал он голубя^g. Нужно было, чтобы не через тёмное, а через светлое, кроткое и чистейшее животное, которое очевидно [здесь] прообразует всесвятого Духа, пришла добрая весть к Ною. Потому-то он, не найдя покоя для ног, возвратился к Ною в ковчег^h. Сказано не просто «не найдя покоя», но «не найдя [покоя] для ног». Ведь хотя вершины гор и открылисьⁱ, однако они были ещё полны грязи и ила; и не найдя места, куда есть, он тотчас вернулся в своё гнездо к Ною. А ещё потому, что всесвятой Дух Божий также не может пребывать в тех людях, которые самих себя соделали мясами для сластолюбия. Ибо святой Дух премудрости удалится от лукавства и уклонится от неразумных умствований^j. Как символизирующий зло²¹, ворон решил удалиться

а Ср. Мк. 3, 17 б Ин. 2, 9 с Ср. Быт. 8, 7 d Ср. Быт. 7, 2 e Ср. Быт. 8, 5 f Быт. 8, 8–9
g Быт. 8, 8 h Быт. 8, 9 i Ср. Быт. 8, 5 j Прем. 1, 4

20 Возможно, здесь отсылка к аллегорическому толкованию Филона Александрийского, который говорит о пороке (символом которого является ворон), погружающем человека в потоки страстей и похотей: «Это означает, что порок, выходя в поднимающиеся потоки страстей и похотей, которые наводняют и уничтожают души и жизни, приветствует их и сопричисляется к ним» (*Philo Alexandrinus. Quaestiones in Genesis* 2, 39 // *Philonis Iudaei Paralipomena Armena: libri videlicet quatuor in Genesis, libri duo in Exodum, sermo unus De Sampsonе, alter De Jona, tertius De tribus angelis Abraamo apparentibus* / ed. J.-B. Aucher. Venetiis, 1826. P. 117; ср. также англ. пер.: *Philo. Supplement. Vol. 1: Questions and Answers on Genesis / translated from the Ancient Armenian Version of the Original Greek* by R. Marcus. Cambridge (Mass.); London, 1953. P. 117).

21 Явная зависимость от экзегезы Филона Александрийского; ср.: «Эти [птицы], ворон и голубь, суть символы порока и добродетели» (*Philo Alexandrinus. Quaestiones in Genesis* 2, 38 // *Œuvres de Philon d'Alexandrie. Vol. 33. P. 108; Philonis Iudaei Paralipomena Armena. P. 116–117; ср. также англ. пер.: Philo. Supplement. Vol. 1. P. 116*); «Разве это

μὲν ἀποφοιτᾶν ἐθέλει βιωτῆς, ἐπαναπαύεσθαι ἐπ' ἐκείνους δέ, οἱ τὸ πρῶτον καὶ ἡσύχιον στέργοντες τὸ θεῖον εἰώθασιν τοῦ τρέμειν λόγιον.

3 Καὶ ἐξαπέστειλε πάλιν τὴν περιστερὰν καὶ ὑπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν πρὸς ἐσπέραν καὶ εἶχεν ἐν τῷ | στόματι αὐτῆς φύλλον ἐλαίας κάρφος.

b

Ἄγγελίας ἀληθῶς χαροποιοῦ τὰ περιστερᾶς τῆσδε σύμβολα ἅπαντα· τὸ μὲν γὰρ πρὸς ἐσπέραν ἐπανελθεῖν δῆλην αὐτὴν διὰ πάσης ἐνεποιεῖ νέμεσθαι τῆς ἡμέρας, τὸ δὲ φύλλον τὸ ἐξ ἐλαίας φέρειν τὸ ἐν φυτοῖς ἤδη ὑπεσήμαινε φυλλοφόρον, ἢ ὡς ἤδη ἐξανθῆσαν, ἢ ὡς ἀναπορρήτων τὴν κόμην ἔχον, κάκειθεν ταύτην τὸ κάρφος λαβεῖν καὶ τῷ ἑαυτῆς φωλεῷ ἀποκομίσαι. Διὸ καὶ αὖθις αὐτὴν ἐξαποστέλλει βεβαιώσεως ἕνεκα τῆς παντελοῦς. Τριπτὴ τοιγαροῦν ἡ περιστερᾶς ἀποστολὴ τὴν τριπτὴν τῶν ἐν ἀνθρώποις ὑποσημαίνουσα καταστάσεων διαφορὰν. Πρῶτα μὲν, ὅτι ἀρετὴ πηλώδεται καὶ φιληδόνοις | ἀνδράσι καὶ φιλοσάρκοις οὐδαμῶς οὐδέποτε συνεῖναι ἐπιποθεῖ. Εἶτα, ὅτι ἐπιστρέφουσι καὶ παλινωδία μετανοίας ἑαυτοῖς ἀποκαθαίρουσιν, εἰ καὶ πῆ μὲν ἐφίσταται, πῆ δὲ ἀφίσταται, ἀλλ' οὖν, εἴ γε βούλοιντο, ἔλεος αὐτοῖς τὸ παρὰ θεοῦ ἐξ ἐτοίμου διὰ στόματος εὐαγγελίζεται. Καὶ τρίτον, ὅτι τοῖς τὸ τέλειον ἑαυτοῖς θησαυρίσασιν καὶ ἐνοικεῖ καὶ ἐμπεριπατεῖ καὶ τὴν συνδιαγωγὴν διηνεκῆ ἐπιτελεῖ.

B 285ra

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἐξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

Σκόπει τὴν γενέθλιον ἡμέραν ὅπως τοῦ δικαίου σὺν εὐθυμίᾳ διαγράφει, εἰ καὶ αἰνιγματωδῶς ταύτην παραδιδουσί. Κιβωτοῦ γὰρ ἕξοδος καὶ μνηστῶς ἀπὸ κοιλίας γέννησις οὐ πολὺ κέκτηται τὸ διάφορον, κἂν παραλάττειν τὸ ἐξ ἐμψύχου καὶ ἀψύχου πάνυ τις ἔρει. Ὡστε, εἰ αὕτη ἡ μνηστὸς τοῦ πρώτου μία τὸ ἐν ἐδήλου καὶ ἐξακοσιοστὸν τοῦ δικαίου ἔτος, τοῦτο δὲ ἐν οὐδεμιᾷ ἀπαριθμήσει εἶρηκε τῶν ἐκείνου ἐτῶν, δῆλον, ὡς ἡμέρα ἐν τῇ

b

3,1/2 Gen. 8, 10-11 15/16 ἐνοικεῖ–ἐμπεριπατεῖ] cf. 2 Cor. 6, 16; Lev. 26, 12; Ez. 37, 27
4,1/2 Gen. 8, 13

Traditio textus: **B**

3,1 ἐξαπέστειλε] -v **B** 6 ἀναπορρήτων] *non intellexi, an legendum* ἀναπορρήκτων **B**? 10 Πρῶτα] γν(ώμη) *marg.* **B**

4,2 ἐξέλιπε] -v **B** 4 κιβωτοῦ] γν(ώμη) *marg.* **B** 5/6 παραλάττειν] παραλάττειν **B** 8 οὐδεμιᾷ] χρ(ήσιμον) *marg.* **B**

от праведников и поселиться среди душ омертвевших, так и прообраз добродетели²² — голубь — пожелал удалиться от жизни, любящей мир, и искать упокоения у тех, кто, любя кротость и безмолвие, навывали страшиться божественного учения.

3. *И вновь послал он наружу голубя, и тот возвратился к нему вечером, и держал у себя во рту веточку с листком маслины^a.*

Каждая черта²³ этого голубя несёт в себе поистине радостное известие! Ведь то, что он возвратился к вечеру, обнаруживает, что он кормился в течение всего дня, а то, что он нёс листок маслины, указывало на то, что это растение уже покрылось листвой, или что она уже отцвела, или что листва её не опадала, что и позволило ему сорвать с неё веточку и принести в своё гнездо. Поэтому [Ной] тотчас посылает его наружу, чтобы убедиться [во всём] окончательно. А тройственное посылание голубя означает тройственность в различных состояниях людей, поскольку в первом случае добродетель никогда и никоим образом не хочет сопребывать с мужами грязными, сластолюбивыми и плотолубивыми; во втором случае тем, кто обращается и очищает себя покаянной песнью отречения (что иногда бывает, а иногда не бывает), но если они действительно хотят, то им немедленно благовестуется устами милость²⁴ от Бога. В третьем же случае в тех, кто собрал в себе сокровище совершенства, она [т. е. добродетель] и вселяется, и ходит^b, и остаётся на постоянное жительство.

4. *И было в шестьсот первый год жизни Ноя, в первый месяц, в первый день месяца, сошла вода с земли^c.*

Обрати внимание, с каким возвышенным настроением [Писание] описывает день рождения праведника, хотя и представляет его несколько загадочно. Собственно говоря, выход из ковчега и рождение из материнской утробы не многим различаются между собой, хотя кто-нибудь и скажет, что есть весьма сильное отличие между [выходом]

а Быт. 8, 10–11 б Ср. 2 Кор. 6, 16; Лев. 26, 12; Иез. 37, 27 с Быт. 8, 13

не ясное свидетельство того, что через символы ворона и голубя показаны порок и добродетель?» (*Philo Alexandrinus. Quaestiones in Genesim* . 2, 39 // *Œuvres de Philon d'Alexandrie. Vol. 33. P. 108; Philonis Judaei Paralipomena Armena. P. 116–117*; ср. также англ. пер.: *Philo. Supplement. Vol. 1. P. 117*).

22 См. предыдущую сноску.

23 Букв. «символ». Ср. у Филона Александрийского о голубе, возвратившемся с масличной веточкой: «Всё это — избранные символы и испытания» (*Philo Alexandrinus. Quaestiones in Genesim* 2, 42 // *Philonis Judaei Paralipomena Armena. P. 120*; ср. также англ. пер.: *Philo. Supplement. Vol. 1. P. 119*).

24 Игра слов: весть о «милости» (ἔλεος) и «листок маслины» (ἐλαία) приносятся устами.

τοιαύτη καὶ τὴν γέννησιν ὑπέστη, καὶ ἐν αὐτῇ εἰς τὸν ἐξακοσιοστὸν καὶ
10 πρῶτον ἐπιβέβηκεν ἐνιαυτόν.

Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ.

Ἦδει γὰρ τοιαύτη θυμηδία τὰ δικαίου γενέσια τιμηθῆναι, ὥστε ἐν ἧπερ
ἡμέρᾳ μητρῶας ἐξεληλύθει κοιλίας, ἐν αὐτῇ καὶ | τὴν ἐν κιβωτῷ συνοχῆς 285va
τὴν ἀπολύτρωσιν κατιδεῖν, εὐχαριστίας μείζονος καὶ ἀγάπης χάριν τῆς ἐπὶ
15 θεόν. Ἐν ταύτῃ οὖν τῇ ἡμέρᾳ ἀπεκάλυψε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ.

5 **Καὶ ἐβδόμη καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Νῶε· «Ἐξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου, υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου».**

Ὅρα ἐξόδου πρὸς τὴν εἴσοδον ἐναλλαγὴν, ὅπως ἐκεῖσε μὲν τὴν
5 ἀρρένων χωρὶς καὶ τὴν θηλειῶν ὑπαινίττεται διαγωγὴν, ἐνταῦθα δὲ
τοῦναντίον· «Σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου, υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου». b
Τοῖς γὰρ ἐπὶ συγκλεισμὸν καὶ ζόφον καὶ τὴν ἐπιθανάτιος ἀξίαν εἰσιοῦσι
συνοχήν, οὐ τὴν | ἐν λαγνεΐα, τὴν ἐν ἀγνεΐα δὲ μᾶλλον δίκαιον ἐπιτελεῖν
10 διαγωγὴν, ὥσπερ δὴ καὶ τοῖς δεινῶν ἐξιοῦσι τὰ χαρᾶς καὶ θυμηδίας ἀσφα-
λῶς ἀποπληροῦν. Ἐξῆλθον δὲ ἐν αὐτῇ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ἧ καὶ τὴν
εἴσοδον πεποιήκεισαν, οὔτε ἕνεκα καὶ ἡ ἡμερῶν καὶ μηνῶν ἀπαρίθμησις
τοῦ δεῖξαι ἐνιαυτὸν ὀλόκληρον ἐν τῇ τοιαύτῃ συνοχῇ καὶ ἐν ζόφου τῷ οὕτω
τοιοῦτω συγκλεισμῷ ἀσινῇ τὸν δίκαιον τὴν ὑπομονὴν τετελεκέναι.

6 **Καὶ ὠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκάρπωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας.**

4,11 Gen. 8, 13 15 Gen. 8, 13

5,1/3 Gen. 8, 14-16 2/3 1 Ioh. 2, 19 1/3 Gen. 8, 8-9 1 Gen. 8, 8 7/8 Gen. 8, 9 1 Gen. 8, 9
8/9 Gen. 8, 9 13/14 Sap. 1, 5 1/2 Gen. 8, 10-11 1/2 Gen. 8, 13 1 Gen. 8, 13 | Gen. 8, 13
1/3 Gen. 8, 14-16 6 Gen. 8, 16

6,1/4 Gen. 8, 20-21

Traditio textus: **B**

4,11 ἀπεκάλυψε] -v **B** 13 κιβωτῷ] ὠρ(αῖον) marg. **B** 15 ἀπεκάλυψε] -v **B**

5,1 εἶπε] -v **B** 2 υἱοῖ] υἱοὶ **B** 3 υἱῶν] ὑἱῶν **B** 6 υἱοῖ] υἱοὶ **B** | υἱῶν] ὑἱῶν **B** 7 συγκλεισμὸν] γν(ώμη)
marg. **B** 11 πεποιήκεισαν] ση(μείωσαι) marg. **B**

6,1 ὠκοδόμησε] -v **B**

из одушевлённого и [выходом] из неодушевлённого. Так вот, если этот первый день первого месяца обозначал также и [наступление] шестисот одного года у праведника, хотя об этом [Писание] не говорило ни в одном исчислении его лет, то очевидно, что в тот день, в который он родился, ему и исполнился шестьсот один год.

В этот день *Ной открыл кров ковчега*^a.

День рождения праведника стоил того, чтобы быть отмеченным столь великой радостью, чтобы в тот же день, в который он вышел из материнской утробы, узреть и освобождение из плена в ковчеге, ради большей благодарности и любви к Богу! И поэтому в этот день он *открыл кров ковчега*^b.

5. *И в двадцать седьмой [день] второго месяца сказал Господь Бог Ною: «Выйди из ковчега ты и жена твоя, сыновья твои и жены сыновей твоих»*^c.

Посмотри, сопоставь выход оттуда и вхождение туда: там [Писание] намекает, что проводился образ жизни без мужей и жён, а здесь, напротив, [сказано]: *«Ты и жена твоя, сыновья твои и жёны сыновей твоих»*^d. Ибо тем, кто попадает в пленение темницы и тьмы, словно приговорённым к смерти, подобает проводить жизнь не в распутстве, а в непорочности, чтобы, выйдя из [места] страданий, устраивать радостные торжества без опасений²⁵. Итак, вышли они в тот же день, в который и вошли; и ради того и даётся исчисление дней и месяцев, чтобы показать, что целый год праведник показывал непорочное терпение в этом пленении и в тёмном заключении.

6. *И построил Ной жертвенник для Господа, и взял от каждого животного чистого и от каждой птицы чистой, и принёс всесожжение на жертвеннике. И обонял Господь Бог запах благоухания*^e.

а Быт. 8, 13 б Быт. 8, 13 с Быт. 8, 14–16 d Быт. 8, 16 e Быт. 8, 20–21

25 См. у Филона Александрийского: «Когда они вошли [в ковчег], то упоминаются сыновья со своим отцом и невестки со своими свекровьями. Но когда они выходили, то уже как женатые пары, отец со своей женой, а потом и несколько сыновей, каждый со своей женой <...> Это Он имел ввиду <...>: “После столь великого уничтожения всего, что было на земле, не погружайтесь в распущенность, сыновья <...> Но после окончания [наводнения], когда они были спасены от беды, Он вновь дал им повеление, чтобы те поспешили продолжить род, указав, чтобы выходили не мужчины с мужчинами и женщины не с женщинами, а жёны с мужьями”» (*Philo Alexandrinus. Quaestiones in Genesim 2, 49 // Philonis Judaei Paralipomena Armena. P. 128–129; ср. также англ. пер.: Philo. Supplement. Vol. 1. P. 129–130*). См. также в толковании «На Бытие» у Дидима Слепца, который следует за Филоном (*Didymus Caecus. In Genesim VIII, 15–16 // SC. 244. P. 132, 134*).

5 | Καταμαθεῖν ἐνταῦθα τὴν ἐν Νῶε εὐλαβῆ καὶ θεόληπτον ἔννοιαν δεῖ, 286ra
 ὅτι καὶ τὴν κιβωτοῦ ἀποκαλύψας στέγην οὐκ ἐν προπετεῖ ἐξέρχεται ποδί,
 μένει δὲ ἐνθέῳ τῇ κελεύσει καθὰ δὴ τὴν εἴσοδον, οὕτω δὴ καὶ τὴν ἔξοδον
 διατελέσαι. <Πῶ>ς γὰρ μεγίστη σὺν εὐσεβείᾳ ἢ εἰς θεὸν καθέστηκεν ὑπο-
 10 ταγή, τούτοις σύμπαντα τούτου κατ' ὀφθαλμοὺς ἔλευσις λέγω καὶ
 ἀπέλευσις, εἴσοδος εἴ<τα> καὶ ἔξοδος καὶ μόνη ποθουμένη ἢ ὑπ' αὐτοῦ
 παρακέλευσις καὶ διαταγή.

Καὶ ὠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον κυρίῳ. Βλέπε μοι εὐγνώμονα καὶ
 θεῖαν καὶ εὐχάριστον ψυχὴν, ὅπως τῇ ἐξόδῳ ἅμα οὐδὲν τι τῶν εἰς ἐπανά-
 15 παυσιν τὴν | ἑαυτοῦ ἐπιτελεῖ. Οὐ τραπεζῶν καρυκείας, οὐ πλοῦτου περιου-
 σίας, οὐ τὰς ἐν θυμηδίᾳ καὶ τῇ τέρψει εὐωχίας· παραυτίκα δὲ θεῷ μᾶλλον b
 τῷ σεσωκότῳ τὰς εὐχαριστηρίους ἐπανάγει ὀλοκαρπώσεις, οὐ μέρος τι
 προσφέρων (ὡς ἐν ταῖς εἰς ὕστερον παρ' Ἰουδαίοις τῶν θυσιῶν παροχαῖς),
 ἀλλ' ὀλοκαρπώσεις, ἐν αἷς οὐ μέρος τι προσάγεται καὶ μέρος παρακατέχε-
 ται, ἀλλ' ἐν αἷς ὅλον διόλου τὸ ἱερεῖον ὠλοκαύτῳται.

20 *Διό· «Καὶ ὠσφράνθη, φησί, κύριος ὁσμὴν εὐωδίας».* Οὐχ ὅτι τῇ ἐξ
 ὀστών καὶ κρεῶν κνήσει ἐποσφραίνεται θεός· ὀσφρησις γὰρ ἢ διὰ ῥινῶν
 ἐστὶν ὁσμή, ῥὶν δὲ ἐπὶ θεοῦ οὐδαμῶς οὐδ' ὀπωσοῦν γένοιτο ἄν. Διότι οὔτε
 25 ἂ τοῖς ἀμορφώτοις, ὡς ἀσωμάτοις, | ἐπὶ τοῖς ἐν σώμασιν οὔσιν ἔξεστιν
 ὀρᾶν, οὔτε δὲ ἂ σώμασι μεμορφωμένοις <ῆ> καὶ ἐσχισματισμένοις ἐπὶ
 ἀσωμάτοις κυριολογοῦντας λέγειν εὐαγές. Ἐξ ἡμῶν γὰρ καὶ τῆς ἐν ἡμῖν
 ὀσφρήσεως ἢ τοῦ «ὠσφράνθη» εἴρηται μεταφορὰ ἀποδοχὴν δηλοῦσα Νῶε
 τῆς εὐγνώμονος καὶ θεοφιλοῦς ἱερουργίας. Συνεχώρηται δὲ θυσίαι αἱ ἐπὶ
 30 Ἰβελ καὶ Νῶε καὶ Ἀβραάμ, ἵν' ὅταν ταύτας ἀγαγεῖν εἰδῶλοις ἄρξηται λαὸς ὁ
 ἐξ Ἰσραήλ, θεὸς εἴτα μεταθεῖναι ταύτας βουλευθεῖ ἔφ' ἑαυτόν, ὡς πάτριον
 αὐτοῖς εἶη τὸ ἔθος διὰ θυσιῶν εὐαρεστεῖν θεῷ ἐπαναμνήση, καὶ σὺν
 εὐλόγῳ τῇ προφάσει ἐπὶ τὰς εἰς ἑαυτὸν λατρείας ἀντιμεταλλάξη.

7 Ἰδῶμεν | οὗν ἄνωθεν, ὅπως τὰδελεφὰ φρονοῦσα εἰσόδῳ τῇ δικαίου b
 καὶ ἢ ἔξοδος καὶ τὰ συγγενῆ τηροῦσα αὐξήσει τῇ ὑδάτων καὶ ἢ ὑποχώρη-

6,12 Gen. 8, 20 20 Gen. 8, 21 26 Gen. 8, 21

Traditio textus: B

6,8 Πῶς] *dubitanter legi B* | μεγίστη] γν(ὠμη) *marg. B* 10 εἴτα] *dubitanter legi B* 12 ὠκοδόμησε]
 -v **B** 21 κνήσει] *scripsi*, κνίση **B** 22 γένοιτο ἄν] *sic B* 23 ἀσωμάτοις] γν(ὠμη) *marg. B* 24 ῆ]
dubitanter legi B 28 Ἰβελ] ση(μειῶσαι) *marg. B*
 7,1 τὰδελεφὰ] ὠρ(αῖον) *marg. B*

Здесь нужно исследовать благочестивое и преданное Богу умонастроение Ноя, ибо он, хотя и открыл кров ковчега, однако же не вышел из него поспешным шагом, но остался внутри, чтобы совершить исхождение так же, как и вхождение, по божественному повелению²⁶. Сколь велико было по благочестию послушание Богу во всём этом, — я имею ввиду его прилюдное вхождение и исхождение, вход, а потом и выход, — и сколь вожделенно [для него] единственное повеление и приказание Его!

И построил Ной жертвенник для Господа^a. Посмотри же на его благодарную, божественную и признательную душу, ибо во время исхождения он ничего не устроил для собственного покоя: ни столов с яствами, не роскошных вещей, ни приятных и вкусных запахов, но он устраивает для Бога-Спасителя благодарственные²⁷ всеожжения, принося не часть (как будет после, во время приношения жертв иудеями), а всеожжения, в которых приносится не часть [жертвы], а часть отлагается, но сжигается жертвоприношение целиком.

Поэтому сказано: «*И обонял Господь запах благоухания*»^b — не потому, что Бог принимается к привлекающему запаху костей и мяса, ведь обоняние — это вдыхание через ноздри, а у Бога, конечно же, нет ноздрей. Ведь и на тех, кто не имеет формы и тела, не надлежит смотреть как на телесных, и к бестелесным нельзя применять в прямом смысле то, что относится к созданным и устроенным в телесной форме²⁸. Итак, от нас и от нашего обоняния взята метафора «обонял», которая означает принятие благодарного и боголюбивого священнодействия Ноя. Авелю, Ною и Аврааму были позволены жертвы с той целью,

а Быт. 8, 20 б Быт. 8, 21

- 26 См. у Филона Александрийского: «Он верил, что ему надлежало подобно тому, как он вошёл в ковчег по Божиему повелению, также и выйти из него по Божиему повелению» (*Philo Alexandrinus. Quaestiones in Genesim* 2, 48 // *Philonis Judaei Paralipomena Armena*. P. 128; ср. также англ. пер.: *Philo. Supplement. Vol. 1. P. 128–129*).
- 27 См. у Филона Александрийского: «Было подобающим, чтобы знак благодарности Богу был осуществлён без повеления и без сознательного промедления, чтобы показать, что душа его была свободной от страстей» (*Philo Alexandrinus. Quaestiones in Genesim*. 2, 50 // *Philonis Judaei Paralipomena Armena*. P. 131; ср. также англ. пер.: *Philo. Supplement. Vol. 1. P. 131–132*).
- 28 Близкие рассуждения об антропоморфизмах в Священном Писании см. у Филона (*Philo Alexandrinus. Quod Deus sit immutabilis* 57–60 // *Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 7–8: De Gigantibus; Quod Deus sit immutabilis / trad. par A. Mosès. Paris, 1963. P. 10–101*. Рус. пер.: *Филон Александрийский*. О том, что Бог не знает перемен («Ὅτι ἄτρειπτον τὸ θεῖον») / пер. с древнегреческого и комментарии Е. Д. Матусовой // *Историко-философский ежегодник*. 2002. М., 2003. С. 146). См. также ниже *fragm. IV, § 4*.

5 σις. Οὐ πολλὰ γὰρ τὰ ἀπεξενωμένα ἄμφω πεφήκασι κεκτημένα, μικροῦ δὲ
 τὰ κατάλληλα καὶ ταῦτα καὶ ἐν ὀλίγῳ τινι παραλάττοντα. Ἐαρινὴ ἰσημερία ἢ
 10 κατακλισμοῦ καταρχή, καὶ χειμερινὴ ἰσημερία ἢ τοῦ καθίσαι ἐπὶ ὄρη
 γέγονεν τὰ Ἀραράτ τὴν κιβωτόν. Ἐβδόμη καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου
 εἴσοδος γέγονε Νῶε καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἐν κιβωτῷ, ἐβδόμη καὶ εἰκάδι μηνὸς
 τοῦ δευτέρου ἐξέλευσις ἀποτελεῖται ἢ ἐκ τῆς κιβωτοῦ. Διὰ τεσσαράκοντα
 15 τῶν ἡμερῶν ὁ ὑετὸς ἐπλήρωσε σύμπασαν γῆν, | καὶ δι' ἡμερῶν τεσσαρά- 287ra
 κοντα ὁ κόραξ ἐξαπέσταλται τοῦ εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς ἀναμα-
 θεῖν. Ἐπὶ ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἡμέρας ἐν ταυτότητι ἐπεπόλαζε τὸ ὕδωρ
 ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ δι' ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἡμερῶν ἢ παντελῆς ἀποτελεῖται
 μείωσις ὑδάτων ἀπὸ γῆς. Ἐξακοσιοστῷ τῷ ἔτει εἰσηλθε Νῶε εἰς τὴν
 20 κιβωτόν, καὶ ἐξακοσιοστῷ καὶ ἐνὶ ἔτει τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἀπεστέγασεν εἰς
 ἅπαν στέγην τὴν τῆς κιβωτοῦ. Πρὸ ἑπτὰ τῶν κατακλισμοῦ ἡμερῶν ἐρρήθη
 εἰσελθεῖν τῷ Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ πρὸ ἑπτὰ ἡμερῶν τοῦ ἐξελθεῖν
 ἐξηράνθη ἢ σύμπασα γῆ. Εὐθαλῆς καὶ εὐκαρπίας μεμεστωμένη, ἡνίκα
 γέγονεν ὁ κατακλισμός, ἢ γῆ, εὐθαλῆς καὶ εὐκαρπίας ἤδη λοιπὸν b
 ἐπεπλήρωτο, ἡνίκα τὴν ἐκ κιβωτοῦ ἐποιήσατο ἕξοδον. Διὸ καὶ εὐγνωμονῶν
 25 καὶ εὐχαριστῶν θεῷ θυσιαστήριον αὐτῷ κατασκευάζει ἐκ παντοῦ ζώου
 ποιούμενος τῶν καθαρῶν τὴν ἀναφορὰν.

8 Γενώμεθα οὖν εὐγνώμονες καὶ ἡμεῖς θεῷ καὶ εὐχάριστοι, ἑαυτοὺς
 διὰ τῶν εἰς ἡμᾶς εὐεργεσιῶν θεοῦ ἐπὶ φίλτρον ἔλκοντες καὶ ἀγάπησιν
 περιφανῆ. Τοῦτο δὲ ἔσται εὐχερές· ὀπηνίκα τῶν ὀπόσα μὲν ἡμεῖς ἡμάρτο-
 5 μεν θεῷ, εἰς μνήμην συνελάσωμεν ἑαυτοὺς καὶ αὐθις εἴ γε τῶν ὤνπερ ἡμᾶς
 εὐεργέτησε θεὸς μηδαμῶς καθυπάρξωμεν ἐπιλήσμονες ἀγαθῶν. Ὅταν
 10 γὰρ τὰ παρ' ἡμῶν ἐπαναμνη|σθέντες, οἷα καθ' ἐκάστην λόγῳ ὁμοῦ καὶ 287va
 ἔργῳ καὶ ἐννοία παροργίζοντες ὑπάρχωμεν θεόν, εἴτα ὤνπερ ἄξιοι
 πεφήκαμεν ἐπιλογισώμεθα τιμωριῶν, καὶ ἐπὶ τούτοις ἑαυτοὺς μηδεμίαν
 ἐφεύρωμεν κολάσεως ἐν συνοχηῖ, ἀλλὰ καὶ δωρεῶν καὶ παροχῶν ἐν
 15 πλοουσιμῷ. Πῶς οὐχ ἀγαπήσομεν; Πῶς οὐχὶ ποθήσομεν οὐδέ γε ἐν ἀνεπι-

7,5/6 ἐπὶ–Ἀραράτ] cf. Gen. 8, 4 6 Ἐβδόμη–δευτέρου] cf. Gen. 7, 11 7/8 ἐβδόμη–δευτέρου] cf.
 Gen. 8, 14 8/9 Διὰ–γῆν] cf. Gen. 7, 12 9/10 δι' ἡμερῶν–κόραξ] cf. Gen. 8, 6
 13 Ἐξακοσιοστῷ–ἔτει] cf. Gen. 7, 6.11 14 ἐξακοσιοστῷ–ἔτει] cf. Gen. 8, 13 15 Πρὸ–ἡμερῶν] cf.
 Gen. 7, 4 16 πρὸ–ἡμερῶν] cf. Gen. 8, 3.14 18/19 εὐθαλῆς–ἕξοδον] cf. Gen. 8, 22
 20 θυσιαστήριον–κατασκευάζει] cf. Gen. 8, 20 20/21 ἐκ–καθαρῶν] cf. Gen. 8, 20

Traditio textus: B

7,4 ὀλίγῳ] θ(εώρει) marg. B 19 ἕξοδον] θ(εώρει) marg. B

чтобы, когда народ израильский начал бы приносить их идолам, Бог обратил бы их к Себе и напомнил, что обычай благодарить Бога жертвой идёт от отцов, и обоснованно смог бы направить поклонение на Себя.

7. Посмотрим же ещё раз на то, что вхождение праведника [в ковчег] сходно с исхождением из него и что сродно с поднятием вод их уменьшение. Не много различий между ними: напротив, много сходств при малых различиях. Наводнение началось в весеннее равноденствие, а в зимнее равноденствие ковчег встал на Араратских горах^а. Двадцать седьмого числа второго месяца Ной и его близкие вошли в ковчег^б; в двадцать седьмое число второго месяца было и исхождение из ковчега^с. В течение сорока дней дождь наполнял всю землю^д; и в течение сорока дней посылался ворон, чтобы узнать, не остановилась ли вода^е. В общей сложности, сто пятьдесят дней вода покрывала землю; и на протяжении ста пятидесяти дней происходит сходжение вод с земли. В шестьсот лет Ной вошёл в ковчег^г; и в свой шестьсот первый год Ной открыл кров ковчега^з. За семь дней до наводнения Ною было сказано войти в ковчег^и; и за семь дней до выхода из ковчега высохла вся земля^й. До наводнения земля была цветущей и исполненной плодородия; и после того, как он вышел из ковчега, она стала цветущей и наполнилась плодородием. Потому он, исполненный благодарности и признательности Богу, устраивает жертвенник, взяв для приношения по одному от каждого чистого животного^я.

8. Будем и мы благодарны и признательны Богу, понуждая себя к преданности и чистой любви к Богу за Его благодеяния к нам! Вот что хорошо будет сделать: заставим себя вспомнить, сколько мы согрешили против Бога, и потом не поленимся припомнить, сколько благодеяний сделал для нас Бог. И когда мы вспомним всё, что было с нами, как каждый день мы и словом, и делом, и помышлением прогневлили Бога, размыслим тогда, какой кары мы стали достойны, но, несмотря на всё это, получили не мучительный плен, а дары и дарования в изобилии! Как нам не любить [Его]? Как нам не стремиться к Нему и, наполняясь признательностью и незабываемыми

а Ср. Быт. 8,4 б ср. Быт. 7,11 с Ср. Быт. 8,14 д Ср. Быт. 7,12 е Ср. Быт. 8,6 ф Ср. Быт. 7,6.11 г Ср. Быт. 8,13 h Ср. Быт. 7,4 i Ср. Быт. 8,3.14 j Ср. Быт. 8,20

λήστω μνήμη εὐχαριστοῦντες εὐχαριστήσομεν τὸν ἡμῶν εὐεργέτην καὶ δεσπότην καὶ βασιλέα καὶ κύριον;

9 Εὐχαριστήσωμεν οὖν σὺν τῷ δικαίῳ Νῶε καὶ ἡμεῖς θεῶ, θυσιαστήριον μὲν οἰκοδομοῦντες αὐτῷ κεχρυσωμένον καὶ εἰς ἅπαν <τῶν> παθῶν ἀποκε|καθαρμένον καρδίαν τὴν ἑαυτῶν, θυσίας καὶ ὀλοκαυτώματα προσευχὰς ἐπανάγοντες αὐτῷ τὰς ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, θυμίαμα εὐώδες καὶ ἐράσμιον εἰσφέροντες τὸ ἐκ συνθέσεως τῆς ἀρετῶν τετρακτύος συντεθειμένον, ἵν' αὐτὸς ἡμῶν ἅπαν τὸ ἐμπαθείας ἀπελάσας δυσῶδες, ὅλους ἄρα δείξῃ εὐωδίαν ἑαυτοῦ σωτήριον καὶ ἐπωφελῆ, ἵνα καὶ ἡμεῖς σὺν Παύλῳ δυνησώμεθα τό· «Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις» ἀναβοᾶν. Ὡς γὰρ ἀπελαύνειν οἶδεν εὐωδία δυσωδίαν καὶ ἀντιπολεμείσθαι αὐθις εἶωθεν τῇ δυσωδία | εὐωδία, οὕτω δὴ καὶ ἡ διὰ βίου ἡμῖν θεοφιλοῦς περιποιουμένη ἐνθεος εὐωδία. Οἷς μὲν ὁσμὴ ζωῆς ἐπὶ ζωῆν· τούτοις ἀναζωπυρεῖ νεκρότητος παντοίας καὶ ὀλιγωρίας τῆς ἐκ ῥαθυμίας πιστῶς ἀπολυτρομένη. Οἷς δὲ ὁσμὴ θανάτου· οἵτινες πεφήκασιν οἱ τὰ ἀθέων διαπνέοντες αἰρετιζόντων δόγματα καὶ οἱ τὰ παθῶν θανατοποιαὶ καὶ σαρκοφιλῆ ἀναιδῶς ἐκδιηγούμενοι ῥήματα, τούτους θανατοῖ. Οὐκ εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ' ἵνα τῆς προτέρων κακῶν ἐπιλαθόμενοι πνοῆς ὁμοῦ καὶ ζωῆς θεοῦ καὶ αὐτοὶ τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωσιν.

10 Ἦν αἰνέσωμεν, ἦν συντόνως ποθήσωμεν, ἵνα καὶ τῶν αἰωνίων | ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

9,4/5 Eph. 5, 19 8/9 2 Cor. 2, 15 12 2 Cor. 2, 16 13/14 2 Cor. 2, 16

Traditio textus: **B**

9,2 τῶν] *dubitanter legi* **B** 6 ἀρετῶν] ὠρ(αῖον) *marg.* **B** 10 ἀπελαύνειν] γν(ώμη) *marg.* **B** εἶωθεν] σχ(ολίασον) *marg.* **B**

воспоминаниями, не благодарить нашего Благодетеля и Владыку, Царя и Господа?

9. Итак, будем благодарить Бога вместе с праведным Ноем, устраивая для Него, вместо украшенного золотом жертвенника, наше сердце, всецело очищенное от страстей; вместо жертвоприношений и всежжений предлагая наши молитвы *в псалмах, песнях и пениях духовных*^a; принося благоуханный и приятный фимиам, составленный из сплава четырёх лучей добродетелей, дабы Он сам, отняв от нас дурные запахи страстей, всех [нас] сделал благовонием спасительным и полезным, дабы мы вместе с Павлом могли восклицать: «*Мы — Христово благоухание в спасаемых и в погибающих*»^b. Как благовоние изгоняет дурной запах, а благоухание тотчас побеждает зловоние, так же [делает] и божественное благоухание, вселяющееся в нас за боголюбивую жизнь. *Для одних запах жизни для жизни*^c — их он вновь возвращает к жизни, освобождая от всякого омертвления и небрежения, происходящего от расслабленности. *А для других — запах смерти*^d, ибо таких, кто стал дышать учениями безбожных еретиков и бесстыдно изрекать смертоносные слова страстные и плотские, тех он умерщвляет, но не уничтожая вовсе, а так, чтобы они могли ожить через оправдание от Бога, отказавшись дышать и жить в прежних злодействах.

10. Его да будем воспевать, к Нему да будем совместно стремиться, чтобы удостоиться вечных благ, милостью и человеколюбием Господа нашего Иисуса Христа, Которому слава и держава ныне и присно и во веки веков. Аминь.

a Еф. 5, 19 b 2 Кор. 2, 15 c 2 Кор. 2, 16 d 2 Кор. 2, 16

Fragmentum IV

Τῆ β' τῆς μέσης ἐβδομάδος τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία ις' εἰς τὸν Νῶε.

B 288rb

1 Μέσον γῆς ὁ σωτηρίαν τὴν διὰ σταυροῦ Χριστὸς ἡμῖν ἐργασάμενος
σκῆπτρον, οἷα βασιλεὺς ἐπουράνιος, σταυρὸν ἡμῖν παρασχὼν τὸν πανά-
γιον σήμερον, προσκυνεῖσθαι τοῦτον νηστειῶν ἐν μέσῳ ὡς θεὸς προτί-
θησι, δι' αὐτοῦ τὰ ἄνω συνάπτων τοῖς κάτω, τὰ πόρρω τοῖς ἔγγιστα καὶ τοῖς
5 παρεληλυθόσι τὰ μέλλοντα, ἵν' αὐτῷ ὡς θεῷ πᾶν γόνου κάμψη ἐπουρανίων
καὶ ἐπιγείων | καὶ καταχθονίων καὶ αὐτῷ ὡς ἀπάντων κτίστη <τε> καὶ 288va
ποιητῆ ὁμοῦ καὶ σοφῷ δημιουργῷ γλώσσα σύμπασα ἐξομολογουμένη
γένοιτο.

2 Συνέλθωμεν οὖν καὶ συνδράμωμεν σταυρὸν εὐσεβῶς προσκυ-
νοῦντες καὶ Χριστὸν ἀσιγήτοις ἐν ἄσμασι μεγαλύνοντες, σταυρὸν ὀφθαλ-
μοῖς καθορῶντες καὶ Χριστὸν ἐν αὐτῷ τὰ πάντα ἀγιάζοντα πιστῶς ἐνοπτρι-
ζόμενοι, σταυρῷ τὰ χεῖλη ἀποκαθαίροντες καὶ Χριστοῦ τῆς ἀρρήτου
5 γλυκύτητος καρδίας ἐμπιπλάμενοι. Σταυρὸς γὰρ τοῦς αὐτοῦ τῷ τύπῳ
σημειούμενους *ρόμφαιας στρεφομένης* ὑπερέτερος ἀποτελεῖ· καὶ σταυρὸς
τῆς ἐν Ἀδὰμ θνητότητος χιτῶνας τοῦς | δερματίνους εἰς τέλος ἀπαμφιέν-
10 νυσι, στολὴν ἡμῖν ἀφθαρσίας καὶ διπλοῖδα ἀθανασίας ἀπορρήτως δωρού-
μενος. Σταυρὸς ἐν γῆ προσκυνούμενος οὐρανοῖς ἐμβατεύειν νοῦν τὸν
ἡμῶν δυναοῖ, κλίμαξ ἡμῖν οὐρανομήκης ὅλος γινόμενος· καὶ σταυρὸς θεοῦ
πελάζειν τῷ θρόνῳ τοῦς αὐτοῦ ἐραστάς ἀπεργάζεται, πτέρυξιν ἡμᾶς
ἀνυψῶν τῆς αὐτοῦ ἀγαπήσεως.

3 Ἐπ' αὐτῷ ὀλικῶς πεποιθότες, κατακλυσμοῦ ἀσεβείας ἀπολυ-
τρούμεθα καὶ ἐν αὐτῷ τῶν πρὸς Νῶε φωνῶν θεοφιλῶς ἀκουτιζόμεθα.
Φησὶ γάρ· «*Ἐῖπε κύριος ὁ θεὸς διανοηθεῖς· “Οὐ μὴ προσθήσω ἔτι καταρά-
10 σασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων”*». Ἀλλὰ τί τοῦτο τὸ ξένον καὶ | B Vra

1,1 Ps. 73, 12 5/6 Phil. 2, 10 7/8 γλώσσα–γένοιτο] cf. Phil. 2, 11

2,6 *ρόμφαιας στρεφομένης*] cf. Gen. 3, 24 7 χιτῶνας–δερματίνους] cf. Gen. 3, 21

10 κλίμαξ–οὐρανομήκης] cf. Gen. 28, 12

3,3/4 Gen. 8, 21

Traditio textus: B

1,6 τε] *dubitanter legi* B

2,7/8 ἀπαμφιέννυσι] ὠρ(αῖον) *marg.* B 10 οὐρανομήκης] ὠρ(αῖον) *marg.* B

3,3 Ἐῖπε] -v B

Фрагмент IV

1. Христос, *соделавший* для нас спасение *посреди земли*^a через Крест, выставив нам сегодня *всесвятой Крест*, [словно] скипетр, как небесный Царь, предлагает поклониться ему посередине поста, как Бог, соединяя через него горнее с дольным, дальнее с близким, бывшее с будущим, дабы перед Ним как перед Богом *преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних и всякий язык стал исповедовать Его*^b как Создателя всех вещей, как Творца и мудрого Мастера.

2. Приступим вместе и поспешим благочестиво преклониться перед Крестом и немолчными песнопениями величать Христа, взирая на Крест очами и с верой созерцая на нём Христа, освящающего всё; очищая уста Крестом и наполняя сердца Христовой несказуемой сладостью. Ведь Крест тех, кто знаменует себя его образом, делает сильнее, чем *обращающийся меч*^c; Крест навсегда снимает кожаные ризы^d смертности во Адаме, тайно даруя одежду нетления и ризу бессмертия. Когда на земле кланяются ему, Крест переселяет ум на небеса, становясь для нас лестницей, достигающей неба^e; Крест позволяет тем, кто любит его, приблизиться к престолу Божию, поднимая нас на крыльях любви к нему.

3. Всецело полагая на него надежду, освободимся от потопа беззакония и с любовью к Богу послушаем у его [подножия] слова, обращённые к Ною. Итак, сказано: «Сказал Господь Бог, размыслив: “Не наложу более проклятия на землю из-за дел человеческих”»^f. Но что это за слова удивительные и великие, странные и страшные? Бог, *размыслив*^g, совершает то, что совершает, и, жалея об этом, тотчас решает отменить то, что совершил. Разве это не чуждо Богу и не неуместно для Него? Но знай, что не нужно тотчас смущаться из-за того, что к Богу применяются наши [понятия]. Это выражение «размыслить» некоторые считали заменой для «жалеть», как если бы хозяин пожалел провинившегося и наказанного плетьюми слугу из-за того, что подверг его чрезмерному наказанию. Некоторые же считают, что слово «сожаление» никоим образом не сказано в отношении Бога, считая, что «размышление» является страстью²⁹, как, например, Симмах; а Акила

a Пс. 73, 12 b Флп. 2, 10–11 c Быт. 3, 24 d Ср. Быт. 3, 21 e Ср. Быт. 28, 12 f Быт. 8, 21
g Быт. 8, 21

29 См. у Филона Александрийского: «Это предложение указывает на сожаление, которое является страстью, чуждой божественной силе» (*Philo Alexandrinus. Quaestiones*

5 μέγα καὶ παράδοξον ῥήμα καὶ ἐξαισίον; Θεὸς διανοηθεὶς ἐργάζεται ἄπερ ἐργάζεται καὶ ἐν μεταμέλῳ αὐθις γεγωνὼς ἐξαθετεῖν ἐθέλει ἢ ἐξείργασται; Καὶ πῶς οὐ πάνυ τοῦτο θεοῦ πόρρω καὶ ἀνοικεῖον; Ἄλλ' ἴσθι μὴ τοῖς ἐξ ἡμῶν θεῶ μεταγομένοις θᾶπτον ταραπτόμενος. Τοῦτο γὰρ δὴ τὸ «διανοη-
10 οἰκέτην ἐπταικότα πλείοσι μαστίξας ταῖς πληγαῖς μεταμελοῖτο, ὅτιπερ αὐτὸν ταῖς μέτρου πέρα γέγονεν αἰκίας καθυποβαλῶν. Τινὲς δὲ τὸ μεταμελείας οὐδαμῶς ἐπὶ θεοῦ παρεισδεχόμενοι εἰρήσθαι πάθος διανοηθῆναι φασίν, καθὼς Σύμμαχος καὶ Ἀκύλας ἔφη τὸ ἐλαυτὸν πρὸς καρδίαν εἰπεῖν, ὅπερ τὴν ἐξ ἐνεργείας εἰς ἐνέργειαν ἐτέραν παραδηλοῖ μετάθεσιν.

b

4 Πρὸς ὃν ἕκαστον φαμέν, ὅτι εἰ μὲν τῇ προχείρῳ φωνῇ τὴν μορφὴν συνεισφέρεις, οὐ καλῶς τῷ καταμωκῆσεως μῶμῳ τυγχάνεις καταχλευάζων, οὐδὲ γε εὐσεβῶς τὸ διὰ γλώσσης τμητικώτατον ξίφος ἐξακονῶν. Πολλὰ γὰρ τῶν παρ' ἡμῖν ἐπὶ θεοῦ εὐρήσεις λελεγμένα μὲν, οὐχ ὡς
5 λέλεκται δὲ νενοημένα. Καὶ γὰρ καὶ χεῖρας καὶ πόδας καὶ θυμοὺς καὶ ὄργας παρὰ θεῶ τῆς γραφῆς λεγούσης εἰσακούων, οὐ χεῖρας δηλονότι τὰς χεῖρας, οὐδὲ γε πόδας ἐννοεῖς τοὺς πόδας, ἐνεργείας δέ, ἃς θεὸς μὲν ὡς οἶδεν αὐτὸς ἐνεργεῖ. Ἐννοοῦμεν δὲ ἡμεῖς οὐχ ἄπερ ὁ χειλέων | ἦχος, ἀλλ'
10 ἄπερ ὁ διὰ τοῦ ἦχου ἀπαγγέλλει ἔνδοθεν νοῦς. Εἰ δέ γε τὰ γλώσσης μὲν ῥητὰ ἀνθρωπίνως, τὰ διὰ τῶν ῥητῶν δὲ σεσημασμένα θεοπρεπῶς καὶ οὐκ ἀνθρωπίνως ἐννοεῖς, τί ἄτοπον, εἰ καὶ τὴν εἰς εὐλογίαν ἀπὸ κατάρας ἐνέργειαν διανόησιν Μωσῆς καὶ μεταμέλειαν ἐκ τῶν καθ' ἡμᾶς φωνῶν ἀποκαλεῖ; Οὐκ ἄτοπον τοῦτο, ὅτι μηδὲ παραιτεῖται θεὸς καὶ τοῖς καθ' ἡμᾶς κεχρησθαι λόγοις, ὁ μηδὲ τῶν εἰς ἡμῶν πλειστάκις σωτηρίαν εὐτελῶν
15 ἀπαρνούμενος καὶ λόγων καὶ τῶν ἔργων.

Vva

5 Διὸ καὶ τὸν δίκαιον εἰσέτι δεδοικότα, μήπως ἢ τοιαύτη καὶ εἰς αὐθις ὑδάτων γένοιτο ἐπιφορὰ, πλείστοις βεβαιοῖ τοῖς οὐ μόνον λόγοις καὶ τοῖς ἔργοις, ἀλλὰ καὶ διαθήκαις καὶ ὄρκοις καὶ τοῖς τόξων τῶν ἐπὶ νεφέλαις
σημείοις. Φόβου γὰρ προγεγονυῖα ὑπερόριος ὑπερβολὴ καὶ φύλλων ἠχῆν

b

3,5 Gen. 8, 21 8/9 Gen. 8, 21 13 ἐλαυτὸν - εἰπεῖν] cf. Gen. 8, 21 (ΑΣ)

5,3 τόξων-νεφέλαις] cf. Gen. 9, 16

Traditio textus: B

4,2 καταμωκῆσεως] ὠρ(αῖον) marg. B 4 λελεγμένα] *haud legitur* B 7 ἐννοεῖς] ση(μειῶσαι) marg. B

5,4 Φόβου] γν(ώμη) marg. | προγεγονυῖα] προγεγονυῖα B

сказал, что Он «говорил к Своему сердцу»³⁰ а, что означает перемену от действия к другому действию.

4. Каждому из них мы скажем вот что: если из-за твоего легкомысленного выражения попутно получается, что [Бог имеет] форму [тела], то оказывается, что ты неподобающе осмеиваешь [Его] кощунственным поруганием и нечестиво затачиваешь против Него, словно острейший меч, свой язык. Ведь ты найдёшь много наших [понятий], которые сказаны в отношении Бога и которые нужно понимать не в том смысле, в котором они сказаны. И, слыша, как Писание говорит о руках, ногах, гневе и ярости по отношению к Богу, ты понимаешь, что руки — это не руки и ноги — это не ноги³¹, а действия, которые Бог совершает по Своему усмотрению. Поэтому мы понимаем не то, что звук произносит нашими устами, а то, что ум вкладывает внутрь звука. Если же ты понимаешь не то, что произносится языком в человеческом смысле, а то, что подразумевается через слова в том смысле, который подобает Богу, а не человеку, то что неприятного в том, что Моисей именует нашими понятиями «размышление» и «сожаление» переход от проклятия к благословию? Это не будет неприятным, ведь Бог не отвергает наших слов, ибо часто ради нашего спасения не чуждается незначительных слов и дел.

5. Так и праведника, который всё ещё страшился, как бы воды не начали подниматься вновь, Он уверяет не просто множеством слов или дел, но и обетами, клятвами и знамением радуги на облаках^b.

а См. Быт. 8, 21 в переводе Акилы b Ср. Быт. 9, 16

in *Genesim* 2, 50 // *Philonis Judaei Paralipomena Armena*. P. 133; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1. P. 134). См. также его пространное рассуждение о «сожалении» и «раскаянии Божиим» на примере Быт. 6, 5–7 (*Philo Alexandrinus*. *Quod Deus sit immutabilis* 20–22 // *Œuvres de Philon d'Alexandrie*. Vol. 7–8. P. 72–73. Рус. пер.: *Филон Александрийский*. О том, что Бог не знает перемен (Ἵτι ἄτρεπτον τὸ θεῖον) / пер. с древнегреческого и комментарии Е. Д. Матусовой // Указ. соч. С. 141).

30 См. сохранившиеся версии Акилы и Симмаха: ἀ' εἶπε κύριος πρὸς καρδίαν αὐτοῦ — «А(кила) “Сказал Господь к сердцу Своему”»; σ' εἶπε κύριος πρὸς ἑαυτὸν — «С(иммах) “Сказал Господь к Себе”» (*Septuaginta: Vetus Testamentum graecum, auctoritate Academiae scientiarum Göttingensis editum*. Vol. 1: *Genesis* / edidit J. W. Wevers. Göttingen, 1974. S. 125. App.).

31 Данные рассуждения об антропоморфизмах в Священном Писании, очевидно, зависят от Филона, см. в: *Philo Alexandrinus*. *Quod Deus Sit Immutabilis* 57–60 // *Œuvres de Philon d'Alexandrie*. Vol. 7–8. P. 10–101. Рус. пер.: *Филон Александрийский*. О том, что Бог не знает перемен (Ἵτι ἄτρεπτον τὸ θεῖον) / пер. с древнегреческого и комментарии Е. Д. Матусовой // Указ. соч. С. 146. См. также выше *fragm.* III, § 6.

- 5 καὶ ἀνέμων εἰσπνοὴν κολάσεως ἄγγελον τὸν κτύπον ὑπολαμβάνειν ἐμποιεῖ.
 Διὸ καὶ θεός· «Οὐ προσθήσω, φησὶν, εἰσέτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ
 ἔργα τῶν ἀνθρώπων. Εἰ γὰρ καὶ τοῦτο μέχρι νῦν ὡς ἐν Ἀδὰμ καὶ Κάϊν καὶ
 τῶν πάλαι ὑπῆρχον υἰῶν ἐργαζόμενος Σήθ, ἀλλ' οὐκέτι φειδοῖ τῆ εἰς
 10 ἀνθρώπους καταρῶμενος ἔσομαι σύμπασαν γῆν. Οἱ ταῖς ἀμαρτιῶν δὲ
 μᾶλλον ἀλόντες πάγαις, εἴ γε μὴ ἐκεῖθεν ἐκπετηδηκότες γένωνται τῆ
 μετανοία, θανάτου μὲν αὐτοὶ ῥομφαία ἐκκεντηθήσονται, ἡ γῆ δὲ ἅμα τοῖς γε
 μὴ κακίας ἀπάταις συλλη<...>»

5,6/7 Gen. 8, 21

Traditio textus: **B**

5,8 υἰῶν] ὑῶν **B** 10 εἰ] ὦρ(αῖον) *margin.* **B**

Страх, пережитый в избыточной мере, заставляет видеть и в шуме листьев, в дыхании ветров и громе карающего ангела. Поэтому Бог говорит: *«Не наложу больше проклятия на землю из-за дел человеческих^а»*. Хотя Я и совершал это ранее над Адамом, Каином и сынами Сифовыми, однако отныне, щадя людей, не буду проклинать всю землю. Если же кто, будучи уловлен в силки греха, не вырвет себя из них покаянием, то они одни будут поражены мечом смерти, однако земля вместе с теми, кто не согласился с порочным обманом <...>».

а Быт. 8, 21

Источники

- Didyme l'Aveugle*. Sur la Genèse: en 2 vol. / texte inédit d'après un papyrus de Toura; introduction, édition, traduction et notes par P. Nautin, avec la collaboration de L. Doutreleau. T. 2. Paris: Les Éditions du Cerf, 1978. (SC; vol. 244).
- Jean Chrysostome*. Huit catéchèses baptismales inédites / introduction, texte critique, traduction et notes de A. Wenger. Paris: Les Éditions du Cerf, 1957. (SC; vol. 50).
- L'ancienne version latine des Questions sur la Genèse de Philon d'Alexandrie: en 2 vol. / édition critique par F. Petit. Vol. 1. Berlin: Akademie Verlag, 1973. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; Bd. 113).
- Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 7–8: De Gigantibus; Quod Deus sit immutabilis / trad. par A. Mosès. Paris: Les Éditions du Cerf, 1963.
- Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 33: Quaestiones et solutiones in Genesim et in Exodum / éd. par F. Petit. Paris: Les Éditions du Cerf, 1978.
- Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 34A: Quaestiones et solutiones in Genesim I et II e versione armena / trad. par Ch. Mercier. Paris: Les Éditions du Cerf, 1979.
- Philo*. Supplement. Vol. 1: Questions and Answers on Genesis / translated from the Ancient Armenian Version of the Original Greek by R. Marcus. Cambridge (Mass.); London: Harvard University Press; William Heinemann Ltd., 1953. (The Loeb Classical Library; vol. 380).
- Philonis Judaei* Paralipomena Armena: libri videlicet quatuor in Genesim, libri duo in Exodum, sermo unus De Sampson, alter De Jona, tertius De tribus angelis Abraamo apparentibus / ed. J.-B. Aucher. Venetiis: Typis Coenobii PP. Armenorum in insula S. Lazari, 1826.
- Prokop von Gaza*. Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome. T. 1: Der Genesiskommentar / hrsg. von K. Metzler. Berlin; München; Boston (Mass.): Walter de Gruyter GmbH, 2015. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. N. F.; Bd. 22).
- Prophetologium. Vol. 1.1.3 / ediderunt C. Høeg et G. Zuntz. Haunia: Einar Munksgaards Forlag, 1952. (Monumenta Musicae Byzantinae. Lectionaria).
- Rahlf's A*. Die alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1915. (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens; Hft. 1/5).
- Septuaginta: Vetus Testamentum graecum, auctoritate Academiae scientiarum Göttingensis editum. Vol. 1: Genesis / edidit J. W. Wevers. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1974.
- Филон Александрийский*. О том, что Бог не знает перемен (Ἐπι ἀτρέπτων τὸ θεῖον) / пер. с древнегреческого и комментарии Е. Д. Матусовой // Историко-философский ежегодник. 2002. М.: Наука, 2003. С. 138–175.

Литература

- Astruc Ch*. Remarques sur les signes marginaux de certains manuscrits de S. Grégoire de Nazianze // *Analecta Bollandiana*. 1974. T. 92. P. 289–295.

Devreesse R. Codices Vaticani Graeci. T. II: Codices 330–603. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica Vaticana, 1937.

Voicu S. J. Codices Chrysostomici Graeci. T. VI: Codicum Ciuitatis Vaticanae partem priorem. Aubervilliers: Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), 1999. (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes; vol. 11/6).

ИССЛЕДОВАНИЯ

ЭКЗЕГЕЗА

СВЯТИТЕЛЬ ИОАНН ЗЛАТОУСТ — ЭКЗЕГЕТ И ТЕКСТОЛОГ

Протодиакон Роман Штаудингер

старший преподаватель кафедры библейско-богословских
дисциплин Томской духовной семинарии
634009, г. Томск, пр. Ленина, 82
stroman@vtomske.ru

Для цитирования: *Штаудингер Р., протодиак.* Святитель Иоанн Златоуст — экзегет и текстолог // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 58–69. DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.002

Аннотация

УДК 27-277.2 (27-9|01/07)-284)

В настоящей статье изучается текстологический метод анализа книг Ветхого Завета, используемый святителем Иоанном Златоустом. Применяя метод лингвистического анализа текста и языковых единиц, автор исследования выявляет в комментариях на ветхозаветные книги (прежде всего, это касается комментариев на книгу Псалмов и пророка Исаию) святителя Иоанна Златоуста ярко выраженную тенденцию: сопоставлять различные греческие переводы библейских книг для прояснения смысла текстов Священного Писания. При этом отмечаются определённые предпочтения святителя: работая с Септуагинтой и с лукиановской рецензией Септуагинты, Златоуст в большинстве случаев апеллирует к ревизиям Акилы, Симмаха и Феодотиона. Компаративный метод анализа комментариев Златоуста на книги Ветхого Завета позволил автору сделать выводы, с одной стороны, о том, что использование ревизий в комментариях было обусловлено потребностью в более точной передаче смысла библейского текста. С другой стороны, данные варианты переводов были важны Златоусту для построения экзегетической картины обсуждаемых мессианских мест в книгах Ветхого Завета.

Ключевые слова: Иоанн Златоуст, экзегеза, ревизия Акилы, ревизия Симмаха, ревизия Феодотиона, Септуагинта.

Saint John Chrysostom: exegete and textual critic

Protodeacon Roman Shtaudinger

Senior Lecturer at the Department
of Biblical Theological Disciplines
at the Tomsk Theological Seminary
82, Lenin Ave., Tomsk, 634009, Russian Federation
stroman@vtomske.ru

For citation: Shtaudinger, Roman, protodeacon. “Saint John Chrysostom: exegete and textual critic”. *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (17), 2023, pp. 58–69 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.002

Abstract. The present paper is devoted to the study of the problem of the textual method of analyzing the books of the Old Testament used by St John Chrysostom. Using the method of linguistic analysis of texts and linguistic units in the commentaries of St John Chrysostom on the Old Testament books (especially the Book of Psalms and Prophet Isaiah) we have revealed that he tends to compare various Greek biblical translations to clarify the meaning of the texts from the Holy Scripture. At the same time certain preferences of St John Chrysostom become apparent—working with the Septuagint and the Lucianic version of the Septuagint he most often appeals to the revisions of Aquila, Symmachus, and Theodotion. The comparative method of analyzing the commentaries of St John Chrysostom on the books of the Old Testament allowed us to conclude that, on the one hand, the use of the revisions was determined by the necessity to translate the meaning of the biblical texts as accurately as possible. On the other hand, the use of different translations was crucial for St John Chrysostom in constructing the exegetical vision of the Old Testament messianic texts under discussion.

Keywords: St John Chrysostom, the revision of Aquila, the revision of Symmachus, the revision of Theodotion, the Septuagint.

Введение

Среди разнообразия экзегетического материала патристической литературы немного найдётся литературных памятников, в которых тексты Священного Писания приводились бы по нескольким переводам одновременно и сопоставлялись между собой. С одной стороны, это было обусловлено принадлежностью большинства отцов Церкви к тем богословским школам, в которых не были заложены принципы историко-критического, текстологического методов работы с библейскими текстами. С другой стороны, грекоязычные церковные экзегеты, как правило, не владели еврейским языком, чтобы иметь возможность сопоставлять еврейский и греческий тексты Священного Писания. Наличие данных факторов формировало представление о безошибочности библейского текста, представленного в единственной греческой традиции — Септуагинте. В связи с этим иные библейские греческие переводы (имеются в виду ревизии Акилы, Симмаха, Феодотиона) оставались вне фокуса внимания экзегетов.

Одним из немногих грекоязычных церковных отцов был священномученик Лукиан, которого по праву можно считать одним из основателей Антиохийской богословской школы. Он заложил историко-критический метод анализа текстов Священного Писания. Его подход к работе с библейскими текстами воспринял представитель этой же богословской школы святитель Иоанн Златоуст.

1. Священномученик Лукиан — вдохновитель Златоуста

Иоанн, будущий архиепископ Константинопольский, учился в аскирии, где преподавал Диодор. У него Златоуст заимствовал основные методы экзегезы Священного Писания (в частности, метод, заключающийся в том, чтобы Писание само изъясняло себя). У представителей Антиохийской школы, к которой принадлежал и Златоуст, сформировалось своеобразное отношение к переводу Семидесяти, восходящее ещё к святому Лукиану. Священномученик Лукиан († 312 г.) заложил историко-грамматический подход в работе с библейскими текстами. Ему, как известно, принадлежит одна из критических редакций Септуагинты (так называемая Лукианова рецензия), получившая широкое распространение в Сирии, Малой Азии и других частях Востока.

Данную рецензию (редакцию) положил в основу своей экзегезы Писания и Иоанн Златоуст¹. В комментарии на Книгу Исаии мы встречаемся с высокой оценкой Лукиановой редакции. Так, в толковании на Ис. 9, 5 Златоуст хвалит мученика Лукиана за то, что тот сопоставляет разные греческие переводы и еврейский текст, дабы прояснить содержание пророчества. На конкретном примере Златоуст иллюстрирует метод работы Лукиана: «*Чудный Советник*» — это выражение не находится в переводе Семидесяти², но находится у других переводчиков и в еврейском тексте, вместе с другими последующими словами. Поэтому заслуживает удивления мученик Лукиан, который хорошо извлёк и сопоставил остальное, чтобы сделать для нас ясным равенство по существу Сына с Отцом, и несправедливо обвиняют его как еретика»³. При этом Златоуст даёт краткую характеристику Лукианову методу

- 1 В настоящее время в научном сообществе не достигнуто общего консенсуса о количестве ветхозаветных книг, затронутых редакцией Лукиана. Так, например, особенности, присущие этой редакции, были выявлены в исторических и некоторых других книгах. Однако оказывается под вопросом их наличие в Пятикнижии и, может быть, даже в Псалтири. Сегодня также ставится вопрос и относительно роли «исторического Лукиана» в формировании текста этой рецензии в связи с тем, что характерные особенности данной редакции засвидетельствованы в текстах более раннего периода, нежели период литературного творчества самого «исторического Лукиана». В связи с этим сегодня ученые предпочитают применять другое наименование этой редакции, именуя её «антиохийской» версией Септуагинты. Более подробно эта тема рассмотрена в готовящейся к публикации монографии М. Г. Селезнёва: «Септуагинта: греческая Библия на перекрёстке еврейской и греческой культурных традиций».
- 2 Иоанн Златоуст отмечает, что этот текст отсутствует в переводе Семидесяти. Действительно, в Ватиканском кодексе нет этого чтения («Чуден советник, начальник мира, отец будущего века»), однако чтение имеется в других кодексах: в Александрийском и Синайском. Однако в Синайском кодексе данное чтение является корректурой — позднейшей вставкой.
- 3 *Ioannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam IX, 6 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani / nunc primum ex armenio in latinum sermonem a Patribus Mekitharistis translate. Venetiis, 1887. P. 132–133.* Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе: в 12 т. Т. 6. Кн. 1. СПб., 1900. С. 114. Греческий текст комментария Златоуста на пророка Исаию в греческих списках, опубликованных патрологами Ж. П. Минем, Б. де Монфоконом и др., был сильно поврежден и сохранился фрагментарно — лишь до Ис. 8, 10. За основу данного латинского перевода был принят Бомбициновый кодекс (XII в.), содержащий в себе за исключением фрагмента 21, 2 – 30, 5 все главы кн. пророка Исаии. В 1887 году армянскими монахами мекитаристами святого Лазаря было подготовлено это издание, посвященное ими папе Льву XIII. Русский перевод комментария Златоуста на кн. Пророка Исаии осуществлен с данного латинского издания.

работы с Септуагинтой: «Святой мученик ничего не прибавил и не убавил, но собрал у евреев и других переводчиков, расположил по порядку и выпустил всё в свет. Таким образом, перевод Лукиана не следует подозревать, он даже важнее и правильнее, чем текст палестинский»⁴. Как видно из комментария, данный критический подход к библейским текстам основателя Антиохийской школы представлял особую важность для святителя Иоанна⁵. Насколько же сам Златоуст оказался продолжателем антиохийской традиции? Насколько он усвоил отношение к Септуагинте своего учителя Диодора из Тарса? И наконец, какое место в его собственном критическом методе работы с Писанием занимали ревизии Акилы, Симмаха и Феодотиона?

Судя по экзегезе ветхозаветных текстов, метод, заложенный Лукианом, оказался для Златоуста незаменимым инструментом для раскрытия смысла священных текстов. Свои комментарии Златоуст, как правило, предваряет цитированием разных переводов, имевшихся у него под руками. Среди привлечённых греческих переводов основными являются ревизии Акилы и Симмаха, в некоторых случаях и Феодотиона. Как было сказано выше, текст Писания святитель приводит по рецензии Лукиана («антиохийской» версии). В тех случаях, когда Златоуст отмечал важные разночтения с переводом Семидесяти, экзегет приводил текст последней. Наглядным примером может стать Пс. 7, 10–11. Златоуст обращает внимание на перенос Септуагинтой слова «δικαία» со стиха 10 (вместо «праведный Боже») на следующий (Септуагинта даёт чтение «праведна помощь моя от Бога»):

Евр. (Пс. 7, 10): וַבְּתֵן לְבוֹת וְקִלְיוֹת אֲלֵהֶיִם צַדִּיק (ибо ты испытуешь сердца и утробы, **праведный Боже**);

LXX: (Пс. 7, 10): ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς ὁ θεός (испытующий сердца и утробы **Бог**) (стих 11): δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ (**праведна** помощь моя от Бога).

4 *Ioannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam IX, 7 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani.* P. 134. Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 6. Кн. 1. С. 115.

5 Данное свидетельство Златоуста даёт некоторое представление о том, как могла бы выглядеть редакция Лукиана. В ней были собраны разные источники, которые, согласно святителю Иоанну, приводились без сокращений (по крайней мере, так можно понять слова: «Святой мученик ничего не прибавил и не убавил»). Могла ли она выглядеть аналогично структуре Гекзаплы Оригена, где тексты были приведены в колонках параллельно друг другу, – сегодня сложно сказать.

В результате появляется разночтение с рецензией Лукиана («антиохийской» версией), с ревизиями, приводимыми Оригеном, с еврейским текстом⁶. В Ис. 45, 18 святитель также указывает на разночтения. При этом он предлагает толкование на каждое разночтение, не подвергая их критическому анализу⁷.

2. Септуагинта и ревизии Акилы, Симмаха и Феодотиона: предпочтения Златоуста

Подобно предшественникам, Златоуст значительно понижает градус сакральности перевода Семидесяти. Хотя ему, по всей видимости, известна легенда о переводе (правда, остаётся открытым вопрос, в какой степени приукрашенности она до него дошла), его из всей этой истории восхищает лишь то, что пожелал иметь священные тексты на греческом языке не ревнитель подлинного богопочитания, а идолопоклонник (Птоломей)⁸. В комментарии на Книгу пророка Иеремии мы неоднократно встречаемся с тем, как Златоуст подвергает критическому анализу перевод Семидесяти. Так, в Иер. 21, 13 он замечает, что Септуагинта неудачно передаёт еврейское צור («цур», скала) через «Σορ», оставляя его без перевода⁹:

Евр. (Иер. 21, 13): צור המישר (*скала равнины*);

LXX (Иер. 21, 13): τὴν κοιλάδα Σορ (*долина Цор*).

В Иер. 25, 30, по мнению святителя, Септуагинта вновь даёт неправильное чтение: вместо «сии же» (Οἷδε, так читает Златоуст в Септуагинте; в Ватиканском кодексе: αἰδαδ) требуется чтение «дад»¹⁰ (Δάδ)¹¹:

Евр. (Иер. 25, 30): הַיְדִדִּי כְּדֹרֵי כִּים (*воскликновение, словно топчущие*);

LXX, Ватиканский кодекс (гл. 32, стих 30): αἰδαδ ὄσπερ τρυγῶντες (*αἰδαδ как собирающие виноград*);

6 *Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos IX // PG. 55. Col. 95–96.*

7 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam XLV, 18–19 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani. P. 322. Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 6. Кн. 1. С. 269.*

8 *Joannes Chrysostomus. Homiliae in Genesim IV // PG. 53. Col. 42–43.*

9 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Jeremiam Prophetam // PG. 64. Col. 936–937.*

10 Δάδ является транслитерацией еврейского הַיְדִדִּי («воскликнет», в Синод. переводе).

11 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Jeremiam Prophetam // PG. 64. Col. 956.*

LXX (Иер. 25, 30): **Ἵοιδε** ὡσπερ τρυγῶντες¹².

Подобные замечания Златоуст делает и в других местах Книги Иеремии (например, Иер. 31, 2.21 и др.).

Однако иную картину мы наблюдаем у Златоуста в его отношении к ревизиям Акилы, Симмаха и Феодотиона. Несмотря на то, что в комментариях святителя на ветхозаветные книги (Псалмы, Иов, Исаия, Иеремия) имеется разная степень «нагруженности» ревизиями, они тем не менее воспринимаются Златоустом как полноценные переводы, которые можно привлекать, наряду с Септуагинтой, для экзегезы библейского текста. Так, комментируя библейский текст Пс. 9, 23, он рассматривает его как в переводе Семидесяти, так и в переводе Акилы и Симмаха¹³. Относительно Пс. 43, 19, Златоуст говорит читателям, что если они желают разуместь текст по Септуагинте, а не по другим переводам, то смысл становится *таким-то*¹⁴.

На Пс. 119, 4 Златоуст приводит ревизии Симмаха и Феодотиона (согласно Ж. П. Миню), согласующиеся друг с другом, и добавляет ревизию Акилы:

Евр. (Пс. 120, 4): **יִמְחַרְחַר לְלִפְתָּי בְּעֵץ הַיַּגְוֹן וְרִבְבֵי יַצְרִיחַ** (*Изожрённые стрелы сильного, с горящими углями дротовыми*);

Симмах / Феодотион (Пс. 119, 4): τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκόνηται μετὰ ἀνθράκων ἐστοιβασμένων (*стрелы сильного заточены с углями, собранными в кучу*);

Акила (Пс. 119, 4): σὺν ἀνθρακίαις ἀρκευθίαις (*с можжевеловыми углями*);

LXX (Пс. 119, 4): τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἀνθραξίν τοῖς ἐρημικοῖς (*стрелы сильного, заточенные с углями пустынными*).

Все три ревизии заключают в себе общую мысль. Далее Златоуст приводит перевод Семидесяти. При этом экзегет подчёркивает, что текст Септуагинты также входит в согласие с ними¹⁵.

С другой стороны, свт. Иоанн довольно часто отдаёт приоритет именно переводу в какой-либо ревизии, а не Септуагинты. Это можно

12 Origenis Hexaplorum, quae supersunt; sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum. Fragmenta / post Flaminium, Nobilium, Drusium, et Montefalconium, adhibita etiam versione Syro-hexaplatari, concinnavit, emendavit, et multis partibus auxit F. Field. T. 2: Jobus-Malachias; Auctarium et indices. Oxonii, 1875. P. 640.

13 Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos XI // PG. 55. Col. 147–148.

14 Ibid. XLIII // Op. cit. Col. 179.

15 Ibid. CXIX // Op. cit. Col. 341–342.

наблюдать, например, относительно Пс. 111, 5. Златоуст даёт чтение Септуагинты и параллельно приводит текст ревизии¹⁶:

LXX (Пс. 111, 5): χρηστός ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει (*благ муж милующий и дающий: устроит слова свои на суде*);

Симмах (Пс. 111, 5): ἀγαθὸς ἄνθρωπος χαριστικὸς καὶ κυχρῶν, οἰκονομῶν τὰ πράγματα αὐτοῦ **μετὰ** κρίσεως (*благ человек щедрый и дающий, устрояющий дела свои с судом*)¹⁷.

Златоуст обнаруживает разницу в предложениях: согласно Септуагинте, в этом фрагменте написано «в суде» (ἐν κρίσει); в ревизии — «с судом» (μετὰ κρίσεως). Второй вариант, утверждает святитель, намного ясней выражает мысль: «σαφέστερον ποιῶν ἕτερος ἑρμηνευτής <...> εἶπεν» («другой переводчик [Симмах. — Р. III.] выразил яснее, сказав...»)¹⁸.

В толковании на Книгу Иова 39, 3 Златоуст указывает, что более ясным является чтение в ревизии Феодотиона, нежели в переводе Семидесяти:

LXX: ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου ὠδίνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς (*вскормил ли детёнышей их без страха, разрешил ли болезни их?*);

Феодотион: Ἐνδώσουσι τὰ παιδία αὐτῶν, διασώσεις αὐτὰ (*дадут детёнышей своих, спасёшь их?*)¹⁹.

Здесь Златоуст так же, как и в предыдущем случае, говорит: «σαφέστερον ὁ Θεοδοτίων ἠρμήνευσεν, εἰπὼν» («Феодотион истолковал лучше, сказав...»)²⁰.

Аналогично подчёркивается ясность мысли у Акилы в комментарии на пророка Ис. 14, 3–4²¹.

16 Согласно изданию Ф. Филда, Златоуст цитирует ревизию Симмаха.

17 Origenis Hexaplorum. P. 268.

18 Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos CXI // PG. 55. Col. 295–296.

19 Origenis Hexaplorum. P. 72.

20 Joannes Chrysostomus. Fragmenta in Job (in catenis) 39, 3 // PG. 64. Col. 649D.

21 Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam XIV, 3–4 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani. P. 167. Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 6. Кн. 1. С. 141.

3. Мессианские места в экзегезе святителя Иоанна

В некоторых случаях, когда Златоуст изъясняет божественные слова в христологическом прочтении (как пророчества о Мессии), он обращается к ревизиям, поскольку они наиболее отчетливо выражают данное чтение. Такой текстологический метод, как видно, явно вступает в конфликт со сложившимся представлением большинства церковных отцов о ревизиях, осознанно искаживших те места, которые дают мессианское чтение (например, мч. Иустин, свт. Епифаний Кипрский). Одним из подобных примеров может стать Пс. 44, 2–3. Комментируя псалом, святитель Иоанн приводит одно из мнений относительно понимания текста. Однако, не соглашаясь с приводимым толкованием, он предлагает слушателям смотреть глубже: здесь ведётся речь уже о Христе. Поддержкой для такого восприятия смысла становится одна из ревизий (согласно Ж. П. Миню и Ф. Филду, цитируется Акила), которую Златоуст вводит в свой комментарий.

Святитель Иоанн пишет следующее:

«Τινὲς μὲν οὖν περὶ τῆς γλώττης εἰρῆσθαι τοῦτο λέγουσιν, ὅτι κάλαμος ὠραῖος κάλλει; ἐμοὶ δὲ δοκεῖ λοιπὸν περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγειν αὐτόν. Διὸ καὶ ἕτερός φησιν ἐρμηνευτή: κάλλει ἐκαλλωπίσθη ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων» («Некоторые полагают, что здесь говорится о языке, что он красотой подобен тростнику созревшему. Мне же кажется, здесь подразумевается будущее о Христе. Вот почему и другой переводчик говорит: красотой ты украшен более сыновей человеческих») ²².

Цитируемый святителем Иоанном текст, как видно, соответствует ревизии Акилы:

Акила (Пс. 44, 3): κάλλει ἐκαλλιώθη ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων (*красотой ты украшен более сыновей человеческих*) ²³;

LXX (Пс. 44, 3): ὠραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων (*прекрасен красотой по сравнению с сыновьями человеческими*).

Весьма интересным для нас станет и случай из комментария на Иер. 23, 5. Златоуст приводит текст по Септуагинте и кратко поясняет смысл сказанного согласно этому переводу. Следуя за переводом Семидесяти, он даёт буквальное (историческое) понимание данного пророчества. Однако после этого Златоуст делает следующее замечание: «Вместо “восток праведный” (ἀνατολὴν δικαίαν) Симмах переводит

22 *Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos XLIV // PG. 55. Col. 185.*

23 *Origenis Hexaplorum. P. 161.*

“отрасль праведная” (βλάστημα δίκαιον)». Стоит обратить внимание на то, что Златоуст называет переводчика ревизии по имени. К этому переводу Златоуст прилагает уже духовное понимание: «Это сказано о Христе, как говорят некоторые, таинственно»²⁴.

В комментарии на Ис. 9, 5, как уже отмечалось выше, Златоуст сообщает о пропуске важных слов пророчества в переводе Семидесяти. Однако пропущенное чтение он находит у других переводчиков. Действительно пропущенное чтение «Чуден советник...» (Θαυμαστος συμβουλος) имеется у Акилы и несколько иначе звучит у Симмаха²⁵:

Акила (Ис. 9, 5): ονομα αυτου θαυμαστος συμβουλος (Его имя Чуден Советник);

Симмах (Ис. 9, 5): ονομα αυτου παραδοξασμος βουλευτικος (Его имя Удивительный Советующий)²⁶.

Согласно же константинопольскому экзегету, пропущенное чтение приоткрывает нам тайну троического бытия Бога. Помимо того, что показывает нам Златоуст из чтения пророка Исаии, мы также можем учесть, что святитель имел возможность пользоваться разными источниками.

Комментируя песнь о страждущем отроке в Ис. 52–53, Златоуст сопровождает каждый стих Септуагинты чтением из ревизий. При этом заметим, что данные пророческие тексты являлись предметом полемики ранних отцов с иудеями. В адрес синагоги можно было услышать обвинения в их искажении. Златоуст, напротив, активно задействует ревизии в своём текстологическом методе. Это позволяет ему с разных сторон осмыслить пророчества о страданиях Мессии.

В Ис. 53, 7 ревизия Симмаха даёт ему обоснование в развитии собственной мысли: «Мне кажется, что пророк назвал Его овцой не только потому, что Он молчал, но и потому, что Он был жертвою; и Симмах говорит: “и жертва пришла для жертвоприношения”»²⁷.

24 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Jeremiam Prophetam // PG. 64. Col. 944.*

25 *Origenis Hexaplorum. P. 448–449.*

26 *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol XIV: Isaias / edidit J. Ziegler. Göttingen, 1983. P. 156.*

27 *Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Isaiam prophetam LIII, 6–8 // In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani. P. 397. Рус. пер.: Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 6. Кн. 1. С. 325.*

См.: **Симмах** (Ис. 53, 7): εἰς θυσίαν (*codex Barberinus*)²⁸.

Во всех приведённых выше случаях употребления ревизий Златоустом при работе с библейскими текстами мы нигде не наблюдали критического подхода к самим переводам ревизий, как, например, это можно было увидеть у блаженного Иеронима. И если бы мы расширили дополнительными примерами анализ текстологического метода, используемого Златоустом, то и в этом случае вряд ли смогли бы обнаружить существенный критический анализ ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона. Наверное, можно назвать скорее исключением ту ситуацию, когда святитель Иоанн вспоминает пророчество из Ис. 7, 14 в пятой беседе комментария на евангелиста Матфея. Здесь-то он позволяет себе сделать критику «других переводчиков» без упоминания их имён. В беседе Златоуст применяет полемический жанр, вводя в дискуссию о девстве Марии иудеев в качестве оппонентов²⁹. Златоуст указывает на «других переводчиков», которые осознанно исказили Ис. 7, 14, ибо вместо «παρθένος» (дева) в пророчестве Исаии оказалось слово «ἡ νεῦνις» (молодая женщина). Златоуст считает, что переводчики поступили так «по вражде», данное пророчество затемнили с «намерением»³⁰.

4. Основные выводы

Как уже отмечалось, в экзегетических творениях святителя Иоанна ревизии используются в разной степени. Так, Златоуст прибегает к ним в комментариях на пророка Исаию (ревизии появляются с девятой главы и сопровождают комментарий, практически, во всех стихах), на Книгу Иова (единственный случай в Иов. 39, 1–4), на пророка Иеремию (шесть случаев) и книгу Псалмов. Обзор данных комментариев Златоуста позволяет сделать следующие выводы:

Во-первых, употребление ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона святителем Иоанном Златоустом в экзегезе библейских текстов свидетельствует о том, что он воспринимал эти переводы как полноценные, которым можно доверять. Косвенно это подтверждается отсутствием у Златоуста критического подхода к ревизиям. Даже то обвинение в преднамеренном искажении библейских пророчеств о Христе, ко-

28 Origenis Hexaplorum. P. 534.

29 При этом в самом комментарии на Ис. 7, 14 святитель Иоанн вообще не затрагивает эту тему.

30 *Joannes Chrysostomus. Homiliae XC in Matthaem V // PG. 57. Col. 57.*

торое мы видим в пятой беседе на Евангелие от Матфея, не являлось препятствием для использования их в экзегезе;

Во-вторых, наличие переводов Акилы, Симмаха и Феодотиона предоставляло возможность Златоусту сопоставлять их с переводом Семидесяти, проводить критический анализ последней;

В-третьих, ревизии способствовали Златоусту в осмыслении мессианских пророчеств.

Источники

Biblia Hebraica Stuttgartensi. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.

In Isaiam prophetam interpretatio Sancti Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani / nunc primum ex armenio in latinum sermonem a Patribus Mekitharistis translate. Venetiis: Lazar, 1887.

Joannes Chrysostomus. Commentariorum in Jeremiam Prophetam // PG. T. 64. Col. 740B–1037B.

Joannes Chrysostomus. Expositio in Psalmos // PG. T. 55. Col. 35–526.

Joannes Chrysostomus. Fragmenta in Job (in catenis) // PG. T. 64. Col. 505–656.

Joannes Chrysostomus. Homiliae in Genesin // PG. T. 53. Col. 19–385.

Joannes Chrysostomus. Homiliae XC in Matthaem // PG. T. 57. Col. 13–472.

Origenis Hexaplorum, quae supersunt; sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum. Fragmenta / post Flaminium, Nobilium, Drusium, et Montefalconium, adhibita etiam versione Syro-hexaplarum, concinnavit, emendavit, et multis partibus auxit F. Field. T. 2: Jobus-Malachias; Auctarium et indices. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1875.

Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / edidit A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol XIV: Isaias / edidit J. Ziegler. Göttingen: Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum, 1983.

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol XV: Jeremias, Baruch, Threni, Epistula Jeremiae / edidit J. Ziegler. Göttingen: Auctoritate academiae Scientiarum Gottingensis editum, 2006.

Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе: в 12 т. Т. 6. Кн. 1. СПб.: СПбДА, 1900.

ВОСТОЧНЫЕ ХРИСТИАНЕ

О ПОДГОТОВКЕ
КРИТИЧЕСКОГО
ИЗДАНИЯ ТРАКТАТА
«О МОНАШЕСТВЕ»
АФАНАСИЯ АБУ ГАЛИБА
(XII в.) С ПЕРЕВОДОМ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК
И КОММЕНТАРИЕМ

Софья Владимировна Фомичёва

аспирантка восточного факультета СПбГУ
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9
sofia021987@gmail.com

Для цитирования: *Фомичёва С. В.* О подготовке критического издания трактата «О монашестве» Афанасия Абу Галиба (XII в.) с переводом на русский язык и комментарием // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 70–79. DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.003

Аннотация

УДК 27.277-2 (27-285.4)

В центре внимания автора статьи — подготовка критического издания трактата «О монашестве» на сирийском языке. Его автор — Афанасий Абу Галиб († 1177), западно-сирийский богослов, епископ города Гихана. Издание планируется снабдить переводом на русский язык и комментарием. До сих пор текст не издавался и не переводился. В статье представлен обзор источников, на которых основывается издание текста, содержится краткая биография Абу Галиба и сведения об историко-политическом контексте его жизни и церковной деятельности, приводятся некоторые богословские и аскетические идеи, изложенные в трактате. Подчёркивается важность этого произведения, представляющего ценный источник по богословию, аскетическим идеям, монашеству, риторике сирийской христианской традиции XII в.

Ключевые слова: западно-сирийское христианство, XII в., Афанасий Абу Галиб, аскетизм, монашество, интертекстуальность.

The Preparation of the Critical Edition of the Treatise «On Monastic Life» by Athanasios Abu Ghalib with Russian Translation, Notes and Commentaries

Sofia V. Fomicheva

Graduate Student at the Eastern Faculty
at the Saint Petersburg State University
7/9 University Embankment, Saint Petersburg 199034, Russia
sofia021987@gmail.com

For citation: Fomicheva, Sofia V. "The Preparation of the Critical Edition of the Treatise 'On Monastic Life' by Athanasios Abu Ghalib with Russian Translation, Notes and Commentaries". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (15), 2022, pp. 70–79 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.003

Abstract. The article presents the preparation of the critical edition of the treatise «On Monastic Life» by Athanasios Abu Ghalib († 1177), West Syrian theologian, bishop of Jihan, with Russian translation, notes and commentaries. Up to now the text was not edited and translated. The author provides a short survey on the sources of the edition, a brief review of the life and Church activity by Abu Ghalib in the political and historical context. The paper focuses on some theological and ascetical ideas of his monastic treatise. The author emphasizes the importance of this work as a source of theology, asceticism, monasticism, rhetoric of the West Syrian Christian tradition of 12th century.

Keywords: West Syrian Christianity, 12th century, Athanasios Abu Ghalib, asceticism, monasticism, intertextuality.

Введение

В рамках приложения «Корпус христианских текстов и исследований» к журналу «Библия и христианская древность» ведётся работа по подготовке критического издания трактата «О монашестве» малоизвестного западно-сирийского автора XII в. Афанасия Абу Галиба († 1177), епископа города Гихана. До сих пор текст не издавался и не переводился. Мы предполагаем снабдить издание сирийского текста переводом на русский язык и богословским комментарием. Критическое издание готовится по двум из четырёх рукописей, в которых сохранился текст сочинения «О монашестве»: рукописи **MS Mosul 34**, находящейся в библиотеке монастыря Мар Тума в Мосуле и рукописи из коллекции Альфонса Минганы **MS Mingana Syr 118**, хранящейся в Бирмингемском университете Великобритании. Рукопись **MS Mosul 34** является древнейшей рукописью, содержащей текст этого произведения: исследователи датируют её началом XVIII в.¹, хотя точная датировка затруднительна. Скопированная с нее рукопись **MS Mingana 118** датируется началом XX в.²

Несмотря на то, что Афанасий Абу Галиб является важной фигурой в истории западно-сирийского христианства, его имя остаётся практически неизвестным. В 1927 г. Жак-Мари Востэ (Jacques-Marie Vosté) впервые в западной науке посвящает статью этому сирийскому церковному деятелю³. Только полвека спустя появляется статья Артура Выйбуса (Arthur Vööbus), сообщающая о некоторых рукописях, в которых содержатся труды Абу Галиба⁴. Первые серьёзные исследования литературного наследия Абу Галиба представила в ряде своих работ 2010–2016 гг. Кармен Фотеску Таувинкл (Carmen Fotesku Tauwinkl)⁵. В данной

- 1 Vosté J.-M. Athanasios Abou Ghaleb, Évêque du Gihan en Cilicie, écrivain ascétique du XII^e siècle // *Revue de l'Orient Chrétien*. 1927–1928. № 26. P. 433; Vööbus A. Important Discoveries for the History of Syrian Mysticism: New Manuscript Sources for Athanasius Abu Ghalib // *Journal of Near Eastern Studies*. 1976. Vol. 35. № 4. P. 270.
- 2 Текст сохранился также в следующих рукописях: **MS Damascus Patr. 10/3**, которая хранится в Сирийской православной патриаршей библиотеке в Маарат Сейднайя (Сирия) и **MS Charfeh Patr. 153**, которая хранится в патриаршей библиотеке в Шарфете (Ливан). Обе рукописи датируются началом XX в. и, как и рукопись **MS Mingana 118**, восходят к **MS Mosul 34**. См.: *Tauwinkl C. F. Abū Ghālib, An Unknown West Syrian Spiritual Author of the XIIth Century* // *Parole de l'Orient*. 2010. № 35. P. 279.
- 3 Vosté J.-M. Athanasios Abou Ghaleb, Évêque du Gihan en Cilicie, écrivain ascétique du XII^e siècle // *Op. cit.* P. 432–438.
- 4 Vööbus A. Important Discoveries for the History of Syrian Mysticism // *Op. cit.* P. 269–270.
- 5 *Tauwinkl C. F. A Spiritual Author in 12th Century Upper Mesopotamia: Abū Ghālib and his Treatise on Monastic Life* // *The Syriac Renaissance* / ed. by H. Teule, C. F. Tauwinkl, R. B. ter Haar Romeny,

статье мы познакомим читателя с основными вехами жизненного пути этого важного восточно-христианского деятеля, рисуем особенности той непростой исторической эпохи, в которой протекала его жизнь и расскажем о единственном дошедшем до нас сочинении Абу Галиба — трактате «О монашестве».

Эпоха, в которую жил Афанасий Абу Галиб

Афанасий Абу Галиб, епископ Гихана, был современником знаменитого патриарха Михаила Сирийца (Великого) (1126–1199). Эпоха, в которую жил этот церковный деятель, как и предшествующий ей период, были непростым временем, характеризовавшимся большими потрясениями и политической нестабильностью. С X по XII вв. в Малой Азии продолжались войны между Византией и Арабским Халифатом за восточные византийские владения, в этот период начались крестовые походы, появилась новая грозная сила — турки-сельджуки. Наступающие армии уничтожали урожай, разрушали жилища, уводили население в плен. Голод и опустошения были обычным явлением в регионе. Это привело к тому, что восточные границы Византийской империи практически обезлюдели. Встревоженный тем, что ненаселённые территории могли стать легкой добычей для врага, византийский император Никифор II Фока (ок. 912 — 969), как сообщает «Хроника» Михаила Сирийца, обратился к западно-сирийскому патриарху Иоанну VII (VI) Саригте († 985) с просьбой вновь заселить опустевшие территории⁶. Это явилось важным событием для западно-сирийского христианства: со второй половины X в. начинается эпоха масштабного строительства монастырей в округе Мелитины. Но в последующие два века эти обители подвергались многочисленным разрушениям и грабёжам и со стороны турок-сельджуков, и со стороны франков. Помимо внешних врагов, западно-сирийская церковь была раздираема внутренними противоречиями. Епископов нередко обвиняли в нечестивом поведении, nepотизме, захвате чужих диоцезов⁷.

J. van Ginkel. Leuven, 2010. (Eastern Christian Studies; 9). P. 75–93; *Tauwinkl C. F.* The Word That Heals: The Function of Spiritual Exhortation in the Monastic Work of Athanasios Abū Ghālib // *Parole de l'Orient*. 2015. № 40. P. 181–194; *Idem.* Iḥīdoyutho, the Monk and the Woman in Athanasios Abū Ghālib's Book on Monastic Life // *The Harp*. 2016. № 31. P. 205–214.

6 Chronique de Michel le Syrien, Patriarche jacobite d'Antioche (1166–1199); en 4 tomes / éd. par Chabot J.-B. Paris, 1899–1910. T. 4. P. 556; T. 3. P. 130.

7 См., напр.: *Ibid.* T. 4. P. 613; T. 3. P. 234; T. 4. P. 624; T. 3. P. 251–252.

Вот на таком непростом фоне жил и творил Афанасий Абу Галиб. В следующем параграфе мы более подробно остановимся на имеющихся у нас биографических сведениях об этом видном церковном деятеле.

Биографические сведения об Афанасии Абу Галибе

Нашими единственными источниками о жизни Абу Галиба и деятельности на церковном поприще являются «Хроника» Михаила Сирийца и заполняющая некоторые её лакуны «Церковная история» Григория Бар-Эбрея (1226–1286). Как следует из кратких сообщений «Хроники», Абу Галиб был посвящён в епископа Гихана в 1169 г.⁸ В 1171 г. патриарх Михаил инициировал строительство церкви в монастыре Абу Галиба в городе Бирта в земле Гарагар⁹, в этом же монастыре он и умер шесть лет спустя, в 1177 г.¹⁰ Патриарх Михаил описывает Абу Галиба как почтенного монаха, играющего большую роль в церковной жизни. Абу Галиб, в свою очередь, выражает в своем трактате «О монашестве» восхищение этим церковным деятелем, чья деятельность подобна лекарству, излечивающему болезнь, которая распространилась по всему телу Церкви. О значимости и благочестии Абу Галиба говорит тот факт, что он дважды становился кандидатом в патриархи¹¹. Мы узнаем, что Абу Галиб вместе с епископом Гаргара Тимофеем участвовал в дебатах о Божественном Провидении: о том, все ли несчастья приходят по воле Господа или нет. Эти дебаты были инициированы епископом Мардина и Харрана Иоанном (1095–1165) после взятия Эдессы в 1144 г. турками-сельджуками¹². Абу Галиб являлся ярким противником негативных тенденций среди духовенства, раздирающих церковь в его время. Так, из «Церковной истории» Бар-Эбрея мы узнаем о том, что Абу Галиб выступал против того, чтобы в диоцезе Гаргар посвятили в епископа племянника умершего предстоятеля Мар Тимофея — Иосифа, ибо последний был известен нечестивым поведением¹³.

8 Chronique de Michel le Syrien, Patriarche jacobite d'Antioche (1166–1199). Т. 3. P. 334. Здесь Жан-Батист Шабо реконструирует отсутствующий в «Хронике» текст в соответствии с «Церковной историей» Григория Бар-Эбрея: *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*: in 3 vol. / ed. J. B. Abbeloos, T. J. Lamy. Louvain, 1872–1877. Vol. 2. P. 546–548.

9 Chronique de Michel le Syrien, Patriarche jacobite d'Antioche. Т. 4. P. 697; Т. 3. P. 341.

10 Ibid. Т. 4. P. 716; Т. 3. P. 374.

11 Ibid. Т. 3. P. 329. Здесь Шабо реконструирует текст в соответствии с «Церковной историей» Григория Бар-Эбрея: *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. Vol. 2. P. 535.

12 Chronique de Michel le Syrien, Patriarche jacobite d'Antioche. Т. 4. P. 632; Т. 3. P. 266.

13 Ibid. Т. 3. P. 18. Шабо реконструирует текст в соответствии с «Церковной историей» Бар-Эбрея: *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. Vol. 2. P. 521, 524.

После этой краткой исторической и биографической справки мы переходим к основной теме нашей статьи — трактату Афанасия Абу Галиба «О монашестве».

Трактат Афанасия Абу Галиба «О монашестве»

Единственное полное произведение Афанасия Абу Галиба, дошедшее до нас, это трактат «О монашестве», критическое издание которого мы готовим. Такое название сочинения в самой ранней рукописи **MS Mingana Syr 118** отсутствует, оно озаглавлено как «Книга Афанасия Абу Галиба, вселенского учителя, епископа Гихана» и далее следует пояснение, в котором раскрываются его цель и жанр: Абу Галиб называет свой труд «книгой, полной жизни (или спасения) (كِتَابُ حَيَاةٍ مَمْلُوءَةٍ)», в которой есть «увещевания (تَوْحِيْهَاتٌ) о монашеском обычае так же, как и прекрасные поучения (مَوْعِظَاتٌ) для тех, кто любит жизнь в Боге». Кроме того, в книге речь идёт «и о нашем слабом, бедном и неупорядоченном поколении». Это немалое по объёму произведение (более 250 фоллио), посвящённое различным богословским темам, при этом разбивка на разделы отсутствует. Вероятно, Абу Галиб был плодовитым писателем, поскольку в предисловии к трактату сирийский богослов сообщает, что, прежде чем взяться за этот труд, он составил двадцать четыре книги. К сожалению, эти творения до нас не дошли. В предисловии Афанасий Абу Галиб также сообщает читателям о том, что всю жизнь подвергался всевозможным испытаниям и козням сатаны, «был проверен в горе», чем и заслужил перед Богом право написать данную книгу. Он также пишет, что взялся за неё, уже будучи старым и ослабевшим.

Большую роль в трактате играет обличение неправедных монахов, которые «не подчиняются истине бдительности, а блуждают по миру и предаются суетным вещам¹⁴», что является отражением раскола и напряженности в монашеской среде, характерной для эпохи Абу Галиба. Именно заблудшим монахам, отвергнувшим своё обещание Богу, адресует в первую очередь свой трактат сирийский писатель. Его книга — «подобие закрывания рта для их срама и обнажения душ тех, которые не подчиняются истине бдительности...». Он предоставляет таким отступникам духовное руководство, путь к покаянию, возможность вновь обратить сердца к Богу. Своей целью Абу Галиб объявляет не жёсткие обвинения, а то лекарство, которое заключается во взаимном исправлении,

14 Сир. تَوَحِيْهَاتٌ وَتَوْحِيْهَاتٌ букв. «пасут ветра».

поддержке и наставничестве. Для выражения необходимости единства, взаимной поддержки между монахами, как между членами одного тела, церковный писатель развивает метафорику из Первого послания к Коринфянам 12, 12, задаваясь вопросом: почему мы заботимся о членах нашего тела, но пренебрегаем членами тела Помазанника? С другой стороны, его сочинение адресовано не только монахам, но и всем людям, желающим жить в Боге.

Трактат Абу Галиба посвящён многим темам, важнейшей из которых является выражение аскетического миропонимания. Отвержение мира с его грехами, молчание, молитва, посты и бдения, созерцательная жизнь, любовь к Богу и любовь к ближнему являются краеугольными камнями духовного пути человека к Богу, «пути Помазанника, отцов и божественных учителей». Церковный писатель подчёркивает, что путь аскета начинается не с самого человека, а с Бога, идущего ему навстречу. Подвиги добродетели, посты и бдения бесполезны без любви Бога и Его соучастия в них. Так и свою книгу Абу Галиб пишет только потому, что его «принудила Божественная необходимость», сам же он является только инструментом. Путь монаха, по Абу Галибу, это путь трансформации человека в Бога, путь *теозиса*. Бог «объединил Себя с монахом», «сделал монахов богами через крещение». Их души едины с Ним в одном духе, монахи — это «невесты вместе с Женихом, так что они едины. Монахи — возлюбленные сыны Бога, братья Христа, наследники Бога, сонаследники Христа, которые будут прославлены вместе с Ним и будут царствовать с Ним. Херувимы образуют для них трон, а девять ангельских чинов склоняются пред ними. Бог преобразует их низкие тела в славный образ Своего тела». Монахи ежедневно несут свой крест и умирают на кресте, умерщвляя греховные желания своей плоти. Умерщвляя свои бранные члены, они предлагают своё тело как живую жертву. Выражая эти и другие воззрения, Афанасий Абу Галиб находится в постоянном диалоге с библейскими книгами, трудами отцов Церкви, изречениями отцов-пустынников. Что традиционного в аскетических идеях Абу Галиба, а что является его инновацией — должны показать дальнейшие исследования.

Другой важной темой в сочинении Абу Галиба является вопрос суда Божия над грешниками, что, вероятно, связано, с историческим контекстом сочинения, напряжённостью в монашеской среде, когда многие монахи отвергают ангелоподобную жизнь и скатываются ко греху. Используя цитаты из сочинения Василия Великого «О Суде Божьем», Абу Галиб анализирует примеры наказания грешников за совершённое ими зло,

представленные в Ветхом и Новом Завете, а также тех, кто знал о совершаемом грехе, но молчал. Один из ключевых ветхозаветных примеров такого поведения — это история первосвященника и судьи Илия и его нечестивых сыновей Офни и Финеса (1 Цар. 2, 12–25), к которой Абу Галиб вновь и вновь возвращается в своём сочинении. Он подчёркивает, что именно из-за того, что Илий не наказал сыновей, хотя и знал об их бесчинствах, Израиль был предан в руки язычников; народ Израиля больше не будет народом священников Бога. Более того, наказаны будут не только сами отступники, но и поколения, жившие до них: Абу Галиб вводит цитату из Книги пророка Иеремии о том, как будут раскиданы кости царей, священников и пророков (Ср. Иер. 8, 1). Так, нанизывая библейские цитаты, сирийский писатель выстраивает картину отвержения Богом Израиля. Элементы антииудейской полемики в его сочинении достойны стать темой отдельного исследования. С другой стороны, интересны некоторые параллели с мистической и аскетической иудейской литературой Хехалот (II–VII вв.), которые можно проследить в тексте.

Одним из основных литературных методов, используемых в сочинении Абу Галиба, является, говоря языком современного литературоведения, интертекстуальность. Его текст — это многоголосый диалог многих поколений христианской письменности — библейских цитат, новозаветных и ветхозаветных, цитат и парафразов из творений святых отцов сирийских и греческих: Ефрема Сирина, Филоксена Маббугского, Исаака Сирина, Василия Великого, Евагрия Понтийского, Григория Назианзина, Иоанна Златоуста. Очень часто он обращается к примерам и изречениям отцов-пустынников: Пахомия, Сильвания, Арсения и др. Абу Галиб описывает многоголосье своего сочинения с помощью замечательной метафоры луга с говорящими цветами:

«Подобен я тому, перед кем простирается тысяча наделённых речью лугов, и в каждом мириады прекрасных цветов, и каждая из роз поднимается и взывает ко мне: “Укрась мною твоё писание! Аромат мой благоуханный; цвет мой красив; вкус мой сладок”»¹⁵.

Таким образом, текст западно-сирийского богослова является настоящей сокровищницей цитат из многочисленных христианских сочинений, которые нуждаются в идентификации, сверке с имеющимися у нас источниками этих цитат и, возможно, дадут нам доступ к несохранившимся произведениям.

15 Сирийский текст в: **MS Mosul 34**, ff. 5b – 6a; **MS Mingana Syr 118**, fol. 6. Перевод принадлежит автору статьи.

Выводы

Подытожив, отметим, что публикация сочинения «О монашестве» Абу Галиба должна обогатить наши знания как о сирийской духовной культуре, так и о христианской средневековой культуре в целом. Данное произведение позволит шире приоткрыть дверь в идейный мир западно-сирийского христианства XII в. и пересмотреть устоявшееся мнение, согласно которому эта эпоха рассматривается, как период упадка сирийской литературной традиции.

Архивные материалы

MS Mosul 34 — старейшая рукопись (XVIII в.?), содержащая текст сочинения Афанасия Абу Галиба. Рукопись состоит из 262 фолио (ff. 2a–263b), по две колонки на каждом. В каждой колонке содержится по двадцать пять строчек. Рукопись включает только текст трактата Афанасия Абу Галиба. Колофон отсутствует. На последнем фолио имеется надпись, сделанная на гаршуни (263a), из которой следует, что рукопись была куплена раббаном Иванисом, настоятелем монастыря Мар Бехнам, в 1728 г. Рукопись написана западно-сирийским письмом. Деление на главы отсутствует. На первых четырех фолио имеются небольшие лакуны в центре страницы. Рукопись оцифрована и находится в свободном доступе. URL: <https://archive.org/details/STC70-34/page/n2/mode/1up?view=theater> (дата обращения 8.09.2022).

MS Mingana Syr 118 — рукопись состоит из 312 страниц, по две колонки на каждой странице. В каждой колонке насчитывается двадцать девять строчек. В рукописи содержится только произведение Афанасия Абу Галиба, озаглавленное как «...книга, полная жизни, которая сказана и составлена святым мор Афанасием, вселенским учителем и епископом Гихана, в которой есть увещания о монашеском обычае, также как и прекрасные поучения для тех, кто любит жизнь в Боге; и о нашем слабом, бедном и неупорядоченном поколении» (с. 2). Как следует из колофона (с. 312), рукопись была написана в Мосуле диаконом Матфеем, сыном Павла, 13 сентября 1919 г. Она была скопирована с более древней рукописи **MS Mosul 34**, изначально принадлежавшей монастырю Мар Бехнам в Мосуле. Рукопись написана западно-сирийским письмом, почерк ясный. Деление на главы отсутствует. Рукопись принадлежит к коллекции Альфонса Минганы и хранится в Бирмингемском университете Великобритании.

Источники

- Chronique de Michel le Syrien, Patriarche jacobite d'Antioche (1166–1199): en 4 tomes / éd. par Chabot J.-B. Paris: E. Leroux, 1899–1910.
- Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum: in 3 vol. / ed. J. B. Abbeloos, T. J. Lamy. Louvain: Maisonneuve; Peeters, 1872–1877.

Литература

- Vosté J.-M.* Athanasios Abou Ghaleb, Évêque du Gihan en Cilicie, écrivain ascétique du XII^e siècle // *Revue de l'Orient Chrétien*. 1927–1928. № 26. P. 432–438.
- Vööbus A.* Important Discoveries for the History of Syrian Mysticism: New Manuscript Sources for Athanasios Abu Ghalib // *Journal of Near Eastern Studies*. 1976. Vol. 35. № 4. P. 269–270.
- Tauwinkl C. F.* A Spiritual Author in 12th Century Upper Mesopotamia: Abū Ghālib and his Treatise on Monastic Life // *The Syriac Renaissance* / ed. by H. Teule, C. F. Tauwinkl, R. B. ter Haar Romeny, J. van Ginkel. Leuven: Peeters, 2010. (Eastern Christian Studies; vol. 9). P. 75–93.
- Tauwinkl C. F.* Abū Ghālib, an Unknown West Syrian Spiritual Author of the XIIth Century // *Parole de l'Orient*. 2010. № 35. P. 277–284.
- Tauwinkl C. F.* The Word That Heals: The Function of Spiritual Exhortation in the Monastic Work of Athanasios Abū Ghālib // *Parole de l'Orient*. 2015. № 40. P. 181–194.
- Tauwinkl C. F.* Ihīdoyutho, the Monk and the Woman in Athanasios Abū Ghālib's Book on Monastic Life // *The Harp*. 2016. № 31. P. 205–214.

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР ТРУДОВ Б. А. ТУРАЕВА ПО ЕГИПТОЛОГИИ (1868–1920 гг.)

Екатерина Валентиновна Гусарова

кандидат исторических наук
доцент Санкт-Петербургской школы социальных наук
и востоковедения Национального исследовательского
университета «Высшая школа экономики»
190121, Санкт-Петербург, ул. Союза Печатников, 16
научный сотрудник отдела Ближнего и Среднего Востока
Института восточных рукописей РАН
191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18
библиотекарь 1 категории сектора восточных фондов отдела
рукописей Российской национальной библиотеки
191069, Санкт-Петербург, Садовая ул., 18
ekater-ina@mail.ru

Для цитирования: Гусарова Е. В. Библиографический обзор трудов Б. А. Тураева по египтологии (1868–1920 гг.) // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 80–114. DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.004

Аннотация

УДК 012 (94(32))

Б. А. Тураев изучал историю Древнего Египта, опираясь, в первую очередь, на памятники письменности и изобразительного искусства. Научная жизнь египтолога выпала на период активного поиска археологических памятников и комплектации музейных и библиотечных хранилищ, что обеспечило плодотворную основу для ведения научных изысканий в этой области гуманитарной науки. Б. А. Тураев старался не только изучать, но и по возможности публиковать доступные ему памятники, дабы сделать их достоянием мировой науки. В результате увидели свет более сотни трудов, связанными с разнообразными проблемами египтологии и памятниками материальной культуры Египта. Цель настоящего обзора — познакомить читателя с корпусом трудов историка, египтолога и специалиста в области египетского языка Бориса Александровича

Тураева. Для этого его сочинения систематизированы тематически и, по возможности, в хронологическом порядке их публикации, приведены основные моменты их содержания и, местами, контекст, в котором они были созданы.

Ключевые слова: египтология, востоковедение, Тураев Борис Александрович, Египет, Древний Египет, фараоны, египетская система письма.

Bibliographic Overview of Scientific Works of Boris A. Turaev (1868–1920) on Egyptology

Ekaterina V. Gusarova

PhD in Historical Sciences

Associate Professor at the St. Petersburg School of Social and Oriental Sciences
at the National Research University «Higher School of Economics»

16, Soyuza Pechatnikov St., St. Petersburg, 190121, Russia

Researcher at the department of Near and Middle Eastern Studies at the Institute
of Oriental Manuscripts at the Russian Academy of Sciences

18, Dvortsovaya emb., St. Petersburg, 191186, Russia

Librarian of 1 category at the sector of Oriental funds in Manuscript department
at the National Library of Russia

18, Sadovaya st., St. Petersburg, 191069, Russia

ekater-ina@mail.ru

For citation: Gusarova, Ekaterina V. "Bibliographic Overview of Scientific Works of Boris A. Turaev (1868–1920) on Egyptology". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (17), 2023, pp. 80–114 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.004

Abstract. In the frame of the present overview, scientific works connected to the Egyptian studies of Boris A. Turaev (1868-1920) are represented. The historian, egyptologist and specialist in Egyptian language and script, Boris A. Turaev examined the history of the Ancient Egypt mainly on the base of the literary sources and monuments of material culture. His scientific activity fell on the period of large-scale collecting of archeological monuments of the Orient and their accumulation in the funds of Museums and libraries all over the World. This provided the fertile ground for research in the field of the humanitarian science. As a result, more than a hundred of scientific works connected to a series of egyptological questions and monuments were published. An overview of these works here presented is structured thematically and in chronological order of their publication (where possible).

Keywords: Boris A. Turaev, Egyptology, Egypt, Ancient Egypt, the Pharaohs, the Egyptian script, oriental studies.

Борис Александрович Тураев — востоковед, историк, египтолог, коптолог и эфиопист, начал научную карьеру с изучения Древнего Египта. Он продолжил дело выдающегося отечественного египтолога, коллекционера, основателя египтологии в России В. С. Голенищева, работая на этом поприще параллельно с ним и при этом став своего рода новатором в этой области науки о Востоке. Тураеву принадлежит значительная часть отечественных научных работ по египтологии.

Египтологические штудии он начал на историко-филологическом факультете Санкт-Петербургского университета, где его наставником стал Оскар Эдуардович фон Лемм. По окончании обучения в 1891 г. Б. А. Тураев отправился на стажировку в Европу: слушал лекции знаменитых египтологов Адольфа Эрмана и Гастона Масперо¹, работал с египтологическими коллекциями музеев Берлина, Парижа, Лондона и Италии. По возвращении он сам начал чтение курсов по истории Древнего Востока и египтологии в Петербургском университете. В общей сложности Б. А. Тураеву принадлежат более ста научных трудов в рамках египтологии, от объемных монографических исследований до кратких статей в энциклопедических словарях, которых насчитывается более полусотни.

История и религия

Первым серьёзным трудом, посвящённым истории Египта, стала магистерская диссертация «Бог Тот: опыт исследования в области истории древне-египетской культуры»², которая была защищена в стенах Петербургского университета и опубликована в Лейпциге в 1898 г. Мифология, культовая жизнь и религиозная традиция Древнего Египта привлекали внимание учёного на протяжении всей жизни.

Автор не раз обращался к реалиям, связанным с богом Тотом и другими персонажами египетской мифологии. В 1895 г. на немецком языке вышла его статья «Два гимна Тоту», в которой Б. А. Тураев

1 Гастон Масперо (1846–1916 гг.) — будущий директор Службы древностей и Каирского музея. В 1916 г. Б. А. Тураев напишет и опубликует некролог памяти Г. Масперо, в котором вкратце освещена научная деятельность этого выдающегося французского египтолога (Тураев Б. А. Гастон Масперо // Биржевые ведомости. 30 июня 1916. № 15649).

2 См. издание диссертации: Тураев Б. А. Бог Тот: опыт исследования в области истории древнеегипетской культуры. Лейпциг, 1898.

ев рассмотрел особенности гимнографических произведений в честь этого божества³.

В том же 1895 г. в сборнике статей, посвящённом Ф. Ф. Соколову, вышла статья «Из египетской мифологии»⁴. Б. А. Тураев начинает эту работу с анализа египетской веры в загробную жизнь и того влияния, которое оказывали на складывавшийся у египтян образ потустороннего мира политические и религиозные перемены. Б. А. Тураев отмечает, что каждому периоду истории Египта присущи особые, не совпадающие друг с другом представления о загробном мире, нашедшие отражение в памятниках письменности (и не только). Автор анализирует особенности текстов, обнаруженных в пирамидах, и их содержание. Затем следует рассуждение о «Книге мёртвых» – наследнице заупокойных текстов древних гробниц. Период её распространения назван «эпохой смоковницы» (с. 5), поскольку в данной книге упоминается это дерево. Для этого периода, как справедливо замечает автор, характерен религиозный синкретизм. Работа завершается обзором прочих верований древних египтян. Автор отмечает и факт присутствия понятия «древа жизни» в египетской литературной традиции (в новой египетской литературе). При этом в египетской обработке дерево из рая переносится в начало пути человека к райской жизни. Приводятся примеры употребления этого понятия в литературе. Здесь и во многих других своих трудах Б. А. Тураев ищет (и находит) параллели духовной жизни Древнего Египта с библейскими сюжетами и образами, а также с идеей единого Бога.

Предметы и тексты

В 1907 г. в петербургском журнале «Nakedem» вышла краткая заметка «К культам Синая»⁵, в которой Б. А. Тураев приводит обзор исследований археологических памятников и содержащихся на них текстов, обнаруженных на Синайском полуострове, который автор именуется «архивом египетской и семитической старины» (с. 1).

- 3 *Turaev B. A. Zwei Hymnen an Thoth // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1895. Bd. 33. S. 120–125.*
- 4 *Тураев Б. А. Из египетской мифологии // Στέφανος: сборник в честь Ф. Ф. Соколова к тридцатилетней годовщине его ученой деятельности от учеников и слушателей. СПб., 1895. С. 1–10.*
- 5 *Тураев Б. А. К культам Синая // Nakedem. 1907. Jg. I. № 2. P. 63–66.*

В статье «Божества моря у египтян»⁶ Б. А. Тураев анализирует надпись на каменной плите Музея изящных искусств⁷ в Москве из коллекции В. С. Голенищева. Она представляет собой текст ритуального содержания, в котором упоминается «жрец всех богов Моря» (с. 540), что, по мнению автора, является редкостью для египетской заупокойной традиции. В связи с этим он подробно рассматривает связанные с морем сюжеты из египетской мифологии.

В статье «К египетской художественной мифологии»⁸ проанализированы особенности культа Ра и Осириса (раздел 1), Тота (раздел 2) и Анубиса-Вепуата (раздел 3), изображения этих божеств, их упоминания в «Книге мёртвых». Работа снабжена черно-белыми иллюстрациями.

Из всех дошедших до нас памятников древнеегипетской литературы особый интерес Б. А. Тураева вызывала именно «Книга мёртвых». Он неоднократно возвращался к этому памятнику в рамках научных изысканий по египтологии. В 1904 г. вышла его статья «Из истории Книги мёртвых»⁹, в которой он подвергает подробному анализу это сочинение, его распространение, эволюцию и историю изучения.

В этом же томе «Записок Классического отделения археологического общества» вышел краткий обзор некоторых египетских текстов и предметов — «Египетские заметки»¹⁰. Рассмотрены две статуи (фрагмента) из коллекции Н. П. Лихачёва, письменные приборы с изображением Осириса из Британского музея¹¹ и каменная статуя из Лувра.

6 Тураев Б.А. Божества моря у египтян // Сборник статей в честь Матвея Кузьмича Любавского. Пг., 1917. С. 539–541.

7 Ныне ГМИИ им. А. С. Пушкина.

8 Тураев Б.А. К египетской художественной мифологии // Сборник Московского общества по исследованию памятников древности имени А. И. Успенского при Московском археологическом институте. Вып. 2. В честь профессора Владимира Константиновича Мальмберга. М., 1917. С. 3–11.

9 Тураев Б. А. Из истории Книги Мёртвых // Записки Классического отделения Императорского русского археологического общества. 1904. Т. III. С. 15–25. Кроме того, отдельная статья, посвящённая этому памятнику египетской литературы, вошла в энциклопедию Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. См.: Тураев Б. А. Книга Мёртвых // ЭС. 1895. Т. XV, 29. С. 456.

10 Тураев Б. А. Египетские заметки // Записки Классического отделения Императорского русского археологического общества. 1904. Т. III. С. 26–29.

11 Вероятно по ошибке для обоих предметов автор указал № 5525. Изображения этих письменных приборов были опубликованы в: British Museum. Egyptian Antiquities / Photogr. by S. Thompson. Part II. Vol. II. London, 1872. Tab. 279.

Теория науки и египтология

Б. А. Тураеву принадлежит ряд работ теоретического характера, связанных с принципами развития науки, научными мероприятиями, с библиографией и пр. Например, в статье «Современные предприятия по изданию литературных памятников христианского Востока»¹² автор отмечает принципиальную важность издания текстов литературных памятников Востока и, в частности, христианского Востока как наследника Вавилона и Древнего Египта.

В работе 1897 г. «Новейшие успехи и современное состояние египтологии»¹³ Б. А. Тураев делает подробный обзор современной ему научной деятельности в этой области знания о Древнем Востоке.

В отдельной статье Б. А. Тураев осветил современное ему положение и развитие науки о Древнем Востоке, в частности египтологии (и ассириологии) в Берлине¹⁴.

Б. А. Тураев отчасти опережал своё время, понимая необходимость всестороннего обозрения актуальной научной жизни. Он составлял и публиковал подробные обзоры трудов современных ему зарубежных и отечественных учёных по археологии, истории и филологии Египта. Обзоры выходили с 1904 по 1909 г. в разных выпусках «Византийского временника» в томах с 11-го по 15-й¹⁵. Впрочем, в эти обзоры вошли публикации, по большей части связанные с христианством в Египте, а не с египетскими древностями, проходившими по разряду египтологии.

В статье 1915 г. «Задачи русской науки на Переднем Востоке в связи с настоящими мировыми событиями»¹⁶ автор отмечает необходимость урегулирования ситуации на Востоке, которая негатив-

- 12 *Тураев Б. А.* Современные предприятия по изданию литературных памятников христианского Востока // ЖМНП. 1905. № 1. С. 1–10.
- 13 *Тураев Б. А.* Новейшие успехи и современное состояние египтологии // Историческое обозрение. 1897. Т. 9. С. 1–37.
- 14 *Тураев Б. А.* Занятия египтологией и ассириологиею в Берлине // ЖМНП. 1894. № 294 (июль). С. 12–25.
- 15 *Тураев Б. А.* Египет и Абиссиния. А. *Coptica* // ВВ. 1904. Т. 11. Вып. 1–2. Отд. II. С. 352–365; *Он же.* Египет и Абиссиния. А. *Coptica* // ВВ. 1904. Т. 11. Вып. 3–4. Отд. II. С. 815–823; *Он же.* Египет и Абиссиния. А. Египет // ВВ. 1906. Т. 12. Вып. 1–4. С. 456–466; *Он же.* Египет и Абиссиния. А. Египет и Нубия // ВВ. 1907. Т. 13. Вып. 3–4. С. 711–720; *Он же.* Египет и Абиссиния. А. Египет. Нубия // ВВ. 1909. Т. 14. Вып. 4. С. 662–671; *Он же.* Египет и Абиссиния. А. Египет. Нубия // ВВ. 1909. Т. 15. Вып. 4. С. 573–579.
- 16 *Тураев Б. А.* Задачи русской науки на Переднем Востоке в связи с настоящими мировыми событиями // Экскурсионный вестник. 1915. Кн. 1. С. 3–12.

но сказывается на научной деятельности в сфере египтологии. В этой связи автор говорит о недопустимости использовать науку в широком смысле слова в интересах политики. Наоборот, по мнению Б. А. Тураева, политика должна действовать в интересах развития науки, в том числе востоковедческой. При этом он называет Петроград единственным российским центром египтологии, подчёркивая необходимость расширения географии преподавания востоковедческих дисциплин и учреждения новых научных центров в других городах Российской империи (с. 9–10).

В статье «Наука о древнем Востоке за 1914–1916 годы»¹⁷ Б. А. Тураев описывает развитие науки о классическом Востоке в годы Первой мировой войны, которая неизбежно вносила значительные коррективы в ход научных изысканий на Ближнем Востоке, затрудняла проведение археологических раскопок и работу с памятниками.

Блестящая статья, посвящённая теоретической стороне изучения Востока и его древности «Русская наука о Древнем Востоке до 1917 года», была написана Б. А. Тураевым в 1918 г., а издана посмертно в 1927 г.¹⁸, что ещё раз подтверждает её актуальность. Автор освещает историю отечественной науки о древних системах письма, значение письменных источников для истории и принципы их изучения, роль отдельных исследователей в познании истории Древнего Востока. Не ускользнула от внимания автора и библеистика, завершающая очерк (с. 16). Работа дополнена списком литературы (с. 17–19).

Б. А. Тураев освещал в кратких обзорах конгрессы, в которых он принимал участие и которые были связаны с интересующими его направлениями востоковедной науки. Отдельно были освещены XI и XII международные конгрессы ориенталистов, прошедшие в Париже в 1897 г.¹⁹ и в Риме в 1899 г.²⁰ В публикации подробно описывается работа конкретных секций, научные интересы египтологов – участников мероприятия и пр.

17 Тураев Б. А. Наука о Древнем Востоке за 1914–1916 года // Исторические известия. 1916. № 3–4. С. 88–112.

18 Тураев Б. А. Русская наука о Древнем Востоке до 1917 года // Труды комиссии по истории знаний АН СССР. Часть 3. Посмертное издание с предисловием И. Ю. Крачковского и с портретом автора. Л., 1927. С. 3–19.

19 Тураев Б. А. Египтология на XI Международном конгрессе ориенталистов в Париже // ЖМНП. 1898. № 315 (февраль). С. 119–127.

20 Тураев Б. А. Египтология на XII Международном конгрессе ориенталистов в Риме // ЖМНП. 1900. № 328 (апрель). С. 76–84.

Как известно, первый конгресс классической археологии проходил в Афинах в 1905 г. Вторым было решено организовать в Египте, в Каире и Александрии в 1909 г., что не могло не вызвать энтузиазма у египтологов и коптологов. Отчёт об этом конгрессе и свои впечатления от участия Б. А. Тураев опубликовал в журнале «Гермес» в 1909 г.²¹

Исторические обзоры

В 1911 и 1912 гг. вышел объёмный труд по истории Древнего Востока²² в двух частях, основанный на курсе лекций, прочитанном Б. А. Тураевым в Санкт-Петербургском университете в 1910–1911 гг. Как заметил профессор В. В. Бартольд в отзыве на эту работу, она явилась «первой попыткой русского учёного изложить по первоисточникам историю древневосточных цивилизаций»²³. Кроме того, при написании этого труда Б. А. Тураев не упустил из внимания работы европейских коллег по истории Востока, при этом впервые в истории исторической науки отметил общие черты, связывающие Восток с Россией.

Издание начинается с вводной части, в которой обозначены источники, специфика хронологии, географии и этнографии Древнего Востока, что несомненно облегчает восприятие этого объёмного и глубокого труда. В некоторой степени работа организована в форме курса лекций и делится на смысловые единицы. Первая посвящена Сennaарско-египетской эпохе и времени египетского преобладания на Ближнем Востоке с XVIII по XX династию. Вторая начинается с X–IX вв., времени доминирования Ассирии, затем следует рассмотрение мидо-халдейского преобладания; заканчивается эта часть Персидской эпохой и смертью Александра Македонского. Для каждого хронологического периода автор отдельно рассматривает исторические события Египта и других регионов, связанные с египетским преобладанием в них. Каждый раздел заканчивается списком литературы. Представляется, что Борис Александрович Тураев, как глубоко верующий христианин,

21 *Тураев Б. А.* Второй Международный конгресс классической археологии // *Гермес*, научно-популярный вестник античного мира. СПб., 1909. Т. 5. № 19 (45). С. 576–582.

22 *Тураев Б. А.* История Древнего Востока. Ч. 1. СПб., 1911–1912; *Тураев Б. А.* История Древнего Востока: Курс, читанный в СПб университете в 1910–1911 г. Ч. 2. СПб., 1912. Почти сразу же в той же типографии вышло второе, исправленное и иллюстрированное издание этого труда: Часть 1 в 1913 г. и Часть 2 в 1914 г.

23 *Бартольд В. В.* Отзыв В. В. Бартольда о труде Б. А. Тураева // *Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества*. 1917. Т. 24: 1916. С. 259.

при изложении общей канвы древневосточной истории находился под влиянием восходящей к пророку Даниилу идеи *translatio imperii*.

Раздел «Архаический Египет» (ч. 1, с. 159–168) начинается с момента первых исторических сведений об этом регионе, а именно с неолита, когда египтяне уже были в некоторой степени культурно развиты. Автор описывает проникновение египтян в долину Нила и объединение египетского государства около XXXIII в. до н. э., взаимоотношения этого государства с соседними народами. Здесь же рассмотрена история формирования и становления египетского письма (с. 166–168). Далее следует описание эпохи Древнего (Старого) царства (с. 169–206) и её династий. Здесь приведены особенности религиозной жизни египтян того времени, их мифологии, загробной топографии, структуры государственного аппарата, внутренней и внешней политики Египта.

Раздел «Переходное время» (с. 207–211) начинается со времени правления VI династии. Этот период был охарактеризован ослаблением центральной власти (в частности, по причине сокращения доходов) и усилением отдельных храмов и «поместного дворянства» (так, в духе времени Б. А. Тураев обозначал служилое чиновничество, с. 207). В этом же разделе рассмотрен вопрос о египетской царской титулатуре.

«Среднее царство» (с. 212–225) начинается с восстановления могущества монархии при царях, носивших имя Ментухотеп (V и VI), затем автор подробно останавливается на расцвете Египта при XII династии. Здесь отдельно рассмотрены особенности правления ряда царей, приведены тексты сохранившихся документов, в которых, в частности, отражены подробности военных походов египтян, образ жизни работного люда и ремесленников, законодательство и пр. Отдельный подраздел посвящён религии и литературе этой эпохи (с. 226–249).

В разделе «Гиксосы» (с. 250–258), приведены общие сведения о новом периоде ослабления Египта, завоёванного (пусть и не полностью) пришлыми народами, имя которых — гиксосы или гиксы²⁴ — означало, по мнению Б. А. Тураева, «цари иноземцев» или «цари (чужих) стран». Этот период слабо отражён в письменных памятниках данной эпохи.

Отдел «Египетское преобладание» начинается с описания расцвета египетского царства при первых царях XVIII династии (с. 259–273), последовавшей за изгнанием гиксосов из долины Нила.

24 Им посвящена отдельная статья в энциклопедии Брокгауза и Ефрона: Тураев Б. А. Гиксы // ЭС. 1893. Т. VIIIА, 16. С. 668.

Раздел III (часть II, с. 1–75) посвящён преобладанию Ассирии. Здесь рассматривается история Египта при XXI и XXII династиях и период влияния правителей Куша (Нильской Эфиопии) в регионе.

Раздел IV затрагивает историю Египта в Саисскую эпоху (с. 97–108).

В разделе V «Персидская Эпоха» (с. 109–201) рассмотрена история покорения Египта персидским царем Камбизом II (530–522 до н.э.), сыном знаменитого Кира. Покорив Египет, он пожелал присоединить к своим владениям Карфаген, Эфиопию и известные на тот момент оазисы, но предприятие не возымело успеха. Впрочем, Египет был завоёван. Следствием этого стало падение XXVI династии и признание Ахеменидов в качестве новой, XXVII, династии.

Далее, в разделе VI автор переходит к периоду греко-римского присутствия в Египте и преобладания эллинизма. Особое внимание здесь уделено роли личности в истории. Б. А. Тураев обращается ко времени правления Александра Великого и событиям, последовавшим за его смертью. На этом завершается объёмный труд по истории Египта, внесший неопределимый вклад в изучение истории Древнего Востока в целом.

При написании данной работы автор традиционно брал за основу памятники письменности и частично приводил их перевод в тексте монографии (более мелким шрифтом, чтобы они не прерывали повествование и не отвлекали читателя).

Этот фундаментальный труд был переиздан учениками Б. А. Тураева в 1936 г.²⁵ Издание дополнено чёрно-белыми иллюстрациями, часть которых служит заставками над заглавиями разделов.

Египетские коллекции

Б. А. Тураеву принадлежит ряд работ, посвящённых описанию предметов, которые были обнаружены в ходе археологических раскопок и куплены у коллекционеров и в антикварных магазинах, или поступили в музеи Российской империи и в частные коллекции.

Уже в 1900 г. в издание «Описание древневосточных предметов в Музее Императорского общества любителей древней письменности»²⁶ вошёл раздел «Египет» (с. 1–8), в который были включены описания

25 Тураев Б. А. История Древнего Востока: в 2 т. / под ред. В. В. Струве, И. Л. Снегирева. Л., 1936.

26 Тураев Б. А. Описание древневосточных предметов в Музее Императорского общества любителей древней письменности // Памятники древней письменности и искусства.

египетских предметов, в частности, погребальной статуэтки ушебти²⁷ (с. 1–3), фигурки бога Гора из камня (с. 3–5), фрагментов двух папирусов (с. 5–7), четырёх пергаменных листов христианского периода (с. 7) и алебастровой статуи египтянина с наосом богини Гатор (с. 7–8).

Описания коллекций музеев России, в которые входили предметы, относящиеся к Египту, были опубликованы в «Записках Восточного отделения Императорского русского археологического общества» в 1899 и 1900 гг.²⁸

Небольшая по объёму статья посвящена скарабеем и геммам, обнаруженным в ходе раскопок на острове Березань (остров у северного побережья Черного моря, входит в Николаевскую область) в 1900–1901 гг., которые проводились под руководством известного российского археолога Г. Л. Скадовского²⁹. Всего на трёх страницах этой публикации Б. А. Тураев приводит описания и чёрно-белые зарисовки пяти скарабеев (рис. 1–5) и двух гемм круглой (рис. 6) и овальной (рис. 7) формы. Автор отмечает, что последняя гемма имеет особый интерес. На ней в верхней части изображена крылатая фигура человека со змеями, а в нижней — два бегущих (борющихся?) коня (или коня и льва). Автор убедительно показывает на основе этих изображений, что эти предметы не египетского происхождения и представляют собой часто встречающуюся имитацию египетских артефактов. Подобные подделки производились, в частности, в греческой мастерской в Навкратисе. Там мастера безграмотно копировали египетские иероглифы и включали в свои поделки греческие сюжеты, не свойственные аналогичным египетским артефактам. При этом, замечает Б. А. Тураев, изучение таких предметов имеет колоссальное значение для исторической науки, поскольку оно проливает свет на торговые связи народов юга России с другими регионами в VII–IV вв. до н.э.

СХХХ. Отчеты о заседаниях Императорского общества любителей древней письменности за 1897–1898 годы. СПб., 1898. С. 1–8 (Приложения).

27 Позднее автор посвятит отдельное исследование специальным ящикам, предназначенным для хранения этих статуэток: *Тураев Б. А.* Ящики для египетских погребальных статуэток, называемых «ушебти» / с прилож. табл. и 11 рис. М., 1914. См. подробнее ниже.

28 *Тураев Б. А.* Описание египетских памятников в русских музеях и собраниях // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1899. Т. 11: 1897–1898. С. 115–164; *Он же.* Описание египетских памятников в русских музеях и собраниях // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1900. Т. 12. С. 179–217.

29 *Тураев Б. А.* Скарабеи с о. Березани // Известия Императорской археологической комиссии. 1911. Вып. 40. С. 118–120.

(с. 120). Эта статья — часть целого ряда работ по истории, археологии и искусству, написанных несколькими учёными и посвящённых изучению острова Березань и уцелевших свидетельств некогда расположенной на нём греческой колонии. В частности, эти и другие находки египетского происхождения на юге России были описаны в соответствующей статье на французском языке в «Revue Archéologique», опубликованной в том же 1911 г.³⁰

Стоит отметить, что современные нам египтологи, которые продолжают дело по публикации скарабеев с острова Березань, оценивают описания скарабеев, выполненные Б. А. Тураевым в рамках этой публикации, как не вполне удачные³¹.

В статье «Начальники греков»³² рассмотрен Саисский период истории Египта, который ознаменовался греческим присутствием в долине Нила. Автор в этой связи анализирует надписи на саркофагах, хронологически относящихся к описываемому периоду. В тексте встречается термин, условно транслитерируемый в кириллице как «хауи-небу», которым в египетских иероглифических текстах именовались греки в широком смысле слова, то есть обитатели средиземноморского бассейна (с. 76–77). Автор анализирует употребление этого термина в различных памятниках письменности. Физическая сторона саркофагов, на которых начертаны тексты, позволяет датировать их второй половиной эпохи XXVI династии. В некоторых из них к термину «хауи-небу» добавлено «мр» в начале, что может быть прочитано и переведено как «начальник греков». Впрочем, замечает автор, каково было конкретное применение этого термина, остаётся загадкой.

В 1910 г. была опубликована работа, озаглавленная «Египетские церковные впечатления»³³, ставшая результатом первой поездки Б. А. Тураева в Египет весной 1909 г. Она практически полностью посвящена христианской традиции в Египте и почти не затрагивает реалии, связанные с египтологией как таковой.

За время этой поездки Б. А. Тураев приобрёл ряд артефактов, относящихся как к древнему, так и к христианскому периодам истории Египта. В основном покупки делались в Каире и Луксоре. Описанию

30 *Toureaeff B.* Objets égyptiens et égyptisants trouvés dans la Russie Méridionale // *Revue Archéologique*, série quatrième. 1911. Vol. 18. P. 20–35.

31 *Большаков А. О., Ильина Ю. И.* Египетские скарабеи с острова Березань // *Вестник древней истории*. 1988. № 3 (186). С. 52.

32 *Тураев Б. А.* Начальники греков // *ЖМНП*. 1901. № 335 (май). С. 76–79.

33 *Тураев Б. А.* Египетские церковные впечатления. СПб., 1910.

этих предметов Б. А. Тураев посвятил отдельную статью, написанную в соавторстве с историком искусства и археологом Б. В. Фармаковским³⁴. Описываемые артефакты систематизированы хронологически, для большинства предметов указано их происхождение или место приобретения. Описание структурировано, начинается с архаических предметов (с. 1–2), затем следуют предметы, относящиеся к Древнему царству (с. 2–3), Среднему царству (с. 3–6), Новому царству (с. 6–15). На с. 16–21 отдельно описаны вещи, приобретённые частными лицами. Статья снабжена фотографическими изображениями многих описываемых предметов.

В 1912 г. вышла коллективная работа «Памятники Музея изящных искусств им. императора Александра III в Москве»³⁵. Издание представляет собой коллективный труд и состоит из описаний отдельных экспонатов музея (с указанием номера хранения). Всего двенадцать описаний. Работа не снабжена вступительной статьёй.

В этой публикации Б. А. Тураеву принадлежат описания трёх видов памятников. Первый описанный экспонат (№ 29472112, с. 19–20) — блюдо из красной глины с белым рисунком додинастической эпохи Египта. Автор замечает, что блюдо было ранее отреставрировано и состоит из одиннадцати склеенных вместе фрагментов. Б. А. Тураев приводит ряд сравнений с аналогичными артефактами и описывает помещённый на нём рисунок: человеческая фигура с луком и стрелами держит привязанных верёвками быков на фоне орнамента вегетативного характера. Далее следует подробный анализ этого сюжета.

В разделе «Письмо из эпохи Нового царства» (с. 19–20) Б. А. Тураев описывает артефакт № 3917, приобретённый В. С. Голенищевым в Луксоре, который представляет собой письмо на целом блюде (а не на черепках, острах, которые встречаются значительно чаще). Текст на блюде — пять строк иератического письма — хорошо сохранился. Он идёт от центра к краю блюда. Документ датирован началом Нового царства. По содержанию это — деловое письмо. Б. А. Тураев приводит перевод текста на русский язык с комментариями в подстрочных примечаниях.

В разделе «Поздние заупокойные папирусы» автор замечает, что большинство документов на папирусе египетского происхождения

34 Тураев Б. А., Фармаковский Б. В. Опись коллекции древностей, привезенных из Египта весной 1909 года (таблицы I–VIII) // Записки Классического отделения Императорского русского археологического общества. 1910. Т. 6. С. 161–176.

35 Тураев Б. А. Памятники Музея изящных искусств имени императора Александра III в Москве. Вып. I–II. М., 1912.

представляют собой тексты заупокойного содержания. Как известно, тексты играли значительную роль в верованиях египтян и имели широкое практическое применение в похоронных обрядах. Наиболее известным памятником так называемой заупокойной литературы стала «Книга мёртвых», в которой прослеживается связь с более ранними текстами. Б. А. Тураев подробно описывает этот памятник в настоящем разделе (с. 23–24).

Далее следует рассмотрение двух папирусов из коллекции В. С. Голенищева (№4659 и 4651), относящихся к египетской заупокойной традиции (с. 23–30). В издании приведены изображения фрагментов этих памятников (с. 25, 26) и русский перевод содержащихся в них текстов (с. 24–25, 28). Автор также сравнивает их с аналогичными памятниками, хранящимися в других собраниях. В заключение Б. А. Тураев замечает, что «Сопоставление и изучение поздних заупокойных текстов – очередная задача науки» (с. 29). Издание снабжено цветными вклейками с изображением соответствующих памятников.

В III выпуске издания памятников того же музея³⁶ содержится, среди прочих, один раздел, написанный Б. А. Тураевым (с. 73–80). Он посвящён «Дверцам Наоса» с молитвами богине Тауэрт / Таурт (№ 3914 собрания В. С. Голенищева). Памятник представляет собой две дощечки из хвойной древесины. Автор подробно описывает их физическое состояние. На внешних сторонах текст хорошо сохранился, на внутренних — местами утрачен. Б. А. Тураев приводит его перевод на русский язык (с. 73–76). Здесь же присутствует фотографическое изображение рассматриваемого нами памятника. Затем следует анализ текста и его рассмотрение в контексте конкретного исторического периода Египта, приводятся эпитеты богини Тауэрт, анализируется её роль в системе верований того времени.

Отдельная публикация была посвящена гранитной статуе с тремя надписями, которая поступила в вышеупомянутый музей (из бывшей коллекции В. С. Голенищева) и изображала представителя египетской знати³⁷. Анализ текста, приведённого автором в русском переводе, показал принадлежность изучаемого артефакта к начальному периоду правления Птолемеев.

36 Тураев Б.А. Памятники Музея изобразительного искусства имени императора Александра III в Москве. Вып. III. М., 1912.

37 Тураев Б. А. Один из современников эллинистического Египта // Николаю Ивановичу Карееву ученики и товарищи по научной работе. СПб., 1914. С. 116–119.

С самого начала творческого пути Б. А. Тураев активно изучал памятники египетской письменности. В 1893 г. вышла его статья «Народ кефт египетских памятников»³⁸, в которой анализируются изображения из гробниц «визирей» и градоначальников (с. 174) времён Тутмоса III (XVI – начало XV вв. до н.э.). Автор подробно останавливается на особенностях репрезентации людей, которые приносят дары египетскому правителю, на их внешнем виде, одежде, антропологических чертах и тех предметах, которые они доставили в Египет. Автор отмечает, что эти изображения особенно ценны тем, что иллюстрируют культуру жителей островов Средиземного моря и их обычаи.

В 1911 г. вышла статья на немецком языке, посвящённая текстам, выбитым на фрагментах статуй Саисского периода из собрания крупного отечественного коллекционера, академика Н. П. Лихачёва. Статья снабжена прорисовками надписей и фотографическим материалом (рис. 1–3)³⁹. Годом раньше были описаны египетские статуи из Ватикана⁴⁰.

В 1904 г. было опубликовано значительное по объёму «Описание Египетского собрания Музея древностей при Императорском казанском университете»⁴¹. Начало формирования коллекций древностей в Казани было положено ещё в начале XIX в. с открытием там университета, и ко времени публикации вышеупомянутой работы они представляли значительный интерес для исследователей-востоковедов.

Восемнадцатого марта 1910 г. Б. А. Тураевым было сделано сообщение о приобретении бывшей коллекции известного собирателя древностей И. К. Суручана. Оно было опубликовано в «Записках Восточного отделения Русского археологического общества»⁴².

38 Тураев Б. А. Народ кефт египетских памятников // ЖМНП. 1893. № 289 (сентябрь). С. 173–186.

39 Turajeff B. Einige unedierte Saitica in russischen Sammlungen // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1911. Bd. 48. S. 160–163. Один из этих предметов, фрагмент статуи Падиисета, хранящийся ныне в Государственном Эрмитаже, был описан в издании: Большаков А. О. Фрагмент статуи Падиисета // «Звучат лишь письмена...». К 150-летию со дня рождения академика Николая Петровича Лихачёва: каталог выставки / под науч. ред. А. О. Большакова, Е. В. Степановой. СПб., 2012. С. 92.

40 Turajeff B. Die naophore Statue nr. 97 im Vatikan // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1910. Bd. 46. S. 74–77.

41 Тураев Б. А. Описание египетского собрания Музея древностей при Императорском казанском университете // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1904. Т. 15: 1902–1903. С. 81–100.

42 Тураев Б. А. О некоторых египетских древностях из бывшей коллекции Суручана // Записки Восточного отделения (Императорского) Русского археологического общества. 1913. Т. XXI: 1911–1912. С. VII–IX.

В 30-м томе «Записок Императорского одесского общества истории и древностей», посвящённом историку Э. Р. фон Штерну, вышло описание Египетского отдела Музея Одесского общества истории и древностей⁴³. Отдельно представлены кратко описанные (перечисленные) «Статуэтки божеств, священных животных, царей. Амулеты» (84 ед.), «Саркофаги, чехлы и т. п.» (8 ед.), «Ушебти» (27 ед.), «Погребальные кофусы» (14 ед.), «Скарабеи, скарабеоиды и подобное» (38 ед.) и «Varia» (104 ед.). Раздел «Стэлы и надписи» (12 ед.), напротив, снабжён подробными описаниями объектов с переводами начертанных на них текстов (что отражает интерес Б. А. Тураева к филологии).

В том же 1912 г. были опубликованы монументальные надписи памятников, входящих в личную коллекцию Б. А. Тураева (с. 1–13), а также в собрание Румянцевского музея в Москве (с. 14–19)⁴⁴. Первое описание, посвящённое надписи на известняковой плите, приобретённой В. С. Голенищевым у торговца древностями в Гизе специально для Б. А. Тураева, снабжено графической копией текста, остальные памятники приведены в виде чёрно-белых фотографий.

Через год Б. А. Тураев опубликовал работу «Провинциальные собрания египетских древностей»⁴⁵, в которой кратко осветил коллекции египетских предметов Киева, Казани, Одессы, Харькова, Варшавы, Юрьева, Вильно, Ревеля и Митавы, а также единичные экземпляры, представленные в музеях Иркутска, Томска, Феодосии, Новгорода и Твери. Кроме того, египетские древности имелись и в других городах Российской империи.

Работа «Описание египетского собрания. Статуи и статуэтки Голенищевского собрания»⁴⁶ не только описывает собрание В. С. Голенищева, приобретённое затем у него для Музея изящных искусств в Москве, но и даёт обзор роли египетских статуй в религиозной жизни древних египтян. Издание открывается двумя вводными статьями. Первая «Заметки о древнеегипетской статуарной пластике»

43 *Тураев Б. А.* Описание Египетского отдела музея Одесского общества истории и древностей // Записки Императорского одесского общества истории и древностей. 1912. Т. XXX. С. 72–90.

44 *Тураев Б. А.* Несколько египетских надписей из моей коллекции и из московского Румянцевского музея // Записки Классического отделения Императорского русского археологического общества. 1912. Т. VII. С. 1–19.

45 *Тураев Б. А.* Провинциальные собрания египетских древностей // Экскурсионный вестник. 1914. Кн. 1. С. 24–33.

46 *Тураев Б. А.* Описание египетского собрания. I. Статуи и статуэтки Голенищевского собрания / со вступ. ст. В. К. Мальмберга, Б. А. Тураева; с 12-ю табл. Пг., 1917.

(с. I–XVIII) принадлежит историку древнегреческого искусства и археологу В. К. Мальмбергу. Вторая — «Религиозное значение египетских статуй» (с. XIX–XXVI) — была написана Б. А. Тураевым. Обе статьи подробно останавливаются на религиозном значении статуэток в духовной жизни египтян, для которых изображение было неотделимо от живого человека. Описаны основные приемы исполнения статуэток, тексты, размещённые на их поверхности, их положение внутри культовых сооружений и захоронений и пр. Далее следуют описания ста двадцати предметов данной коллекции (с. 1–79), для большей части из которых приведена (при наличии) зарисовка текста египетским письмом. Издание снабжено указателями (с. 81–84), что делает более удобным его практическое использование, а также фотографическим материалом (вклейки I–XII в конце издания).

Отдельно Б. А. Тураев описал египетские рельефы Музея изящных искусств⁴⁷. Эти рельефы представляют один из наиболее распространённых в египетском искусстве сюжетов, связанных с подготовкой покойного к жизни в заупокойном царстве, а именно — погребальные процессии. Автор приводит подробности распространения таких рельефов и описывает три барельефа из собрания Музея изящных искусств.

В статье «Фигурка Имхотепа, найденная в Кубанской области»⁴⁸ автор освещает значение этого обожествленного мудреца для египетского общества и историю обнаружения его изображений. В частности, на с. 130–131 описана фигурка Имхотепа, найденная в ходе экспедиции Н. И. Веселовского в 1912 г. близ станицы Марьинской на Кубани. Тураев описывает предметы, обнаруженные в склепе (рис. 1, с. 130), среди которых и была найдена описываемая фигурка (рис. 2, с. 131). Автор замечает, что она схожа с соответствующей фигуркой, хранящейся в Каирском музее, и для наглядности приводит её изображение (рис. 3, с. 131). Статья заканчивается кратким обзором других египетских артефактов, также обнаруженных в Кубанской области и на Черноморском побережье и попавших к антикварам (с. 132).

Стоит отметить, что благодаря этим описаниям мы имеем представление о истории формирования и составе первых коллекций еги-

47 Тураев Б. А. Египетские рельефы с изображениями погребальных процессий музея изящных искусств // Известия Российской академии истории материальной культуры. 1920. Т. 1. № 9 (8 августа). С. 61–72. Это описание вышло в свет после смерти автора.

48 Тураев Б. А. Фигурка Имхотепа, найденная в Кубанской области // Известия Археологической комиссии. Вып. 49. СПб., 1913. С. 128–132.

петского искусства в России, информация о которых с годами приобретает большое значение для исследователей.

Выпуск 3 «Культурно-исторических памятников Древнего Востока» под авторством Б. А. Тураева озаглавлен «Рассказ египтянина Синухета и образы египетских документальных автобиографий»⁴⁹. Надписи автобиографического характера (обычно посмертные) имели широкое распространение в Египте в эпоху Среднего царства. Сам факт их появления и особенности содержания напрямую зависели от специфики веры египтян в загробную жизнь. Эти тексты наилучшим образом отражают мировоззрение жителей Египта того времени, в связи с чем заслуживают внимательного рассмотрения. Кроме того, автобиографии, зачастую написанные от первого лица, — продукт индивидуального творчества, первые свидетельства о нём в истории Египта.

Автор приводит текст в переводе на русский язык, поскольку оригинал был издан ранее⁵⁰. На с. 11–45 помещён перевод текста «Рассказ Синухета», автобиографии египтянина из придворного круга лиц, который, по всей видимости, был современником первых правителей XII династии. Текст сохранился в нескольких списках разного объёма: начертанный на папирусе, на *острака* и других материалах. Автор снабдил его перевод постраничным комментарием с указанием различий известных списков. Строки пронумерованы. Текст снабжён иллюстрациями (чёрно-белыми и одной цветной вклейкой, на которой изображена вилла архитектора Инени⁵¹). Это наиболее объёмный из схожих памятников письменности. Аналогичные, но более скромные по объёму тексты этого жанра приведены Б. А. Тураевым далее, а именно: «Хирхуф, номарх Элефантины» из Асуана (с. 49–56), «Архитектор Инени» из Фив (с. 56–61), «Надписи Хер-ра на Ватиканской статуе № 97» (с. 61–63), «Мемфисская жрица Ти-Тхути» (с. 63–68).

Б. А. Тураев активно изучал изобразительный аспект египетского искусства. В статье «Изображения Воскресения на египетских памятниках»⁵² он рассматривает сюжеты воскресения в египетской мифоло-

49 Тураев Б. А. Рассказ египтянина Синухета и образы египетских документальных автобиографий. С рисунками / под общ. ред. Б. А. Тураева. М., 1915. (Культурно-исторические памятники Древнего Востока; вып. 3).

50 См.: Lepsius C. R. Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien nach den Zeichnungen der von Seiner Majestät dem Könige von Preussen Friedrich Wilhelm IV. Berlin, 1849.

51 Изображение было обнаружено в гробнице архитектора Инени в Фивах.

52 Тураев Б. А. Изображения Воскресения на египетских памятниках // Сборник Харьковского историко-филологического общества в честь проф. В. П. Бузескула. Издан по поводу тридцатилетия его научно-преподавательской деятельности. Харьков, 1914. С. 415–422.

гии, в частности возрождение Осириса. Воскресение — неотъемлемая часть египетской духовной жизни. Б. А. Тураев, как человек глубоко верующий, в этой статье (и в ряде других своих работ) приводит меткие сравнения этой (и не только) реалии древнеегипетской духовной жизни с христианской традицией и представлениями о загробной жизни (с. 1). Не случайно слово «воскресение» в египетском контексте автор пишет с заглавной буквы, что более свойственно христианской литературе.

Обзор «Египтологические заметки»⁵⁵ стал результатом описания памятников из частных собраний. Он был разделен на две части (разделы I–VII и VIII–XI) и вышел в двух разных выпусках «Известий Академии наук».

Раздел I⁵⁴ этого издания посвящён памятнику, приобретённому Б. А. Тураевым в Москве у частного коллекционера. Он представляет собой стелу, покрытую текстом, который выполнен иератическим письмом. Это первый известный текст большого объёма, относящийся ко времени Среднего царства. Текст этого памятника относится к заупокойному культу. Он представлен в работе чёрно-белой фотографией в оригинальной графике, и дан его русский перевод. Автор отмечает его особенности, которые касаются, в частности, формы и орфографии.

Раздел II⁵⁵ посвящён описанию фрагмент текста на «обломке»⁵⁶ из коллекции Н. П. Лихачёва. Последний приобрёл его в Каире. Фрагмент содержит «текст пирамид» из трёх сохранившихся строк. Тураев приводит его схематическую прорисовку и перевод на русский язык.

Раздел III⁵⁷ «К жречеству Тайуджай-Хибе» посвящён рассмотрению текста, начертанного на древесине. Памятник был приобретён Б. А. Тураевым в Каире в 1909 г. Текст ценен тем, что в нём упоминается название города Тайуджай, что является большой редкостью. Автор анализирует упомянутые в тексте имена и относит их ко времени раннего эфиопского присутствия в Египте.

Раздел IV⁵⁸ посвящён анализу заупокойных надписей четырёх надгробных стел ахимимского происхождения. Эти памятники служат

53 Тураев Б. А. Египтологические заметки: I–VII (с 3 рис. в тексте) // Известия Академии наук. 1915. VI серия. Т. 9. № 7. 15 апреля. С. 601–614; Он же. Египтологические заметки: VIII–XI // Известия Академии наук. 1916. VI серия. Т. 10. № 1 (15 января). С. 1–20.

54 Тураев Б. А. Египтологические заметки: I–VII (с 3 рис. в тексте) // Известия Академии наук. 1915. VI серия. Т. 9. № 7. 15 апреля. С. 601–606.

55 Там же. С. 606–607.

56 Там же. С. 606.

57 Там же. 607–608.

58 Там же. С. 608–609.

дополнением к уже имеющимся аналогичным артефактам в музеях Каира. Рассматриваемые Б. А. Тураевым стелы происходят из коллекции Голенищева.

Раздел V⁵⁹ представлен текстом на так называемой сплюснутой посуде.

Раздел VI⁶⁰ посвящён скарабеем и их роли в культуре и религии древних египтян. Рассматриваемый автором скарабей — свидетель победоносного похода Нехао в Сирию.

Раздел VII⁶¹ посвящен дешифровке одного из египетских иероглифов.

В раздел VIII⁶² Б. А. Тураев публикует в оригинальной графике текст магического папируса из собрания Британского Музея (**Salt 825**)⁶³, основываясь на фотографиях, сделанных В. С. Голенищевым.

Разделы IX и X посвящены вопросам грамматики и имен собственных⁶⁴.

В заключительном XI разделе Б. А. Тураев вновь обращается к статуэткам ушебти и помещённым на их поверхности текстам, которые автор приводит в прорисовке и в русском переводе.

Отдельное исследование Борис Александрович посвятил обзору ящичков для погребальных статуэток, широко распространённых в Египте со времен XVIII династии⁶⁵. В конце эпохи Среднего царства многие сферы жизни египтян изменились, что не могло не сказаться и на погребальных обрядах. Так древний обычай помещать в усыпальницу статуэтку (статуэтки) претерпел изменения. Так, со временем, количество статуэток увеличивалось, что влияло и на форму, и на размер соответствующих ящичков. Автор рассматривает предысторию появления этого обычая, характерные формы ящичков, особенности начертанных на них текстов (обычно, текст представлял собой шестую главу «Книги мёртвых» или её сокращённое переложение) и изображений (на примере конкретных экземпляров из ряда музеев и частных

59 Тураев Б. А. Египтологические заметки: I–VII / Указ. соч. С. 609–610.

60 Там же. 610–613.

61 Там же. 613–614.

62 Тураев Б. А. Египтологические заметки: VIII–XI // Известия Академии наук. 1916. VI серия. Т. 10. № 1. 15 января. С. 1–16.

63 Перевод текста был издан ранее в: *Birch S.* Sur un Papyrus Vagique du Musée Britannique // *Revue Archéologique*, série quatrième. 1863. Nouvelle Série. Vol. 7. Janvier à Juin. P. 119–128.

64 Тураев Б. А. Египтологические заметки: VIII–XI / Указ. соч. С. 17–19.

65 Тураев Б. А. Ящички для египетских погребальных статуэток, называемых «ушебти» / с приложением таблиц и 11 рис. М., 1914.

коллекций). Вопрос погребальных статуэток и ящиков для них на момент создания этого труда был практически не изучен и автор, выступая новатором в этом вопросе, подробно останавливается на характерных чертах этих предметов, материале, из которого они были произведены, делает выводы об их роли в культовой жизни египтян. Работа снабжена наглядными чёрно-белыми изображениями, размещёнными прямо в тексте.

Ещё раз к теме египетских статуэток автор обращается в статье «Египетский посол в Ханаане»⁶⁶. Здесь проанализирована внешняя сторона статуэтки египетского чиновника и начертанный на ней текст, который сообщает о его международной деятельности. Сама статуэтка была выставлена на продажу в Париже, была изучена французским египтологом Э. Г. Шассинатом, но не приобретена из-за высокой цены. Затем её отправили в Лондон, и её след потерялся.

Схожая тематика затронута в краткой заметке «Египетский комендант сирийских крепостей»⁶⁷, в которой автор анализирует фототипическое изображение статуарной группы египетского чиновника Нового царства, опубликованное французским египтологом Ж. Капаром⁶⁸, и начертанный на ней текст.

Надпись на статуэтке из собственного собрания Б. А. Тураев проанализировал в англоязычной статье в «Journal of Egyptian Archaeology», издаваемом в Лондоне⁶⁹.

Литература

В конце жизни Б. А. Тураева вышел ряд его работ по египетской литературе как общих, так и рассматривающих её частные аспекты. В 1915 г. увидела свет хрестоматия «Древний мир»⁷⁰, подготовленная к печати Б. А. Тураевым и начинающим историком-востоковедом И. Н. Борозди-

66 Тураев Б. А. Египетский посол в Ханаане // Сообщения Императорского православного палестинского общества. 1902. Т. XIII. Ч. 2. № 1. С. 15–18.

67 Тураев Б. А. Египетский комендант сирийских крепостей // Сообщения Императорского православного палестинского общества. 1902. Т. XIII. Ч. 2. № 1. С. 41–43.

68 Capart J. Monument inédit de la Collection Éd. Fétis, à Bruxelles // Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie éet assyriennes. 1900. Vol. XXII. P. 105–108.

69 Touraëff B. The Inscriptions upon the Lower Part of a Naophorous Statue in my Collection // Journal of Egyptian Archaeology. 1917. Vol. IV. Iss. 2–3. P. 119–121.

70 Древний мир. Изборник источников по культурной истории Востока, Греции и Рима. Часть I: Восток / под ред. Б. А. Тураева, И. Н. Бороздина. М., 1915.

ным. В рамках этого труда были опубликованы документы на восточных языках, знакомство с данными текстами освещает культуру стран Востока, Греции и Рима. Первые два раздела отведены документам египетского происхождения религиозного и официального характера.

Фундаментальным трудом в этом научном направлении явилась работа «Египетская литература»⁷¹. В ней проанализирован целый ряд литературных памятников, изложено их содержание и история бытования. Эта публикация явилась первым обзором истории египетской литературы (на фоне отдельных переводов и исследований конкретных литературных памятников). Работа разделена хронологически на основе памятников архаического периода (с. 34–64), классического периода (с. 65–154), так называемой новоегипетской эпохи (с. 155–207), времени «реставрации» (с. 208–232) и греко-римского времени (с. 233–270). Кроме того, Б. А. Тураев представил обзор развития египетского письма и языка⁷². Исследование охватывает период от древности («тексты пирамид») до первых веков по Рождестве Христовом.

В том же 1920 г. вышло двухтомное издание «Литература Востока». Во второй выпуск вошли обзоры египетской и коптской литературы, составленные Б. А. Тураевым⁷³. На этот раз автор привёл краткую историю литературной традиции Египта и дал описание древнеегипетской литературы, призванной в дальнейшем стать основой для литературы коптов.

Он отметил, что изобретателем письма у египтян являлся бог премудрости Тот, считавшийся также покровителем литературы, которому приписывалось авторство некоторых произведений (с. 129). Б. А. Тураев рассматривает историю египетской литературы в древности, отдельных сказаний и сказок, магических текстов, а также немногочисленных памятников народной словесности. Автор рассматривает переход от традиционного для Древнего Египта визивного способа

71 Тураев Б. А. Египетская литература. Том I: Исторический очерк древнеегипетской литературы. М., 1920. Книга была издана посмертно, о чём сообщается во вводной статье «От издательства». Судя по всему, второй том этого масштабного труда издан не был.

72 Как всякий высококвалифицированный египтолог, Б. А. Тураев умел прекрасно рисовать египетские иероглифы. Некоторые из его прорисовок публиковались посмертно. См.: Mathematischer Papyrus des staatlichen Museums der schönen Künste in Moskau / hrsg. W.W. Struve; unter benutzung einer Hieroglyphischen Transcription von B. A. Turaeff. Berlin, 1930.

73 Тураев Б. А. Египетская литература // Литература Востока: сборник статей. Вып. 2. СПб., 1920. С. 128–144.

самовыражения, изучению которого он посвятил немало работ, к фонетическому и литературному.

Краткая заметка по истории древнеегипетской литературы Среднего и начала Нового царств была опубликована в «Записках Императорского русского археологического общества» в 1896 г.⁷⁴ Позднее, в 1898 г., в том же издании был опубликован доклад Б. А. Тураева, посвящённый Лахунской библиотеке в Фаюме⁷⁵, которую открыл в 1888–1889 гг. британский археолог Ф. Питри. Материалы этой библиотеки, отмечает Б. А. Тураев, имеют большое культурное и историческое значение. Они относятся к классическому периоду Среднего царства и содержат сведения о государственном и общественном строе и о религии Египта в этот хронологический период.

Не остались без внимания Б. А. Тураева и математические папирусы. Один такой папирус был приобретён вместе с коллекцией В. С. Голенищева для Музея изящных искусств в Москве. Его описание вышло в 1917 г. в монографии «Древний Египет» на английском языке⁷⁶.

Общие вопросы

В книге «Древний Египет»⁷⁷ Б. А. Тураев делает краткий, но тщательно продуманный обзор истории и культуры Древнего Египта. При этом во введении автор даёт описание географического, геологического и социального контекста, в котором существовал Египет в древности. Автор справедливо отмечает значение ландшафта, климата и водных артерий в историческом развитии региона. Глава I посвящена религии Египта, глава II — зарождению египетского государства (и цивилизации) во второй половине IV тысячелетия до н.э., глава III — Фивам, культурному центру Древнего Египта эпохи Нового царства. В Главе IV автор описывает закат египетской культуры в середине I тысячелетия до н.э., связанный с упад-

74 Тураев Б.А. Страница из истории древнеегипетской литературы // Записки Императорского русского археологического общества. 1896. Т. VIII. Вып. 3–4. Труды отделения археологии древнеклассической, византийской и западноевропейской. С. 432–435.

75 Тураев Б. А. Кахунская библиотека // Записки Русского археологического общества. 1899. Т. 10. Вып. 3–4. Труды отделения археологии древнеклассической, византийской и западноевропейской. Кн. 3. С. 430–432. Название «Кахунская» стало результатом ошибочного прочтения арабского «ляма» как «кяфа».

76 Touraeff B. The Volume of the Truncated Pyramid in Egyptian Mathematics // Ancient Egypt. Part III. London, 1917. P. 100–102.

77 Тураев Б. А. Древний Египет. Пг., 1922.

ком Фив и династическим переворотом, что в конечном счёте привело к распаду великого царства на отдельные княжества. Затем хронологически следует глава V, посвящённая христианскому периоду истории Египта, которая и завершает исторический очерк. Глава заканчивается кратким обзором истории Египта, в частности, коптов, со времени мусульманского завоевания до XVII в. — времени, когда бохайрский диалект (последний из остававшихся в употреблении коптских диалектов) окончательно перестал быть разговорным языком египетских христиан. С этих времён Египет превращается в часть арабо-мусульманского Ближнего Востока, быстро теряя идентичность. Автор называет ислам «палачом» культурных ценностей Египта и его своеобразия (с. 175).

Египетская тема отчасти затронута в монографическом труде «Классический Восток»⁷⁸, изданном посмертно в 1924 г. (с. 16–17, 142 и пр.). Второй том, посвящённый Египту и Ассирии, и третий том, повествующий о Персии, готовились к печати, но изданы не были.

Энциклопедические статьи

Б. А. Тураев активно сотрудничал с издателями энциклопедий и энциклопедических словарей. Он подготовил более шести десятков статей для «Энциклопедического словаря» Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона, большинство которых имеет отношение к Египту. Часть статей Б. А. Тураева в этом словаре посвящена общим историческим, филологическим и литературным аргументам, часть — конкретным аспектам (богам, городам, сочинениям и пр.), связанным с Египтом. Также его статьи, касающиеся Египта, были включены в «Новый энциклопедический словарь» Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. В этих материалах рассматривают как общие, так и частные вопросы. Особенно следует отметить обзорные статьи: «Египет»⁷⁹, «Египет (до арабского завоевания)»⁸⁰, «Восток древний»⁸¹, «Египтология»⁸². Язык и письменность

78 Тураев Б. А. Классический Восток / под ред. В. В. Струве, Н. Д. Флиттнер. Л., 1924. См.: I. Введение. Вавилон.

79 Тураев Б. А. Египет // НЭС. XVII. Стлб. 320–362. Б. А. Тураев доводит исторический обзор до эпохи Птолемея (стлб. 320–348). Вторая часть статьи составлена русским педагогом и переводчиком В. И. Водовозовым.

80 Тураев Б. А. Египет (до арабского завоевания) // ЭС. 1894. Т. XIA, 22. С. 523–527.

81 Тураев Б. А. Восток древний // ЭС. 1892. Т. VII, 13. С. 285–289.

82 Тураев Б. А. Египтология // ЭС. 1894. Т. XIA, 22. С. 543–544; *Он же*. Египтология // НЭС. XVII. Стб. 362–265.

египтян разобраны в статьях «Иероглифы»⁸³, «Надписи (Еπίγραφαί, Inscriptiones)»⁸⁴, «Демотическое письмо»⁸⁵, «Иератические письменна»⁸⁶, «Книга мёртвых»⁸⁷. Населённым пунктам и храмам посвящена часть статей: «Илиополь»⁸⁸ — об одном из старейших городов древнего Египта, «Фивы»⁸⁹, «Каноб»⁹⁰ — о городе в Дельте Нила, известном в первую очередь благодаря возведённому в нём храму Сераписа, «Луксор»⁹¹, «Мемфис, древнеегипетский город»⁹², «Напата»⁹³ — о столице эфиопских фараонов; «Севеннит»⁹⁴, «Сиут»⁹⁵ — об одном из древнейших городов Среднего Египта, «Номы»⁹⁶ — о единицах территориально-административного деления Египта, «Танис»⁹⁷, «Карнак, храм»⁹⁸, статьи о комплексе храмов и усыпальниц Дейр-эль-багри (Дайр ал-Бахри))⁹⁹.

Статья «Карфаген»¹⁰⁰ в «Новом энциклопедическом словаре» затрагивает египтологическую тематику и снабжена иллюстративным материалом. В этой связи стоит отметить обзор трудов по истории Карфагена, увидевший свет в 1914 г.¹⁰¹, в котором автор кратко описывает работы по этой тематике, вышедшие в предыдущем 1913 г. на европейских языках.

Освящены личности египетских монархов разных эпох, а именно: Мины¹⁰² — легендарного основателя Мемфиса, представителя Эфи-

- 83 Тураев Б. А. Иероглифы // ЭС. 1894. Т. XIII, 26. С. 647.
 84 Тураев Б. А. Надписи (Еπίγραφαί, Inscriptiones) // ЭС. 1897. Т. XX, 39. С. 437–441.
 85 Тураев Б. А. Демотическое письмо // ЭС. 1893. Т. X, 19. С. 378.
 86 Тураев Б. А. Иератические письменна // ЭС. 1894. Т. XIII, 26. С. 641–642.
 87 Тураев Б. А. Книга Мёртвых // ЭС. 1895. Т. XV, 29. С. 456.
 88 Тураев Б. А. Илиополь // ЭС. 1894. Т. XII, 24. С. 924.
 89 Тураев Б. А. Фивы // ЭС. 1904. Т. XLII, 82. С. 940–941.
 90 Тураев Б. А. Каноб // ЭС. 1895. Т. XIV, 27. С. 300.
 91 Тураев Б. А. Луксор // ЭС. 1896. Т. XVIII, 35. С. 99.
 92 Тураев Б. А. Мемфис, древнеегипетский город // ЭС. 1896. Т. XIX, 37. С. 74.
 93 Тураев Б. А. Напата // ЭС. 1897. Т. XX, 40. С. 530.
 94 Тураев Б. А. Севеннит // ЭС. 1900. Т. XXIX, 57. С. 295.
 95 Тураев Б. А. Сиут // ЭС. 1900. Т. XXX, 59. С. 155.
 96 Тураев Б. А. Номы // ЭС. 1897. Т. XXI, 41. С. 331.
 97 Тураев Б. А. Танис // ЭС. 1901. Т. XXXII, 64. С. 598.
 98 Тураев Б. А., Сомов А. А. Карнак, храм // ЭС. 1895. Т. XIV, 28. С. 560–561.
 99 Тураев Б. А. Дейр-эль-багри // ЭС. 1893. Т. X, 19. С. 296–297.
 100 Тураев Б. А. Карфаген // НЭС. XXI. Стб. 159–171.
 101 Тураев Б. А. Новые труды по истории Карфагена. Т. 2. Вып. 2. СПб., 1914. С. 75–81.
 102 Тураев Б. А. Мина // ЭС. 1896. Т. XIX, 37. С. 329–330.

опской династии Тахарки¹⁰³; Тети I (II династии) и Тети II (VI династии)¹⁰⁴; Микерина¹⁰⁵, пятого царя IV династии; Неферита I¹⁰⁶; четырёх царей XVIII династии, носивших имя Тутмос¹⁰⁷; первого царя XXVI (Саисской) династии, мелкого правителя в Дельте Нехао (Нехо) и его внука, принадлежавшего к той же династии и носившего то же имя¹⁰⁸; трёх царей XXVI династии, носивших имя Псамметих¹⁰⁹; царей, наречённых именем Рамсес¹¹⁰; двух царей по имени Сети¹¹¹; царицы Хатшепсут¹¹² из XVIII династии, дочери Тутмоса I; четырёх царей XXII династии, носивших имя Шешонк¹¹³. Статья «Манетон»¹¹⁴ посвящена секретарю храмов и первосвященнику времён Птолемея I и Птолемея II, автору ряда исторических, богословских, философских и астрологических сочинений, которому мы обязаны делением истории Древнего Египта на три царства и тридцать династий. Отдельные периоды египетской истории представлены в статьях «Додекархия»¹¹⁵. Пространная статья посвящена потомкам древних египтян — коптам¹¹⁶. Объёмная статья в «Новом энциклопедическом словаре» посвящена египетскому искусству¹¹⁷.

Отдельные статьи Б. А. Тураев посвятил основным богам древнеегипетского пантеона: Гору¹¹⁸, Изиде¹¹⁹, покровителю 16-го нома Дельты Мендесу¹²⁰, богу города Ермонта Монту¹²¹, богине Фив Мут¹²², бо-

- 103 Тураев Б. А. Тахарка // ЭС. 1901. Т. XXXIIA, 64. С. 690.
 104 Тураев Б. А. Тети // ЭС. 1901. Т. XXXIII, 65. С. 108.
 105 Тураев Б. А. Микерин // ЭС. 1896. Т. XIX, 37. С. 248.
 106 Тураев Б. А. Неферит I // ЭС. 1897. Т. XXA, 40. С. 934.
 107 Тураев Б. А. Тутмос // ЭС. 1902. Т. XXXIV, 67. С. 252–253.
 108 Тураев Б. А. Нехао // ЭС. 1897. Т. XXA, 40. С. 953–954.
 109 Тураев Б. А. Псамметих // ЭС. 1898. Т. XXVA, 50. С. 660–661.
 110 Тураев Б. А. Рамсес // ЭС. 1899. Т. XXVI, 51. С. 258–259.
 111 Тураев Б. А. Сети // ЭС. 1900. Т. XXIXA, 57. С. 715–716.
 112 Тураев Б. А. Гатшепсу // ЭС. 1892. Т. VIII, 15. С. 176–177.
 113 Тураев Б. А. Шешонк // ЭС. 1903. Т. XXXIXA, 78. С. 548–549.
 114 Тураев Б. А. Манетон // ЭС. 1896. Т. XVIIIА, 35. С. 536.
 115 Тураев Б. А. Додекархия // ЭС. 1893. Т. XA, 20. С. 854.
 116 Тураев Б. А. Копты // ЭС. 1895. Т. XVI, 33. С. 172–178.
 117 Тураев Б. А. Египетское искусство // НЭС. XVII. Стб. 309–320.
 118 Тураев Б. А. Гор // ЭС. 1892. Т. IX, 17. С. 351–352.
 119 Тураев Б. А. Изиды // ЭС. 1894. Т. XIIA, 24. С. 847–848.
 120 Тураев Б. А. Мендес // ЭС. 1896. Т. XIX, 37. С. 85.
 121 Тураев Б. А. Монту // ЭС. 1896. Т. XIXA, 38. С. 813.
 122 Тураев Б. А. Мут // ЭС. 1897. Т. XX, 39. С. 242.

гиням Нейт¹²³, Нефтиде¹²⁴, Нут¹²⁵, богу Ра¹²⁶, Тоту¹²⁷, Осирису¹²⁸, Пта¹²⁹, духу-стражу Сфинксу¹³⁰, божеству-творцу человека Хнуму¹³¹.

Египтологическую тематику также затрагивают статьи «Гораполлон»¹³², «Нубия»¹³³, «Оксиринх»¹³⁴, «Филистимляне»¹³⁵, последняя о северных соседях Египта во времена XX династии, давших своё имя Палестине.

Рецензии

Б. А. Тураеву принадлежит ряд рецензий на труды современных ему востоковедов и историков¹³⁶. В основном они выходили в «Журнале Министерства народного просвещения». Среди них стоит отдельно отметить отзыв о работе В. Ф. Икономова «Древний Египет. Культурно-исторический очерк»¹³⁷, в котором он критикует этот труд за необъективность взгляда на исследуемый регион и недостаточную степень изученности материала.

- 123 Тураев Б. А. Нейт // ЭС. 1897. Т. XXА, 40. С. 853–854.
 124 Тураев Б. А. Нефтида // ЭС. 1897. Т. XXА, 40. С. 937–938.
 125 Тураев Б. А. Нут // ЭС. 1897. Т. XXI, 41. С. 430–431.
 126 Тураев Б. А. Ра // ЭС. 1898. Т. XXVА, 50. С. 946–947.
 127 Тураев Б. А. Тот // ЭС. 1901. Т. XXXIIIA, 66. С. 665–666.
 128 Тураев Б. А. Осирис // ЭС. 1897. Т. XXII, 43. С. 276–277.
 129 Тураев Б. А. Пта // ЭС. 1898. Т. XXVА, 50. С. 712.
 130 Тураев Б. А. Сфинкс // ЭС. 1901. Т. XXXII, 63. С. 169.
 131 Тураев Б. А. Хнум // ЭС. 1903. Т. XXXVII, 73. С. 465.
 132 Тураев Б. А. Гораполлон // ЭС. 1892. Т. IX, 17. С. 210.
 133 Тураев Б. А. Нубия // ЭС. 1897. Т. XXI, 41. С. 413–417.
 134 Тураев Б. А. Оксиринх // ЭС. 1897. Т. XXIА, 42. С. 845.
 135 Тураев Б. А. Филистимляне // ЭС. 1902. Т. XXXV, 69. С. 785–788.
 136 Тураев Б. А. Дворников П. Древняя история // ЖМНП. 1909. № 24 (декабрь). С. 241–244; Тураев Б. А. Белявский Ф. Очерки по истории культуры. СПб., 1910 // ЖМНП. 1911. № 33 (май–июнь). С. 244–247; Тураев Б. А. М. О. Ковалевский. Древний Восток и первобытная Греция. Курс истории для III класса мужских гимназий. Казань. 1911. Изд. Казанского педагогического музея. Стр. 187. Цена 75 коп. // ЖМНП. 1912. № 37 (февраль). С. 230–232; Тураев Б. А. С. Рклицкий Восток по Библии. Опыт исторической хрестоматии к курсу истории Востока в средней школе. Кременчуг. 1911. Стр. 84. Цена 50 к. // ЖМНП. 1912. № 37 (февраль). С. 233–235; Тураев Б. А. Львов А. Н. В стране Амон-Ра. СПб., 1913 // ЖМНП. 1914. № 51 (май–июнь). С. 251–253; Тураев Б. А. Волков И. М. Древнеегипетский бог Себек // Гермес. 1918. Т. XXIII. С. 144–145.
 137 Тураев Б. А. Древний Египет. Культурно-исторический очерк. Сост. В. Ф. Икономов. М., 1897 // ЖМНП. 1897. № 327. С. 404–407.

В рецензии на «Учебник истории Древнего Востока. Пособие для государственного экзамена в русских университетах»¹³⁸ Б. А. Тураев критикует автора в том, что касается истории Египта и географии региона (с. 153–154). По его мнению, такие неточности не должны присутствовать в учебниках.

Заключение

В заключение нужно отметить, что труды Б. А. Тураева по сей день не устарели и не потеряли актуальности. Подтверждением этого явился ряд переизданий его работ по египтологии в конце прошлого столетия и в нынешнем XXI в. Впрочем, некоторые издания, среди авторов которых присутствует Б. А. Тураев, вызывают вопросы. В частности, авторами изданной в Минске в 2002 г. «Истории Древнего Египта»¹³⁹ указаны Б. А. Тураев и Д. Брестед, известный американский египтолог. В работе не уточняется, что это переиздание труда Д. Г. Брестеда, который был опубликован в 1905 г. на английском языке¹⁴⁰, а затем — в переводе на русский язык¹⁴¹ с включением в него очерка Б. А. Тураева по египетской литературе¹⁴².

В 2004 г. в Москве в рамках серии «Цивилизации» вышла коллективная монография «Египет»¹⁴³. В ней собраны работы около двух десятков отечественных и зарубежных авторов, исследователей истории, культуры, языка и искусства Египта, живших и творивших в разные периоды, начиная со второй половины XIX в. При этом составитель не приводит оригинальных сносок авторов и не делает ссылок на включённые в монографию работы. Отдельные исследования, без каких-либо уточнений, формируют главы нового издания, причём имена ав-

138 *Тураев Б. А.* Учебник истории древнего Востока. Пособие для государственного экзамена в русских университетах / сост. Приват-доцент истории Востока университета св. Владимира, А. Н. Грен. Киев, 1899 // ЖМНП. 1899. № 326 (ноябрь). С. 147–154.

139 *Брестед Д., Тураев Б. А.* История Древнего Египта. Минск, 2002. Существуют и другие переиздания этой работы. См., например: *Брестед Д., Тураев Б.* История Древнего Египта. М., 2008.

140 *Breasted J. H.* A History of Egypt from the Earliest Times to the Persian Conquest. New York (N. Y.), 1905.

141 *Брестед Д. Г.* История Египта с древнейших времен до персидского завоевания: в 2 т. М., 1915.

142 *Тураев Б. А.* Египетская литература. Том I: Исторический очерк древнеегипетской литературы. М., 1920.

143 Египет / сост. Г. И. Царёва. М., 2004.

торов указываются в нём только в оглавлении. Стоит отметить, что Б. А. Тураеву принадлежит ряд нелицеприятных отзывов на работы современных ему исследователей, с которыми в рамках монографии «Египет» соседствуют его произведения¹⁴⁴.

В вышеупомянутую коллективную монографию вошли более двух десятков глав, автором которых обозначен Б. А. Тураев. Идентифицировать труды Бориса Александровича, текст которых приведён в соответствии с нормами современного литературного русского языка, можно только путём сличения каждой из них с её первоначальной публикацией. Возникает вопрос, имеют ли право на существование такие сборники, которые никак не могут рассматриваться в качестве научных трудов.

Источники

- Тураев Б. А.* Восток древний // ЭС. 1892. Т. VII, 13. С. 285–289.
- Тураев Б. А.* Гатшепсу // ЭС. 1892. Т. VIII, 15. С. 176–177.
- Тураев Б. А.* Гор // ЭС. 1892. Т. IX, 17. С. 351–352
- Тураев Б. А.* Горapolloн // ЭС. 1892. Т. IX, 17. С. 210.
- Тураев Б. А.* Гиксы // ЭС. 1893. Т. VIIIA, 16. С. 668.
- Тураев Б. А.* Дейр-эль-багри // ЭС. 1893. Т. X, 19. С. 296–297.
- Тураев Б. А.* Демотическое письмо // ЭС. 1893. Т. X, 19. С. 378.
- Тураев Б. А.* Додекархия // ЭС. 1893 Т. XA, 20. С. 854.
- Тураев Б. А.* Народ кефт египетских памятников // Журнал Министерства народного просвещения. 1893. № 289 (сентябрь). С. 173–186.
- Тураев Б. А.* Египет (до арабского завоевания) // ЭС. 1894. Т. XIA, 22. С. 523–527.
- Тураев Б. А.* Занятия египтологией и ассириологиею в Берлине // Журнал Министерства народного просвещения. 1894. № 294 (июль). С. 12–25.
- Тураев Б. А.* Египтология // ЭС. 1894. Т. XIA, 22. С. 543–544.
- Тураев Б. А.* Иератические письма // ЭС. 1894. Т. XIIIА, 26. С. 641–642.
- Тураев Б. А.* Иероглифы // ЭС. 1894. Т. XIIIА, 26. С. 647.
- Тураев Б. А.* Изиды // ЭС. 1894. Т. XIIA, 24. С. 847–848.
- Тураев Б. А.* Илиополь // ЭС. 1894. Т. XIIA, 24. С. 924.
- Тураев Б. А.* Из египетской мифологии // СТЕФАНΟΣ. Сборник в честь Ф. Ф. Соколова к тридцатилетней годовщине его ученой деятельности от учеников и слушателей. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1895. С. 1–10.

144 См., в частности: *Тураев Б. А.* Древний Египет. Культурно-исторический очерк. Сост. В. Ф. Икономов. М., 1897 // ЖМНП. 1897. № 327. С. 404–407.

- Тураев Б. А.* Каноб // ЭС. 1895. Т. XIV, 27. С. 300.
- Тураев Б. А.* Книга Мёртвых // ЭС. 1895. Т. XV, 29. С. 456.
- Тураев Б. А.* Копты // ЭС. 1895. Т. XVI, 33. С. 172–178.
- Тураев Б. А.* Луксор // ЭС. 1896. Т. XVIII, 35. С. 99.
- Тураев Б. А.* Манетон // ЭС. 1896. Т. XVIIIА, 35. С. 536.
- Тураев Б. А.* Мемфис, древнеегипетский город // ЭС. 1896. Т. XIX, 37. С. 74.
- Тураев Б. А.* Мендес // ЭС. 1896. Т. XIX, 37. С. 85.
- Тураев Б. А.* Мина // ЭС. 1896. Т. XIX, 37. С. 329–330.
- Тураев Б. А.* Микерин // ЭС. 1896. Т. XIX, 37. С. 248.
- Тураев Б. А.* Монту // ЭС. 1896. Т. XIXА, 38. С. 813.
- Тураев Б. А.* Страница из истории древнеегипетской литературы // Записки Императорского русского археологического общества. 1896. Т. VIII. Вып. 3–4. Труды отделения археологии древнеклассической, византийской и западноевропейской. С. 432–435.
- Тураев Б. А.* Древний Египет. Культурно-исторический очерк. Сост. В. Ф. Икономов. М., 1897 // Журнал Министерства народного просвещения. 1897. № 327. С. 404–407.
- Тураев Б. А.* Мут // ЭС. 1897. Т. XX, 39. С. 242.
- Тураев Б. А.* Надписи (Ἐπίγραφαί, Inscriptiones) // ЭС. 1897. Т. XX, 39. С. 437–441.
- Тураев Б. А.* Напата // ЭС. 1897. Т. XXА, 40. С. 530.
- Тураев Б. А.* Нейт // ЭС. 1897. Т. XXА, 40. С. 853–854.
- Тураев Б. А.* Неферит I // ЭС. 1897. Т. XXА, 40. С. 934.
- Тураев Б. А.* Нефтида // ЭС. 1897. Т. XXА, 40. С. 937–938.
- Тураев Б. А.* Нехао // ЭС. 1897. Т. XXА, 40. С. 953–954.
- Тураев Б. А.* Новейшие успехи и современное состояние египтологии // Историческое обозрение. 1897. Т. 9. С. 1–37.
- Тураев Б. А.* Номы // ЭС. 1897. Т. XXI, 41. С. 331.
- Тураев Б. А.* Нубия // ЭС. 1897. Т. XXI, 41. С. 413–417.
- Тураев Б. А.* Нут // ЭС. 1897. Т. XXI, 41. С. 430–431.
- Тураев Б. А.* Оксиринх // ЭС. 1897. Т. XXIА, 42. С. 845.
- Тураев Б. А.* Осирис // ЭС. 1897. Т. XXII, 43. С. 276–277.
- Тураев Б. А.* Бог Тот: опыт исследования в области истории древнеегипетской культуры. Лейпциг: Тип. Ф. А. Брокгауза, 1898.
- Тураев Б. А.* Египтология на XI Международном конгрессе ориенталистов в Париже // Журнал Министерства народного просвещения. 1898. № 315 (февраль). С. 119–127.
- Тураев Б. А.* Описание древневосточных предметов в Музее Императорского общества любителей древней письменности // Памятники древней письменности и искусства. СXXX. Отчеты о заседаниях Императорского общества любителей древней письменности за 1897–1898 годы. СПб., 1898. С. 1–8 (Приложения).
- Тураев Б. А.* Псамметих // ЭС. 1898. Т. XXVA, 50. С. 660–661.
- Тураев Б. А.* Пта // ЭС. 1898. Т. XXVA, 50. С. 712.

- Тураев Б. А.* Ра // ЭС. 1898. Т. XXVA, 50. С. 946–947.
- Тураев Б. А.* Описание египетских памятников в русских музеях и собраниях // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1899. Т. 11: 1897–1898. С. 115–164;
- Тураев Б. А.* Кахунская библиотека // Записки Русского археологического общества. 1899. Т. 10. Вып. 3–4. Труды отделения археологии древнеклассической, византийской и западноевропейской. Кн. 3. С. 430–432.
- Тураев Б. А.* Рамсес // ЭС. 1899. Т. XXVI, 51. С. 258–259.
- Тураев Б. А.* Учебник истории древнего Востока. Пособие для государственного экзамена в русских университетах / сост. Приват-доцент истории Востока университета св. Владимира, А. Н. Грен. Киев, 1899 // Журнал Министерства народного просвещения. 1899. № 326 (ноябрь). С. 147–154.
- Тураев Б. А.* Египтология на XII Международном конгрессе ориенталистов в Риме // Журнал Министерства народного просвещения. 1900. № 328 (апрель). С. 76–84.
- Тураев Б. А.* Описание египетских памятников в русских музеях и собраниях // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества, 1900. Т. 12. С. 179–217.
- Тураев Б. А.* Севеннит // ЭС. 1900. Т. XXIX, 57. С. 295.
- Тураев Б. А.* Сети // ЭС. 1900. Т. XXIXA, 57. С. 715–716.
- Тураев Б. А.* Сиут // ЭС 1900. Т. XXX, 59. С. 155.
- Тураев Б. А.* Начальники греков // Журнал Министерства народного просвещения. 1901. № 335 (май). Май. С. 76–79.
- Тураев Б. А.* Сфинкс // ЭС. 1901. Т. XXXII, 63. С. 169.
- Тураев Б. А.* Танис // ЭС. 1901. Т. XXXIIA, 64. С. 598.
- Тураев Б. А.* Тахарка // ЭС. 1901. Т. XXXIIA, 64. С. 690.
- Тураев Б. А.* Тети // ЭС. 1901. Т. XXXIII, 65. С. 108.
- Тураев Б. А.* Тот // ЭС. 1901. Т. XXXIIIA, 66. С. 665–666.
- Тураев Б. А.* Египетский посол в Ханаане // Сообщения Императорского православного палестинского общества. 1902. Т. XIII. Ч. 2. № 1. С. 15–18.
- Тураев Б. А.* Египетский комендант сирийских крепостей // Сообщения Императорского православного палестинского общества. 1902. Т. XIII. Ч. 2. № 1. С. 41–43.
- Тураев Б. А.* Тутмос // ЭС. 1902. Т. XXXIV, 67. С. 252–253.
- Тураев Б. А.* Филистимляне // ЭС. 1902. Т. XXXV, 69. С. 785–788.
- Тураев Б. А.* Хнум // ЭС. 1903. Т. XXXVII, 73. С. 465.
- Тураев Б. А.* Шешонк // ЭС. 1903. Т. XXXIXA, 78. С. 548–549.
- Тураев Б. А.* Египет и Абиссиния. А. Soptica // Византийский временник. 1904. Т. 11. Вып. 1–2. Отд. II. С. 352–365.
- Тураев Б. А.* Египет и Абиссиния. А. Soptica // Византийский временник. 1904. Т. 11. Вып. 3–4. Отд. II. С. 815–823.

- Тураев Б. А.* Египетские заметки // Записки Классического отделения Императорского русского археологического общества. 1904. Т. III. С. 26–29.
- Тураев Б. А.* Из истории Книги Мёртвых // Записки Классического отделения Императорского русского археологического общества. 1904. Т. III. С. 15–25.
- Тураев Б. А.* Описание египетского собрания Музея древностей при Императорском казанском университете // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1904. Т. 15: 1902–1903. С. 81–100.
- Тураев Б. А.* Фивы // ЭС. 1904. Т. XLIA, 82. С. 940–941.
- Тураев Б. А.* Современные предприятия по изданию литературных памятников христианского Востока // Журнал Министерства народного просвещения. 1905. № 1. С. 1–10.
- Тураев Б. А.* Египет и Абиссиния. А. Египет // Византийский временник. 1906. Т. 12. Вып. 1–4. С. 456–466.
- Тураев Б. А.* Египет и Абиссиния. А. Египет и Нубия // Византийский временник. 1907. Т. 13. Вып. 3–4. С. 711–720;
- Тураев Б. А.* К культу Синая // *Nakedem*. 1907. Jg. I. № 2. P. 63–66.
- Тураев Б. А.* Второй Международный конгресс классической археологии // Гермес, научно-популярный вестник античного мира. 1909. Т. 5. № 19 (45). С. 576–582.
- Тураев Б. А.* Дворников П. Древняя история // Журнал Министерства народного просвещения. 1909. № 24 (декабрь). С. 241–244.
- Тураев Б. А.* Египет и Абиссиния. А. Египет. Нубия // Византийский временник. 1909. Т. 14. Вып. 4. С. 662–671.
- Тураев Б. А.* Египет и Абиссиния. А. Египет. Нубия // Византийский временник. 1909. Т. 15. Вып. 4. С. 573–579.
- Тураев Б. А.* Египетские церковные впечатления. СПб.: Тип. В. Ф. Фиршбаума, 1910.
- Тураев Б. А.* Фармаковский Б. В. Опись коллекции древностей, привезенных из Египта весной 1909 года (таблицы I–VIII) // Записки Классического отделения Императорского русского археологического общества. 1910. Т. 6. С. 161–176.
- Тураев Б. А.* Белявский Ф. Очерки по истории культуры. СПб, 1910 // Журнал Министерства народного просвещения. 1911. №. 33 (май–июнь). С. 244–247.
- Тураев Б. А.* Скарабей с о. Березани // Известия Императорской археологической комиссии. 1911. Вып. 40. С. 118–120.
- Тураев Б. А.* История Древнего Востока. Часть 1. СПб.: Тип. В. Безобразова и К°, 1911–1912.
- Тураев Б. А.* История Древнего Востока: Курс, читанный в СПб университете в 1910–1911 г. Часть 2. СПб.: Тип. В. Безобразова и К°, 1912.
- Тураев Б. А.* М. О. Ковалевский. Древний Восток и первобытная Греция. Курс истории для III класса мужских гимназий. Казань. 1911. Изд. Казанского педагогического музея. Стр. 187. Цена 75 коп. // Журнал Министерства народного просвещения. 1912. № 37 (февраль). С. 230–232.
- Тураев Б. А.* Несколько египетских надписей из моей коллекции и из московского Румянцевского музея // Записки Классического отделения Императорского русского археологического общества. 1912. Т. VII. С. 1–19.

- Тураев Б. А.* Описание Египетского отдела музея Одесского общества истории и древностей // Записки Императорского одесского общества истории и древностей. 1912. Т. XXX. С. 72–90.
- Тураев Б. А.* Памятники Музея изобразительного искусства имени императора Александра III в Москве. Вып. III. М.: Т-во скоропечати А. А. Левенсон, 1912.
- Тураев Б. А.* Памятники Музея изящных искусств имени императора Александра III в Москве. Вып. I–II. М.: Т-во скоропечати А. А. Левенсон, 1912.
- Тураев Б. А.* С. Рклицкий Восток по Библии. Опыт исторической хрестоматии к курсу истории Востока в средней школе. Кременчуг. 1911. Стр. 84. Цена 50 к. // Журнал Министерства народного просвещения. 1912. № 37 (февраль). С. 233–235.
- Тураев Б. А.* О некоторых египетских древностях из бывшей коллекции Суручана // Записки Восточного отделения (Императорского) Русского археологического общества. 1913. Т. XXI: 1911–1912. С. VII–IX.
- Тураев Б. А.* Фигурка Имхотепа, найденная в Кубанской области // Известия Археологической комиссии. 1913. Вып. 49. С. 128–132.
- Тураев Б. А.* Изображения Воскресения на египетских памятниках // Сборник Харьковского историко-филологического общества в честь проф. В. П. Бузескула. Издан по поводу тридцатилетия его научно-преподавательской деятельности. Харьков: «Печатное дело», 1914. С. 415–422.
- Тураев Б. А.* Львов А. Н. В стране Амон-Ра. СПб., 1913 // Журнал Министерства народного просвещения. 1914. № 51 (май-июнь). С. 251–255.
- Тураев Б. А.* Новые труды по истории Карфагена. Т. 2. Вып. 2. СПб.: Изд. товарищества Брокгауза-Эфрона, 1914. С. 75–81.
- Тураев Б. А.* Один из современников эллинистического Египта // Николаю Ивановичу Карееву ученики и товарищи по научной работе. СПб.: Тип. АО «Брокгауз-Ефрон», 1914. С. 116–119.
- Тураев Б. А.* Провинциальные собрания египетских древностей // Экскурсионный вестник. 1914. Кн. 1. С. 24–33.
- Тураев Б. А.* Ящики для египетских погребальных статуэток, называемых «ушебти». С приложением таблиц и 11 рис. М.: [б. и.], 1914.
- Тураев Б. А.* Египтологические заметки: I–VII (с 3 рис. в тексте) // Известия Академии наук. 1915. VI серия. Т. 9. № 7. 15 апреля. С. 601–614.
- Тураев Б. А.* Задачи русской науки на Переднем Востоке в связи с настоящими мировыми событиями // Экскурсионный вестник. 1915. Кн. 1. С. 3–12.
- Тураев Б. А.* Рассказ египтянина Синухета и образы египетских документальных автобиографий. С рисунками / под общ. ред. Б. А. Тураева. М.: Т-во скоропечати А. А. Левенсон, 1915. (Культурно-исторические памятники Древнего Востока; вып. 3).
- Тураев Б. А.* Гастон Масперо // Биржевые ведомости. 30 июня 1916. № 15649.
- Тураев Б. А.* Египтологические заметки: VIII–XI // Известия Академии наук. 1916. VI серия. Т. 10. № 1. 15 января. С. 1–20.
- Тураев Б. А.* Наука о Древнем Востоке за 1914–1916 года // Исторические известия. 1916. № 3–4. С. 88–112.

- Тураев Б. А.* Божества моря у египтян // Сборник статей в честь Матвея Кузьмича Любавского. Пг.: Тип. Б. Д. Брукера, 1917. С. 539–541.
- Тураев Б. А.* К египетской художественной мифологии // Сборник Московского общества по исследованию памятников древности имени А. И. Успенского при Московском археологическом институте. Вып. 2. В честь профессора Владимира Константиновича Мальмберга. М.: Товарищество типографии А. И. Мамонтова, 1917. С. 3–11.
- Тураев Б. А.* Описание египетского собрания. I. Статуи и статуэтки Голенищевского собрания / со вступительными статьями В. К. Мальмберга и Б. А. Тураева; с 12-ю таблицами. Пг.: Тип. Академии наук, 1917.
- Тураев Б. А.* Волков И. М. Древнеегипетский бог Себек // Гермес. 1918. Т. XXIII. С. 144–145.
- Тураев Б. А.* Египетские рельефы с изображениями погребальных процессий музея изящных искусств // Известия Российской академии истории материальной культуры. 1920. Т. 1. № 9 (8 августа). С. 61–72.
- Тураев Б. А.* Египетская литература // Литература Востока: сборник статей. Вып. 2. СПб.: Государственное издательство, 1920. С. 128–144.
- Тураев Б. А.* Египетская литература. Том I: Исторический очерк древнеегипетской литературы. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1920.
- Тураев Б. А.* Древний Египет. Пг.: Огни, 1922.
- Тураев Б. А.* Классический Восток / под ред. В. В. Струве, Н. Д. Флиттнер. Л.: Изд. Брокгауз-Ефрон, 1924.
- Тураев Б. А.* Русская наука о Древнем Востоке до 1917 года // Труды комиссии по истории знаний АН СССР. Ч. 3: Посмертное издание с предисловием И. Ю. Крачковского и с портретом автора. Л.: Изд. Академии наук СССР, 1927. С. 3–19.
- Тураев Б. А.* История Древнего Востока: в 2 т. / под ред. В. В. Струве, И. Л. Снегирева. Л.: Соцэкиз. Ленингр. отд-ние, 1936.
- Тураев Б. А.* Египет // НЭС. [б. г.]. Т. XVII. Стб. 320–362.
- Тураев Б. А.* Египетское искусство // НЭС. [б. г.]. Т. XVII. Стб. 309–320.
- Тураев Б. А.* Египтология // НЭС. [б. г.]. Т. XVII. Стб. 362–265.
- Тураев Б. А.* Карфаген // НЭС. [б. г.]. Т. XXI. Стб. 159–171.
- Тураев Б. А., Сомов А. А.* Карнак, храм // ЭС. 1895. Т. XIV, 28. С. 560–561.
- Turaev B. A.* Zwei Hymnen an Thoth // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1895. Bd. 33. S. 120–125.
- Turajeff B.* Die naophore Statue nr. 97 im Vatikan // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1910. Bd. 46. S. 74–77.
- Turajeff B.* Einige unedierte Saitica in russischen Sammlungen // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. 1911. Bd. 48. S. 160–163.
- Touraeff B.* Objets égyptiens et égyptisants trouvés dans la Russie Méridionale // Revue Archéologique, série quatrième. 1911. Vol. 18. P. 20–35.
- Touraeff B.* The Inscriptions Upon the Lower Part of a Naophorous Statue in my Collection // Journal of Egyptian Archaeology. 1917. Vol. IV. Iss. 2–3. P. 119–121.

Touraeff B. The Volume of the Truncated Pyramid in Egyptian Mathematics // Ancient Egypt. Part III. London: Harrison and Sons, 1917. P. 100–102.

Литература

- Бартольд В. В.* Отзыв В. В. Бартольда о труде Б. А. Тураева // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. 1917. Т. 24: 1916. С. 259.
- Большаков А. О., Ильина Ю. И.* Египетские скарабеи с острова Березань // Вестник древней истории. 1988. № 3 (186). С. 51–67.
- Большаков А. О.* Фрагмент статуи Падиисета // «Звучат лишь письмена...». К 150-летию со дня рождения академика Николая Петровича Лихачёва. Каталог выставки / под науч. ред. А. О. Большакова, Е. В. Степановой. СПб.: Изд. Государственного Эрмитажа, 2012. С. 92.
- Брэстед Д. Г.* История Египта с древнейших времен до персидского завоевания: в 2 т. М.: М. и С. Сабашниковы, 1915.
- Брэстед Д., Тураев Б. А.* История Древнего Египта. Минск: Харвест, 2002.
- Брэстед Д., Тураев Б.* История Древнего Египта. М.; СПб.: Аст; Полигон, 2008.
- Древний мир. Изборник источников по культурной истории Востока, Греции и Рима / под ред. Б. А. Тураева, И. Н. Бороздина. Ч. I: Восток. М.: [б. и.], 1915.
- Египет / сост. Г. И. Царёва. М.: Изд. Царёва Г. И., 2004.
- Birch S.* Sur un Papyrus Vagique du Musée Britannique // Revue Archéologique, série quatrième. 1863. Nouvelle Série. Vol. 7. Janvier à Juin. P. 119–128.
- Breasted J. H.* A History of Egypt from the Earliest Times to the Persian Conquest. New York (N. Y.): Charles Scribner and Sons, 1905.
- British Museum. Egyptian Antiquities / Photogr. by S. Thompson. London: Mansell, 1872.
- Capart J.* Monument inédit de la Collection Éd. Fétis, à Bruxelles // Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie éet assyriennes. 1900. Vol. XXII. P. 105–108.
- Lepsius C. R.* Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien nach den Zeichnungen der von Seiner Majestät dem Könige von Preussen Friedrich Wilhelm IV. Berlin: Biblio Verlag, 1849.
- Mathematischer Papyrus des staatlichen Museums der schönen Künste in Moskau / hrsg. W. W. Struve; unter benutzung einer Hieroglyphischen Transcription von B. A. Turaeff. Berlin: J. Springer, 1930.

«JOURNAL OF COPTIC STUDIES». ТОМ 22 (2020)

ОБЗОР МАТЕРИАЛОВ

Алексей Александрович Морозов

магистр классической филологии
преподаватель-ассистент кафедры патристики
и истории Церкви факультета теологии
Фрибургского университета (Швейцария)
Bureau 5210, Av. de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg
alexey.morozov@unifr.ch

Для цитирования: Морозов А. А. «Journal of Coptic Studies». Том 22 (2020): обзор материалов // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 115–129. DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.005

Аннотация

УДК 82-95 (811.412) (091.2)

В настоящем обзоре представлены материалы, опубликованные в номере 22 «Журнала коптских исследований» за 2020 г. В этом выпуске пять из двенадцати статей посвящены коптскому библейскому тексту и библейским манускриптам (статьи Анн Буд'ор совместно с Софией Тораллас Товар, Лины Эльхаге-Меншинг, Франка Федерера совместно с Зигфридом Рихтером, Ханса Фёрстера, Андреи Хаснос). Семь статей содержат издания или переиздания текстов, относящихся к различным жанрам: заказы на доставку монастырского вина (статья Лайоши Беркес совместно с Николаосом Гонисом), письма (две статьи Алтье Хиддинг и Фредерика Крюгера), рецепт покраски тканей (статья Тонио Себастьяна Рихтера), надгробные надписи (статья Жака ван дер Влиета), библейские (статья Андреи Хаснос) и литургические тексты (статья Ибрагима Савероса совместно с Жак ван дер Влиет). Наконец, статья Дэвида Брэка посвящена текстологическому вопросу — интерпретации фрагмента Евангелия Иуды.

Ключевые слова: коптский язык, саидский диалект, бохайрский диалект, коптская Библия, Евангелие Иуды, саидский антифонарий, коптские эпитафии.

The Journal of Coptic Studies Vol. 22 (2020):

Bibliographical Review

Alexey A. Morozov

MA in Classical Philology
Lecturer-Assistant at the Department of Patrology
and History of the Church at the Faculty of Theology
of Fribourg University (Switzerland)
Bureau 5210, Av. de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg
alexey.morozov@unifr.ch

For citation: Morozov, Alexey A. "The Journal of Coptic Studies Vol. 22 (2020): Bibliographical Review". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (17), 2023, pp. 115–129 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.005

Abstract. This review presents the contributions published in issue 22 of the Journal of Coptic Studies (2020). In this issue five of the twelve articles focus on the Coptic biblical text and biblical manuscripts (articles by Anne Boud'hors together with Sofía Torallas Tovar, Lina Elhage-Mensching, Frank Feder together with Siegfried G. Richter, Hans Förster, Andrea Hasznos). There are also seven articles containing editions or reprints of texts from various genres: monastic wine delivery orders (article by Lajos Berkes together with Nikolaos Gonis), letters (two articles by Aaltje Hidding and Frederic Krueger), a recipe for dyeing fabrics (article by Tonio Sebastian Richter), epitaphs (article by Jacques van der Vliet), biblical (article by Andrea Hasznos) and liturgical texts (article by Ibrahim Saweros together with Jacques van der Vliet). Finally, an article by David Brakke focuses on the textual question of interpreting the passage of the Gospel of Judas.

Keywords: Coptic language, Sahidic dialect, Bohairic dialect, Coptic Bible, Gospel of Judas, Sahidic Antiphony, Coptic epitaphs.

«Журнал коптских исследований», выходящий с 1990 г. в издательстве Питерс в Лувене, включает в себя статьи по коптскому языку, литературе, истории, искусству, археологии и смежным предметам до современного периода на английском, французском и немецком языках. В настоящее время ответственным редактором журнала является Анн Буд'ор из Французского национального центра научных исследований.

Berkes L., Gonis, N. Monastic Wine Distributions in the Eighth Century Papyri from the Catholic University of America. P. 1–27.

Статья Лайоша Беркеса, преподавателя Берлинского университета имени Гумбольдта, и Николаоса Гониса, преподавателя Университетского колледжа Лондона, содержит издание текстов греко-коптских папирусов, принадлежавших одному из египетских монастырей и хранящихся в настоящее время в Католическом университете Америки. Все опубликованные тексты первой части статьи представляют собой документы, относящиеся к заказам на доставку монастырского вина.

Что касается идентификации монастыря, которому принадлежал публикуемый архив, то те немногие элементы, которые можно найти в самих текстах (упоминание праздника Св. Юста, культ которого был распространён в Среднем Египте, присутствие топонима Νέου Λάκκου, засвидетельствованного как в документах монастыря Св. Аполлоса в Бавите, так и в документах, происходящих из других мест, употребление термина πασον, характерного для традиции вышеназванного монастыря, и, наконец, использование ряда имён, присущих регионам Гермополя и Афродитополя), позволяют лишь утверждать, что данный монастырь мог находиться в Среднем или Верхнем Египте.

Все одиннадцать публикуемых в первой части статьи документов о доставке монастырского вина (хранящиеся под номерами: 75.01; 75.17; 75.63; 75.23; 75.22; 75.46; 75.65; 75.43; 75.34; 75.18 и 75.32) были написаны между декабрём 707 или 722 г. и февралём 708 или 723 г. соответственно и подписаны неким клириком Виктором.

После краткого введения Л. Беркес и Н. Гонис предлагают читателю издание этих текстов, сопровождая английским переводом и комментарием. Во второй части статьи авторы публикуют три текста, написанных на обратной стороне папирусов (75.63; 75.22 и 75.32) и содержащих фрагменты писем. В третьей части помещён папирус 75.20 со списком лиц, которым поставлялось вино, и с указанием ко-

личества вина в книдах. Наконец, последние два текста представляют собой фрагмент письма архимандрита Амуна (75.105) и документ о получении арендной платы за использование винного пресса (75.107). Издание всех текстов сопровождается публикацией фотографий самих папирусов в конце статьи.

Boud'hors A., Torallas Tovar S. Philological Work on the Sahidic Gospel of Mark in the Ninth Century. The Case of sa 123. P. 29–44.

В данной статье Анн Буд'ор из Французского национального центра научных исследований и София Тораллас Товар из Гёттингенской академии наук публикуют часть результатов своих исследований, касающихся подготовки критического издания саидского перевода Евангелия от Марка, в частности рукописи «sa 123» из Файюма, использованной в издании Хорнера под номером 73 и являющейся свидетельством филологической работы над библейским текстом, которая проводилась в этом регионе после арабского завоевания.

Согласно авторам статьи, существуют три типа евангельского текста на саидском диалекте: «sa I», представляющий древний саидский перевод и содержащийся в папирусе P. Palau 182, а также других фрагментарных манускриптах; «sa II», содержащийся в разных фрагментарных рукописях и являющийся переработанным древним переводом; «sa 9», представленный манускриптом M 569 из коллекции Нью-Йоркской библиотеки Дж. П. Моргана и содержащий промежуточный этап ревизии древнего саидского перевода Евангелия.

Что касается самой файюмской рукописи, которая на основе палеографических особенностей может быть датирована IX или началом X в., то, согласно А. Буд'ор и С. Тораллас Товар, которые дают её подробное описание во второй части статьи. Файюмская рукопись частично сохранилась благодаря шести фрагментам, хранящимся в трёх европейских библиотеках: три фрагмента во Французской национальной библиотеке (Copte 1332, л. 19, 18 и 18b), два фрагмента в Национальной библиотеке Великобритании (3579 B19, л. 35 и 36) и один фрагмент в Национальной библиотеке Марчиана (Or 193, 4 листа).

Для анализа авторы выбрали отрывок о Преображении Господнем, состоящий из двенадцати стихов Евангелия от Марка (Мк. 9, 2–13), сохранившийся во фрагменте рукописи «sa 123» из Национальной библиотеки Великобритании (3579 B19, л. 36). При сравнении текста данной рукописи А. Буд'ор и С. Тораллас Товар использовали также фрагменты шести других манускриптов, содержащих первый тип евангельского

текста и хранящихся в библиотеках и музеях Ватикана, Каира, Парижа, Москвы, Берлина и Оксфорда, а также фрагмент одной рукописи со вторым типом евангельского текста из Лейпцигской библиотеки и один фрагмент с файюмским переводом Евангелия из Французского института восточной археологии в Каире (Copte 122). Все вышеназванные рукописи были использованы авторами при анализе разночтений и исправлений, сопровождающем дипломатическое издание коптского текста рукописи «sa 123». Оно опубликовано в четвёртой части статьи. В издании и анализе А. Буд'ор и С. Тораллас Товар делают также различие между основным текстом, идентифицируя его как «sa 123a», и исправлениями, внесёнными в текст манускрипта более поздней рукой и обозначенными как «sa 123b».

Согласно результатам проведённого сравнения, авторы приходят к следующему выводу: текст «sa 123a» представляет собой древний саидский перевод «sa I» (несмотря на некоторые разночтения и влияние файюмского перевода Евангелия, которое обнаруживается при сравнении с рукописью из Французского института восточной археологии) и может быть использован в критическом аппарате для издания этого типа евангельского текста, тогда как внесённые в рукопись исправления «sa 123b» соответствуют второму типу текста «sa II» и могут также быть использованы в критическом аппарате к изданию текста данного типа.

Brakke D. 'In the Midst of the Children'. A Proposed Reading of Gospel of Judas 33, 18–21. P. 45–67.

Дэвид Брэк из Университета штата Огайо предлагает в своей статье новую гипотезу, касающуюся интерпретации слова $\overline{n}zrot$ в начале Евангелия Иуды (33, 18–21): $\overline{o}ynne\ de\ [n]so\ ma\ \overline{c}ho\ \overline{y}on\ z\ \overline{c}h\ \overline{e}ne\ \overline{c}h\ \overline{m}ont\ n\ s\ \overline{a}\ \overline{a}\ \overline{a}\ \overline{n}zrot\ \overline{c}ak\ z\ \overline{e}\ \overline{e}ro\ z\ \overline{n}t\ \overline{e}\ \overline{m}nt\ \overline{e}$ (И в течение долгого времени он не хотел являться своим ученикам, но $\overline{n}zrot$ ты найдёшь его в их среде). Во введении автор указывает на тот факт, что ни форма $\overline{n}zrot$, ни $\overline{z}rot$ не засвидетельствованы более нигде в саидском диалекте, на котором и написан данный гностический памятник, тогда как самой распространённой трактовкой $\overline{z}rot$ является его идентификация в качестве одной из форм термина, обозначающего «дитя», ребёнок»: «И в течение долгого времени он не хотел являться своим ученикам, но ты найдёшь его как дитя в их среде».

В первой части статьи автор предлагает и анализирует четыре существующие гипотезы, приводя аргументы как в их подтверждение, так

и в их опровержение. Согласно первой, речь идёт об адвербиальной конструкции, вводимой с помощью \bar{n} -, тогда как \bar{z} рот является саидским эквивалентом бохайрской формы \bar{h} ро† «дети»: «как дитя». Однако в таком значении слово должно употребляться с неопределённым артиклем ou : $\bar{n}\text{ou}\bar{z}$ рот, тогда как $\bar{n}\bar{z}$ рот в данной интерпретации может быть переведено лишь как «по-детски». Кроме того, бохайрское слово \bar{h} ро† употребляется всегда лишь во множественном числе. Авторы, придерживающиеся второй гипотезы, предлагают идентифицировать \bar{z} рот с бохайрским термином zortc «призрак, привидение»: «как призрак». В качестве опровержения этой гипотезы Дэвид Брэк вновь предлагает аргумент, касающийся адвербиальной конструкции, а также тот факт, что в данном случае в саидской форме были бы переставлены две буквы с выпадением финальной согласной. Кроме того, автор указывает и на смысловое несоответствие такой интерпретации, так как в течение всего остального текста Иисус является ученикам как призрак, тогда как в исследуемой фразе говорится об отсутствии явления Иисуса ученикам. Согласно третьей гипотезе, слово \bar{z} рот должно интерпретироваться как орфографический вариант термина ztor «необходимость»: «при необходимости». Однако несмотря на то, что форма $\bar{n}\bar{z}$ тор могла бы быть эквивалентом греческого наречия $\acute{\alpha}\nu\alpha\gamma\kappa\alpha\acute{\iota}\omega\varsigma$, автор статьи подчёркивает отсутствие свидетельств такого употребления в коптских текстах, тогда как в этом значении используется иное адвербиальное выражение $\bar{z}\text{nou}\bar{z}$ тор. Наконец, термин \bar{z} рот также может интерпретироваться как эквивалент слова zort — «навес, вуаль», а $\bar{n}\bar{z}$ рот обозначать «завуалированно». В то же время замещение согласной z на z , а также тот факт, что слово употребляется очень редко в метафорическом значении, и, наконец, последующий текст Евангелия, в котором ученики с лёгкостью узнают Иисуса, делают данную гипотезу маловероятной.

Во второй части статьи Д. Брэк предлагает собственную интерпретацию $\bar{n}\bar{z}$ рот. Согласно автору, \bar{n} - является определённым артиклем множественного числа, а \bar{z} рот употребляется со значением «дети», тогда как сама фраза должна переводиться как: «но ты найдёшь его в среде детей». Для подтверждения своей гипотезы Дэвид Брэк приводит из коптских текстов множество примеров того, как в начале предложения употребляются группы слов, заменяемые затем притяжательным прилагательным в слове, к которому они относятся. Кроме того, на основе как канонических библейских текстов, так и гностических,

автор демонстрирует традицию нахождения Иисуса среди детей, а также употребления местоимения «ты» для обращения к читателю.

Elhage-Mensching L. The Arabic Pen Trial in the Sahidic Holy Week Lectionary of the Bodleian Library. P. 69–93.

Статья Лины Эльхаге-Меншинг из Гёттингенской академии наук посвящена маргинальной арабской записи в коптской рукописи, содержащей лекционарий для Страстной Недели. Речь идёт о манускрипте из Бодлианской Оксфордской библиотеки (Huntington 5). Рукопись фигурирует под номером «sa 292L» в списке Шмитца и Минка и под номером «sa 211L» в списке Шлюслера. Что касается самой арабской записи, то она написана на полях листа 23 (с. 285, согласно коптской нумерации) и занимает семь строк. Критическое издание и перевод этого небольшого текста даётся автором во вводной части статьи. По содержанию текст может быть определён как *probatio pennaе* («проба пера»)¹.

Во второй части статьи Л. Эльхаге-Меншинг даёт подробное описание сохранившейся части коптско-арабской рукописи (37 листов, которые соответствуют следующей коптской нумерации страниц первоначального манускрипта: 11–12, 237–242, 245–248, 251–256, 259–294 и 297–316). Согласно классификации Х. Такла, данный лекционарий может быть отнесён к первому типу. Сама бумажная рукопись может быть датирована XIII или XIV в. Она содержит, кроме ветхозаветных и новозаветных текстов, читаемых за богослужением Страстной Недели, две гомилии на саидском диалекте Псевдо-Иоанна Златоуста и Псевдо-Афанасия Александрийского.

Третья часть статьи анализирует традицию «пробы пера» в средневековой Европе и на Среднем Востоке. Для анализа западной традиции автор использует пять рукописей, созданных между VIII и XII вв.: три латинских, одну ирландскую и одну староанглийскую. Затем Л. Эльхаге-Меншинг приводит анализ еврейской традиции, используя для этого две рукописи на иврите, арабскую традицию, представленную пятью манускриптами, и иудео-арабскую, содержащуюся во фрагментах, хранящихся в Кембриджском собрании.

В последней части своей статьи Л. Эльхаге-Меншинг проводит текстологический и сравнительный анализ арабской записи в руко-

1 Средневековый термин, используемый для обозначения текста, написанного для проверки только что вырезанной ручки.

писи «sa 292L» и приходит к следующим выводам: арабская запись, являющаяся, по-видимому, первым известным примером арабской «пробы пера» в коптской рукописи и арабской христианской традиции в целом, была написана один или два века спустя после создания рукописи (это обозначает, что именно к этому времени прекращается литургическое использование данного манускрипта), кроме того, присутствие двух стихов вместо традиционного одного стиха «пробы пера», а также прибавление первых трёх стихов 111 псалма, текст которых соответствует арабской библейской традиции, переведённой с сирийского, является новшеством.

Feder F., Richter S. G. Reconstructing and Editing the Coptic Bible. The Münster-Göttingen Collaboration for a Complete Reconstruction and Edition of the Coptic Sahidic Bible. P. 95–100.

Франк Федер из Гёттингенской академии наук и Зигфрид Рихтер из Мюнстерского Вестфальского университета имени Вильгельма представляют результаты сотрудничества двух проектов по изданию библейских текстов: 1) с 2007 г. в Мюнстере² издаётся греческий текст Нового Завета, включающий в себя также коптский библейский перевод, 2) и с 2015 г. в Гёттингене³ издаётся саидский перевод Ветхого Завета.

После вводной части, в которой описываются эти проекты, важные как для библеистики, так и для коптологии, авторы предлагают рассмотреть важную проблему, созданную существованием нескольких параллельных классификаций коптских библейских рукописей. Так, классификация, данная в каталоге саидских библейских рукописей (*Biblia Coptica*) Шлюслера, являлась в своё время наиболее полной для Ветхого Завета, в то время как информация, касающаяся Нового Завета, была в большей части продублирована по спискам Шмитца и Минка. Однако последующие добавления и исправления, опубликованные Шлюслером, внесли большую путаницу, поскольку в них повторялись сиглы, использованные в классификации Шмитца и Минка для других рукописей. С 2015 г. Ф. Федер и З. Рихтер, на основе классификации Шлюслера предложили новую систему сигл для обозначения коптских библейских рукописей:

2 Institut für Neutestamentliche Textforschung.

3 Complete Digital Edition and Translation of the Coptic-Sahidic Old Testament.

- «sa 1 – sa 1999» используются для обозначения новозаветных, литургических манускриптов, а также рукописей содержащих одновременно тексты из Ветхого и Нового Завета;
- «sa 2000 – » для ветхозаветных рукописей, что позволяет избежать употребления разных сигл для одного и того же манускрипта, или же, наоборот, для нескольких рукописей сразу.
- Также новая система классификации была предложена и для манускриптов на других коптских диалектах:
- бохайрского («bo 1–3999» и «bo 4000 – » соответственно),
- файюмского («fa 1–199» и «fa 200 – »),
- месокемского («mae 1–199» и «mae 200 – »),
- ахмимского («ac 1–199» и «ac 200 – »)
- и ликополитанского («ly 1–199» и «ly 200 – »).

Наконец, с января 2016 г. было принято соглашение, согласно которому электронное издание гёттингенского проекта будет являться хранилищем для коптских рукописей как Ветхого, так и Нового Завета, в мюнстерский же проект будут включены лишь рукописи Нового Завета.

Förster H. Horners Edition des bohairischen Johannesevangeliums. Eine Bestandsaufnahme der Verzeichnung von Horners Handschrift L. P. 101–111.

Статья Ханса Фёрстера из Венского университета посвящена обсуждению проблем, связанных с критическим изданием Хорнера бохайрской версии Евангелия от Иоанна. В первой части автор, работавший над подготовкой нового критического издания саидской версии Евангелия от Иоанна, утверждает, что анализ издания Хорнера бохайрской версии показывает несостоятельность выбора основной рукописи (рукопись A в издании Хорнера) при подготовке этого издания, поскольку, несмотря на древность этого манускрипта, он содержит во многих местах разночтения со всеми остальными рукописями. Также проблематично, что используются рукописные сокращения, которые были присвоены как коптским, так и греческим рукописям. Тот факт, что Хорнер также цитирует греческие манускрипты в критическом аппарате, легко приводит к путанице. Кроме того, что касается его критического аппарата, то в отличие от издания саидской версии текста, где используются два аппарата (один — для орфографических отклонений и ошибок, другой — для текстовых вариантов), Хорнер даёт лишь один аппарат.

Вторая часть статьи посвящена исследованию рукописи Or. 125,4, хранящейся в Гёттингенской библиотеке и использованной Хорнером при издании бохайрской версии Евангелия от Иоанна под сиглом «L». При анализе критического аппарата издания и текста самой рукописи для двух евангельских отрывков (Ин. 4, 7; 16, 7), Х. Фёрстер демонстрирует, что разночтения, указанные в аппарате, на самом деле являются ошибкой издателя, который при сличении текста рукописи перепрыгивает на несколько строк ниже, тогда как сама рукопись содержит идентичный издаваемому текст. Кроме этих двух случаев, автор также приводит список из двадцати трёх примеров, в которых указанные Хорнером разночтения отличаются от текста самой рукописи L.

Таким образом, издание Хорнера не отвечает требованиям, предъявляемым к надёжности критического издания и, по мнению Х. Фёрстера, кроме нового издания саидского перевода Евангелия, необходимо также подготовить и новое критическое издание бохайрской версии.

Hasznos A. Some Coptic Biblical Fragments in the Berlin Papyrus Collection. P. 113–136.

Андреа Хаснос, принимавшая участие в проекте Гёттингенской академии наук по составлению каталога восточных рукописей в Германии, впервые публикует текст пяти папирусов, хранящихся в Египетском музее Берлина и содержащих библейский текст: четыре ветхозаветных отрывка и один новозаветный.

После краткого введения, описывающего общие черты публикуемых текстов, автор предлагает дипломатическое издание, сопровождаемое английским переводом и комментарием первого папируса (P.8994), который содержит восемь стихов 34 псалма на бохайрском диалекте (Пс. 34, 3–6.10–13). Данный папирус представляет большой интерес для исследователей коптского библейского перевода, поскольку датируется VI–VIII вв. и является, таким образом, самым древним свидетельством бохайрского перевода псалмов, который ранее был известен лишь по рукописям, созданным не ранее XII в. Второй изданный папирус (P.8270) содержит бохайрский перевод практически восьми стихов Евангелия от Иоанна (Ин. 17, 9b–11.15b–19) и по своим палеографическим особенностям может быть датирован, с некоторой долей вероятности, IX в., являясь самым древним свидетельством классического евангельского перевода на данный диалект. Издание текста третьего папируса (P.4973), относимого к VI–VIII вв. и написанного, скорее всего, в Фивах, содержит один стих псалма на саидском диалекте

(Пс. 142, 2). В качестве четвёртого текста А. Хаснос публикует два листа папируса (P.11939), написанных не позднее VI–VIII вв. и содержащих отрывки саидского текста Книги Иова (Иов. 24, 3–12; 24, 20 – 25, 2). Последний папирус (P.22221), датируемый VII–VIII вв., представляет собой шесть стихов из Книги пророка Исаии на саидском диалекте (Ис. 11, 1–6). Издание всех текстов сопровождается публикацией фотографий самих папирусов в конце статьи.

Hidding A. Two Coptic Letters on Ostraka from Thebes. P. 137–142.

Альте Хиддинг из Норвежского теологического университета публикует текст двух остраконов, хранящихся в Государственном музее египетского искусства в Берлине. Первый остракон (ÄS 8028) не был внесён в каталог до момента подготовки данной статьи, тогда как второй (ÄS 7917) был отдан музеем в 2012 г. неизвестным дарителем. Однако, согласно автору, можно с уверенностью утверждать, что речь идёт об остраконах из Фиванского региона: первый остракон содержит краткое письмо с просьбой о масле, а второй остракон — послание монаха Франге (корпус писем этого монаха из Западных Фив очень обширен и насчитывает более шести сотен документов). После краткого введения А. Хиддинг предлагает читателю дипломатическое издание коптского текста двух остраконов, сопровождаемое английским переводом и комментарием, а также публикацией фотографий самих остраконов.

Krueger F. A Letter by Bishop Abraham of Hermonthis to the Priest John, Abbot of the Monastery of Apa Ezekiel, in the Papyrus Collection of the Egyptian Museum in Berlin (P 12497). P. 143–150.

Статья Фредерика Крюгера из Свободного университета Берлина посвящена письму, написанному Абраамом, епископом города Ермонта, к Иоанну, настоятелю монастыря. В первой части статьи автор даёт подробное описание монастыря, располагавшегося возле города Ермонта и посвящённого Иезекиилю — святому анахорету, жившему в данной местности в IV–V вв. Расцвет обители пришёлся на вторую половину VI в. По мнению Ф. Крюгера, сто шестьдесят остраконов из шестисот, которые принадлежат библиотеке Лейпцигского университета и издание которых автор подготовил в рамках докторской диссертации, составляют монастырский архив, где фигурируют имена двух настоятелей — Арона и Андрея. Последний являлся предшественником Абраама на епископской кафедре города Ермонта. Касательно Абраама, он был избран епископом примерно в 590 г. Имя же Иоанна

с упоминанием монастыря св. Иезекииля до публикации этого монастырского архива было известно лишь благодаря тексту письма, написанному на остраконе (P 12497), который был приобретён Георгом Мёллером в 1911–1913 гг. и принадлежит в настоящее время Египетскому музею в Берлине. В рассматриваемой нами статье Ф. Крюгер впервые даёт дипломатическое издание текста остракона, содержащего письмо епископа Абраама к Иоанну, настоятелю монастыря. В нём Абраам налагает интердикт на служение Евхаристии в обители, пока из неё не будет изгнан некий Иосиф, виновный в совершении неких проступков. Издание текста сопровождается публикацией фотографий остракона.

Richter T. S. P. Berlin P.8316 (=VKU I, 21), ein koptisches Rezept zur Purpur-Imitation durch Krapp-Färbung auf gebeizter Wolle. P. 151–186.

Статья Тонио Себастьяна Рихтера из Свободного университета Берлина, включающая исследование, издание и перевод текста папируса, хранящегося в Берлинском музее и содержащего рецепт покраски ткани в пурпурный цвет (P.8316), состоит из двух частей. В первой части автор даёт подробное описание памятника, текст которого располагается с двух сторон папируса, а также перечисляет существующие издания и переводы этого текста, который может быть датирован VII–VIII вв. Что касается диалекта, на котором написан текст, то речь идёт о саидском диалекте с сильным присутствием файюмского субстрата, что подтверждается многочисленными примерами, приведёнными автором. Также, благодаря палеографическому анализу текста папируса, Т. С. Рихтер идентифицирует переписчика, руке которого принадлежит написание двух других рецептов из Берлинской коллекции коптских магических текстов (P.8324 и P.8326). Кроме того, автор критикует подход первого издателя этого текста, Эрмана, который отказался понять техническую сторону процесса окрашивания, описанного в коптском папирусе, отнесясь к автору текста как к колдуну-шарлатану, тогда как папирус содержит подробное описание пяти этапов окрашивания шерсти различными протравами. Наконец, технический язык и содержание исследуемого текста связаны с ранней алхимической мыслью и письменностью.

Во второй части статьи Т. С. Рихтер предлагает новое исправленное издание коптского текста, содержащего шесть частей: 1) заголовок; 2) протрава шерстяного материала; 3) окрашивание шерстяного материала; 4) второе окрашивание шерстяного материала; 5) третье

окрашивание шерстяного материала; 6) авиваж. Издание сопровождается немецким переводом и обширным комментарием, а также публикацией фотографий самого папируса.

Saweros I., Van der Vliet J. Naqlun N. 76/93. Cyril of Jerusalem, the Marian Dormition and the Sahidic Antiphonary. P. 187–203.

Ибрагим Саверос из Сохагского университета и Жак ван дер Влиет из Лейденского университета в своей статье публикуют текст одного листа пергамента, найденного при проведении раскопок польскими археологами монастыря Наклуна (Дайр аль-Малак, Файюм) в 1992 г. и содержащего текст двух гимнов, входящих в саидский антифонарий. В первой части статьи авторы дают подробное описание места находки и самого найденного листа, получившего номер 76/93 в Польском центре Средиземноморской археологии и датированого IX–X вв. Коптский текст, располагающийся с двух сторон листа, написан на саидском диалекте с сильным присутствием файюмского субстрата. Данный феномен широко использовался в регионе в X–XI вв. в основном для писем, документов и надписей. Приведя многочисленные примеры присутствия файюмского диалекта в тексте, И. Саверос и Ж. ван дер Влиет предлагают читателю дипломатическое издание текста двух гимнов. Первый гимн состоит из текста лицевой стороны листа, а также шестнадцати строк оборота и является акростишным (согласно греческому алфавиту) песнопением в честь Успения Богородицы. Именно этому гимну посвящена вся вторая часть статьи. Текст начинается словами рассказчика, за которыми следует речь Кирилла Иерусалимского, представленного как «великий учитель». За вводной частью идёт диалог между Девой Марией и Её Сыном.

Присутствие в богородичном гимне фигуры Кирилла Иерусалимского является отсылкой к известному коптскому тексту — двадцать первой гомилии в честь Богородицы Псевдо-Кирилла Иерусалимского. При исследовании корпуса гимна авторами статьи были найдены текстуальные параллели именно с текстом этой гомилии. В то же время может возникнуть сомнение в использовании гимна, вдохновлённого гомилией Псевдо-Кирилла, в саидской литургической традиции при праздновании Успения Богородицы 21 числа египетского месяца тоби. Однако присутствие подобного диалога между Богородицей и Её Сыном (хотя и вдохновлённого гомилией Псевдо-Еводия Римского) в бохайрском антифонарии в день праздника Успения, убирает всякое сомнение.

Что касается второго гимна, то он посвящён прославлению прихода Спасителя в мир, особенно в Египет, и составлен под влиянием библейского текста. По форме гимн может быть сопоставим с антифоном 294 саидского антифонария, содержащегося в рукописи М575, хранящейся в коллекции Нью-Йоркской библиотеки Дж. П. Моргана. Таким образом, второй гимн, как и антифон 294, предназначен для богослужения на память бегства св. Семейства в Египет, празднуемого 24 дня месяца пашонс. Издание текста сопровождается публикацией фотографий пергамента.

Van der Vliet J. Coptic Epitaphs from Abydos. P. 205–228.

Статья Жака ван дер Влиета из Лейденского университета, посвящённая коптским надгробным надписям из древнего города Абидос в Верхнем Египте, состоит из трёх частей. В первой части автор исследует небольшую выборку эпитафий IX–X вв., включающих в себя пять стел, хранящихся в Музее Фицуильяма в Кембридже (E.66.1901), в Музее истории искусств Вены (5105), в Государственном Эрмитаже в Санкт-Петербурге (ДВ 11102) и в Туринском египетском музее (Cat. 7130 и Cat. 7131). К вышеназванным памятникам, формирующим так называемую балианскую группу (в связи с присутствием в текстах названия города Балиана), Ж. ван дер Влиет также предлагает добавить и стелу из Греко-римского музея Александрии (А 11751). Что касается структуры изучаемых надгробных надписей, то она включает в себя четыре части: вступительное восклицание на греческом; фразу, содержащую имя покойного («здесь лежат [кн ѳзрл] останки благословенного...»); информацию о смерти и дате; молитву. Кроме вышеназванных памятников, формула второй части надписей встречается лишь изредка также в долине Нила. В этой части статьи автор анализирует информацию, касающуюся социального статуса усопших, и на основе упоминаемых в текстах титулов приходит к выводу, что речь идёт о местной светской и церковной элите.

Вторая часть статьи посвящена более ранним надгробным надписям того же региона, которые Ж. ван дер Влиет относит к группе, содержащей текст литаний. В данный тип эпитафий автор включает три стелы, хранящиеся в Музее Фицуильяма Кембриджа (E.67.1901), в Британском музее (ЕА 995), в Египетском музее Каира (60560), а также стелу священников Сира и Иосифа, нынешнее местонахождение которой неизвестно. Также в эту группу может быть включена ещё одна стела из Египетского музея Каира (67049). Интерес этой группы эпи-

тафий заключается в возможности реконструировать местную монашескую традицию, поскольку текст стел содержит список имён местночтимых святых, например, бавитская триада Аполлоса, Анупа и Фиба или же имена святых Моисея и Сабинуса, присутствие или отсутствие которых может указать на существование двух монашеских традиций в этом регионе. Так последние два имени присутствуют в надписях из храма Сети I, тогда как первые три имени характерны для литаний стел из эрмитажа, находящегося в пустыни.

В последней части Ж. ван дер Влиет предлагает подробное описание, издание, английский перевод и комментарий четырёх исследуемых текстов: две стелы 7130 и 7131 Туринского египетского музея и две стелы, издание текста которых сделано или по *editio princeps* Буриана (Abydos Copt. 27), или по фотографии (стела священников Сира и Иосифа). В конце статьи также опубликованы фотографии двух первых стел из Турина.

ЖУРНАЛ ЦЕРКОВНОЙ ИСТОРИИ. ТОМ 70 (2019), ВЫПУСК 1

ОБЗОР МАТЕРИАЛОВ

Вадим Валентинович Серов

доктор исторических наук
преподаватель Барнаульской духовной семинарии
656008, Россия, г. Барнаул, пер. им. Ядринцева, 66
wseroff@yandex.ru

Для цитирования: Серов В. В. Журнал церковной истории. Том 70 (2019), выпуск 1: Обзор материалов // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 130–170. DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.006

Аннотация

УДК 82-95 (82-96)

В настоящем очерке продолжается ретроспективный обзор номеров «Журнала церковной истории» (The Journal of Ecclesiastical History). Он охватывает первый выпуск номера за 2019 г. Этот выпуск 70-го тома необычен количеством представленных аннотаций на последние издания — втрое большим стандартного — и списком поступивших в редакцию публикаций, рецензирование которых оказалось невозможным.

Ключевые слова: историография, библиография, история Церкви, христианское учение.

Bibliographical Review: The Journal of Ecclesiastical History. Part 4: Vol. 70. Issue 1. January 2019. 227 p.

Vadim V. Serov
Doctor of History
Lecturer of the Barnaul Orthodox seminary
66, Jadrintseva st., Barnaul, 656008, Russia
wseroff@yandex.ru

For citation: Serov, Vadim V. "Bibliographical Review: The Journal of Ecclesiastical History. Part 4: Vol. 70. Issue 1. January 2019. 227 p.": Bible and Christian Antiquity. № 1 (17), 2023, pp. 130–170 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.006

Abstract. There is the continuation of review of the Journal of Ecclesiastical History (2020). Here is number 1 (January) which non-traditionally concludes nearly seventy items of publications including the seven full-weight articles, more than fifty of the reviews, and the list of books received. In proposed overview of this journal's issue all the published materials will be as usually briefly considered from the point of view of their content and main ideas.

Keywords. Review, historiography, bibliography, the Church history, Christianity.

В соответствии с хронологическим принципом выпуск открывается статьёй *Матиаса Гасмана «Начальная карьера Киприана в церкви Карфагена»*¹. Автор описывает, в каком состоянии пребывает современная историография тематики, связанной с именем Киприана Карфагенского. Эта историография формировалась главным образом вокруг нескольких фактов жизни священномученика, поэтому значительная часть его биографии осталась неисследованной. В частности, совершенно не изучен период перед назначением Киприана епископом; не исследован также путь, которым Киприан пришёл в христианство и достиг высокого епископского места (р. 2). Между тем у самого Киприана, в его работе «Ad Donatum», имеются косвенные указания на сей счёт. Анализ этого источника и альтернативной реконструкции ранней церковной карьеры Киприана (до епископства) и посвящена данная статья (р. 4). М. Гасман в результате исследования текста «Ad Donatum» и его сравнения с другими источниками того периода пришёл к уточнению даты написания первого (по его мнению, это именно 246 г.), а также допустил, что оно появилось в переломное для Киприана время его воцарения и потому непоследовательно в содержательном плане (р. 14). Наконец, автор статьи обнаруживает в данном литературном источнике следы политической борьбы, подспудно развернувшейся в Карфагене в связи с быстрым продвижением Киприана по карьерной лестнице (р. 16). Завершается статья общим выводом о том, что «Ad Donatum», по сути, ещё только предстоит детально изучать как некую «апологию» жизни Киприана Карфагенского в Церкви (р. 17).

Статья *Крайстона Ренни «Торжественный приём папских легатов в Средневековье»*² выявляет все возможные элементы действия, известного как приём папского посланника, в исторический период Средневековья до появления писаных правил организации и проведения подобных приёмов. В публикации доказывается, что устоявшиеся в течение времени формы легатских миссий, их атрибутика и даже пластика участвующих персон способствовали распространению в отдалённых от Рима диоцезах меняющихся принципов папской власти и формировали нужный ему контент взаимодействия. Изучив на широком источниковом материале IX–XVI вв. (вначале рассматривается приём легата на Поместном Соборе в Понтионе в 876 г. (р. 19), а затем

1 *Gassman M.* Cyprian's Early Career in the Church of Carthage. P. 1–17.

2 *Rennie K. R.* The Ceremonial Reception of Medieval Papal Legates. P. 18–37.

анализируется содержание позднесредневековых трактатов) разновидности посольств и статусов папских посланников (р. 19–24), их одяжание и инсигнии (р. 24–29), роль верительных грамот (р. 29–31), К. Ренни по-новому описывает формальную сторону папской дипломатии. По его мнению, приём легатов как ритуал являлся обязательным условием политического взаимодействия в средневековой Европе, где римский папа был до известного времени главной персоной (р. 37).

Статья университетского профессора из Эдинбурга *Майкла Энголда* «Подготовка Четвёртого Латеранского Собора с точки зрения православия»³ обращается к византийскому историческому материалу. Автор её полагает, что затронутая тема прежде привлекала мало внимания специалистов (р. 39). Её целью стала, судя по содержанию, реконструкция событий, объединяемых понятием «православная реакция» и имевших место на землях прежней Римской империи в 2013–2015 гг., на основе детального анализа данных. Начало этой реакции связывается с визитом в Константинополь кардинала Пелагия, объявившего о созыве Латеранского Собора и донесшего до православных греков готовность римского папы к сотрудничеству с ними по различным вопросам. Этот меседж вкупе со сложными политическими обстоятельствами, в которых находилась молодая Никейская империя, заставила её главу Феодора Ласкариса задуматься о союзе с папским престолом. Однако большая часть православного клира не поддержала идею союза. Более того, деятельность императора Феодора I по поводу участия представителей Православной Церкви в изгнании в работе Собора вызвала раскол на сторонников и противников союза с «латинянами». Никейских противников такого союза (которых оказалось большинство среди подданных Феодора) поддержали и православные иерархи Балканского полуострова. В заключение М. Энголд замечает, что подобная реакция на религиозно-политическую проблему проявилась впервые в византийской истории, но стала примером на будущее (р. 56).

Статья *Шона Хита* «Ультрамонтанский янсенист? Панегирик св. Людовику Шарля Эрсана»⁴ посвящена жизнеописанию этого известного янсениста — теме, редко поднимаемой в специальной литературе. Говоря точнее, речь в ней идёт о не выясненных до сих пор

3 *Angold M.* The Preliminaries of the Fourth Lateran Council (1215): From an Orthodox Perspective. P. 38–56.

4 *Heath S.* An Ultramontane Jansenist? Charles Hersent's Panegyric of St Louis (1650). P. 57–76.

обстоятельствах его жизни и деятельности в качестве религиозного публициста, в частности об особенностях литературного стиля Шарля Эрнана (р. 58). В качестве образца для анализа Ш. Хит выбрал панегирик святому Людовику, предпосланный папе Иннокентию X и подвергшийся осуждению этим последним за излишне вольные трактовки теологических максим. Свой выбор автор статьи обосновывает несколькими обстоятельствами, которые указанный панегирик явно обозначил; кроме прочего, это необходимость уточнить трактовку принципов янсенизма для высшего католического клира и продемонстрировать место янсенизма между папством и галликанством (там же). Именно они и вызвали гнев римского папы. Комплексный текстологический анализ и учёт соответствующей по времени событийной канвы привёл Ш. Хита к выводу о том, что панегирик святому Людовику своеобразно ускорил оформление позиции папства по отношению к религиозной политике, проводимой королевской властью во Франции; таковая была признана в Риме приемлемой как готовая бороться с врагами официальной церкви (р. 76).

В статье Дэвида Бэббингтона **о революционных преобразованиях в организации методистов в викторианскую эпоху**⁵ не обозначена никакая-либо историографическая проблема, требующая разрешения; соответственно, не указана и цель проведённого исследования, хотя, судя по содержанию, автор намеревался подробно рассмотреть обстоятельства и ход организационной реформы секты так называемых Уэслианских методистов, которая была предпринята в середине XIX в. До того времени методисты не использовали традиционные миссионерские практики, действуя именно как секта. Однако к началу 1850-х гг. она погрузилась в серьёзный организационно-финансовый кризис. Число последователей учения Уэсли резко сократилось, что катастрофическим образом отразилось на доходах организации (р. 80). Выход из тяжёлого положения был найден в создании в 1856 г. Главной Миссии и в изменении деятельности Особого Фонда, который отныне должен был заниматься финансированием развития организации под руководством Главной Миссии. Внимание последней сосредоточилось на привлечении остальных британских и других зарубежных протестантских сект, на работе в городах, на использовании ранее не привлекавшихся для этого слоев населения (р. 86 f.). Методи-

5 *Bebbington D.W. The Mid-Victorian Revolution in Wesleyan Methodist Home Mission. P. 77–97.*

сты не изменили свою доктрину, расширив объектное поле и методы идеологического воздействия. Так, были созданы рекрутинговые агентства гражданского типа, массово задействованы детский фандрайзинг и женское движение; появились и новые структуры: окружные миссионеры и армейские капелланы. Итогом всех этих усилий стало увеличение членов секты, превратившейся к 1880-м годам в весьма массовую и социально авторитетную организацию (р. 97).

Статья этнографа *Лоры Рэйдмейкер* «**Становясь своим: преобразование мифологии народности тайви под воздействием миссионерской деятельности в XX в.**»⁶ посвящена австралийской аборигенной экзотике. Как признано в современной науке, обращение в христианство языческих народов происходит всегда одинаково: посредством включения новой веры в древние традиции и представления. Л. Рэйдмейкер показывает, однако, что многие детали процесса восприятия христианского учения и, в целом, приобщения аборигенов к христианской религиозной культуре не изучены. Она выбрала из вопросов такого рода сюжет с трансформацией событий истории христианства в сознании народности тунувива (сокращённо — тайви), обитающей в Северной Австралии. Эти аборигены, как показывает автор статьи, искренне верят в то, что в процессе их обращения изменились не их общество и культура, а сама Католическая Церковь, представленная миссионерами и священниками местной Церкви, преобразовалась под воздействием тайви. Согласно их представлениям, Церковь является неким этническим конгломератом, и обращение в христианство происходит в виде включения в него всё новых народов. Тем самым, заключает Л. Рэйдмейкер, тайви, по сути дела, ожидают от католичества качественных мировоззренческих изменений (р. 118).

Далее в выпуске помещена обзорная статья *Марка Эдвардса* «**В. Кинцих о вероучениях**»⁷, в которой даётся развёрнутая рецензия на четырёхтомное издание большого количества раннехристианских источников (II–VIII вв.), собранных и переведённых профессором Вольфрамом Кинцихом⁸. В первый том этой коллекции попали тексты эпохи, завершившейся Константинопольским Собором 381 г., который утвердил расширенную версию Никейского символа веры. Второй том

6 *Rademaker L. Going Native: Converting Narratives in Tiwi Histories of Twentieth-Century Missions. P. 98–118.*

7 *Edwards M. Kinzig on the Creeds. P. 119–129.*

8 *Faith in formulae. A Collection of Early Christian Creeds and Creed-Related Texts: in 4 vol. / ed., transl. W. Kinzig. New York (N. Y.); Oxford, 2017.*

вобрал в себя множество вариантов так называемого апостольского символа — самого раннего изложения христианского учения. В третьем томе собраны разновидности персональных и синодальных исповеданий как традиционных, так и особенных, неизъяснимых по происхождению и целям. Содержание четвёртого тома ограничивается текстами Каролингской эпохи, которую составитель этого издания считает чрезвычайно важной для развития христианства (р. 120). Автор статьи в этой связи отмечает, что критерием отбора текстов в сборник явился их неофициальный характер, некая незавершённость с точки зрения окончательного утверждения формулировок и даже «вероисповедная импровизация», располагающая к сравнению с признанными образцами (р. 121). При этом материал сборника прошёл тщательный отбор, сверку текстовых разновидностей; каждый раздел библиографически и историографически обеспечен, снабжён научным комментарием; словом, заключает автор статьи, это по-настоящему академическое издание, необходимое для всех, кто всерьёз занимается историей христианского учения (р. 129).

Далее, в разделе объявлений размещено **напоминание о продолжающемся конкурсе** на лучшую за текущий период времени работу на тему истории христианства⁹. Подведение итогов традиционно происходит дважды в год, весной и осенью, и победители конкурса (обычно их двое) получают приз в размере 500 английских фунтов стерлингов и право опубликовать свои работы на страницах журнала.

Следующая за этим весьма насыщенная рубрика «**Обзоры**» начинается с заметки о новом издании работ под редакцией Джастина Хоулкомба и Дэвида Джоунсона. Книга посвящена различным теологическим концепциям в христианстве; здесь представлен том, собравший эссе о святых таинствах (р. 131–132)¹⁰. Рецензент Дж. Дамбрек отмечает, что это издание не предлагает всеобъемлющего исследования того, как формировалось известное разнообразие «теологий» и как оно изучалось. Оно содержит серию очерков, написанных разными специалистами — шестнадцатью учёными-теологами, которые обладают собственным оригинальным представлением о предмете исследования (р. 131). Дамбрек не рассматривает каждое из них по-отдельности, он даёт краткую общую характеристику всему изданию, останавливаясь

9 The Eusebius Essay Prize the World Christianities Essay Prize: An Announcement. P. 130.

10 *Dumbreck G.* Review of: *Christian Theologies of the Sacraments. A Comparative Introduction* / ed. J. Holcomb, D. Johnson. New York (N. Y.), 2017. 399 p. P. 131–132.

на формальных деталях, например: делении на три хронологические части (поздняя Античность и Средневековье; Реформация и Контрреформация; Новое и Новейшее время), перечне затронутых вопросов (дефиниция святых таинств, их количество и значение). Это не вполне обычная форма обзора, как необычен и его вывод: отметив ряд недоработок издания, в частности избыточный упор составивших его публикаций на голой теории, Дж. Дамбрек аттестует его как издание, весьма полезное для практического использования (р. 132).

Монография Эдвина Бродхеда «Евангелие от Матфея о ландшафте античности» представлена Дженни Браун (р. 133–135)¹¹.

Анонсированная Дж. Паджетом антология работ Ричарда Бокхэма, объединённых под заголовком «Христианский мир вокруг Нового Завета» (р. 135–137)¹², представляет собой продолжение предыдущего выпуска, посвящённого иудейскому миру вокруг Нового Завета и изданного в 2011 г. Стилль обозрения, практикуемый Дж. Паджетом, основан, как можно судить, на принципе «творческого беспорядка», поэтому в его рецензиях последовательность изложения отсутствует. Так, он называет имплицитно-тематические блоки этого сборника, которые, однако, формально не обозначены и комплектуются лишь в сознании продвинутого читателя, способного собрать целое из разбросанных по всему тому очерков (р. 135). Один из них, довольно большой, объединяет очерки на тему апокрифической литературы, которую автор изучал долгие годы. Другие эссе, рассмотренные здесь выборочно, также представляют собой результат упорной научной работы Р. Бокхэма (например, эссе под номером VII, которое является отголоском дискуссии автора с другими исследователями на тему личностной составляющей в содержании канонических Евангелий и полноты данных такого рода для характеристики их как исторического источника (р. 135–136)). В целом, замечает Паджет, это очень полезное издание, кратко охарактеризовать которое не представляется возможным из-за многообразия затронутых в нём теологических и исторических проблем (р. 137).

Тот же Дж. Паджет анонсировал в журнале ещё одно издание — книгу Эндрю Грегори «Евангелие с точки зрения евреев и евангелие

11 *Brown J. K. Review of: Broadhead E. K. The Gospel of Matthew on the Landscape of Antiquity. Tübingen, 2017. 371 p. P. 133–135.*

12 *Paget J. C. Review of: Bauchham R. The Christian World Around the New Testament. Collected Essays II. Tübingen, 2017. 767 p. P. 135–137.*

эбионитов» (р. 137–140)¹³. Это своеобразное введение в более глубокое исследование темы так называемых «иудео-христианских евангелий» — текстов, порождённых рецепцией Нового Завета в специфических этнокультурных условиях II в. В преамбуле к основному содержанию автор книги рассказал о трудностях, связанных не только со специальной терминологией, но и с методикой изучения этих текстов, среди которых нет ни одного оригинального, так как все они являются позднейшими копиями или переделками (р. 137). В основной части работы последовательно рассматриваются оба выбранных евангелия. Выбор первого определялся наличием сравнительно обильной информации о нём: о «Евангелии согласно евреям» сообщают многие христианские авторы III–VIII вв. Объём данных позволил автору книги детально рассмотреть все известные отрывки и свидетельства источников, как достоверные, так и сомнительные (р. 138). В случае со вторым анализируемым в издании евангелием — «Евангелием эбионитов», которое, напротив, снабжено минимумом дополнительной исторической информации, — Э. Грегори сосредоточился на историографии и спорах с оппонентами. В результате он пришёл к выводу о том, что данный источник не был синопсисом авторитетных текстов, как это принято считать, но содержит включения в них, оставаясь вполне оригинальным первоисточником (р. 139). Автор рецензии соглашается с большинством выводов Грегори, но делает и немало критических замечаний, в основном, стилистического характера (р. 139–140).

Следующую книгу снова представляет Дж. Пэджет: «Новые очерки об апостольских отцах» Клэр Ротшильд (р. 140–142)¹⁴. Это собрание четырнадцать отдельных впервые публикуемых исследований, объединённых тематикой Нового Завета. В них автор пытается интерпретировать некоторые сюжеты и положения, сформулированные в трудах ряда апостолов от 70-ти, которых с XVI в. в среде библиотекарей и книготорговцев именуют для краткости «апостольскими отцами» (в русскоязычном варианте — «мужи апостольские»). Первые восемь эссе сборника связаны с посланиями Климента Римского; далее следуют работы о Поликарпе Смирнском, Варнаве, Диогнете и Герме. Как отмечает автор этого анонса, исследования К. Ротшильд отличаются тщательным анализом первоисточников, знанием современной исто-

13 *Paget J. C. Review of: Gregory A. The Gospel According to the Hebrews and the Gospel of the Ebionites. Oxford; New York (N. Y.), 2017. 360 p. P. 137–140.*

14 *Paget J. C. Review of: Rothschild C. K. New Essays on the Apostolic Fathers. Tübingen, 2017. 323 p. P. 140–142.*

риографии и привлечением широкого круга дополнительных данных (р. 141). Кроме конкретного вклада в изучение соответствующей проблематики, сборник, несмотря на наличие частных критических замечаний к его содержанию, позволяет осознать возможность дальнейшего плодотворного изучения давно известных и, казалось бы, уже исследованных христианских литературных памятников.

Две работы на одну тему: «Христианство на перепутье. Как второе столетие повлияло на судьбы Церкви» Майкла Крагера и «Христианство во втором столетии. Пути развития» Джеймса Паджета и Джудит Лью вместе кратко рассмотрел Дитер Роут (р. 142–144)¹⁵. В первой из них автор осуществил поставленную перед собой задачу комплексного анализа источников и историографии по теме «транзиторной» сути II столетия, которая проявилась особенно заметно в социальной, идеологической сферах жизни и в религии. На протяжении семи глав М. Крагер разными способами показывает историческое значение II века для христианства, в том числе для современной Церкви. При этом он, как полагает рецензент, даёт «очень полезный обзор» многочисленных общественных проблем II в., так что его работа стала своеобразным обобщением всего изученного прежде (р. 143). Второе из рассмотренных изданий представляет собой сборник материалов конференции, проходившей в 2013 г. в английском Оксфорде под названием «Христианский II век». Рецензент отмечает, что среди докладчиков на ней присутствовали историки-антиковеды, что сообщило мероприятию более широкое научное звучание. Сборник включил многочисленные публикации, распределённые по четырём тематическим разделам. Д. Роут с сожалением признаёт, что не имеет возможности не только кратко рассмотреть каждую из статей сборника, но даже просто перечислить их (р. 144).

Мало используемые исследователями источники: труд Киприана «Об одежде девственниц» и несколько текстов, объединённых эпитетом «псевдо-киприанские», — были опубликованы в серии «Собрание христианских авторов» Летицией Чикколини и Паулем Матеи (р. 144–146)¹⁶. Об этом издании поведал некий Оукли, преподаватель коллед-

- 15 Roth D. T. Review of: Kruger M. J. *Christianity at the Crossroads. How the Second Century Shaped the Future of the Church*. London, 2017. 268 p.; Padgett C. J. *Christianity in the Second Century. Themes and Developments*. Cambridge; New York (N. Y.), 2017. 366 p. P. 142–144.
- 16 Oakley S. P. Review of: Sancti Cypriani episcopi *De habitu virginum*; Opera pseudo-Cyprianea *De laudi martyrii, Ad Vigilium episcopum de Iudaica incredulitate, De rebaptismate* / ed. L. Ciccolini, P. Mattei. Turnhout, 2016. 626 p. P. 144–146.

жа в Кембридже, первым делом отметивший высокое качество полиграфии, а затем отметивший собственные достижения в изучении наследия Киприана (р. 145). Рецензент на правах знатока дискутирует с одним из издателей (Л. Чикколини) этой публикации по поводу длинного ряда мелких деталей (вроде номера той или иной строки текста в разных изданиях источника) и упоминает прежние её работы такого же рода. Подобный стиль обзора используется обычно, когда трудно что-либо сказать о содержании обозреваемого материала. И действительно, опубликованные источники уже неоднократно становились объектом разнообразного анализа, поэтому в ещё одной краткой аннотации они не нуждаются. Получилось, что новое в данной публикации и поэтому заслуживающее упоминания в рецензии — это именно оформление текста и сопутствующая информация, о которой и сообщил Оукли. Он добавил к этому также собственные варианты конъектур некоторых фрагментов у Киприана, демонстрируя глубокое знание предмета (р. 145–146).

Об интересной научно-популярной работе Ф. Юнга «История экзорцизма в католичестве» доложил Брайан Левак из университета Остина (р. 146–147)¹⁷. Исследования этого предмета обычно ограничиваются материалом позднего Средневековья как самым массовым источником соответствующих сведений. Фрэнсис Юнг решил проследить явление экзорцизма с IV столетия по настоящее время, то есть охватил всю историю практики изгнания бесов и изменения этого ритуала в зависимости от места и времени (р. 146). Авторской находкой является уточнение периодов относительного подъёма интереса к экзорцизму, прерываемого некоторыми кризисными состояниями общества и христианского государства: с 900 по 1100 г. и с 1300 по 1500 г., после чего наступает подлинный расцвет обряда, отмеченный появлением частной практики и наставлений по проведению изгнания дьявола (р. 147). Обеспокоенная данной проблемой Церковь опубликовала в 1614 г. официальное руководство по экзорцизму, остававшееся актуальным до недавнего времени. Б. Левак замечает, что популярный характер книге Юнга придаёт не только её описательный характер, позволивший поместить огромный и разнообразный материал в сравнительно небольшой издательский объём, но и отсутствие проблемы, на решение которой было бы направлено данное исследование. При этом

17 *Levack B. P. Review of: Young F. A History of Exorcism in Catholic Christianity. London, 2016. 284 p. P. 146–147.*

в книге встречаются подлинно научные экскурсы в частные вопросы истории экзорцизма, например, текстологический анализ источников типа упомянутого выше *Rituale romanum*.

Ещё один редкий исторический источник — фрагменты «Церковной истории» Геласия Кесарийского — представил заинтересованному читателю Питер ван Нафелен (р. 148–149)¹⁸. Этот университетский учёный предпочёл для обзора ознакомить читателей журнала с проблематикой авторства Геласия, оставив научные споры с редакторами для других форумов. Так, читатели, не заглядывая в Википедию, узнают о том, что епископ Кесарии Геласий был ближайшим идейным преемником и продолжателем трудов знаменитого Евсевия, что «История» Геласия дошла до нас в виде фрагментов, скопированных несколькими поздними авторами, включая Фотия, и о том, что поэтому в его наследии имеется немало невыясненного и загадочного, о чём следует узнавать специальным образом (р. 148). Что до рассматриваемого здесь издания, то оно, по замечанию ван Нафелена, является первым серьёзным пунктом в изучении данного источника для всех интересующихся им. Оно собрано из максимально возможного количества материалов, имеющих отношение к Геласию и его труду, что делает его своего рода энциклопедией «геласианы» (р. 149).

Коллективное исследование о религиозной литературе и молитвенной практике в средневековой Англии рекомендует читателю Э. Полег (р. 149–152)¹⁹. Оно состоит из девяти глав, каждая из которых написана другим автором и посвящена одной из тем, объединяемых указанным названием. В первой главе Анна Льюис рассматривает практику народного толкования некоторых библейских сюжетов на примере лоллардов, в частности пассаж из Второго послания к Коринфянам относительно Духа, который дарует жизнь (см. 2 Кор. 3, 6). Во второй главе Кэтрин Вулич анализирует так называемое *Speculum vitae* — средневековое религиозное сочинение для общего чтения — с точки зрения различного его толкования священниками и мирянами. Методологически похожее исследование другого источника — «*Dives and dauper*», которое обозначено здесь как комментарий Десяти заповедей, — провела в следующей главе Элизабет Ширмер, которая

18 *Nuffelen P., van.* Review of: *Gelasius of Caesarea. Ecclesiastical History. The Extant Fragments. With an Appendix Containing the Fragments from Dogmatic Writings* / ed. M. Wallraff, J. Stutz, N. Marinides. Berlin; Boston, 2018. 406 p. P. 148–149.

19 *Poleg E.* Review of: *Devotional Literature and Practice in Medieval England. Readers, Reading, and Reception* / ed. K. Vulić, S. Uselmann, C. Grisé. Turnhout, 2016. 290 p. P. 149–152.

увидела в этом произведении учебник по искусству чтения религиозной литературы. Четвёртая глава, написанная *Кармен Ленц*, посвящена особенностям литургии в англо-саксонской Англии, известным благодаря жизнеописанию святого Кутберта Линдисфарнского, который прибегал к разнообразным способам воздействия на религиозные чувства верующих. Следующая глава, представляющая собой работу *Анет Гризе* о книжном производстве в Сионском аббатстве в начале XVI в., показывает процесс вовлечения провинциальных английских мирян в более интенсивную и искреннюю религиозную жизнь. В шестой главе *Сьюзан Юзельман* демонстрирует различия в культуре чтения в монастырях и за их пределами на примере популярного в своё время произведения — «Зеркала» Николаса Лава. Последние три главы этого сборника посвящены процедурам создания образцов книжной продукции, которые приобрели широкую известность. Это «Биография» святой Радегунды, изученная и описанная *Кристиной Карлсон*; перевод Лэди Маргарет на английский язык «Златого зеркала», проанализированный с феминистских позиций *Стефани Морли*; и некая рукопись для женского чтения, разобранный по составу *Кэтрин Инес-Паркер*. В целом, как отмечает автор аннотации, большинство публикаций этого издания обладают довольно специфическим содержанием вследствие применённого в них гендерного подхода к рассмотрению темы (р. 151). Тем не менее это неплохая подборка профессиональных мнений о религиозной культуре средневековой Англии.

Небольшую заметку о книге Бетси Чанко-Домингес «Английский готический резной мизерикорд. История “снизу вверх”» сделал Гэбриэл Бин (р. 152–154)²⁰. Он замечает, что рассматриваемое им издание начинается с программного тезиса о том, что у резных украшений, так называемых мизерикордов, в католических церквях нет единственного и универсального значения. Соответственно, автор книги поставила себе задачу разобраться во всех возможных интерпретациях таких изображений. Она доказывает, что кажущаяся современным специалистам сюжетная нелепость иконографии мизерикордов на самом деле очень реалистична и что изображения на них отражают различные смысловые уровни христианского искусства (р. 153). Б. Чанко-Домингес разбирает эти смыслы и обнаруживает их носителей,

20 Byng G. Review of: Chunko-Dominguez B. English Gothic Misericord Carvings. History from the Bottom Up. Leiden; Boston, 2017. 199 p. P. 152–154.

принадлежащих к самым разным социальным группам: крестьяне, из которых кооптировалось большинство резчиков и которые были носителями своего, народного, понимания религии; сельские священники; феодалы, на земле которых стояла церковь, со своим пониманием целей христианского искусства. Совокупность выявленных интенций, нашедших выражение в изображениях на мизерикордах, оказалась весьма запутанной, так что Г. Бин указывает на некоторую противоречивость авторских оценок, в целом горячо рекомендуя знакомиться с этой работой, которая представляет собой новое слово в христианском искусствоведении.

Английскую средневековую тематику продолжает резюме Мари Ловат, освещающее сборник сообщений на научном симпозиуме по святым и их культам в средневековой Англии (р. 153–155)²¹. Она не называет все имена докладчиков на этом ежегодном мероприятии (Харлакстонский симпозиум по Средневековью) и не перечисляет все прочитанные там доклады (очевидно, это очень обширное мероприятие с несколькими десятками участников), даже те, что вошли в рассматриваемый ею сборник (21 публикация). Интересны замечания М. Ловат по нескольким поводам, которые она решила опубликовать вместо более подробного рассмотрения содержания данного издания (р. 154). Одно из них касается причины немалого различия в размерах резных фигур в церкви Св. Клементя в Аутвелле (графство Западный Норфолк), которая, по мнению М. Ловат, кроется в архитектурных особенностях верхней части церковных стен. Другое замечание описывает радость, вызванную сообщением о вновь обретенной средневековой рукописи, некогда принадлежавшей Вальтеру Скотту и утерянной им. Подобные заметки делают честь наблюдательности автора и характеризуют мероприятие, представленное в анонсированном ею сборнике, как подлинно научное и несущее новые знания.

Работа Найджела Сола «Местная власть и вера. Джентри²² и приходская церковь в Англии в средние века» анонсирована далее Джулианом Лаксфордом (р. 155–156)²³. Речь идёт об основательной попытке синтеза на обширном и глубоко изученном поле, что делает

21 Lovatt M. Review of: Sains and Cults in Medieval England. Proceedings of the 2015 Harlaxton Symposium / ed. S. Powell. Donington, 2017. 511 p. P. 153–155.

22 Джентри – английское нетитулованное мелкопоместное дворянство, занимающее промежуточное положение между пэрами и йоменами.

23 Luxford J. Review of: Saul N. Lordship and Faith. The English Gentry and the Parish Church in the Middle Ages. Oxford; New York (N. Y.), 2017. 374 p. P. 155–156.

книгу Сола своеобразной провокацией для медиевистов, тем более что Найджел Сол — известный и авторитетный медиевист, специалист в области английской средневековой церкви (р. 155). Рецензент поясняет, что его работа сфокусирована на предмете, прежде в таком контексте детально не рассматривавшемся: на мелких землевладельцах, игравших тем не менее весьма видную и активную роль в делах сельской глубинки. Н. Сол рассмотрел не только формы участия джентри в церковной сфере (например, финансирование строительства церквей в гл. 10), но и размер и значение разных приходских религиозных учреждений от часовни до монастыря; каждому из этих типов посвящена отдельная глава (р. 156). Исследование Сола прекрасно фундировано источниками. Он также не отказывается от привлечения общей информации (например, из истории Английской Церкви до 1200 г.) и давно оценённого фактического материала, вплетая всё это в канву повествования. В результате столь обстоятельной работы автор приходит к оригинальным выводам, в частности, о том, что хотя джентри считаются позднесредневековой социальной группой, их взаимоотношения с Церковью прослеживаются уже с XIII в. Подобные итоги имеют фундаментальное значение для науки, хотя их серьёзное обсуждение ещё впереди.

Книгу Брайана Фицджеральда «Наитие и авторитет в средние века. Пророки и их критики от схоластики до гуманизма» представила Лаура А. Смоллер (р. 157–158)²⁴. В ней рассматриваются разнообразные представления о таких явлениях, как пророчество и экстаз, весьма почитавшихся в средневековье. Автор книги не углубляется в изучение терминологических нюансов в исторических источниках; скорее, его занимает развитие представлений о сущности интеллектуального и сакрального авторитета (р. 157). Б. Фицджеральд фокусирует интерес на том, как изменялась дефиниция понятия пророчества у различных церковных (или писавших на религиозную тематику) авторов. Он отмечает, что у этого понятия имелось множество значений: от предсказаний будущего до инструктажа аудитории в разных жизненных ситуациях. В качестве анализируемых источников в книгу вошли: трактаты XII в. (Хьюго из Сент-Виктора — гл. 1 и комментаторов на псалмы — гл. 2); соответствующие фрагменты из трудов мыслите-

24 Smoller L. A. Review of: FitzGerald B. *Inspiration and Authority in the Middle Ages. Prophets and Their Critics from Scholasticism to Humanism*. Oxford; New York (N. Y.), 2017. 289 p. P. 157–158.

лей начала XIII в., стремившихся выяснить пределы сакрального авторитета (гл. 3); труды Фомы Аквинского и Питера Оливи, в которых представлены противоположные точки зрения относительно места, которое занимали пророчества в жизни людей и церкви (гл. 4); писания доминиканца Николаса Треве, который пытался «приручить идею пророчества» (р. 158), получившую чрезвычайно разнообразные формы к началу XIV в. (гл. 5); наконец, стихи падуанца Альбертино Мусатто, в которых представлен гуманистический взгляд на феномен пророчества (гл. 6). В итоге автор рецензии констатирует, что в работе Фицджеральда создана красочная картина средневекового пророчества и что благодаря ей появилось множество новых вопросов о сущности данного явления.

Э. Стоунс анонсировал источниковедческое издание — проведённое Джерри Руттом исследование места и значения в средневековой литературе легенды о Феофиле (р. 159–160)²⁵. Эта особенно популярная в XIII–XIV вв. история человеческого падения и возвращения к Богу была предметом многократного научного изучения. Книга Дж. Рута сосредоточена главным образом на сравнении текста и обширного корпуса иллюстраций к нему, который был создан в XII столетии. Автор исследовал идейную связь литературного источника и вызванные его содержанием образные ассоциации, которые, кроме прочего, корректировались современными теологическими идеями (вроде доктрины экземпляризма Хьюго Сент-Викторского) (р. 159). Дж. Рут заметил, что легенда о Феофиле должна была демонстрировать эффективность искренней молитвы и причастия. Опыт такого рода действий следовало распространять всеми способами, а в малограмотной среде лучшим способом для этого была иллюстрация. В продолжение своей работы автор проанализировал пятьдесят четыре манускрипта с текстом легенды и соответствующими ему миниатюрами (Э. Стоунс перечислил пару десятков таковых (р. 159–160), отметив в них большое разнообразие проиллюстрированных сцен) и пришёл к выводу о существовании четырёх основных, наиболее часто используемых сцен из этой легенды. Самой популярной оказалась сцена обращения героя к Деве Марии, которая отняла его у дьявола и вернула к Богу. Исследование Д. Рута, таким образом, оказалось новым осмыслением функции образов и способов их восприятия посредством искусства (р. 160).

25 Stones A. Review of: Root J. *The Theophilus Legend in Medieval Text and Image*. Cambridge, 2017. 297 p. P. 159–160.

Об использовании Библии в письменных источниках эпохи Крестовых походов рассказали историки-медиевисты, статьи которых собрали в одном издании Элизабет Лапина и Николас Мортон; сообщение о нём сделал Э. Жотицки из Лондонского университета (р. 161–162)²⁶. В основе данной подборки текстов лежит историческая проблема идеологического обоснования войны (хотя бы даже священной войны с неверными) в Писании, пропитанном любовью к людям (р. 161). Сборник состоит из девятнадцати статей, сгруппированных в пять частей: «Практика насилия», «Хроники Первого крестового похода», «Папская пропаганда движения крестоносцев», «Жак де Витри» и «Государства крестоносцев». Рецензент не углубляется в конкретику содержания каждой из частей, отмечая лишь, что они составлены по прагматическому, а не хронологическому принципу в связи с необходимостью распределить собранный для опубликования материал наиболее равномерно и рационально. При этом в издании присутствуют и общие для большинства авторов выводы, высказанные прямо или косвенно, например, вывод о том, что некорректно описывать представления средневековых людей о войне и насилии в понятиях, современных нам (р. 162). В те времена далеко не все, включая и крестоносцев, вчитывались в Библию в поисках заложенных в ней гуманистических смыслов, так что политическое обоснование важности крестоносного движения для европейского христианства явно доминировало над прочими. Однако, добавим от себя, данный вывод давно известен историкам-марксистам, так что рассмотренный сборник интересен именно как новинка источниковедения.

Далее следуют несколько анонсов о публикациях на французском, итальянском и немецком языках. Две французские публикации на тему монашества, преимущественно средневекового, изданные почти одновременно в одном издательстве, представил Джеймс Кларк (р. 163–164)²⁷. По поводу данного феномена рецензент поясняет, что представленные публикации фактически представляют собой два тома одного сборника материалов коллоквиума, прошедшего в ознаменование 900-летия аббатства Клерво. Число участников

26 *Jotischky A.* Review of: Lapina E., Morton N. *The Uses of the Bible in Crusader Sources*. Leiden; Boston, 2017. 513 p. P. 161–162.

27 *Clark J. G.* Review of: Baudin A., Grélois A. *Le Temps long de Clairvaux. Nouvelles recherches, nouvelles perspectives (XIIe – XXIe siècle)*. Paris, 2017. 404 p.; Baudin A., Morelle L. *Pratiques de l'écrit. Dans les abbayes cisterciennes (XIIe – milieu du XVIe siècle)*. Produire, échanger, contrôler, conserver. Paris, 2017. 375 p. P. 163–164.

этого мероприятия было таково, что в сборник попали лишь некоторые выступления на нём. В два первых тома оказались включёнными только те статьи, где так или иначе были обозначены магистральные направления изучения, а также вновь поставленные вопросы (р. 163). Среди таковых в первом томе присутствуют, например, работы (названия условны) «Клерво как движущая сила цистерцианства» и «Влияние Клерво на экономику и общество за пределами монастырской среды». В данном обзоре, как и во многих других, не приводятся имена всех авторов и названия публикаций ввиду очень большого их числа (в каждом из томов около двадцати публикаций). Рецензент кратко характеризует самое важное, по его мнению. Так, в одной из статей первого тома рассмотрены вновь обнаруженные свидетельства о роли аббатства в развитии городской инфраструктуры на юге Франции; в трёх статьях анализируется культурное влияние Клерво. Во втором томе в значительной части работ рассматривается книгоиздательство цистерцианцев и вообще деятельность, связанная с грамотностью (р. 164). В завершение обзора Дж. Кларк, выразив надежду на скорое появление третьего тома издания, отметил большое практическое значение и потенциал исследований на эту тему.

Двойное издание французского исторического источника — Жана де Рокетайлад (Джованни ди Рупескисса) «Руководство по мучениям» — на итальянском и английском языках представила Джулия Вэннемачер (р. 165–166)²⁸. Она считает этого автора «уникальным для Средневековья и самым продуктивным из писавших пророчества» (р. 165). В обоих изданиях рассматриваются обычные для источникововедения вопросы: физическое состояние известных рукописей источника, вариации их содержания (особенно конъектуры); проводится сравнительный анализ частей внутри каждого текста, даётся справочный аппарат. Рецензент описывает конкретный вклад издателей, подготовивших манускрипты и аналитическую часть к опубликованию. Судя по её оценкам и замечаниям, более фундированным является английское издание, в котором, в частности, имеется гораздо более обширный apparatus; впрочем, у итальянского издания более глубокая проработка *orthographica* источника. Само собой разумеется, что за-

28 *Wannenmacher J. E. Review of: Tealdi E., Lerner R. E., Potesta G. L. Giovanni di Rupescissa. Vade mecum in tribulatione. Milan, 2015. 330 p.; Kaup M. John of Rupescissa's Vade Mecum in Tribulatione (1356). A Late Medieval Eschatological Manual for the Forthcoming Thirteen Years of Horror and Hardship. London; New York (N. Y.), 2017. 362 p. P. 165–166.*

интересованному читателю необходимо близко познакомиться с обеими публикациями (р. 166).

О ещё одном сборнике статей — «Теология и образование в средние века» под редакцией Петера Гемайнхардта и Тобиаса Георгеса — сообщил Стефан Мосман (р. 167–169) из Манчестерского университета²⁹. Первые несколько публикаций в нём представляют собой лекционный материал авторов, предназначенный здесь для ввода читателя в сложную тематику, связанную с понятием *die Bildung*. В одной из них *Каролин Мюссих* опровергает устоявшуюся точку зрения на то, как видоизменялись методы обучения в средние века на примере образцовых женских монастырей Северной Италии XIII в. Таким образом, во вводной части задаётся лейтмотив всего сборника — привлечение в историю теологии новейших научных разработок (р. 167). Остальные публикации сборника соответствуют ему. Так, *Сандра Клинге* доказывает, что в XII в. внимание богословов было сосредоточено преимущественно на выявлении параметров человеческой природы Христа. *Сузанн Шенк* расширяет существующие представления о средневековой образованности, комментируя переписку видных теологов с женщинами-отшельницами. В ряде статей объектом анализа стали проблемы сосуществования различных методик преподавания (р. 168). Например, *Михай-Димитру Григор* и *Георгий Капривев* рассуждают о противоречиях между эллинистическим наследием и монастырской традицией в философских школах средней Византии. В двух заключительных статьях (*Флориана Вёллера* и *Юли Зандт*) поднята и рассмотрена редкая тема философских взглядов Фомы Страсбургского (р. 168–169).

Далее, Вирджиния Блэнтон представила исследование Сьюзан Пауэл под заголовком «Бригитки Сионского аббатства. Проповедь и печать» (р. 169–170)³⁰. Это подборка её статей и эссе, многие из которых были опубликованы по-отдельности. Собранные вместе с кратким историческим очерком об основании аббатства и со специальной библиографией, они стали уникальной антологией этого сакрального места в Англии. В первой и заключительной статьях обсуждается (заочно с некоторыми современными специалистами) тема бурной истории Сионского аббатства в годы правления Генриха VIII, который дважды высылал сестёр на континент. Пять статей рассматрива-

29 *Mossman S.* Review of: Gemeinhardt P., Georges T. *Theologie und Bildung im Mittelalter*. Münster, 2015. 536 S. P. 167–169.

30 *Blanton V.* Review of: Powell S. *The Birgittines of Syon Abbey*. Turnhout, 2017. 359 p. P. 169–170.

ют, судя по названиям, проповедь в аббатстве, сохранившиеся редкие тексты тамошних средневековых проповедей, упоминания о Сионском аббатстве в других нарративных источниках и специфику Сионской книжной продукции (р. 170).

Небольшое сообщение о книге Кэтрин Янсен «Покой и покаяние в позднесредневековой Италии» сделала Лидия Домингес (р. 171)³¹. Рецензент поясняет, что в последние десятилетия изучение политической деятельности в коммунах средневековой Италии шагнуло далеко вперёд, в частности, заметный прогресс сделали исследования представлений о мире и справедливости после IV Латеранского Собора. Однако подлинный прорыв в этом деле им обеспечило использование текстов религиозного содержания, написанных в то время, и книга К. Л. Янсен — одно из первых обращений к новым источникам с комплексным подходом. Этими источниками являются тексты проповедей, произведения искусства, а также нотариальные и дипломатические акты, то есть всё то, что оказывало взаимное влияние на идеологию миролюбия, ставшую весьма популярной в Италии с её многочисленными религиозными движениями и феодальными конфликтами. Основной массив источников приходится на Флоренцию 1257–1343 гг., ибо там в то время появилось множество самых разных произведений о мире и смирении. Читателю её книги предложено не только разглядеть новые контексты и элементы тематического дискурса, но и поучаствовать в обсуждении выводов автора.

Издание Майкла О’Коннора «Комментарии Кайетана к Библии. Мотив и метод» представлено Дэвидом Бэгхи (р. 172–173)³². Как явствует из краткого комментария в начале обзора, Кайетан (Томмазо ди Вио) — фигура малозаметная среди множества доминиканцев-противников Лютера; тем не менее его обширный комментарий к лютеровской «Summa theologiae» выделяется из ряда прочих аналогичных источников и делает их автора едва ли не самым глубокомысленным оппонентом главного идеолога протестантизма. Именно поэтому М. О’Коннор обратился к творчеству Кайетана в его совокупности, привлекая для научного рассмотрения малоизвестные работы вроде комментариев на Библию (р. 172). При этом О’Коннор сосредоточился не на традиционном анализе комментариев Кайетана с точки зрения

31 *Domingues L. Z.* Review of: Jansen K. L. *Peace and Penance in Late Medieval Italy*. Princeton (N.J.); Oxford, 2017. 267 p. P. 171.

32 *Bagchi D.* Review of: O’Connor M. *Cajetan’s Biblical Commentaries. Motive and Method*. Leiden; Boston, 2017. 318 p. P. 172–173.

участников движения Контрреформации, но избрал метод текстового источниковедения — поиск смыслов внутри текста самого источника. В результате такого целенаправленного и комплексного исследования автор приходит к выводу о том, что рассуждения Кайетана демонстрируют необычайную идейную свободу, которой, казалось бы, трудно было ожидать от яркого противника Реформации (р. 173). Такого рода открытие помещает книгу М. О'Коннора в число передовых несмотря на то, что она содержит немало оснований для критики.

Томас Скотт анонсировал книгу Риты Бинц-Вольхаузер «Остался в католичестве? Фрайбург в Ихтландии во время Реформации (1520–1550 гг.)» (р. 173–175)³³. Данная работа завершила долговременный проект по изучению архивных данных и по критическому осмыслению предыдущей историографии, касающейся религиозной политики южного Фрайбурга. Её основное достижение состоит в получении нового знания на основе разделения большого объекта изучения (деятельность по поводу Реформации) на части, малоизученные прежде. Вместо соответствующего законодательства и прочих официальных актов Фрайбурга автор сосредоточилась на реальной политической активности в городе и за его пределами. Р. Бинц-Вольхаузер удалось показать, что хорошо известная первоначальная решимость городского совета сохранить преданность католичеству оказалась в действительности неочевидной и окончательно власти Фрайбурга сформулировали символ веры лишь в 1527 г. — за год до того, как Берн, на который Фрайбург ориентировался, заявил о своём принятии Реформации (р. 174). Тем самым автор утверждает, что католическая лояльность горожан перевесила практицизм политической повседневности. Этот вывод объясняет последовавшее в 1530-х гг. охлаждение отношений между Фрайбургом и Берном, которые до этого были весьма тесными. В последних главах книги акцент делается на экономическом упадке Фрайбурга в конце XV столетия, который, очевидно, и послужил главной причиной решения остаться в католичестве (р. 175).

Интересное для источниковедов издание продемонстрировал Д. Мак-Ким — «Словарь Лютера и лютеранской традиции», подготовленный и изданный коллективом историков и филологов (р. 175–177)³⁴.

33 Scott T. Review of: Binz-Wohlhauser R. *Katholisch Bleiben? Freiburg im Üchtland während der Reformation (1520–1550)*. Zürich, 2017. 287 S. P. 173–175.

34 McKim D. K. Review of: *Dictionary of Luther and Lutheran Traditions* / ed. T. Wengert, M. Granquist, M. Haemig, R. Kolb, M. Mattes, J. Strom. Grand Rapids (Mich.), 2017. 876 p. P. 175–177.

По уверению рецензента, это наиболее значительное издание из посвящённых 500-летию начала европейской Реформации (1517 г.). Главным редактором проекта выступил известный и признанный специалист по Лютеру Т. Венгерт. В результате коллективных усилий профессиональных исследователей лютеранства в словарь попали не только давно известные понятия и определения, но и практически вся тематическая терминология, имеющаяся в источниках и используемая в современной литературе. Отдельный блок в нём составили основные понятия нелютеранского толка. Обширен библиографический список; каждая статья в словаре сопровождается наименованиями специальных изданий, касающихся предмета. Более тридцати страниц в конце словаря отведено под указатели: общий перечень статей, список приводимых имён и географических объектов. В целом, данное издание характеризуется как информативное и удобное в использовании (р. 176).

О книге Эрин Ламберт «Воспевая Воскресение. Индивидуум, общество и верование в реформационной Европе» довольно подробно рассказал Тимоти Дагвид (р. 177–179)³⁵. Как поясняет сама автор этого произведения, оно посвящено ответам на вопросы о самоидентификации христиан XVI в., а также о понимании ими путей развития веры и её практического применения. Она полагает, что важное значение при формировании новых религиозных представлений и выражении религиозных чувств людей имела музыка (р. 177). При этом основным событием, привлекавшим неизменное внимание, выступала тема Воскресения. Люди желали верить в то, что их жизни продолжают и после физической смерти. Музыка в этих представлениях символизировала душу и её пути и искания. О религиозной музыке и песнопении повествуется в первой главе книги; вторая глава отведена рассмотрению темы воскресения в реформационном книгопечатании на примере Нюрнберга. Там, несмотря на распространение лютеровских идей, католическое представление о воскресении осталось непоколебленным (р. 178). В третьей главе рассматривается тема воскресения с точки зрения радикальных протестантов. Преследуемые за веру, они (на примере анабаптистов) прибегали к менее демонстративным её проявлениям, которые предполагали осторожность и скрытность. Это коснулось и темы возрождения души, которое рассматривалось анабаптистами как акт крещения, соединяющего человека с Богом.

35 *Duguid T. Review of: Lambert E. Singing the Resurrection. Body, Community, And Belief in Reformation Europe. Oxford; New York (N. Y.), 2018. 236 p. P. 177–179.*

В четвёртой главе описываются взгляды изгнанников за обновлённую веру. Впервые таковые появились в Англии в правление Марии Тюдор. Они полагали, что настоящий их дом находится на небесах и обрести его можно после смерти и последующего воскресения. Заключительная глава посвящена поиску новых смыслов в католицизме, который осуществляли политические и религиозные лидеры в разных странах. Показателен, по мнению Э. Ламберт, пример Священной Римской империи, которая стала в XVI в. многоконфессиональной, тогда как императоры в большинстве требовали сохранения традиционных форм религиозной активности и представлений о вере. Таким образом, в анонсированной книге использован мультидисциплинарный исследовательский подход, позволивший написать многоцветную (и отчасти полифоническую) картину верований в различных социальных и этнических группах европейского населения (р. 179).

Затем биографическое издание научно-популярного характера о Томасе Кранмере представил Дж. Реймер (р. 179–181)³⁶. Жизнь и творчество этого архиепископа Кентерберийского давно и хорошо изучены, поэтому автор анонсированной здесь работы заявляет о «новом» описании объекта, основанном на тезисе об изменчивости исторической личности в зависимости от внешних обстоятельств. На деле такой подход не нов, и С. Вабуда дополняет его привлечением «многих тайн», связанных с именем Кранмера и до конца не изученных (р. 179). Их рассмотрение охватывает все десять глав книги. Автор использует некий ранее не привлекавшийся источниковый материал, в частности, личную переписку архиепископа с разными частными персонами, в том числе женского пола, и приходит к неожиданному умозаключению о «независимости сознания» Томаса Кранмера и «его стремлении сохранять собственную точку зрения несмотря на враждебность» влиятельных сил (р. 180). В книге немало мелких огрехов (р. 181), хотя свежесть изложения делают её заметным явлением в истории зарубежной церкви.

Селин Ричардс далее анонсировала малоформатную, но весьма занимательную монографию Джека Льюиса «На следующий день после Судного дня. Создание Библии епископов» (р. 181)³⁷. Автор не только анализирует текст библейского перевода 1568 г. на английский, но и ис-

36 *Reimer J.* Review of: Wabuda S. Thomas Cranmer. New York (N. Y.); Abingdon, 2017. 287 p. 70. P. 179–181.

37 *Richards C. D.* Review of: Lewis J. P. The Day After Domesday. The Making of the Bishops' Bible. Eugene (Or.), 2017. 164 p. P. 181.

следует значительный массив архивных документов и библиографии религиозной истории Елизаветинской эпохи, что делает данное издание полноценным научным трудом. Оно замечательно также просопографией английских переводчиков и издателей Епископской Библии; в нём содержится перечень упоминаний этой Библии в литературных произведениях (рецензент приводит пример Уильяма Шекспира); наконец, собранная в нём коллекция библейских иллюстраций помогает читателю полнее проникнуться смыслом великой Книги. Всё перечисленное создаёт прочное информационное и методологическое основание для дальнейшего изучения в данном направлении: по заверению самого Дж. Льюиса, за пределами его работы остался огромный пласт социальной истории Англии XVI в., так или иначе связанный с феноменом Епископской Библии и позволяющий выйти на иные исторические рубежи, не затронутые автором.

Библейскую тему продолжает книга Кевина Киллина «Политическая Библия в Англии раннего Нового времени», представленная Ф. Мохамедом (р. 182–184)³⁸. Её автор избрал оригинальную методику повествования об английской истории XVII в., сравнив наиболее драматические и трагические её страницы (чума 1625 г., ужасы осады Лондона в годы гражданской войны и т.п.) с похожими или даже аналогичными событиями библейской истории. По мнению К. Киллина, подобный подход к познанию недавнего прошлого помогает полнее раскрыть истинное значение Библии как источника знаний о человеке (р. 182). И он в этом утверждении неоригинален: в английской исторической науке последнего десятилетия сформировалось целое новое направление, представленное несколькими публикациями, которые трактуют непопулярные среди исследователей факты религиозных отношений на фоне известных социально-политических событий. Собственно, необычным в этом утверждении является лишь сравнение исторически несовместимых источников. Таким образом, в книге Киллина важен не анализ фактического материала (который давно и многократно проанализирован), а энергетика автора, верующего в то, что Священное Писание может быть инструментом определённого действия в стандартной политической ситуации, направляя автора по уже проторенному им пути (р. 183). Такая позиция и вытекающая из неё манера изложения не позволили К. Киллину создать

38 *Mohamed F. Review of: Killen K. The Political Bible in Early Modern England. Cambridge; New York (N. Y.), 2017. 322 p. P. 182–184.*

новую стройную реконструкцию яркой исторической эпохи, однако проделанная им работа оценивается как «заслуживающая доверия, захватывающая и весьма реалистическая картина» (р. 184).

Публикацию первого в своём роде крупного исследования жизни и творчества священника Эдмунда Геста, предпринятое Дэвидом Селвином, прокомментировала С. Ричардс (р. 184–185)³⁹. То был епископ Елизаветинской эпохи, которого тем не менее затронули события начала английской Реформации и Контрреформации. Но в историю Англии Э. Гест вошёл как собиратель книг и обладатель значительной библиотеки при Кембриджском университете, где по тогдашней традиции преподавалась теология. Работа Д. Селвина включает исправленный и дополненный каталог книг той библиотеки. Значительная часть монографии посвящена историографическому обзору публикаций о Гесте и его детище (р. 184). На основании этого анализа автор делает вывод о существовании ряда малоизученных вопросов, связанных с библиотекой Геста, в частности вопроса о преобладающей тематике составляющих её изданий. Изучив его, Ричардс заключает, что Эдмунд Гест собирал труды не только авторитетов христианской теологии, но и всех сколько-нибудь известных мыслителей, в том числе гуманистов его времени. Кроме того, он стремился приобрести все новинки книгоиздания на английском языке, что лишний раз подтверждает приверженность епископа Геста идеям англиканства.

Краткое содержание книги Юргена Байера «Миряне-пророки лютеранской Европы (1550–1700 гг.) изложил Ф. Соаргель (р. 185–186)⁴⁰. Автор данного издания — известный специалист в области религии, фольклора и социальной истории Нового времени. Здесь он выступает как исследователь евангелических пророчеств, на тему которых в своё время защитил диссертацию, ставшую основой настоящей работы. Ю. Байер показал, что откровения в форме некоего видения посещали немногих индивидуалов; вестники, приносившие их, обычно бывали ангелами или «иными непонятными духами», изредка — апостолами и даже самим Христом (р. 185). Доставляемые ими известия почти всегда являлись призывами к покаянию и предупреждениями о грядущих катаклизмах за отказ от него. Трансляторы пророчеств обычно представлялись благочестивыми лютеранами. Автор описывает не только

39 *Richards C. D.* Review of: Selwyn D. G. *Edmund Geste and His Books. Reconstructing the Library of a Cambridge don and Elizabethan Bishop.* London, 2017. 523 p. P. 184–185.

40 *Soergel P. M.* Review of: Beyer J. *Lay Prophets in Lutheran Europe (c. 1550–1750).* Leiden; Boston, 2017. 488 p. P. 185–186.

таких проповедников и их речи, но и окружавший их мир. Это не был мир изгоя, вопиющего в пустыне, которого слышали лишь отбросы общества. И послания пророков, и их восприятие были вполне обычным общественным явлением, вполне рутинным. Проповеди, многообразные критические высказывания и памфлеты составляли непрерывный круг повседневного общения, убеждавший мирян покаяться, распрощаться с греховным прошлым и обратиться к истинной, спасительной вере. Потребители такого информационного контента должны были испытывать чувство дискомфорта от пребывания в греховной среде и надежду на божественное прощение (р. 186).

И ещё два издания, посвящённые истории европейской Реформации — «Влияние Лютера в Восточной Европе» коллектива авторов и «Король польский Сигизмунд и Мартин Лютер» Наталии Новаковской, — предложил читателям журнала Роберт Фрост (р. 186–188)⁴¹. Он констатирует факт заметного присутствия лютеранской идеологии в Восточной Европе с самого начала Реформации, которое, однако, всё ещё не изучено вследствие того, что в последние пару столетий эти земли находились под политическим влиянием сил, противных христианству вообще или лютеранству в частности (р. 186). Первое из анонсированных изданий посвящено решению именно этой проблемы. В нём, к примеру, рассматриваются: влияние Ф. Меланхтона в Польских землях; значение Кёнигсберга в распространении лютеранства посредством печатной продукции; взаимоотношения лютеран и кальвинистов в Венгрии; особенности архитектурных форм и размеры лютеранских церквей. В обзоре отсутствуют полный список статей сборника и подробности их содержания. Книге Н. Новаковской уделяется несколько больше внимания, тем более что объект исследования в ней конкретен — это конфессиональная политика в правление Сигизмунда I Старого в 1520-х – 1540-х годах, в частности парадокс, заключающийся в том, что этот правитель на словах рьяно боролся с Реформацией, а на деле скорее покровительствовал её распространению (яркий пример — его разрешение создать лютеранское герцогство Пруссии на землях бывшего Тевтонского ордена). Новаковска приходит к заключению, что Сигизмунд, как глава объединённого государства, понимал важность дифференцированной религиозной политики и видел в лютеранстве

41 Frost R. Review of: Bahlke J., Stortkuhl B., Weber M. *The Luther Effect in Eastern Europe. History – culture – Memory*. Boston; Berlin, 2017. 379 p.; Nowakowska N. *King Sigismund of Poland and Martin Luther*. Oxford; New York (N. Y.), 2018. 293 p. P. 186–188.

значительный политический ресурс (р. 187). Много актуальных вопросов в её книге не были подняты и рассмотрены, так что, заключает Р. Фрост, за тематикой восточноевропейского лютеранства будущее.

Питер Маршалл сделал сообщение о сборнике публикаций «Позднесредневековый английский католицизм. Идентичность, память и Контрреформация» под редакцией Дж. Келли и Сьюзан Ройал (р. 188–190)⁴². В него вошли материалы конференции 2013 г. в Дурхаме. Рецензент лапидарно характеризует каждую статью, не называя её титула. Согласно его замечаниям, *Дж. Келли* представил результаты своего изучения женских монастырей, оказавшихся в изгнании, в частности, то, как сёстрам помогала в ссылке забота о захваченных с собой святынях. *С. Ройал* показала, как оппоненты реформаторов церкви в Англии использовали клерикальные тексты прежних времён (вроде писаний антилоллардов). Способность английских иезуитов преодолеть кризис и возродиться после закрытия Общества Христа в 1773–1814 гг. описал *Томас Мак-Кор*. *Мэтью Мартин* исследовал одну из поэм Джозефа Рива, в которой тот называет католицизм природной религией английских аристократов. *Эрли Хэвенс* и *Элизабет Пэтон* предложили интерпретацию списка книг 1587 г., объясняющую, как обращались издания в то время. *Сюзанна Монта* проанализировала религиозную лирику Джона Остина (XVII в.), в которой перемешались поэзия и литургия. *Гэбриэл Гликман* доказал, что социально-политические катаклизмы («гражданские войны») в Англии в XVII в. запускали некий «движущий момент», когда на авансцену выступала идея «архипелага» католических общин, сохранявших приверженность монархии и вере. *Брэд Грегори* настаивает на том, что «английский католицизм был чем-то большим, чем просто католицизм», поскольку католики в Англии являлись частью британской традиции нонконформизма; на её основе он уточняет хронологию английской Реформации. Сборник увенчан послесловием, написанным *Джоном Боуси* и представляющим собой критический обзор статей. Это, кажется, последняя публикация именитого учёного (р. 190).

Джеймс Келли из Даремского университета сделал краткое описание сборника научных статей, озаглавленного «От Рима до Цюриха, между Игнатием и Вермигли» (рр. 190–191)⁴³. Публикации, составившие

42 *Marshall P.* Review of: Kelly J. E., Royal S. Early Modern English Catholicism. Identity, Memory and Counter-Reformation. Leiden; Boston, 2017. 274 p. P. 188–190.

43 *Kelly J. E.* Review of: From Rome to Zurich, Between Ignatius and Vermigli. Essays in Honor of John Patrick Donnelly, SJ / ed. K. M. Comerford, G. W. Jenkins, W. J. T. Kirby. Leiden; Boston, 2017. 239 p. P. 190–191.

его, посвящены в основном реформационным учениям и идеям раннего Нового времени. Лишь три статьи, названные «реминисценциями», содержат воспоминания авторов о Дж. Донели (р. 190). Из остальных работ: *Томас Мак-Куг* повествует о миссии в Ирландию иезуита У. Гуда в 1560-х годах; *Роберт Скалли* рассматривает три известные биографии Томаса Мора, выясняя специфику каждой; *Гэри Дженкинс* показывает глубину полемических нападок Т. Степлтона на Кальвина. Далее *Мэриэн Хоровиц* анализирует использование вымысла как литературного приёма в трудах Игнатия Лойолы; *Ричард Малер* дополнительно обосновывает версию Дж. Донелли о месте и роли томизма в трудах реформационных мыслителей; в качестве конкретного примера *Эрик Паркер* рассмотрел, как диалектические труды Фомы Аквинского повлияли на изменение религиозного сознания экс-доминиканца Мартина Бакера. Переходя от рассмотрения теории к изучению религиозной практики, *Джейсон Зудема* продемонстрировал обнаруженные им данные о формировании внутри протестантизма «нового монастырского» движения; *Торанс Кирби* представил Петра Мученика неким предтечей протестантизма. Завершается сборник публикацией исследования *Эмилио Кампи* о влиянии того же Петра Мученика на Гейдельбергский Катехизис. В целом, как замечает рецензент, данное издание полностью отражает круг научных интересов и значение для науки исследований Джона Патрика Донелли, которому оно и посвящено (р. 191).

Многолетние археологические исследования следов пребывания иезуитов в Эфиопии в раннее Новое время принесли результаты, которые и изложены в монументальном томе, изданном испанскими учёными; о нём сделал доклад сотрудник Иудейского университета Стивен Каплан (р. 191–192)⁴⁴. Основному содержанию в издании предпосланы очерки об использованных методах археологических исследований и об истории иезуитских миссий в Африке. Более четырёхсот страниц основной части посвящены раскопкам и визуальному изучению тех мест Эфиопии, которые были так или иначе связаны с деятельностью иезуитов. Внимание при этом уделяется не только церквям и молельным домам, но и предметам инфраструктуры и быта, которыми пользовались братья-иезуиты. Особое место в томе занимают многочисленные фотографии. Завершающий раздел составили при-

44 *Kaplan S. Review of: The Archaeology of the Jesuit Missions in Ethiopia (1557–1632) / ed. V. M. Fernandez, J. de Torres, A. M. d'Alos-Monor, K. Canete. Leiden; Boston, 2017. 601 p. P. 191–192.*

ложения, служащие для дополнительного разъяснения специальных научных понятий обычному читателю. Рецензент полагает, что данное издание адресовано узкому кругу интересантов (р. 192), однако и его структура, и содержание убеждают в том, что издатели рассчитывали на внимание более широкой аудитории.

Необычная по краткости аннотация (чуть более половины страницы) на сборник очерков о системе католических учебных заведений, созданных в Новое время в Европе англичанами, шотландцами и ирландцами, упоминает лишь часть включённых в него публикаций (р. 193)⁴⁵. Издание выглядит как научно-популярное, не претендующее на систематическое и широкоохватное изложение затронутой темы, хотя, как утверждает рецензент, среди очерков встречаются «очень хорошие». Их-то он и упоминает. Это исследования: *Марка Кэбалла* о христианском книгопечатании на гэльском наречии, осуществлявшемся ирландскими францисканцами; *Томаса О'Коннора* об ирландских семинаристах на службе у испанской короны; и *Лайама Чэмберса* об ирландском колледже в посленаполеоновском Париже. Из остальных очерков интерес рецензента вызвали экзотические по тематике публикации *Аны Идальго* о факторах влияния на культуру книгоиздания в испанских доминионах и *Киарана О'Скиа* о борьбе за контроль над ирландскими колледжами в Испании в период правления Филиппа III. К счастью для потенциального читателя, рецензент оставляет за ним выбор конкретных материалов сборника.

Изданное на немецком языке биографическое исследование Райнера Флори об иезуитском теологе Пауле Лайманне (1574–1635 гг.) анонсировал Марк Форстер (р. 193–195)⁴⁶. О его личной жизни известно немного, поэтому авторы жизнеописания Пауля Лайманна вынуждены фокусировать основное внимание на трудах этого монаха и учёного, которые, таким образом, оказались неплохо изученными. Р. Флори идёт тем же исследовательским путём, следуя традиции рассматривать три основные сферы интеллектуальной деятельности П. Лайманна: теология морали, проблема преследования ведьм и политология (р. 194). Анализируя его главный теологический труд — «*Theologia moralis*», Р. Флори выявил его источники вплоть до Фомы Аквинского.

45 *Ó hAnnracháin T.* Review of: Forthcoming Catholic Communities. Irish, Scots and English College Networks in Europe, 1568–1918 / ed. L. Chambers, T. O'Connor. Leiden; Boston, 2018. 331 p. P. 193.

46 *Forster M. R.* Review of: Florie R. Paul Laymann. Ein Jesuit im Spannungsfeld von Wissenschaft und Politik. Münster, 2017. 389 S. P. 193–195.

В вопросе о ведьмах Пауль Лайманн, как доказал Флори, воспринял позицию своего старшего коллеги Адама Таннера, который, в свою очередь, следовал за протестантами, с самого начала выступавшими против судов над ведьмами. Будучи современником многих важных событий мировой истории, П. Лайманн сумел выработать собственное мнение о них и активно выражал его публично, оказывая тем самым влияние на их течение и результат. Так, например, его трактат «*Pacis composito*», написанный по поводу Тридцатилетней войны, стал своего рода руководством для милитаристской партии в лагере католиков, а его основные положения были использованы в эдикте Фердинанда II о реституции. В данных направлениях исследования Флори не только следует историографической традиции, но и расширяет её границы (р. 195). Он дополнил и раздвинул существовавшие в науке представления об этом известном иезуитском учёном, по-новому сопоставляя его работы с фактическим материалом окружавшего его мира.

Изданию источника — второй части «Синописа чистой теологии» с параллельным переводом на английский⁴⁷ — посвящена библиографическая заметка Филиппа Хасси (р. 195–196). Он поясняет, что данный источник представляет собой запись серии дискуссий, проведённых в начале 1620-х гг. четырьмя учёными Лейденского университета по поводу реформационной теологии. Последнее его издание было осуществлено в конце XIX в., и необходимость в новой, улучшенной в разных смыслах публикации назрела давно (р. 195). Уже увидела свет первая часть синописа, и авторскому коллективу предстоит работа над третьей. В нынешний второй том попали такие темы обсуждения, как: «Предопределение», «Личность и деятельность Христа», «Христианское понимание свободы». Как отмечает автор заметки, издание будет полезно не только догматическим теологам, но и историкам раннего Нового времени (р. 196).

Вслед за этим Дэвид Папендорф изложил общее содержание монографии Николаса Маста «Проповедь двоякой сущности: создание гугенотской конфессиональной идентичности (1629–1685 гг.)» (р. 196–198)⁴⁸. Историография гугенотской религиозной общности и её политической теории значительна, поэтому каждый новый исследователь

47 *Hussey P.* Review of: *Synopsis Purioris Theologiae. Synopsis of a Purer Theology. Latin Text and English Translation, II: Disputations 24–42* / ed. H. van den Belt; transl. R. A. Faber. Leiden; Boston, 2016. 752 p. P. 195–196.

48 *Papendorf D. L.* Review of: *Must N. Preaching a Dual Identity. Huguenot Sermons and the Shaping of Confessional Identity, 1629–1685*. Leiden; Boston, 2017. 255 p. P. 196–198.

данной проблематики сталкивается с необходимостью разработки собственной оригинальной методики изучения источникового известного материала. Н. Маст ставит перед собой цель доказать, что после Нантского эдикта проповеди гугенотов являлись инструментом оформления новой религиозной идентичности, которую он определяет как «гибрид религиозного партикуляризма и политического лоялизма» (р. 196), очевидно понимая под последним парадоксальную, на первый взгляд, поддержку гугенотами абсолютизма. Свою версию автор подкрепил ссылками на «новые источники» — издания гугенотских проповедей того времени (р. 197). Весь корпус использованных им источников Н. Маст поделил на три, посвятив рассмотрению каждой из частей отдельную главу книги. Первая касается роли гугенотских пасторов в общественно-политической жизни местного сообщества или даже целого региона, во второй разъясняется парадокс поддержки гугенотами сильной королевской власти, в третьей главе тема единоличного политического господства увязывается с популярной в проповедях темой власти главы протестантского семейства (р. 198).

О книге «Национальные молитвы. Особое богослужение после Реформации. Часть 2: Основные посты, благодарение и специальные молитвы на Британских островах в 1689–1870 гг.» высказалась Франсуаза Деконинк-Бросар (р. 198–199)⁴⁹. Анонсируемое ею издание представляет собой объёмистый том, наполненный прокомментированными источниками и массой ссылок и справочного материала, — результат многолетней работы авторского коллектива по изучению особенностей различных национальных богослужебных практик в постреформационной Европе. Во вводной части даётся определение различных типов специального богослужения в преобразованных национальных Церквах. В первой части основного содержания рассматриваются проблемы, сопровождавшие богослужение после того, как к Англии присоединили Шотландию в 1707 г. и Ирландию в 1801 г. В третьей части обсуждаются географические и конфессиональные границы во вновь созданной Великобритании (р. 198). Далее анализируется процесс принятия официальных решений по поводу специального богослужения; данная часть издания сопровождается многочисленными документаль-

49 *Deconinck-Brossard F. Review of: National Prayers. Special Worship Since the Reformation, II: General Fasts, Thanksgiving and Special Prayers in the British Isles, 1689–1870 / ed. P. Williamson, A. Raffe, S. Taylor, N. Mears. Woodbridge; Rochester (N. Y.), 2017. 1106 p. P. 198–199.*

ными источниками. Последний раздел обозревает порядок и направления, в которых практика специального богослужения распространяется на заморские колонии. Завершается издание библиографическим списком и приложением некоторых особенно важных документов, например соответствующих глав из Книги Общих Молитв, используемых при специальном богослужении (р. 199). При этом огромное место в разделе приложений занимают так называемые приказы и формы молитвы для каждого отдельного случая их использования. Данное издание признаётся безусловно полезным для всех заинтересованных, несмотря на некоторые отмеченные в аннотации недочёты редакторской работы (вроде отсутствия специального индекса сокращений, использованных в тексте).

Том Шванда осветил издание поэтических произведений под названием «Пламя в горах: Уильямс Пантицелин, Энн Гриффитс и уэльский гимн», сопроводив его сведениями об авторах. Издание посвящено истории становления национального уэльского песнопения (pp. 199–200)⁵⁰. Речь идёт о разновидности народного творчества Уэльса, которое к началу XVIII в. обрело известных авторов и пропиталось христианской тематикой, не изменив при этом жанровой специфики. В трёх неравных по объёму частях сборника последовательно рассматриваются: биографические данные нескольких поколений одного «бардовского» семейства, современный представитель которого, Х. Ходжес, выступил переводчиком произведений, попавших в сборник; биография первого уэльского гимнографа Уильяма Уильямса, отражённая в его произведениях, которые также представлены в издании; биография и творчество другого раннего гимнографа, Анны Гриффитс, оставившей после себя немного песен и множество преемников своего творческого метода. В этой последней части сборника дан пространственный искусствоведческий анализ сохранившихся песен Гриффитс, в котором наиболее ярким местом назван перечень использовавшихся ею библейских аллюзий, подробно прокомментированных. Преимущественно искусствоведческое, данное издание даёт немало интересного исследователям христианской духовности (р. 200).

Диего Лукки высказался о книге Денниса Расмуссена «Безбожник и профессор: Дэвид Юм, Адам Смит и дружба, создавшая современное

50 *Schwanda T.* Review of: *Flame in the Mountains. Williams Pantycelyn, Ann Griffiths and the Welsh Hymn* / ed. E. W. James. Tal-y-bont, Ceredigion, 2017. 320 p. P. 199–200.

мышление» (р. 200–201)⁵¹. В её основе лежит история дружбы Д. Юма и А. Смита, которая продолжалась более четверти века вплоть до кончины Юма. На фоне личных взаимоотношений Д. Расмуссен проследживает взаимное идейное влияние и обмен мнениями этих учёных, доказывая наличие такового детальным анализом их работ, преимущественно малоизвестных широкой публике, а также писем (р. 200). Это позволило автору рецензии заключить, что анонсируемая книга является сравнительным исследованием философских, политических, этических, экономических и религиозных взглядов двух главных представителей шотландского Просвещения. Одной из основных целей Д. Расмуссена было опровержение некоторых общепринятых представлений о Д. Юме и А. Смите, которые не доказаны, хотя считаются несомненными. Так, Смит обычно воспринимается как политэконом, тогда как круг его интересов был гораздо шире политической экономики и распространялся на добрый десяток научных дисциплин. В качестве примеров здесь приводится одна из теорий Смита — теория чувственной морали, в которой угадывается влияние философии Юма, а также разработанные Юмом аргументы, защищающие идею свободы торговли, которая предшествовала известной работе Смита о богатстве народов, опубликованной в год смерти Юма (р. 201). В целом, в книге Расмуссена предлагается совершенно новое понимание того, каким образом взаимодействие двух мыслителей XVIII в. участвовало в интеллектуальном развитии человечества.

О новой публикации Йохана Лайхнера, посвящённой тирольскому священнику и основателю монастырей Стефану Крисмеру, кратко сообщил Майк Шмербах (р. 202)⁵². Это биографический очерк о незаурядной личности, жившей в эпоху перемен и борьбы за национальные и религиозные идеалы, в которую эта личность, С. Крисмер, оказалась вовлечённой. Но, борясь за свободу родной земли и призывая к этой борьбе, Стефан Крисмер не переставал проповедовать религиозное смирение, а после поражения движения за свободу Тироля целиком сосредоточился на воплощении идей христианского смирения и трудолюбия в качестве священника и куратора трёх основан-

51 *Lucci D.* Review of: Rasmussen D. *The Infidel and the Professor. David Hume, Adam Smith, And the Friendship that Shaped Modern Thought.* Princeton (N. J.); Oxford, 2017. 332 p. P. 200–201.

52 *Schmerbauch M.* Review of: Laichner J. *Stephan Kriesmer. Ein Glaubenspionier in bewegten Zeiten (1777–1869). Priester in Tiroler Freiheitskaampf von 1809 und Klostergründer.* Hamburg, 2017. 91 S. P. 202.

ных им монастырей. В общем, эта книга не открывает ничего нового о жизни и служении С. Кримера; она, как предполагает рецензент, скорее служит заявлением автора о начале более глубокого исследования.

Сообщение Амброджио Кайани о книге Роджера Прайса «Религиозное обновление Франции в 1789–1870 гг. Римская Католическая Церковь между катастрофой и триумфом» (р. 202–203)⁵³ называет её продолжением предыдущих работ по религиозной истории Франции Нового времени, которое, несмотря на охват материала и глубину анализа, не претендует на статус исчерпывающего по данной теме (р. 203). В работе даётся реконструкция деятельности Галликанской Церкви по возвращению былого политического и социального верховенства после падения режима Бонапарта (р. 202). Последовательно рассматриваются вопросы церковной иерархии, доктринальных ответвлений, особенно тщательно — повседневная жизнь клира, управление приходами и сакральным имуществом, наставление в вере мирян. Р. Прайс много работал в разнообразных архивах, собрал и структурировал обширные данные о церкви Франции XIX в. и на основе их анализа пришёл к выводу о необычайном росте католичества в период с 1815 по 1870 г. Таковой сопровождался не только увеличением численности священников и приходов, но и расцветом негативных черт (например, упоминается насилие над детьми в церковной среде). Впрочем, в книге, преследующей цель описать «триумф» церкви, подобные сюжеты не получили развития.

Далее в выпуске представлена рецензия Франка Белицци на докторское исследование Джеймса Гормана на тему «Заокеанские корни движения Стоуна-Кэмпбелла» (р. 203–204)⁵⁴, защищённого в 2015 г. в Бэйлорском университете. В нём доказывается, что известное религиозное движение за создание единой христианской церкви, основанное в США в начале XIX в., не было сугубо американским проектом, а «сформировалось на основе евангелических миссий Европы» (р. 204). Дж. Горман показывает, что это трансатлантическое миссионерство представляли такие заметные организации, как Лондонское миссионерское общество и Евангелическое общество Ольстера, основанные в конце XVIII в. Томас Кэмпбелл принимал участие в созда-

53 *Cayani A.* Review of: Price R. *Religious Renewal in France, 1789–1870. The Roman Catholic Church Between Catastrophe and Triumph.* London, New York (N. Y.), 2018. 428 p. P. 202–203.

54 *Bellizzi F.* Review of: Gorman J. L. *Among the Early Evangelicals. The Transatlantic Origins of the Stone-Campbell Movement.* Abilene (Tex.), 2017. 240 p. P. 203–204.

нии последнего и после переезда в Америку стал представителем Общества в штате Пенсильвания, а затем основал там новое общество с прежними целями. Горман привлёк в своё исследование и по-новому осмысленный им сюжет об идейной эволюции сына и последователя Томаса Кэмпбелла — Александра. Прежде считалось, что Александр Кэмпбелл имел отличные от отцовских взгляды на устройство «обновлённой» христианской церкви и методы её реформирования. Однако, как показал Дж. Горман, в основе реформационного мировоззрения Александра лежало то же представление о важнейшей роли евангелической миссии, что и у его отца (*ibidem*). Выявляя трансатлантические маршруты движения Кэмпбелла, автор монографии приходит к выводу о том, что идеология реставрации опиралась целиком на миссионерство и включала в себя идею миссии. Все «новые церкви», возникшие благодаря движению, занимались (а некоторые занимаются до сих пор) преимущественно миссионерством.

О сборнике научных работ «Секуляризация и религиозное новаторство в Североатлантическом мире» рассказал Сэм Брюитт-Тэйлор (р. 205–207)⁵⁵. На его страницах семнадцать авторов собрались для уточнения и пересмотра проблематики секуляризации в Новое и Новейшее время, обсуждавшейся в последний раз в 1960-е годы; в качестве объекта рассмотрения вновь взяты «религиозная» Америка и «светская» Европа. Первые публикации этой массивной антологии сосредоточены на периоде с 1800 по 1945 г.; в них показаны: связь церкви с государственными фондовыми рынками, новые религиозные движения в Америке и участие христианства в поп-культуре. Затем следует серия работ об участии христианских организаций в холодной войне и о положении католицизма и папства после 1969 г. (Второго Ватиканского Собора). В завершающей части сборника поместились соображения редакторов относительно перспектив дальнейшего изучения затронутой темы (р. 205). В смысле научной новизны важной находкой данного издания, по мнению рецензента, стала развёрнутая в нём критика распространённой концепции противопоставления США и Западной Европы (так называемой «биполярной модели»). Более корректной признана формула «Североатлантический мир». Кроме того, исследователи сошлись на том, что большинство американско-европейских различий проявилось сравнительно недавно, не ранее 1960-х годов,

55 *Brewitt-Taylor S. Review of: Secularization and religious innovation in the North Atlantic World / ed. D. Hempton, H. MacLeod. Oxford; New York (N. Y.), 2017. 421 p. P. 205–207.*

и что они едва ли будут существовать сколько-нибудь долгое время. Далее С. Брюит-Тэйлор кратко касается конкретного содержания около половины авторских разработок (р. 206). В завершение он высказывает критические замечания по поводу использования понятий «секуляризация» и «религиозное новаторство», отмечая недостаток их теоретического осмысления (р. 207).

Научный сотрудник Чичестерского университета Шарлотта Хансен представила свою характеристику большого труда Томаса Ховарда — книги «Папа и профессор: Пий IX, Игнаций фон Дёлингер и соответствующая проблема Нового времени» (р. 207–208)⁵⁶. Её автор пытается доказать, что единственно возможный способ объективной оценки и полного описания драматической судьбы профессора церковной истории Дёлингера заключается в наложении фактов его биографии на широкое поле одновременных с ними событий политической, социальной и интеллектуальной истории «долгого XIX века» (р. 207). Однако соответствующие примеры воплощения отмеченного авторского замысла у Ш. Хансен отсутствуют. На протяжении почти всей своей аннотации она сообщает некоторые сведения о жизнедеятельности Игнация фон Дёлингера, проделавшего сложную эволюцию от ультрамонтаниста до критика светской власти пап. Время от времени Хансен также рефлексировает по поводу замеченных ею тезисов Т. Ховарда, например, высказанной им уверенности в том, что творческое наследие Дёлингера актуально до сих пор (р. 208). В общем, автор книги распределяет заслуги и деяния этого священника и мыслителя по двум столбцам, как в бухгалтерской книге, демонстрируя тем самым противоречивость исследуемой личности: в первой колонке находится «протоэкуменический теолог», смелые взгляды которого относительно единства христиан в конце концов были оправданы Вторым Ватиканским Собором, во второй — автор трактата «Совесь», в котором непогрешимость римского папы уступает непогрешимости Католической Церкви.

Беглый обзор книги Харолда Хилла «Спасать, чтобы сохранить и спасти, чтобы служить. Размышления об истории Армии Спасения» сделан Эндрю Изоном (р. 209)⁵⁷. Пытаясь объяснить смысл появления на свет данного произведения, в котором уже написаны многочис-

56 *Hansen C.* Review of: *Howard T. A. The Pope and the Professor. Pius IX, Ignaz von Döllinger, And the Quandary of the Modern Age.* Oxford; New York (N. Y.), 2017. 359 p. P. 207–208.

57 *Eason A.* Review of: *Hill H. Saved to Save and Saved to Serve. Perspectives on Salvation Army History.* Eugene (Or.), 2017. 430 p. P. 209.

ленные тома по истории Армии Спасения, Эндрю Изон находит его в стремлении автора-неисторика увидеть в предмете исследования нечто большее, нежели простой набор исторических сведений. В первой главе он экспериментирует с данными, предлагая новые комбинации известных событий, их причин и следствий. В главах со второй по седьмую историческая интерпретация уступает главное место теологии на основе сальвационистской эkkлесиологии. Главы восьмая и девятая посвящены описанию социальной работы Армии Спасения. В последней главе книги рассматривается процесс расширения организации по миру, быстрый благодаря обширности Британской империи. Описанный методический подход при освещении истории Армии Спасения с середины XIX по начало XXI в., поддержанный критикой историографии, сделал работу Х. Хилла «откровением», по мнению Э. Изона, хотя и не лишённым некоторых маленьких недостатков, которые перечислены напоследок.

Элизабет Макнайт из университета в Абердине тоже оставила небольшую заметку — о монографии Тимоти Верховена «Половое преступление, религия и маскулинность во Франции “в конце времён”: дело Фламидьена» (р. 210)⁵⁸. Это описание криминального случая, имевшего место во Франции в последний год XIX столетия, когда в Европе в очередной раз ожидали наступления конца света, а в системе образования шла непримиримая борьба клерикалов и антиклерикалов. Подозреваемому в убийстве одного из учащихся религиозного учебного заведения, брату Фламидьену, инкриминировали не только убийство, но и сексуальное насилие, из-за чего так называемое дело Фламидьена оказалось злободневным и громким. Т. Верховен, кажется, первый, кто посвятил этому целое исследование, в котором соединились несколько научных дисциплин — от истории до возрастной и социальной психологии, чем заслужил восторженную оценку академического сообщества в лице Э. Макнайт.

Книгу Элисон Грин «На небесах депрессии нет. Великая Депрессия, “новый курс” Рузвельта и трансформация религии в Дельте» представил Ахмад Грин-Эйс (р. 210–212)⁵⁹. Рецензент в первых же строках отмечает, что эта работа мастерски соединяет разнообразный повествовательный

58 Macknight E. Review of: Verhoeven T. *Sexual Crime, Religion and Masculinity in fin-de-siècle France. The Flamidien Affair*. London; New York (N. Y.), 2018. 134 p. P. 210.

59 Greene-Hayes A. Review of: Greene A. C. *No Depression in Heaven. The Great Depression, The New Deal, And the Transformation of Religion in the Delta*. Oxford; New York (N. Y.), 2015. 330 p. P. 210–212.

материал: истории, свидетельства, рассказы и жалобы тех, кто обитал в штатах Арканзас, Миссисипи и Теннесси во времена Великой Депрессии. С помощью столь незатейливого научного подхода автор исследовала процесс видоизменения «религии», ограничивающейся здесь «южным протестантизмом», который притом обладает расширенным социально-политическим толкованием (р. 210). Поделив книгу на четыре раздела («Кризис», «Религия депрессии», «Новый Курс» и «Вновь изобретённая религия»), Э. Грин на фоне известных событий истории описывает, как сельское население американского Юга «обращалось к Богу», а затем, чтобы выжить, «полагалось на Рузвельта». Интересно вслед за рецензентом отметить, что в рассматриваемой книге преимущественное внимание сосредоточено на белых бедняках, в то время как описываемый в ней Юг 1930-х годов был отнюдь не монохромным и весьма поляризованным в социальном плане регионом, где, кроме того, квартировали и религиозные организации афроамериканцев (типа церкви Бога во Христе), о которых Э. Грин говорит крайне мало (р. 211). И это не единственный упрек А. Грин-Эйса автору публикации; к нему добавляется несколько менее значительных замечаний, которые, конечно же, не умаляют высокого уровня исследования Э. Грин (р. 212).

Ещё одну работу на немецком языке под названием «Кому принадлежит Бармен? Основной документ церковного исповедания и последствия его принятия» автора Томаса Шнайдера представила Шарлотта Мэтьюэн из университета Глазго (р. 212–213)⁶⁰. В этом небольшом издании анализируется так называемая Барменская теологическая декларация (1934 г.), направленная против профашистского движения Немецких христиан, а также другие документы, связанные с нею тематически и актуализированные позднее, преимущественно после 1945 г. Барменская декларация была ответом части протестантской церкви Германии на усиление национал-социалистов и их религиозную политику (р. 212). Т. Шнайдер акцентирует внимание на социально-политической обстановке в Германии в начале 30-х гг., анализирует документы Барменского синода 1934 г. и достаточно подробно останавливается на историографии вопроса. Последняя часть издания посвящена истории лютеранского рецепирования декларации в разных сферах государственной и общественной жизни послевоенной Германии вплоть до недавнего времени (разновекторное христианское дви-

60 *Methuen C.* Review of: *Schneider T. M. Wem gehört Barmen? Das Gründungsdokument der Bekennenden Kirche und seine Wirkungen.* Leipzig, 2017. 247 S. P. 212–213.

жение набирает в последнее время силу, и подобные вопросы в Германии весьма актуальны). Ш. Мэтьюэн не описывает содержание частей, предлагая потенциальному читателю составить собственное мнение после близкого знакомства с этой полезной книгой (р. 213).

Об интересном исследовании положения христиан в Корее после 1945 г., проведённом Корейским обществом истории христианства, поведал Тимоти Ли (р. 213–214)⁶¹. Правда, он уточнил, что речь в издании идёт преимущественно о протестантизме, тогда как Католическая и Православная Церкви упоминаются вскользь («периферически»). Необычный выбор хронологических рамок объясняется тем, что данный том завершает серию изданий о корейском протестантизме, появившемся в этой стране в начале XIX в. (первый том завершается 1919 г., второй ограничивается 1919–1945 гг.; оба тома не переведены на английский) (р. 213). Этот проект, по уверению авторов, нацелен на полное и подробное описание не только церковной организации и теологических концепций, но и роли христианства в жизни общества и во взаимоотношениях с государством (р. 214). Рецензент скептически замечает, что амбициозное заявление о цели явно не было реализовано на деле: исследование выглядит незавершённым и имеет характер скорее расширенного справочника, нежели монографии. Впрочем, далёкому от истории Кореи читателю подобный формат покажется более удобным.

Для русскоязычного читателя весьма интересным будет издание перевода первого тома известного литературного цикла, принадлежащего перу русского религиозного мыслителя А. Меня, под названием «В поисках пути, истины и жизни» (р. 214–216)⁶². В рецензии на него Дэвид Малэни подчёркивает историко-географическую специфику произведения, адресованного мирской аудитории позднего Советского Союза, выражающуюся тройко (р. 214). Во-первых, как уверял сам отец Александр Мень, такую книгу давно ожидала мыслящая часть советского общества; она была востребована массовым читателем. Во-вторых, в книге использованы не только православные источники, но и католические, и другие христианских конфессий, что придаёт её выводам максимальную убедительность (р. 215). В-третьих,

61 *Lee T. S. Review of: A History of Christianity in Korea Since 1945 / transl. M. Jeong-II. Seoul, 2017. 246 p. P. 213–214.*

62 *Mullaney D. Review of: Men A. The Wellsprings of Religion. Vol. I: Of the History of Religion. In Search of the Way, The Truth, And the Life / transl. into English by Alasdair MacNaughton. New York (N. Y.), 2017. 352 p. P. 214–216.*

огромное количество использованной в книге новейшей литературы и её подробный историографический разбор свидетельствуют об обширности творческого замысла А. Меня (там же). Д. Малэни даёт краткую характеристику трём частям этого тома: в первой, посвящённой природе веры, рассматриваются важнейшие вопросы эпистемологии и проблематика религиозного опыта; во второй, касающейся проблемы человека в современном мире, особое место уделяется развитию искусственного интеллекта; третья обращается к работам известных русских религиозных философов, трактующих проблему Божественного творения. В целом, как отмечает Д. Малэни, книга Меня не выглядит скучным теософским чтением (р. 216). Она привлекает внимание как малознакомый европейскому читателю образец советской религиозной мысли и, шире, русской интеллектуальной традиции.

Об экзотике церковной архитектуры Русского Севера, запечатлённой на фотографиях Уильяма Брамфилда, поведал Эндрю Лауф (р. 216–218)⁶³. Для начала рецензент разъясняет читателям журнала, что такое русский Север и какая там архитектура, достойная фотографирования; визитной карточкой при этом выступают Соловецкий монастырь и деревянные церкви в Кижях (р. 216). Затем в аннотации дана характеристика автора издания — профессора славистики Тулейнского университета У. К. Брамфилда, историка и филолога, который, однако, не является профессионалом в архитектуре, тем более такой специфической, как русская церковная архитектура, хотя рассматриваемая книга — не первая его работа в этом жанре и направлении (р. 217). Однако У. Брамфилд и не претендует в данном случае на какую-либо научность; он просто фотографирует экзотические объекты и комментирует сделанные снимки в научно-популярном ключе. Таким образом, его публикацию нельзя рассматривать в качестве научного исследования. Она примечательна в других отношениях: сделанные фотоснимки стали свидетельством реального состояния объектов культуры, уже ушедшей в прошлое и готовой вот-вот исчезнуть совсем; авторский комментарий демонстрирует сложную и одновременно технологически примитивную технику строительства, которая в настоящее время также практически утрачена; иными словами, книга Брамфилда зафиксировала момент распространённого в мире перехода бытия в необы-

63 Louth A. Review of: *Architecture at the End of the Earth. Photographing the Russian North / Text and Photographs by W. C. Brumfield*. Durham (N. C.); London, 2015. 255 p. P. 216–218.

тие на примере одного культурного феномена и тем самым в очередной раз подняла острейшую проблему взаимосвязанности прогресса и деградации человечества. Вместе с тем, как отмечается в рецензии, христианин У. Брамфилд имел намерение и сумел показать человеческое стремление к прекрасному, которое в христианском мире неразрывно ассоциировано с Богом. Таким образом, заключает Э. Лауф, труд Уильяма Брамфилда обогащает человечество не научными достижениями, но исторической памятью и образами прекрасного (р. 218).

Издание избранных трудов историка церкви Генри Чедвика, подготовленное В. Рашем, анонсировал тот же Э. Лауф (р. 218–219)⁶⁴. О богатых событиях жизни и многообразных творческих успехах Г. Чедвика подробно рассказывается в предисловии, написанном Р. Уильямсом. Г. Чедвик, кроме прочего, характеризуется как историк с большой буквы, для которого сама по себе историческая наука имела всепоглощающее значение, какими бы проблемами и сюжетами она ни занималась. Однако представленный здесь сборник имеет отношение к истории древней Церкви (р. 218): несколько статей посвящены развитию институтов управления (в том числе епископату), другие рассматривают проблематику первых Вселенских Соборов (Никейского 325 г. и Халкидонского), ещё ряд работ объединены темой раннего папства и пребывания в Риме апостолов Петра и Павла. Одновременно в русле общей темы в каждой из этих статей рассматриваются и другие вопросы, важные для Г. Чедвика, например, вопрос о христианской святости, рассмотрение которого сближает автора с богословием. Несмотря на то, что анонсируемый сборник не является даже малым собранием произведений Г. Чедвика, Э. Лауф уверяет, что весь спектр его академических интересов в связи с историей раннего христианства представлен здесь в полном объёме, в связи с чем сборник всячески рекомендуется к прочтению и изучению (р. 219).

Завершается этот выпуск внушительным списком (около сотни наименований) с полными выходными данными книг, поступивших для рецензирования в редакцию «Журнала церковной истории» (р. 220–227) и не получивших пока более детального рассмотрения. Возможно, публикуя его, редакция имела в виду рецензирование составивших его изданий впоследствии и по возможности. Список сформирован по хронологическому принципу.

64 Louth A. Review of: Henry Chadwick. *Selected Writings* / ed., introd. W. G. Rusch. Grand Rapids (Mich.), 2017. 379 p. P. 218–219.

НОВЫЕ КНИГИ

НОВЫЕ ВЫПУСКИ СЕРИИ
«ХРИСТИАНСКИЕ
ИСТОЧНИКИ»
(SOURCES CHRÉTIENNES)
ЗА 2022 Г.

УДК 82-95 (27-29)
DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.007

В период с октября 2021 г. по декабрь 2022 г. в указанной серии увидели свет одиннадцать томов оригинальных текстов на древнегреческом, латинском и сирийском языках. Каждый том, помимо издания источника, включает в себя перевод на французский язык, вводные сопроводительные статьи, комментарии, примечания, индексы.

В декабре 2022 г. вышли два тома: 619-й и 620-й. Оба выпуска посвящены «Житию святого Бернарда Клервоского»: *Guillaume de Saint-Thierry, Arnaud de Bonneval. Vie de saint Bernard, abbé de Clairvaux (Vita Prima)*. Т. 1 (Livres I–II) / introduction, traduction, appareils, notes et index par R. Fassetta; texte latin du CCCM 89B. Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 619). 592 p. ISBN 978-2-204-14314-1. 55,00 €; *Geoffroy d'Auxerre. Vie de saint Bernard, abbé de Clairvaux (Vita Prima)*. Т. 2 (Livres III–V) / Introduction, traduction, appareils, notes et index par R. Fassetta; Texte latin du CCCM 89B. Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 620). 368 p. ISBN 978-2-204-14316-5. 34,00 €. Оба издания подготовил Раффээле Фассета, монах аббатства Нотр-Дам-де-Тамье. Ранее Р. Фассета издал перевод восьмидесяти шести проповедей Бернарда Клервоского на Песнь песней (SC 414, 2006; SC 431, 1998; SC 452, 2000; SC 472, 2003; SC 511, 2007), а в 2011 г. опубликовал заметки о жизни и чудесах святого Бернарда (SC 548).

Первое «Житие святого Бернарда, аббата из Клерво» (Vita prima), без сомнения, является наиболее подробным и красивым из ранних жизнеописаний этого католического мистика. Некоторые его части

были написаны ещё при жизни Бернарда его родственниками: Гийомом де Сен-Тьерри, Арно де Бонневалем и Жоффруа д'Осерром — в связи с процессом канонизации Бернарда. Заклучая в себе пастырское и духовное богатство, книга остаётся фундаментальным историческим источником, поскольку три её автора входили в окружение Бернарда и были свидетелями многих событий, о которых рассказывают. Их различные и взаимодополняющие подходы дают богатое и тонкое представление о сложной личности аббата.

В январе 2022 г. был опубликован первый календарный выпуск «Христианских источников», 621-й в общей нумерации. В томе представлено открытое письмо, в котором свт. Иларий Пиктавийский комментирует и объясняет вероисповедание, основываясь на запрошенных им документах Соборов: *Hilaire de Poitiers. Lettre sur les synods / texte critique, introduction et notes par M. Durst; traduction par A. Rocher.* Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 621). 496 p. ISBN 978-2-204-14536-7. 45,00 €. Издание подготовил коллектив исследователей: профессор истории и патрологии из Богословского института города Күра в Швейцарии (Theologische Hochschule Chur) Михаэль Дурст, посвятившего в 1994 году диссертацию изучению свт. Илария Пиктавийского и его писем о Соборах; и Андре Роше, докторская диссертация которого основывалась на трудах свт. Илария Пиктавийского «Против Констанция» и который подготовил издание этой работы в серии «Христианские источники» (SC 334, 1987).

Зимой 358–359 гг. свт. Иларий Пиктавийский был сослан на Восток за то, что сопротивлялся арианству. Западные епископы из Галлии отправили Иларию письмо с просьбой помочь разобраться во множестве Соборов и различных вероисповеданий, которых стало очень много за последние десятилетия. Ответ свт. Иларий Пиктавийский представил в виде открытого письма, ставшего меморандумом. В нём содержалась запрошенная документация Соборов с комментариями. В них автор изложил своё исповедание веры, оправдывая «единосущие» (ὁμοούσιος) в смысле «подобосущия» (ὁμοιούσιος), то есть поддерживая различия между Отцом и Сыном, словно говоря: «Мы не ставим Сына на тот же уровень, что и Отца, но понимаем Его как находящегося ниже» — и добавляя: «Отец выше в том, что Он — Отец, однако Сын не меньше в том, что он — Сын». Данный труд был не просто очень целостным, вдумчивым и не лишённым яркости языка, его ценность заключалась в сведениях об очень запутанном периоде церковной истории во время арианского кризиса.

В январе 2022 г. вышел 622-й том «Христианских источников», в который вошли послания свт. Афанасия Великого, адресованные Руфиниану, императору Иовиану и христианам Африки: *Athanase d'Alexandrie. Tome aux Antiochiens. Lettres à Rufinien, à Jovien et aux Africains / introduction, traduction et notes par A. Martin et X. Morales; texte critique de H.C. Brennecke, U. Heil, C. Müller, A. von Stockhausen et A. Wintjes (Athanasius Werke II, 8 et III, 1, 4). Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 622). 304 p. ISBN 978-2-204-14537-4. 27,00 €.* Перевод подготовлен Анник Мартан, почётным профессором древней истории Университета Ренн II (Université Rennes 2), автором труда «Афанасий Александрийский и Церковь Египта в IV веке (328–373)»¹. Ранее она уже принимала участие в издании, переводе и комментировании сочинений свт. Афанасия Александрийского (SC 317, 1985; SC 563, 2013) и блж. Феодорита Кирского (SC 501, 2006; SC 530, 2009). Её соавтором выступил Хавьер Моралес, ассистент Папского католического университета Чили (Pontifical Catholic University of Chile), посвятивший диссертацию тринитарному богословию свт. Афанасия Александрийского. В сборнике его материал опубликован вместе с исследованием А. Мартан, чья тема — труд свт. Афанасия Александрийского о Соборах (SC 563, 2013).

В январе 360 г. Константинопольский Собор, созванный Констанцием II, постановил, что Сын подобен (ὅμοιος) Отцу, и это определение должно было быть принято по всей империи в качестве официальной веры. Вернувшись из ссылки, свт. Афанасий в марте 362 г. созвал Александрийский Собор для того, чтобы защитить и вернуть установленный на Никейском Соборе в 325 г. термин «единосущный» (ὁμοούσιος), указывающий, что Сын единосущен Отцу. В итоге свт. Афанасий составил послание, адресованное антиохийцам, в котором призывает подписаться под всем вышеизложенным. Антиохийский престол был занят на тот момент представителем партии омиев — Евзоием. Стоит упомянуть, что существовали также и умеренные омии, которых возглавлял свт. Мелетий. Последней стороной были евстафиане, руководимые антиохийским пресвитером Павлом. Свт. Афанасий Александрийский стремился заручиться поддержкой сторонников свт. Мелетия, которые исповедовали Никейскую веру. В 363 г. свт. Мелетий созвал Собор, на котором объявил, что омии и омиусиане готовы признать никейский термин «единосущный» в соответствии с собственными представлениями о нём.

1 Martin A. Athanase d'Alexandrie et l'Église d'Égypte au IV^e siècle (328–373). Rome, 1996.

В апреле 2022 г. в серии «Христианских источников» был опубликован 623-й том, в него вошли комментарии Нила Анкирского на Песнь песней. Данный том предлагает именно концовку комментария на книгу и продолжает первый том (SC 403): *Nil d'Ancyre. Commentaire sur le Cantique des cantiques T. 2 / notice, texte critique, traduction et notes par M.-G. Guérard. Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 623). 248 p. ISBN 978-2-204-14538-1. 23,00 €.* Издание подготовила Мари-Габриэль Герар, которая двадцать лет трудится в Национальном центре научных исследований (Centre national de la recherche scientifique), работая над «Христианскими источниками» (Sources Chrétiennes). В сфере её интересов труды Нила Анкирского и древние толкования на книгу Песнь песней. Ранее в «Христианских источниках» ею был опубликован первый том, содержащий комментарий Нила Анкирского на Песнь песней (SC 403, 1994).

Толкование Нила Анкирского является самым полным и старейшим из сохранившихся на языке оригинала — на греческом. Другие же, дошедшие до наших дней, сохранились не до конца и часто обрываются в начале или середине текста. Второй том продолжает комментарий с Песн. 4, 2 до 8, 14. Этот труд прп. Нил создал на рубеже IV–V вв. и показал в нём различные аспекты монашеской жизни в стремлении к единению с Богом. Нил Анкирский использует поэтический текст Песни песней для демонстрации того, как блудница меняет свою жизнь и становится достойна брака с Царём. Песнь песней изображает жизнь души и её движение к Богу. Это пророчество о единении Слова Божия с душой, которое сбывается в истории спасения через смерть и воскресение Христа.

В январе 2022 г. вышел 624-й том «Христианских источников», в который вошла 7-я книга монументального опровержения свт. Кириллом Александрийским труда императора Юлиана: *Cyrille d'Alexandrie. Contre Julien. T. 4 (Livres VIII–IX) / introduction et notes par M.-O. Boulnois; traduction par M.-O. Boulnois avec la collaboration de J. Bouffartigue; texte critique de W. Kinzig et T. Brüggemann (GCS NF 21). Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 624). 720 p. ISBN 978-2-204-14548-0. 64,00 €.* Издание подготовили: Мари-Одиль Бульнуа, директор по исследованиям в Практической школе высших исследований (École pratique des hautes études). Будучи специалистом по свт. Кириллу Александрийскому, она также опубликовала работу «Тринитарный парадокс у Кирилла

Александрийского»², принимала участие в составлении I и III томов «Праздничных писем Кирилла Александрийского» (SC 372, 1991; SC 434, 1998) и II тома «Против Юлиана» (SC 582, 2016). Вместе с ней издание подготовил Жан Буффартиг, почётный профессор греческого языка в Университете Париж X — Нантер (Université Paris X-Nanterre), в научные интересы которого входит изучение жизни императора Юлиана Отступника и его времени³.

Монументальная работа «Против Юлиана» была написана как критическая рецензия на антихристианский труд. Надо сказать, что произведение императора сохранилось исключительно благодаря цитатам, которые приводит свт. Кирилл Александрийский. Из всего корпуса выделяется VIII книга, в которой автор сосредотачивается на нескольких фрагментах, написанных Юлианом. Кирилл Александрийский выводит догмат о Троице и Воплощении, противопоставляя его утверждению Юлиана о том, что Моисей и пророки не возвещали Иисуса и начало Евангелия от Иоанна докажет веру христиан в нескольких богов. Для обоснования учения о Троице автор использует фрагменты философских трактатов таких античных философов, как Платон, Нумений, Плотин, Порфирий, с целью показать, что эти авторы знали о Троице. В разделе о Воплощении также приводится цитата из философа Амелия: «...знал, что Слово стало человеком».

В апреле 2022 г. в серии «Христианские источники» был опубликован 625-й том. В данный том вошли созданные свт. Иларием Пиктавийским во время его епископского служения комментарии на псалмы со 119 по 126: *Hilaire de Poitiers. Commentaires sur les Psaumes. T. 5 (Psaumes 119–126) / traduction, notes et index par P. Descourtieux; texte critique du CCL 61B (J. Doignon). Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 625). 440 p. ISBN 978-2-204-14701-9. 42,00 €.* Это пятый том серии, посвящённый «Толкованию на псалмы» свт. Илария. Издание текста было подготовлено Патриком Дескуртье, сотрудником Святого Престола в Конгрегации доктрины веры, который является лектором Папского патристического института Августинианум (Рим, Италия). В «Христианских источниках» им были опубликованы ещё шесть книг, пять из которых посвящены Клименту Александрийскому и одна свт. Иларию Пиктавийскому. В качестве оригинального латинского текста была

2 *Boulnois M.-O.* Le paradoxe trinitaire chez Cyrille d'Alexandrie. Paris, 1994.

3 *См.: Bouffartigue J.* L'Empereur Julien et la culture de son temps. Paris, 1992.

взята версия Ж. Дуаньона, опубликованная в латинской серии «*Corpus christianorum*» в 1997 г.⁴

«*Tractatus super Psalmos*» был начат свт. Иларием около 360 г. и закончен после 364 г. В первых четырёх томах, посвящённых этому трактату (SC 515 (Пс. 1–14), 2008; SC 565 (Пс. 51–61), 2014; SC 603 (Пс. 62–66), 2019; SC 605 (Пс. 67–69 и 91), 2020), был опубликован текст и перевод сохранившихся комментариев на псалмы из корпуса свт. Илария. Представленный 625-й том включает в себя комментарий на псалмы со 119-го по 126-й. Эти восемь псалмов являются частью так называемых псалмов восхождения (Пс. 119–133), которые пели восходящие паломники в Иудею, три раза в год направлявшиеся в Иерусалимский храм. Свт. Иларий Пиктавийский в своём сочинении, начало которого открывает 119-й псалом, видит путь как процесс восхождения от Закона к Евангелию, от Ветхого Завета к Новому, от земли к небу, от этой жизни к жизни будущего века. Завершается путь 126-м псалмом, являющимся для читателя не земным Иерусалимом, а невещественным градом. Это демонстрирует нам особенность свт. Илария: частое использование аллегорического толкования для объяснения псалмов.

В сентябре 2022 г. вышел 626-й том «Христианских источников», содержащий толкование Дадишо Катарского († кон. VII в.) на сборник «Рай отцов», составленный во втор. трети VII в. восточносирийским монахом Энанишо: *Dadisho Qatraya. Commentaire sur le Paradis des Pères*. Т. 1 / introduction, texte critique, traduction et notes par D. Phillips. Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 626). 520 p. ISBN 978-2-204-14702-6. 49,00 €. Издание подготовил Д. Филлипс, сотрудник Университета Лувена (University of Louvain).

Восточносирийская антология «Рай отцов» включает в себя «Лавсаик», «Историю египетских монахов», систематическую коллекцию «*Aprophthegmata Patrum*» и еще ряд повествований о египетском иночестве. Этот монашеский сборник был составлен на севере Месопотамии (северо-востоке современного Ирака) по благословию Георгия I (660–680 гг.), католикоса Церкви Востока, и в короткое время получил широкое распространение достигнув Хузистана (юго-запада современного Ирана), где был прокомментирован Дадишо Катарским, насельником монастыря Раб-Кеннарэ, который был тесно связан с располагавшимся неподалёку монастырём Раббана Шабура. В последней обители

4 *Hilarius Pictaviensis. Tractatus super Psalmos (in Psalmos I–XCI) (pars I, 1) / cura et studio J. Doignon. Turnhout, 1997.*

одновременно с Дадишо или чуть позже подвизался прп. Исаак Сирин. В западносирийской и эфиопской рукописной традициях краткая редакция комментария Дадишо распространялась под именем Филоксена Маббугского. В настоящем 626-м томе «Христианских источников», впервые публикуется пространная версия сочинения, причём в основу критического издания положена восточносирийская рукопись Baghdad syr. 210 (пер. пол. IX века). Этот труд, созданный в жанре вопросоответов, уникален тем, что представляет собой развёрнутый комментарий на учение египетских киновиотов и пустынников, поэтому безусловно является одним из основополагающих текстов для понимания восточно-христианского монашества. Сочинение содержит порядка четырёхсот вопросоответов; в настоящий том, первый из трёх запланированных, вошло введение и сто восемь вопросоответов.

В октябре 2022 г. вышел 629-й том «Христианских источников», в который вошли речи свт. Амвросия Медиоланского на похоронах императора Феодосия I Великого (347–395 гг.): *Ambroise de Milan. Sur la mort de Théodose / introduction, traduction et notes par Y.-M. Duval et B. Gain; texte latin de V. Zimmerl-Panagl (CSEL 106). Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 629). 344 p. ISBN 978-2-204-14751-4. 30,00 €.* Издание подготовили: Ив-Мари Дюваль, профессор Университета Париж X — Нантер, специалист по блаж. Иерониму Стридонскому и свт. Амвросию Медиоланскому. К сожалению, ввиду её гибели в 2007 г., работу завершил её ученик и друг Бенуа Гейн, профессор латинского языка и литературы Университета Гренобль-Альпы.

Феодосий I, последний император, который правил единой Римской империей, умер в Милане 17 января 395 г., по достижении пятидесяти лет. В тот момент империя находилась на грани перехода из Античности в Средневековье, а власть крайне была неустойчива, учитывая, что после себя Феодосий оставил двух сыновей: Аркадия, которому было всего семнадцать, и Гонория, которому было десять. На похоронах, состоявшихся сорок дней спустя, свт. Амвросий Медиоланский, незадолго до этого беседовавший с императором, демонстрирует полное осознание серьёзности политической ситуации. Во время траурной речи Амвросий призывает сыновей императора продолжить дело отца. Затем, восхваляя христианские добродетели, он проповедует милосердие, помещая в уста Феодосия слова 114-го псалма и восхваляет умершего императора, завершая речь напоминанием о небесном воссоединении всех людей. Особенностью данной надгробной речи служит её продолжительность и содержательность.

В октябре 2022 г. вышел 630-й том «Христианских источников».

Он включает в себя речь свт. Амвросия Медиоланского на похоронах императора Валентиниана II: *Ambroise de Milan. Sur la mort de Valentinien II / introduction par G. Sabbah; traduction par G. Sabbah et J.-F. Berthet; notes par L. A. de la Beaumelle, G. Sabbah et J.-F. Berthet; texte latin de V. Zimmerl-Panagl (CSEL 106). Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 630). 216 p. ISBN 978-2-204-14750-7. 20,00 €.* Издание подготовили: Жан-Франсуа Берте и Ги Сабба, преподаватели латыни в Университете Люмьер-Лион 2 (Lumière University Lyon 2), а также Лоран Англивьер де Лабомель, преподаватель древней истории в Университете Пикардии (L'université de Picardie).

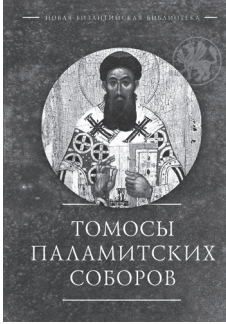
Императора Валентиниана II обнаружили повешенным 15 мая 392 г. во Вьенне (Галлия), поэтому внезапная и неожиданная смерть подняла вопрос о его кончине: было ли это убийство или самоубийство? Надгробная речь была произнесена свт. Амвросием в июле-августе 392 г., то есть спустя два-три два месяца после смерти императора. Миланский епископ, руководствуясь политической осторожностью и отсутствием уверенности, оставил его без ответа. В то же время святитель пытался дать отпор тем, кто обвинял его в этой смерти. Как самый близкий, самый заинтересованный свидетель, он хотел бы избежать создания раскола на такой торжественной церемонии, как похороны, а потому подчеркнул важность крещения по желанию, напоминая при этом о христианском понимании смерти как шага к вечной жизни, ибо сам мучился угрызениями совести за то, что медлил с крещением Валентиниана. Своему выступлению свт. Амвросий придал форму молитвы: Библия, особенно Песнь песней, постепенно возобладала над классической риторикой и светской поэзией.

В ноябре 2022 г. был опубликован последний на данный момент 632-й том «Христианских источников», посвящённый посланиям монаха, богослова и философа, Исаака из Стеллы (1100–1170 гг.): *Isaac de l'Étoile. Lettre sur l'âme. Lettre sur le canon de la messe / texte, introduction et notes par E. Dietz et C. Tarlazzi; traduction par L. Mellerin; avec la collaboration de R. Favreau. Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 632). 304 p. ISBN 978-2-204-15116-0. 27,00 €.* Издание подготовили: Элиас Дитц, настоятель Гефсиманского аббатства в Кентукки; Катерина Тарлацци, специалист по истории средневековой философии из университета Ка-Фоскари в Венеции (Università Ca' Foscari Venezia); Лоуренс Меллерин, редактор латинских текстов серии «Христианские источники»; и Робер Фавро, почётный профессор средневековой истории Университета Пуатье (Université de Poitiers).

Исаак из Стеллы является автором двух посланий, в которых прослеживается тема восхождения души к Богу, а также собрания проповедей, которые были опубликованы в период с 1967 по 1987 год. В письме «О душе» мы наблюдаем систематическое представление о развитии души: чувства, воображение, рассуждение, разум, единомыслие. Его размышления о душе характерно для монашеских кругов XII века. Невозможно не отметить сходство воззрений Исаака из Стеллы с учебным курсом школы Святого Виктора (*l'école Saint-Victor*), поэтому его трактат представляет собой уникальное сочетание богословия и философии. Послание о служении Мессы до сих пор является единственным цистерцианским примером аллегорического и духовного толкования на евхаристический канон Мессы, описывающий путь восхождения к Богу.

Артема Тарасович Шелест

РЕЦЕНЗИИ



ТОМОСЫ ПАЛАМИТСКИХ СОБОРОВ

пер., комм. и предисл. Д. С. Чепеля;
сост. О. И. Ласточкин. СПб.: Алетейя, 2021.
(Новая Византийская библиотека. Источники). 168 с.
ISBN 978-5-00165-378-3

УДК 82-95 (27-29)
DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.008

Введение

Место трудов свт. Григория Паламы в истории богословия неоднозначно. С одной стороны, они обладают несомненным и высочайшим авторитетом с точки зрения православного вероучения; с другой — публикация многих источников и научное исследование паламизма систематически начались только в XX столетии (при этом критические издания ряда важных текстов, например, Томоса Константинопольского Собора 1351 г., до сих пор отсутствуют, а имеющиеся не всегда выполнены на должном уровне). Эти проблемы особенно актуальны для отечественной науки. Так, основным общим обзорным исследованием истории паламитских споров на русском языке до сих пор остаётся известный труд протопресвитера Иоанна Мейендорфа, вне всякого сомнения составивший эпоху в истории православной патрологии, однако к настоящему времени в значительной степени устаревший¹. Причиной этого является, не в последнюю очередь, отсутствие качественных переводов сочинений, связанных с историей паламитского учения, причём если творения самого святителя всё же переводятся и издаются (хотя данные переводы не всегда отвечают современным

1 Первое издание сочинения протопресвитера И. Мейендорфа было опубликовано ещё в 1959 г. (*Meyendorff J. Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris, 1959*); с тех пор в исследовании паламитских споров был сделан целый ряд открытий; в частности, в значительной степени переосмыслена роль Григория Акиндина (в работах Х. Надала Каньелласа).

требованиям патрологии), то соборные документы, имеющие особое значение как суммирующие итоги богословских споров середины XIV в., до недавних пор оставались недоступны русскоязычному читателю. Некие изменения наметились в 2020 г., когда был опубликован перевод Томоса 1351 г., осуществлённый А. Корнаковым², однако он выполнен на любительском уровне.

Таким образом, появление рецензируемого издания не могло не вызывать интереса. Составителем и переводчиком была проделана немалая работа, и их труд, безусловно, заслуживает уважения. Книга содержит переводы (как заявлено на титульном листе — с комментарием) документов четырёх ключевых Константинопольских Соборов середины XIV в. — 1341, 1347, 1351 и 1368 гг. Переводы выполнены по новейшим критическим изданиям (для Соборов 1341, 1347 и 1368 гг.)³ либо с учётом разночтений по более ранним публикациям (для Собора 1351 г.).

О предисловии переводчика

Д. С. Чепель на титульном листе книги указан как автор перевода, комментариев и предисловия. Краткое предисловие (с. 5–11) содержит историю изданий текстов с указанием основных использованных рукописей. Предыдущие издатели Томосов от патр. Досифея Иерусалимского до А. Ригго сопровождали опубликованные тексты теми или иными сведениями об историческом контексте⁴ и содержании документов. Однако в рецензируемом издании отсутствуют какие-либо содержательные пояснения (если не считать двух вступительных абзацев на с. 5). Никак не комментируется специфика жанра «Томоса», не описывается история полемики, позиции сторон и их эволюция. Очевидно, подобное предисловие сделало бы подготовку рецензируемого издания значительно более трудоемкой, однако его отсутствие

2 Томос исихастского Собора 1351 г. / пер. с греч. А. И. Корнакова. СПб., 2020.

3 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1341 // CFHB. 19/2. S. 206–256; Acta Concilii Constantinopolitani anno 1347 // CFHB. 19/2. S. 340–383; Acta Concilii Constantinopolitani anno 1351 // CCCOGD. IV/1. P. 179–218; Acta Concilii Constantinopolitani anno 1368 // Orientalia Venetiana. 16. P. 99–134.

4 Τόμος Αγάπης Κατά Λατίνων Συλλεγείς και τυποθείς παρά Δοσιθέου Πατριάρχου Ιεροσολύμων. Επί της ηγεμονίας του Ενσεβεστάτου και Εκλαμπροτάτου Ανθέντος και Ηγεμόνος Κυρίου Ιωάννου Αντιόχου Κωνσταντίνου Βοεβόδα πάσης Μολδοβλαχίας. [Εν Γιασίω της Μολδοβλαχίας], εν έτει 1698. Σ. 34–114.

вынуждает читателя искать иную литературу. Примером другого подхода может служить книга Н. Рассела о свт. Григории Паламе, включившая, среди прочего, перевод определений паламитских Соборов, снабженный пространным историческим введением⁵.

О переводе

Разночтения и варианты текста

Перевод Томосов выполнен Д. С. Чепелем по критическим изданиям или с учётом разночтений по предшествующим изданиям. Это шаг вперёд по сравнению с большинством русских переводов патристических текстов, где разночтения нередко не учитываются. В то же время способ реализации данной идеи вызывает вопросы. Так, указание разночтений осуществлено крайне неудачно: разночтения не вынесены в отдельный аппарат, но включены в обычные сноски. Не разработана система сокращений для разных изданий (как, например, в издании Хунгера — Керстена: ММ для издания Миклошича-Мюллера и т. д.), и комментатор каждый раз полностью приводит громоздкую ссылку на издание.

Несмотря на то, что критические издания оригинальных текстов Томосов 1341, 1347 и 1368 г. учитывают варианты чтений по рукописям, обращения переводчика к рукописным вариантам текста несистематичны, хотя для их сверки достаточно было воспользоваться аппаратом в изданиях Хунгера — Керстена или А. Риго. Так, для слов: «превышающему всякое утверждение и отрицание» («πάσης θεσεώς τε καὶ ἀφαίρεσεως ἐκβεβηκός», с. 20) — указано разночтение «πάσης θεώσεώς» с указанием, что оно присутствует не только в тексте ММ, но и в рукописи Vind. hist. gr. 47 (V). В аналогичной ситуации для фразы: «поскольку они затрагивали в первую очередь именно его» («ὡς αὐτοῦ μάλιστα καθαπτομέναις»; с. 15) — разночтение «καθαπτομένου» приводится без указания на его присутствие в рукописи V.

Проблемным текстологически представляется Томос 1351 г. Как отмечает А. Г. Дунаев, он существовал как минимум в двух различных редакциях⁶ и подвергался правке со стороны свт. Филофея Коккина. При

5 *Russell N. Gregory Palamas: The Hesychast Controversy and the Debate with Islam. Liverpool, 2020.*

6 *Дунаев А. Г. Константинопольские Соборы [Константинопольский собор 1351 г.] // ПЭ. М. Т. 37. С. 328.*

этом критического издания данного текста до сих пор не существует. Д. С. Чепелем была проделана работа по учёту разночтений в существующих изданиях Томоса⁷ и в рукописи Athen. 2092, варианты чтения которой приводятся в издании И. Кармириса⁸. Сверка произведена достаточно тщательно, ошибок нами не выявлено. В некоторых случаях учёт разночтений представляется даже излишним. Так, например, для ряда титулований митрополитов на с. 55 вместо указания разночтений имело бы смысл выяснить верное написание титулов по современным справочным изданиям.

Не всегда качественно выполнен и сам перевод. Нами была проведена сплошная сверка русского перевода Томоса 1341 г. с оригиналом по критическому изданию Хунгера — Керстена. В этом сравнительно кратком тексте как минимум пятьдесят мест настоятельно требовали исправления (мы не указывали менее значительные ошибки и спорные места). Список можно увидеть в таблице, прилагаемой к рецензии (табл. 1). Ниже мы приводим несколько примеров, заслуживающих особого внимания.

Терминология

Наиболее проблематично в переводе Д. С. Чепеля его вольное обращение с богословской терминологией. Так, «θεότης» передаётся иногда как «Божественная природа» (с. 19), иногда как «Божественная сущность» (с. 24), а иногда как «Божество» (с. 16, 17, 18, 20, 24 и далее) или «Божественность» (с. 17, 18, 23, 29 и далее), причём иногда два последних перевода могут соседствовать в рамках одного предложения (с. 88). Данный термин, имевший определяющее значение для паламитских споров, недопустимо передавать столь бессистемным образом. В русскоязычной традиции ему соответствует только «божество». Существует, впрочем, ошибочная практика передавать «θεότης» в русских переводах как «божественность», однако на её некорректность указывал ещё в 2009 г. А. Г. Дунаев⁹.

7 См. издания аббата Ж. П. Миня (*Tomii Synodici tres in causa Palamitarum* // PG. 151. Col. 717–764) и еп. Порфирия (Успенского) (*Πορφύριος (Ἑσπενσκός), επ.* История Афона. Ч. 3: Афон монашеский. Отд. 2. СПб., 1892. С. 741–780).

8 *Καρμίρης Ι. Ν.* Τὰ Δογματικὰ καὶ συμβολικὰ μνημεῖα τῆς Ὀρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας. Τ. 1. Αθήναι, 1952. Σ. 374–407.

9 Дунаев А. Г. Рецензия на: Свт. Григорий Палама. Трактаты / Пер. с греч. и примеч. архим. Нектария (Яшунского). Краснодар, 2007. 251 с. (Патристика: тексты и исследования) // Богословские труды. 2009. Вып. 42. С. 379.

Также переводчик регулярно передаёт οὐσία («сущность») и производные через «естество» (φύσις). Таким образом, например, пассаж «Ὁ γὰρ ὑπερούσιος εἰς οὐσίαν ἀληθῶς ἐλθὼν καὶ ὑπὲρ οὐσίαν οὐσιωθεὶς διὰ σαρκὸς ἡμῖν πεπολίτευται...» трансформируется в: «Ибо Тот, Кто превыше естества, истинно сошёл в естество и, превосходя законы естества, в естество облачившись, жил с нами во плоти...» (с. 19). Такой перевод некорректен терминологически и не учитывает концепцию «сверхсущностного», характерную для грекоязычного богословия после Ареопагитского корпуса.

Проблемные богословские места перевода

В некоторых случаях Д. С. Чепель искажает в своём переводе богословские позиции участников паламитских споров. Так, при переводе цитаты из несохранившегося сочинения Варлаама «Против мессалиан» в 7-м параграфе Томоса 1341 г. переводчик передаёт словосочетание «νοεῖῶν ἐνεργειῶν» как «умопостигаемых энергий»: Фаворский свет «был зрим теми, кто был лишён умопостигаемых действий (энергий), всё ещё никоим образом их не стяжавшими, всё ещё не очистившимися и несовершенными» (с. 16). При таком переводе складывается впечатление, будто Варлаам утверждает, что мистический опыт, превосходящий зрение Фаворского света, предполагает приобщение неким «умопостигаемым энергиям» (по всей видимости, Божественным). Подобное прочтение не учитывает контекст представлений Калабрийца о духовном свете. В одном из писем к свт. Григорию Паламе Варлаам достаточно однозначно обозначает своё понимание «света» как метафорического обозначения сверхъестественных даров Божиих, укрепляющих мыслительную и нравственную деятельность души¹⁰: «Итак, если кто-нибудь образно (τροπικῶς) назовёт “осиянием” дарование достойным от Бога мудрости, знания, [правого] изволения, здравогомыслия и тому подобного, то к этому [“осиянию”] я единственно и стремлюсь и желаю достичь его. Но если об “осияниях” говорится в ином смысле или они совершаются иначе, если душам они дают что-то иное, а не то, о чём было сказано выше, то я к [такому свету] особой страсти не питаю (οὐ πάνυ τοι ἐρωτικῶς ἔχω), поскольку считаю, что неразумной душе, исполненной безумия, забвения, заблуждения, неведения и неразумных мнений, нет никакой пользы в том, чтобы сочетаться

10 См.: *Fyrigos A. Dalla controversia palamitica alla polemica esicastica (con un'edizione critica delle Epistole greche di Barlaam)*. Roma, 2005. P. 97.

и смешаться со светом, который не очищает её от перечисленных страстей и не влагает в неё знания об исхождении единого к сущим»¹¹. Варлаам считает возможным говорить о том, что люди «просвещены Богом» лишь в том смысле, что они «получили от Бога знание», «относя свет к познавательной силе ума»¹². Впрочем, даже если не обращаться к иным сочинениям Варлаама, прилагательное *νοηρός* означает не «умопостигаемый» (греч. *νοητός*), а «мысленный» (или даже «духовный» в некоторых контекстах), «принадлежащий уму» (ц.-сл. «умный»). Таким образом, «*νοηραὶ ἐνέργειαι*» должны пониматься не как «умопостигаемые энергии», но как «действия ума».

Иногда ошибки перевода приводят к тому, что текст приобретает еретический характер. Так, Д. С. Чепель переводит: «οὕτω καὶ Θεοῦ Υἱὸν τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν λέγοντες <...> καὶ τὴν τοῦ Υἱοῦ θεότητα ὁμολογοῦντες, καὶ τὸν αἴτιον τῆ τοῦ Υἱοῦ θεότητι προσμαρτυροῦντες» — как: «Точно так же и мы воспеваем Господа нашего Иисуса Христа, называя Его Сыном Божиим, взываем к Нему как к Истинному Богу, произошедшему от Истинного Бога, признавая за Ним Сыновнюю Божественность и свидетельствуя, что Он Сам причина Своей Божественности» (с. 29). Однако причиной (*αἰτία*) в Троице в восточной патристической традиции назывался исключительно Бог Отец. В действительности в данном отрывке речь идёт о том, что именование Христа «Сыном Божиим» указывает и на Его Божество, и на Его Причину, то есть Отца: «Так и мы, именуя Господа нашего Иисуса Христа Сыном Божиим, воспеваем и призываем Его как “Бога истинного от Бога истинного”, поскольку [тем самым] и исповедуем Божество Сына, и свидетельствуем о Том, Кто является причиной Сыновнего Божества»¹³.

Стилистические особенности

Неровным является перевод Д. С. Чепеля и со стилистической точки зрения. Иногда он излишне буквален (тогда его фразы звучат неестественно): «...Словно страдая потерей памяти о том, что послужило ему причиной» (с. 14). Подобные конструкции затрудняют восприятие

11 *Barlaam Calabriaus*. Epistula 3, 60 // *Medioevo*. 11. P. 346.

12 *Ibid.* 3, 33 // *Op. cit.* P. 324.

13 Ср. в «Исповедании веры» свт. Григория Паламы (перевод наш): «Отец безначален — как [сущий] не только вне времени, но и совершенно без причины; единственная причина, корень и источник Божества, созерцаемого в Сыне и Святом Духе» (*Gregorius Palamas*. *Confessio fidei* // ГПС. 2. Σ. 494. Рус. пер.: Исповедание православной веры святого Григория Паламы / пер. и коммент. иером. Иллариона Святогорца. М., 1995. С. 6).

текста. Иногда переводчик, напротив, излишне далеко отрывается от буквы текста ради его литературности: «τὰ τῆς μελλούσης καταστάσεως» поэтически передаётся как «тайнам грядущей жизни» (с. 19). В целом язык перевода неудобен для чтения и громоздок.

Наконец, в переводе встречается и пропуск частей предложений; впрочем, это не только невнимательность переводчика, но и признак отсутствия научной редакции текста (см. пример 41 в таблице).

О работе переводчика с цитатами

В ходе богословских споров середины XIV в. и паламиты, и их оппоненты придавали определяющее значение выявлению «согласия отцов» по обсуждаемым вопросам, поэтому и при подготовке рецензируемого издания переводчик должен был уделить особое внимание работе со святоотеческими цитатами. Итоги этой работы, однако, оказались неудовлетворительными.

Выявление цитат

Непонятна логика, которой Д. С. Чепель руководствовался при выделении в текстах Томосов цитат из других текстов или аллюзий на них. Это можно продемонстрировать на примере первого же параграфа первого из переведённых текстов (с. 12).

Здесь не стоит никакой отсылки к тексту: «уклоняясь от всякого зла в страхе Божиим, согласно слову премудрого Соломона», который отражает принятое в Септуагинте (и в следующей за ней славянской Библии) чтение стиха Притч. 15, 27(а), хотя эти слова в тексте Томоса прямо заявлены как цитата. При этом пассаж: «не передвигая давних отеческих межей (ср. Притч. 22, 28), уклоняясь от обоих видов их извращения — то есть добавления или умаления» (наш комментарий к этому переводу см. в табл. 1) — рассматривается как аллюзия на fr. 102 из Демокрита: «Во всём прекрасна равномерность, увеличение же или умаление мне [прекрасными] не кажутся», хотя эта мысль является общим местом (если и видеть здесь отсылку, то к 7-му правилу III Вселенского Собора и его производным¹⁴). При этом никак не проком-

14 Collectio Atheniensis 77. Definitio de Symbolo fidei // ACO. I, 1, 7. P. 105–106. Рус. пер.: Вселенский III Собор. Определение святого Собора о вере и о том, что донёс Харисий // Деяния Вселенских Соборов: в 7 т. Т. 1. Казань, ³1910. С. 334.

ментирована фраза: «Смирение учит стяжавшего [его] внимать себе», хотя за этими словами стоит и библейская цитата Втор. 15, 9, и один из наиболее известных и авторитетных текстов классической патристики — соответствующая гомилия свт. Василия Великого¹⁵. Иначе говоря, выделение параллелей и комментирование осуществляется нерегулярным образом.

Переводчик утверждает, что им «была проведена работа по атрибуции всех имеющихся в текстах Томосов святоотеческих цитат, в результате которой впервые установлено их точное авторство (в первую очередь, это касается соборного Томоса 1351 года)» (с. 10). Системы обозначений, которая позволила бы выделить обнаруженные (или переатрибутированные) самим Д. С. Чепелем цитаты среди прочих, в тексте нет, однако в результате сплошной сверки аппарата к рецензируемому изданию с изданием CCCOGD нам удалось убедиться, что из более чем 110 цитат из святоотеческих текстов, присутствующих в Томосе 1351 г., переводчик действительно обнаружил самостоятельно почти четвертую часть — 24 цитаты (92 были уже выявлены). В то время как в CCCOGD и даже в более позднем английском переводе Н. Рассела многие цитаты помечены как «non inveni»¹⁶ / «not found»¹⁷, у Д. С. Чепеля найдены источники практически всех цитат (хотя, как мы покажем ниже, не всегда точно), а в случае невозможности установить их происхождение приводится подробный комментарий (см., напр., с. 102).

В то же время в некоторых случаях работа Д. С. Чепеля привела не к улучшению ситуации, а к обратному результату: так, цитата из Синодика Православия «Отвергающим речения святых отцов...» (с. 64), которая в издании Меллони имеет атрибуцию¹⁸, у Чепеля осталась без указания источника. Также в аппарате к русскому переводу никак не обозначен отмеченный в CCCOGD комбинированный характер цитаты из 18-го Деяния VI Вселенского Собора (с. 65–66 Чепель / р. 188–189 CCCOGD), которая составлена из двух фрагментов соборного текста. Атрибуции, осуществлённые самим переводчиком, также иногда ошибочны. В частности, цитата из прп. Максима «Всем, чем только является Бог, будет и обоженный через благодать, кроме

15 Существует также и новый комментированный перевод текста, выполненный О. В. Алиевой: *Василий Великий, свт.* На слова: Внемли себе / издание подготовила О. В. Алиева. М., 2016.

16 См., напр.: Acta Concilii Constantinopolitani anno 1351 // CCCOGD. IV/1. P. 207.

17 *Russell N. Gregory Palamas: The Hesychast Controversy and the Debate with Islam.* P. 365. N 169.

18 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1351 // CCCOGD. IV/1. P. 187.

тождества по сущности», которую переводчик считает «парафразом» из *Quaest. ad Thalass.* 22 (с. 95 Чепель / р. 207 CCCOGD), в действительности представляет собой цитату из «Амбигв к Иоанну»: «γενόμενος πᾶν εἶ τί λέρ ἐστὶν ὁ Θεός, χωρὶς τῆς κατ' οὐσίαν ταυτότητος»¹⁹.

В сносках к Томосу 1341 г. также сделан шаг назад сравнительно с изданием Хунгера — Керстена. Так, пространная выдержка из гомилии прп. Иоанна на Преображение, приводимая в 9-м параграфе Томоса 1341 г., обозначена Д. С. Чепелем как «парафраз» (с. 19) проповеди, в то время как данный фрагмент представляет собой центон из почти двух десятков фрагментов текста Дамаскина. Исследовать данный вопрос при подготовке перевода не было необходимости, поскольку разбивка уже была выполнена в критическом издании Томоса, однако Д. С. Чепель затруднился воспроизвести её в сносках. Следует отметить, что в целом гомилия используется в Томосе вполне корректно и даже те места, где одно предложение при цитировании составлено из нескольких различных фраз оригинального текста, не искажают исходного смысла. В этом можно убедиться, в частности, на примере пассажа о «нетварности» Фаворского света (надо отметить, что это единственный текст эпохи Вселенских Соборов, в котором к Фаворскому свету применено слово «ἄκτιστον»), где комбинированная цитата позволяет избежать воспроизведения пространного риторического «диалога» между проповедником и евангелистом, но не искажает мысли автора: «И просияло лицо Его, как солнце».

— Что говоришь ты, благовестник? Как сравниваешь то, что по сути своей несравнимо? Как уподобляешь и сопоставляешь то, что несопоставимо? Неужели Владыка просиял как слуга? Неужели свет нестерпимый и непреступный блистал, как это солнце, видимое всеми?

— Нет, — мог бы ответить [Евангелист], — я не сопоставляю и не уподобляю это единственное однородное и ни с чем не сравнимое сияние Божественной славы, но, поскольку обращаюсь к связанным узам плоти, то беру в качестве примера то, что есть между телами самое прекрасное и блистательное, хотя оно, конечно, и не вполне подобно, — ведь несотворенное невозможно без ущерба изобразить в тварном (ἀμήχανον γὰρ ἀπαρλείπτως ἐν κτίσει τὸ ἄκτιστον εἰκονίζεσθαι)²⁰.

19 *Maximus Confessor. Ambiguorum liber XLI, 5 // DOML. 29. P. 108. Рус. пер.: ВФ. 18. С. 691.*

20 *Joannes Damascenus. Homilia in Transfigurationem 13 // PTS. 29. S. 450–451.*

Аналогичным образом и «парафраз» из «Слова на Преображение» прп. Андрея Критского²¹ также представляет собой центон из прямых цитат. Это также отмечено в издании Хунгера — Керстена и проигнорировано Д. С. Чепелем.

В ряде случаев в том же Томосе 1341 г. переводчик не опознаёт цитат из основополагающих текстов, наподобие Символа веры («ἐπιβοῶμεθα αὐτὸν ὡς Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ» — «Бога истинна от Бога истинна» (с. 29)) или непосредственно из Священного Писания. Так, пассаж: «есть у нас истинный Заступник перед Отцом, Иисус Христос, Который и Сам милостив к нашим прегрешениям» (с. 29) — в действительности представляет собой цитату из Послания апостола Иоанна (1 Ин. 2, 1–2). Обе эти цитаты тоже выделены в критическом издании; переводчик оставил данный факт без внимания.

Отдельную проблему составляют присутствующие в Томосах выдержки из сочинений антипаламитов. Эти тексты большей частью не сохранились, и потому проверка корректности их цитирования затруднительна. В случае с цитатами из работ Варлаама Калабрийского, приводимыми в Томосе 1341 г., переводчик не комментирует их происхождения (с. 16–17, 26), хотя, согласно устоявшемуся представлению, они происходят из трактата Варлаама «Против мессалиан», уничтоженного по итогам Собора²².

В Томосе 1347 г. приводится ряд цитат, атрибутируемых Григорию Акиндину (с. 45–46). В известных сочинениях осуждаемого богослова данные тексты в цитируемой форме отсутствуют; помимо Томоса, большинство из них сохранились только в составе направленных против Акиндина творений свт. Григория Паламы. Д. С. Чепель высказывает предположение, что цитируемые тексты «относятся <...> к одному из утерянных <...> трактатов» Акиндина (с. 45); в этом отношении он, очевидно, следует за примечанием редакторов критического издания Хунгера — Керстена. Последние, отмечая, что среди сохранившихся сочинений Акиндина цитируемые фрагменты не обнаруживаются, предположили, что они происходят из ныне неизвестных трактатов, которые были уничтожены паламитами после

21 *Andreas Cretensis. Oratio VII. In Transfigurationem Domini // PG. 97. Col. 932–957.* Рус. пер.: Слово на Преображение Господа нашего Иисуса Христа, иже во святых отца нашего Андрея, архиепископа Критскаго // Прибавления к Церковным ведомостям. 1899. № 31. С. 1217–1223. Существующий русский перевод представляет собой сокращённый пересказ оригинала и совершенно неудовлетворителен.

22 *Канаева Э. Ю. Богословское наследие Варлаама Калабрийского: опыт реконструкции на основании сохранившихся сочинений: дис. ... канд. теол.: 26.00.01. М., 2019. С. 45.*

Собора: «Богословские партии имели обыкновение предавать после опровержения огню сочинения противников, которые попадали к ним в руки <...> Мы предполагаем, что это произошло и с сочинениями Акиндина, которые Палама опровергает в своих “Антирретиках” (эти сочинения не тождественны “Опровержениям”, которые сохранились в [cod. Monac. gr. 223]), с исповеданием Паламы, которое опровергал Акиндин, и с акиндинистскими сочинениями, выдержки из которых содержит наш Томос»²³. Первым данное предположение высказал греческий исследователь В. Фанургакис²⁴, на которого опирались в данном вопросе немецкие издатели.

Однако происхождение критикуемых паламитам пассажей из сочинений Акиндина является дискуссионным. Помимо гипотезы Фанургакиса, существует версия Х. Надаля Каньелласа (впоследствии поддержанная А. Г. Дунаевым) о намеренном искажении св. Григорием Паламой текстов Акиндина²⁵. Разумеется, окончательное разрешение данного вопроса выходило за рамки подстрочного комментария к переводу Томоса, однако издателям следовало как-то обратить внимание читателя на существование этой проблемы (как это делает, к примеру, О. А. Родионов в кратком предисловии к переводу «Антирретик против Акиндина», выполненному Нектарием (Яшунским)²⁶).

В приложении (табл. 2) видно, в каких текстах свт. Григория Паламы встречаются цитаты из предполагаемых сочинений Акиндина; этого не было сделано ни Д. С. Чепелем, ни в существующем критическом издании. Также приведены содержательно значимые различия между текстом в критическом издании Томоса и в собрании сочинений свт. Григория Паламы. Кроме того, мы даём ссылки на параллельные тексты Григория Акиндина, чтобы читатель мог оценить меру совпадения его действительных взглядов с тем, что ему инкриминировалось в Томосе Собора 1347 г.

23 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1347 // CFHB. 19/2. S. 372.

24 *Φανουργάκης Β. Ἐγὼστα ἀντιπалаμικὰ συγγράμματα τοῦ Γρηγορίου Ἀκινδύνου // Κληρονομία. 1972. Τ. 4. Σ. 285–302.*

25 Gregorii Acindyni Refutationes duae: operis Gregorii Palamae cui titulus Dialogus inter Orthodoxum et Barlaamitam / edidit J. Nadal Cañellas. Turnhout; Leuven, 1995. P. XXIX; Византийские исихастские тексты / сост., общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М., 2012. С. 164–165.

26 *Григорий Палама, свт. Антирретика против Акиндина / пер. с греч. Р. В. Яшунского, ред. пер. О. А. Родионов. Краснодар, 2010. С. 4.*

Сверка цитат

Ссылки на первоисточники для цитат даются в виде: «Максим Исповедник, преп. Различные богословские и домостроительные главы, 7», то есть указываются только имя автора, название произведения (на русском языке) и номер главы; ни к одной из цитат не приводится полной библиографической ссылки с указанием критического издания и номера страницы. Отсутствуют также ссылки на печатные русские переводы; не сообщается, был ли текст изменён для использования в рецензируемом издании, хотя Д. С. Чепель сам сообщает в предисловии, что использовал существующие русские переводы, редактируя их по мере необходимости (с. 10).

Исходя из вышеперечисленного, можно предположить, что сверка цитат с современными критическими изданиями не проводилась. Так, к цитируемым в Томосе 1341 г. словам прп. Максима о том, что Божество «не оставляет после себя даже малейшего следа восприятия», Д. С. Чепель даёт примечание: «Последняя фраза цитаты <...> принадлежит имп. Андронику Палеологу и была высказана им несколько позднее в ходе Собора (см. гл. 24)» (с. 21). Очевидно, переводчик неверно интерпретировал замечание издателей в книге Хунгера — Керстена: «pars ultima (lin. 236–237) excerptorum e Maximo Confessore tractorum (sine nomine auctoris) in sermone imperatoris Andronici Palaeologi in concilio habito repetitur»²⁷. При обращении к тексту прп. Максима можно убедиться, что слова: «οὐδ’ ἵχνος ὄλωσ καταλήψεως, κἄν ψιλόν, τοῖς μετ’ αὐτήν καταλείψασα»²⁸ — содержатся в оригинальном тексте преподобного и принадлежат ему, а императором Андроником только повторены без указания авторства.

Также переводчик не выделяет интерполированные или сокращённые цитаты, которые также встречаются в текстах Томосов. Так, в цитате из Псевдо-Златоуста (Леонтия Константинопольского): «Христос Господь в тот момент и явил Своим ученикам славу Его незримого царства и [в то же время] не явил; то есть Он лишь ненамного приоткрыл [Свою] Божественность, и не до конца, но в чём-то давая им полное уверение, а в чём-то щадя» («Ὁ Δεσπότης Χριστὸς ἐνταῦθα τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ἐπέδειξε τῆς ἀθεάτου αὐτοῦ βασιλείας τὴν δόξαν, καὶ οὐκ ἀπέδειξε· τούτέστι μικρὸν παρήνοιξε τὴν θεότητα καὶ οὐχὶ τελείως, τὸ μὲν πληροφορῶν, τὸ δὲ φειδόμενος»; с. 103) — выделенные нами

27 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1341 // CFHB. 19/2. S. 232.

28 *Maximus Confessor. Ambiguorum liber X, 78* // DOML. 28. P. 270. Рус. пер.: ВФ. 18. С. 384.

слова являются пояснительной интерполяцией, внесённой паламитами в текст гомилии²⁹.

О комментариях переводчика

Исторические примечания в рецензируемом издании носят нерегулярный характер. Так, в Томосе 1341 г. единственный комментарий относительно дат помещён под сообщением о том, как Варлаам Калабрийский начал посещать монахов-исихастов: «Это событие относится к 1337 году» (с. 13). Иных примечаний исторического характера к тексту нет: ни о дате самого Собора, ни о хронологии дособорной полемики между Паламой и Варлаамом (нет даже того объёма информации, который присутствует в соответствующей статье «Православной Энциклопедии»³⁰, равно как и ссылки на эту статью), ни о времени составления Томоса (июль 1341 г.) и проставления под ним подписей (август 1341 г.).

К Томосам 1347 и 1351 г. информативно содержательных примечаний значительно больше, однако сведения, представленные в них, иногда являются устаревшими. Так, в сноске к сообщению о Соборе, впервые выступившем против Акиндина (втором из двух Соборов 1341 г.), утверждается, что он состоялся «в августе 1341 г. в Константинополе» (с. 37). Однако современный научный консенсус состоит в том, что этот Собор проходил не в августе, как считалось ранее³¹, а в июле³². Кроме того, присутствующие в рецензируемом издании комментарии остаются недостаточными. История Константинопольского Собора 1351 г. отражена, помимо Томоса, в целом ряде иных документов как паламитской, так и антипаламитской направленности. Как отмечает А. Г. Дунаев, «в современной научной литературе отсутствует полное и подробное описание хода Собора», а существующие её изложения «в достаточной мере тенденциозны, поскольку минимально учитывают антипаламитскую историографию, опираясь в основном на дан-

29 *Leontius*. Homilia XIV, 288 // CCSG. 17. P. 444.

30 *Бернацкий М. М., Дунаев А. Г.* Константинопольские Соборы [Константинопольский Собор 1341 г.] // ПЭ. 2015. Т. 37. С. 326–328.

31 *Meyendorff J.* Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. P. 86.

32 См.: *Nadal Cañellas J.* Gregorio Akindinos // La théologie byzantine et sa tradition / sous la direction de C. G. Conticello, V. Conticello. T. 2: XIII^e–XIX^e s. Turnhout, 2002. P. 209; *Russell N.* Gregory Palamas: The Hesychast Controversy and the Debate with Islam. P. 42. N 32.

ные соборного томоса»³³. Соответственно, для адекватного восприятия текста Томоса необходимо привлечение данных из иных источников, которые следовало бы отразить в комментарии (в качестве примера могла бы быть использована реконструкция, выполненная А. Г. Дунаевым в указанной статье «Православной Энциклопедии»³⁴).

Наконец, в примечаниях относительно персоналий в современных изданиях принято давать отсылки к соответствующим частям «Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit» (PLP)³⁵.

Богословский комментарий в рецензируемом издании отсутствует. Не комментируются ни аргументация сторон, ни базовые богословские идеи, встречающиеся в тексте (исключения редки: так, неожиданно подобный комментарий Д. С. Чепель оставляет к рассуждению о термине «ὀλοσάτης» в Ареопагитском корпусе, с. 89). К примеру, упоминание о «царском пути» в Томосе 1341 г. сопровождается только ссылкой на Числ. 20, 17; однако комментарий к такого рода базовой формуле аскетической письменности не может ограничиться обращением к исходному библейскому тексту. Сравнительно недавно на русском языке было опубликовано исследование данного концепта, и комментатор мог бы дать на него ссылку³⁶. Пояснения относительно взглядов основных участников полемики также отсутствуют.

О приложении

В качестве приложения Д. С. Чепель предлагает читателю перевод «Глав против Варлаама и Акиндина» из Синодика Православия. История этого текста была в последние годы исследована А. Риго³⁷; существует критическое комментированное издание Ж. Гуйяра³⁸. Современный научный консенсус состоит в том, что первоначальная редакция паламитской части Синодика была составлена либо непосредственно во время Собора 1351 г., либо сразу после него (достоверно установить

33 Дунаев А. Г. Константинопольские Соборы [Константинопольский собор 1351 г.] // Указ. соч. С. 329.

34 Там же. С. 328–335.

35 Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit: CD-ROM-Version. Wien, 2001.

36 Дионисий (Шленов), иг. Представления о «царском пути» в византийском богословии и аскетике: на примере учения о шестви души к Богу преподобного Никиты Стифата // Богословский вестник. 2017. № 26–27. С. 355–391.

37 При подготовке рецензируемого издания его работы, очевидно, не были учтены.

38 *Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // Travaux et Mémoires. T. 2. Paris, 1967. P. 81–89.

это невозможно из-за отсутствия упоминаний о «Главах» в Томосе)³⁹; она включала шесть анафематизмов против антипаламитов и шесть аккламаций (возглашений вечной памяти защитникам паламитского учения). Торжественное чтение исходной редакции «Глав» впервые состоялось в неделю Торжества Православия 1352 г.⁴⁰ Эта версия, впрочем, не сохранилась⁴¹. Уже около 1360 г., вскоре после смерти свт. Григория Паламы, первая редакция Синодика была дополнена аккламацией в его честь; А. Риго доказывает это, опираясь на сообщение Иоанна Кипариссиота⁴². Именно эта — вторая — редакция паламитских «Глав» перешла в последующую традицию. Дополнялся паламитский раздел Синодика и в дальнейшем: так, анафематизм против Исаака Аргири датируется Ж. Гуйяром приблизительно 1388 г.⁴³; анафематизм против Прохора Кидониса, хотя и восходит к его осуждению на Соборе 1368 г., однако сохранился в редакции, изданной уже после смерти Прохора, не ранее 1370 г.⁴⁴ Некоторые определения в Синодике могли иметь локальный характер: анафема против Никифора Григоры, к примеру, была внесена (точное время неизвестно, но не позднее XV в.) в Синодик Православия только в Фессалонике⁴⁵.

В рецензируемом издании набор паламитских «Глав» искусственно разбит на две части. Первая включает шесть анафематизмов и семь аккламаций (включая «вечную память» свт. Григорию Паламе); эти определения Д. С. Чепель ошибочно называет «первой редакцией текста <...> составленной после Собора 1351 г.» (с. 10; в действительности это вторая редакция текста) и помещает их перевод непосредственно после соответствующего Томоса. Вторая часть «Глав» включает личные анафемы последующим антипаламитам от Исаака Аргири до братьев Кидонисов (при этом анафематизмы, имевшие локальный характер, никак не отделены от получивших всеобщее признание) и помещена Д. С. Чепелем

39 *Rigo A.* Le Synodikon de l'Orthodoxie et le Palamisme. La forme primitive de P (1351 – avant 1360): les sources et les témoins // *Laudator temporis acti: studia in memoriam Ioannis A. Božilov*. Vol. 2: *Ius, imperium, potestas, litterae, ars et archaeologia* / curavit I. Biliarsky. Serdicae, 2019. P. 233.

40 *Ibid.* P. 235.

41 *Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // *Op. cit.* P. 30

42 *Rigo A.* Le Synodikon de l'Orthodoxie et le Palamisme. La forme primitive de P (1351 – avant 1360): les sources et les témoins // *Op. cit.* P. 240.

43 *Ibid.* P. 248

44 *Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // *Op. cit.* P. 86.

45 См.: *Rigo A.* Il Synodikon dell'Ortodossia di Tessalonica // *Revue des études byzantines*. 2020. Vol. 78. P. 195–198.

после Томоса 1368 г. При этом первая часть переведена не с критического издания, а с «Истории Афона» епископа Порфирия (Успенского)⁴⁶, в то время как вторая воспроизводит текст, подготовленный Ж. Гуйяром⁴⁷.

Причиной, побудившей переводчика предпочесть для первой части «Глав» текст Преосвященного Порфирия изданию Ж. Гуйяра, стал, вероятно, сложный синтаксис пятого из анафематизмов. Епископ Порфирий счёл текст данного определения испорченным и даже попытался исправить его при помощи конъектуры. Возможно, Д. С. Чепеля вариант с «дополнением» Преосвященного Порфирия показался более доступным для понимания и удобным, и потому он воспроизвёл в своём переводе именно его (при этом никак не выделяя вставку в тексте анафематизма; с. 118). Однако в действительности конъектура епископа Порфирия (выделенная ниже полужирным шрифтом) искажает смысл оригинала. Приведём перевод Д. С. Чепеля, а затем предложим наш перевод по изданию Ж. Гуйяра.

«Также полагающим и утверждающим, что имя Божества приложимо только к Божественной сущности, и не согласным с Боговдохновенными учениями святых и православной верой Церкви, что не в меньшей степени оно применимо и к Божественному действию (энергии), и таким образом всеми способами почитающим лишь Божественную сущность Отца, Сына и Духа Святого, и спорящим с тем, что неважно, назовём ли мы Божеством Их сущность или действие (энергию), как этому учат нас Божественные наставники в таинствах — трижды анафема».

«Им же — за то, что они мыслят и утверждают, будто именование Божества сказывается только о Божественной сущности, но не признают, что оно, согласно боговдохновенному учению святых и благочестивому мудрованию Церкви, ничуть не менее приложимо и к Божественной энергии, и тем самым не чтут в любом случае единое Божество Отца, Сына и Святого Духа, назовёт ли кто Божеством сущность Их или энергию, как учат нас тому Божественные таиноводители, — анафема»⁴⁸.

Также в приложении помещено «Исповедание веры» афонских монахов, бывших оппонентами Прохора Кидониса⁴⁹. Выбор этого текста

46 *Порфирий (Успенский), еп.* История Афона. Ч. 3: Афон монашеский. Отд. 2. С. 780–785.

47 *Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // *Op. cit.* P. 85–89. Д. С. Чепель не указывает номеров страниц.

48 *Ibid.* P. 85

49 *Gregorio Palamas e oltre: Studi e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino / a cura di A. Rigo.* Firenze, 2004. P. 144–147. Номера страниц у Д. С. Чепеля не указаны.

вызывает недоумения: почему тогда без перевода остаются иные тексты, имеющие отношение к Собору 1368 года?⁵⁰

Об оформлении и технической стороне издания

Наиболее очевидным недостатком рецензируемого издания является отсутствие в нём указателей, которые позволили бы в систематическом виде представить набор источников, применявшихся сторонами полемики, проследить, как эволюционировала аргументация паламитов и их противников.

Книга была бы значительно удобнее в использовании, если бы в колонтитулах вместо не слишком помогающих ориентироваться в тексте сокращённых заглавий типа «Соборный Томос, написанный при великих Соборах» и «Соборный Томос, изданный Божественным и священным Собором» были помещены даты соответствующих Соборов: «Томос 1341 г.», «Томос 1368 г.».

В тексте Томосов никак не обозначены и не выделены цитаты из святоотеческих текстов; выделение всех точных цитат курсивом могло бы сделать работу с текстом удобнее (и визуально отделить точные цитаты от парафразов и искажённых цитаций).

Нельзя, наконец, не отметить определённый курьёз. На титульном листе рецензируемого издания перечислены члены редколлегии серии «Византийская библиотека», в продолжении которой (серии «Новая византийская библиотека») вышел и рассматриваемый нами перевод. Перечень разбит на две части — покойные и ныне живущие исследователи, и скончавшийся в 2017 г. Г. М. Прохоров по неясным причинам до сих пор перечислен в ряду живых.

Заключение

Рецензируемое издание составляет определённое достижение российской патрологии, его появление можно только приветствовать. Однако ряд объективных недостатков, касающихся как собственно перевода, так и оформления издания, редактуры и (особенно) комментария мешают работе Д. С. Чепеля раскрыть её потенциал. Остаётся надеяться, что при возможном переиздании данные недочёты будут исправлены.

50 Как, например, послание Прохора Кидониса к Иакову Трикане, направленное против данного исповедания веры афонских монахов (изд.: Gregorio Palamas e oltre. P. 158–167).

Таблица 1. Предлагаемые исправления к переводу Томоса 1341 г.

В первой колонке мы указываем номера страниц Томоса по переводу Д. С. Чепеля и изданию Хунгера — Керстена (далее НК)⁵¹. В переводе Д. С. Чепеля и предлагаемых нами вариантах курсивом выделены ключевые исправления.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
12 / 208–210	Ἐπαινετὸς ἀληθῶς ὁ εἰπὼν τὴν ταπεινῶσιν ἀληθείας εἶναι ἐπίγνωσιν· αὕτη γὰρ καὶ τῶν οἰκείων μέτρων ἐστὶ κατάληψις καὶ δι' αὐτῆς τὴν τε πρὸς <τὸν> Θεὸν εἰρήνην καὶ τὴν πρὸς τὸν πλησίον καρπούμεθα, δι' ἧς αὐθις <...> ἀνάπαυσιν ποριζόμεθα...	По праву хвалят сказавшего, что смирение — познание истины, ведь с её помощью мы познаём собственную меру, наслаждаемся миром с Богом и с ближними, опять же, с её помощью приобретаем покой...	Воистину достоин похвалы сказавший, что смирение есть познание истины. Ибо оно есть понимание нашей собственной меры, при его посредстве мы пожинаем плод мира с Богом и ближним и с его же помощью обретаем покой...
12 / 210	Αὕτη πείθει τὸν κεκτημένον ἑαυτῷ μὲν προσέχειν καὶ Θεῷ προσανέχειν, παντὸς δὲ κακοῦ τῷ τοῦ Κυρίου φόβῳ κατὰ τὸν τοῦ σοφοῦ Σολομῶντος λόγον ἐκκλίνοντα, εὐλαβῶς περὶ τὰ ὑπὲρ ἑαυτὸν καὶ σωφρονῶς ἔχειν, ὅρια Πατέρων αἰώνια μὴ μεταίρωνα, καὶ τὰς ἐφ' ἑκάτερα παρατροπὰς, ὑπερβολὰς φημι καὶ ἐλλείψεις ἀποτρεπόμενον, τὴν βασιλικὴν ὁδεύειν καὶ μέσσην καὶ πρὸς οὐρανοῦς καὶ Θεὸν ἀπλανῶς καὶ ἀσφαλῶς φέρουσαν.	Смирение учит стяжавшего [его] внимать себе и полагаться на Бога, уклоняясь от всякого зла в страхе Божиим, согласно слову премудрого Соломона, во всем быть внимательным и благоразумным, и, не передвигая давних Отеческих межей (ср. Притч. 22, 28), уклоняясь от обоих видов их извращения — то есть добавления или умаления, — шествовать царским средним путём (ср. Числ. 20, 17)...	Смирение учит стяжавшего [его] «внимать себе» (Втор. 15, 9) и уповать на Бога; уклоняться в страхе Божиим, по слову премудрого Соломона, от всякого зла (см. Притч. 15, 27); соблюдать благочестие и целомудрие в отношении того, что превыше его; вечных пределов отеческих не предлагать и, избегая обеих ложных троп — излишества и недостатка, — идти царским средним путём (Числ. 20, 17)...

51 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1341 // CFHB. 19/2. S. 206–256.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
13 / 212	...ἐξήτησε μετακληθῆναι καὶ αὐτοὺς εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς ἱερὰν καὶ θείαν σύνοδον.	...он потребовал, чтобы они были вызваны на священный и божественный Собор под нашим председательством.	Он потребовал, чтобы [эти монахи] были вызваны на наш священный и божественный Собор.
15 / 218	Ἀλλὰ καὶ, εἰ γραφικὸς ἀνακινηθεὶ λόγος...	Кроме того, если будет выбрано слово из Писания...	Кроме того, если слово из Писания станет предметом обсуждений...
15 / 218	...ἑαυτοὺς πρὸς τὸ μὴ κακῶς παθεῖν παρατήγουσι...	...побуждают себя не ведать зла...	...сами себя побуждают не подвергаться несчастью...
16 / 218	...ἀλλὰ καὶ χεῖρον καὶ κατώτερον καὶ αὐτῆς τῆς ἡμετέρας νοήσεως.	...ниже по своему существу и менее значительный, нежели наша способность к умозрению.	...но хуже и ниже даже самого нашего мышления.
16 / 218	Πάντα γὰρ τὰ τε νοήματα καὶ τὰ νοούμενα σεμνότερά ἐστι τοῦ φωτὸς ἐκείνου...	Ибо всё нами помысленное или помышляемое более свято, нежели этот свет...	Ибо всякая мысль и всё мыслимое более достойно почитания, нежели этот свет...
16 / 218	...ὕλικοῦ τε ὄντος καὶ ἐσχηματισμένου, καὶ ἐν τόπῳ καὶ ἐν χρόνῳ φαινόμενου...	...по природе своей [этот свет] вещественный и получающий форму, является в зависимости от места и времени...	...[этот свет] веществен и имеет [некий] вид, является [только] в [определённом] месте и в [определённое] время...
16 / 218–220	Διὸ καὶ ὁρώμενον ἦν ὑπὸ τῶν στέρησιν πασχόντων τῶν νοερῶν ἐνεργειῶν, μᾶλλον δὲ μηδέπω ταύτας ὅλως κτησαμένων καὶ ἔτι ἀκαθάρτων ὄντων καὶ ἀτελῶν καὶ ἐπ' αὐτῆς ἐκείνης τῆς ἐπὶ τοῦ ὄρους θέας, ὡς μηδέπω ἀξιοθέντων τῆς τῶν θεοειδῶν νοήσεως.	Потому и был он зрим теми, кто был лишён умопостигаемых действий (энергий), всё ещё никоим образом их не стяжавшими, всё ещё не очистившимися и несовершенными даже и во время сего лицезрения на горе, поскольку ещё не были удостоены умозрения вещей Богоподобных.	Потому он и был видим теми, кому случилось лишиться действий ума, точнее сказать — теми, кто вовсе ещё их не стяжал, но был нечист и несовершен даже и во время оно-го видения, бывшего на горе, ибо [тогда] они ещё не удостоились того, чтобы помыслить боговидные [вещи].

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
17 / 222	Τούτων γὰρ ταῖς ῥήσεσι σύμφωνα διαβεβαιούμενοι καὶ φρονεῖν καὶ λέγειν οἱ μοναχοί, ταύτας καὶ προεβάλλοντο.	Монахи, твёрдо держась согласия и в мыслях, и в словах со словами святых [Отцов], таковые и привели в свою защиту.	В свою очередь, монахи, настойчиво утверждавшие, что они и мыслят, и говорят в согласии с речениями [святых], эти речения и привели в свою защиту.
17 / 222	Οὐκ ἔξωθεν ἡ δόξα τῷ σώματι προσεγίνετο, ἀλλ' ἐνδοθεν ἐκ τῆς ἀρρήτῳ λόγῳ ἠνωμένης αὐτῷ καθυπόστασιν τοῦ Θεοῦ λόγου ὑπερθέου θεότητος.	Не извне слава соединилась с плотью, но изнутри, благодаря неизреченным образом единению с нею Божества во Ипостаси Пребожественного Бога Слова.	Не извне слава приложилась телу, но изнутри, от неизреченным образом ипостасно (καθυπόστασιν) соединённого с ним сверхбожественного Божества Бога Слова.
17 / 222	Ἰὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ οἱ ἄγγελοι ἀκλινὲς ἐρείδειν τὸ ὄμμα οὐ σθένουσιν, ἐν τούτῳ τῶν ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι τῇ δόξῃ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ὀρθῶσιν ἐκλάμποντα.	То, на что в Нём Ангелы не смеют с твёрдостью поднять взор, в нём (в теле Бога Слова) избранные апостолы зрят испускающим сияние в славе Его Царственности.	Ведь на Кого ангелы на [небе] ⁵² не смеют взирать прямо и твёрдо, Того [на Фаворе] избранные апостолы видят сияющим славою Его Царства.
18 / 226	Τοῦτο τὸ φῶς κατὰ πάσης φύσεως ἔχει τὰ νικητήρια	Свет этот — праздник победы над всею природой.	Свет сей над всяким естеством торжествует.
19 / 226	Τὴν ὑπεραστράπτουσαν παραδείξων τῆς οικείας θεότητος δόξαν τε καὶ λαμπρότητα.	Он намерен показать им чрезвычайное сияние славы и достоинства Своей Божественной природы.	Он намерен показать им пресиятельную славу и блистание Своего Божества.

52 По контексту исходного текста: «Νῦν δὲ Θαβῶρ ἀγαλλιᾶται <...> οὐρανῷ γὰρ ἀμιλλᾶται τῇ χάριτι. Ἰὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ οἱ ἄγγελοι ἀκλινὲς ἐνερείδειν τὸ ὄμμα μὴ σθένουσιν, ἐν τούτῳ τῶν ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι τῇ δόξῃ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ὀρθῶσιν ἐκλάμποντα».

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
19 / 228	... τὴν ἐπὶ τὰ ὑπὲρ φύσιν ἔκστασιν καὶ ἀνάβασιν, καθ' ἣν καὶ τοῦ κρείττονος ἢ ἐκνίκησις ἢ — τό γε κυριώτερον εἰπεῖν — ἢ ἀνεκκλήθητος θέωσις.	...преодоление пределов природы и восхождение к тому, что выше неё, благодаря которому достигается и нечто более превосходное, если говорить точнее — неизреченное обожение.	...выступление [природы] из своих пределов и восхождение к сверхъестественному, посредством которого и [свершается] торжество лучшего, точнее сказать, неизреченное обожение.
19 / 228	... τοῦτο πᾶσα τῶν ὑπερκοσμίων ἢ νοητῆ διακόσμησις, ἀύλως ἐστιωμένη...	Всякий умный чин пребывающих над мирозданием бесплотных жителей...	Сим невещественно наслаждается всякий умопостигаемый чин надмирных [духов]...
19 / 228	Οὐκ ἔστι τῶν ἐν τῇ κτίσει θεωρουμένων, ὃ χωρήσει τοῦτου τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος.	В сотворённом мире нет ни одного взирающего, кто смог бы вместить всё изобилие Его сияния.	Среди созерцаемого в творении нет ничего, что могло бы вместить избыток Его сияния.
19 / 228	Ὁ γὰρ ὑπερούσιος εἰς οὐσίαν ἀληθῶς ἔλθων καὶ ὑπὲρ οὐσίαν οὐσιωθεὶς διὰ σαρκὸς ἡμῶν πεπολίτευται...	Ибо Тот, Кто превыше естества, истинно сошёл в естество и, превосходя законы естества, в естество облачившись, жил с нами во плоти...	Ибо Тот, Кто превыше сущности, истинно пришёл в сущность и сверхсущностью осуществовавшись, посредством плоти обитал с нами...
19 / 228	Εἰ γὰρ καὶ μηδενὶ τῶν ἀπάντων ἀκοινώνητόν ἐστι καθόλου τὸ ἀγαθόν, ἀλλ' οὐχὶ ὅλον, ὃ τί ποτέ ἐστιν, ἀλλ' ὅσον καὶ ὅπως τοῖς μετέχουσιν {ὡς} ἐφικτόν, χωρητὸν γίνεται...	Ведь даже если вообще невозможно никому сообщить это благо, то, пусть и не всецело, но в той мере и степени, в какой оно доступно причащающимся к нему, его возможно вместить.	Ведь пусть даже и нет вообще никого, кому приобщение благу было бы вовсе недоступно, тем не менее вместимо оно бывает не всецело как оно есть, а в той мере и таким образом, как доступно причащающимся.
19 // 228	... καὶ τοῦτο δι' ἄκραν ἀγαθότητα ταῖς ἀπειροδώροις ἐλλάμψεσιν ὀδεῦον ἐπὶ πάντα καὶ προχερόμενον.	И оно, по крайней благодати, полностью осуществляется и изливается в преизобильных озарениях.	И оно по крайней благодати в беспредельно раздаваемых озарениях к каждому приходит и [на каждого] изливается.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
19–20 / 228	... ἡνίκα τὸ ἀπρόσιτον καὶ ἄχρονον φῶς τὴν οἰκείαν σάρκα μεταμορφῶσαν, τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς οἰκείας φωτοβλυσίας ὑπερουσίως ἐλάμπρυνεν.	...когда превыше всякого естества неприступный и вневременный свет просиял в преображённой плоти Христа преизбытком обильно источающегося сияния.	...когда неприступный и вневременный свет, преобразив собственную плоть, сверхсущностно просиял преизбытком своего обильно источающегося сияния.
20 / 230	... τὸ πάσης θέσεώς τε καὶ ἀφαιρέσεως ἐκβεβηκὸς καθυπεροχῆν ὑπερούσιον...	...превышающему всякое утверждение и отрицание, высочайшему и превосходящему естество.	...превышающему всякое утверждение и отрицание и в наивысшей степени сверхсущностному.
20–21 / 230–232	Τοῦτο ἐστὶν <...> τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον, πρεσβεία Θεοῦ καὶ παράκλησις πρὸς ἀνθρώπους δι' υἱοῦ σαρκωθέντος καὶ τῆς πρὸς τὸν πατέρα καταλλαγῆς μισθὸν δωρουμένου τοῖς πειθόμενοις αὐτῷ τὴν ἀγένητον θέωσιν. ἀγένητον δὲ λέγω θέωσιν τὴν κατ' εἶδος ἐνυπόστατον ἔλλαμψιν, ἣτις οὐκ ἔχει γένεσιν, ἀλλ' ἀνεπινόητον ἐν τοῖς ἀξίοις φανερώσιν.	Благовестие Божие — это Божественное заступничество и призыв к людям через воплотившегося Сына, дарующего уверовавшим в Него награду примирения с Отцом и нерождённое обожение; нерождённым же обожением я называю воипостасное по своему роду блистание Божества, которое не рождается, но непостижимым для ума образом проявляется в достойных.	Благовестие Божие есть послание и призыв [от] Бога к людям через воплотившегося Сына, дарующего уверовавшим в Него награду примирения с Отцом [и] несотворённое (ἀγένητον) обожение. Несотворенным же обожением я называю воипостасное по образу осияние, которое не имеет начала бытия (γένεσιν), но непостижимым для ума образом является в достойных.
21 / 232	... ἡ μακαρία καὶ ἡ ἀγία θεότης κατ' οὐσίαν ἐστὶν ὑπεράρρητος καὶ ὑπεράγνωστος καὶ πάσης ἀπειρίας ἀπειράκις ἐξηρημένη, οὐδ' ἔχνος ὅλως καταλήψεως κἂν ψιλὸν τοῖς μετ' αὐτὴν καταλείψασα.	...блаженное и святое Божество по Своей природе превыше всякого высказывания и понимания и бесконечно превознесённое над самой бесконечностью, и не оставляет после себя даже малейшего следа восприятия.	...блаженное и святое Божество по сущности сверхнеизреченно и сверхнепостижимо, и беспредельнократно изъято изо всякой беспредельности, и не оставляет [сущим] после неё даже малейшего следа восприятия.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
21 / 232	Ὁ τοῖς οὖσι γάρ... μὴ κατ' οὐσίαν ὑπάρχων μεθεκτός, κατ' ἄλλον δὲ τρόπον μετέχεσθαι τοῖς δυναμένοις βουλόμενος, τοῦ κατ' οὐσίαν κρυφίου παντελῶς οὐκ ἐξίσταται...	Тот, Кто для существующих является непричастным по природе, желая приобщить Себе тех, кто на это способен, тем другим способом, тем не менее не лишается сокрытости Своей природы...	Тот, Кто для сущих по сущности [Своей] непричастуем, хотя и желает иным образом приобщить Себе способных [к этому], тем не менее несколько не выступает из сокрытости [Своей] по сущности...
22 / 234	...οὐδεὶς ἀνθρώπων δύναται Θεοῦ οὐσίαν γυμνὴν ἰδεῖν οὐδαμοῦ...	...Никаким образом никому из людей невозможно увидеть Божественную природу в её чистоте...	...Никоим образом никому из людей невозможно видеть обнажённую Божественную сущность...
22 / 234	...ἐρχόμενος ἐν τῇ ἑαυτοῦ θεότητι...	...шествуя в собственной Божественной сущности...	...шествуя в собственном Божестве...
22 / 234	...καὶ μεταβολὴν οὐδεμίαν ἔχων περὶ τὴν θεότητα.	...Чья Божественная сущность не претерпевает никакой перемены.	...и по Божеству несколько не переменяющийся.
22 / 236	...χριστοειδοῦς...	...свойственного Христа...	...христообразного...
22 / 236	...τῆς δὲ νοητῆς αὐτοῦ φωτοδοσίας ἐν ἀπαθεί καὶ ἀύλῳ τῷ νῷ μετέχοντες καὶ τῆς ὑπερνοῦν ἐνώσεως ἐν ταῖς τῶν ὑπερφανῶν ἀκτίνων ἀγνώστοις καὶ μακαρίαις ἐπιβολαῖς ἐν θειοτέρα μιμήσει τῶν ὑπερουρανίων νοῶν.	...бесстрастным и нематериальным умом становясь причастниками Его сверхчувственного озарения, когда неведомым и блаженным образом мы окажемся достижимы для пресветлых лучей в Божественнейшем подражании сверхнебесным умам.	...бесстрастным и невещественным умом причащаясь Его умозрительного светодействия и превосходящего ум единения посредством непостижимого и блаженного осенения свыше явленными лучами, в божественнейшем подражании сверхнебесным умам.
23 / 236	...ᾧς, ἐπειδὴν ἅπαξ ἐπιφάσῃ ἡμῖν, οὐκέτι ἐν δυσμαῖς κρύπτεται...	...стоит Которому единожды взойти, и Оно уже никогда не скроется на закате...	...Которому стоит единожды взойти для нас, и Оно уже никогда не скроется на закате...

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
23 / 236	...ὥστε μόνον τὸν Θεὸν διὰ τε τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος τότε φαίνεσθαι...	...так что тогда и через душу, и через тело будет явлен Один и Тот же Бог...	...так что тогда сквозь душу и тело будет виден один лишь Бог...
24 / 240	Ὁ θεὸς <...> γνόφος ἐστὶ τὸ ἀπρόσιτον φῶς, ἐν ᾧ κατοικεῖν ὁ Θεὸς λέγεται καὶ ἀοράτῳ ὄντι διὰ τὴν ὑπερέχουσαν φανότητα καὶ ἀπροσίτῳ δι' ὑπερβολὴν ὑπερουσίου φωτοχυσίας.	Божественный мрак есть тот неприступный свет, в котором, по словам Писания (1 Тим. 6, 16), живёт Бог, невидимый из-за чрезвычайного сияния и неприступный из-за преизбытка сверхсущностного света.	Божественный мрак есть тот неприступный свет, в котором, как сказано (1 Тим. 6, 16), живёт Бог — [во свете], невидимом из-за чрезвычайного сияния и неприступном из-за преизбытка сверхсущностного излияния света.
24 / 240	Οὐχ ὁ Θεὸς δέ, φησὶν ὁ Χρυσόστομος πατήρ, ἀλλ' ἡ χάρις ἐκχεῖται.	«Не Бог Отец», говорит Златоуст, «но благодать изливается».	«Не Бог, — говорит Златоустый отец, — а благодать изливается».
24 / 240	Ἐλεῖ δὲ τὸν προσγενόμενον ἐπὶ τῆς θειοτάτης ἐκείνης θεᾶς τοῖς ἀποστόλοις φόβον ἐκεῖνος αὐθις προεβάλλετο, ὡς ἀτελεῖς καὶ ἐπ' αὐτῆς ἐκείνης δεῖξαι διὰ τοῦτου τοὺς ἀποστόλους καὶ τὸ φῶς τοῦτο χαμαιζήλον τὸ τηνικαῦτα τοῦτοις ὀρώμενον, ὁ θεϊότατος καὶ ἀοίδιμος βασιλεὺς ὑπὸ τοῦ τοιοῦτου τότε φωτὸς πάντως καταυγασθεὶς τὴν διάνοιαν...	Опять же, тот человек (Варлаам) привёл довод, что нашедший на апостолов страх (ср. Мк. 9, 6) во время вышеуказанного созерцания Божественной [славы] якобы этим самым доказывает, будто апостолы были несовершенны, а созерцаемый ими в это время свет — земным. На что Божественнейший и достославный император, у которого дух был всецело просвещён такого рода светом, ответил так.	А поскольку оный [Варлаам] также в свою защиту ссылался на страх, охвативший апостолов во время сего божественнейшего видения, чтобы тем самым доказать, что апостолы и во время [созерцания] ещё были несовершенны, а оный свет, видимый ими тогда, был низшего [порядка] — то божественнейший и достославный император, мысль которого, несомненно, тогда озарил такой же свет, сказал [следующее].
25 / 240	Πέτρος δὲ, ἡ κορυφαία τῶν ἀποστόλων ἀκρότης, νομίσας τὸν διασηματικὸν τοῦτον καὶ πελερασμένον αἰῶνα παραρῆναι...	Пётр же, глава и вершина апостолов, почитав, что он уже ускользнул за пределы...	Пётр же, глава и вершина апостолов, счёл, что сей век, измеряемый и ограниченный, уже истёк...

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
26 / 244	Ἐμβρόντητε καὶ μιαιρέ- τις πόποτε ἐκείνων νή- ψιν καὶ φυλακὴν καρδίας καὶ προσοχὴν, τοιαύτην τερατείαν, οἷαν σὺ παρα- δίδως, ὠνόμασεν;	Безумец и нечести- вец, кто из них ког- да-либо называл трезвение, хранение сердца и бдение теми бреднями, которые ты распространяешь?	Безумец и нечестивец, и кто же из них ког- да-либо называл чу- довищные [обычай], которые ты распро- страняешь, трезвени- ем, хранением сердца и бдением?
26 / 246	Καὶ ταῦτα μὲν ὁ ἀποπό- τατος Βαρλαάμ, τὰ δὲ καὶ αὐτὰ ἀπ' ἐναντίας ἔχει πάντως τῇ μακαρί- στη φωνῇ τοῦ θεμελίου τῆς πίστεως, Πέτρου...	Таковы слова край- него наглеца Варла- ама. Во всяком слу- чае, совершенно иное сказано в блаженней- шем изречении кам- ня веры, Петра...	Так говорил до край- ности дурной человек Варлаам. Но всё это со- вершенно противопо- ложно блаженнейшему гласу Петра, основания веры...
27 / 246	...μηδὲν ἕτερον ζητήση- τε ἢ μόνον ἔλεος παρὰ τοῦ Κυρίου τῆς δόξης.	...и не ревнуйте ни о чём ином, кро- ме милости от Госпо- да славы.	...не ищите ничего ино- го, кроме одной толь- ко милости от Господа славы.
27 / 246	...βιάσασθε τὸν νοῦν ἡμῶν εἰς τοῦτο τὸ ἔργον ἕως θανάτου.	...непрестанно преда- вайтесь этому дела- нию вплоть до смер- ти.	...с усилием принуж- дайте свой ум к это- му деланию вплоть до смерти.
27 / 246	...βιαστῶν γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	Царство Небесное си- лой берётся.	Ибо Царство Небесное принадлежит употре- бляющим усилие.
28 / 248	...πάντα γὰρ τὸν ἐπιπο- λάζοντα ῥύπον τῇ ψυχῇ ἐν αἰσθήσει ἰκανῇ κατα- φλέγει.	Ибо всякую сквер- ну, поднимающуюся на поверхность души, он сжигает способно- стью различения.	Ибо всякую скверну, пятнающую поверх- ность души, он сжигает силой [этого] чувства.
28 / 248	...ἔξιν ἡμῖν πάντως ἐμποιεῖ τοῦ ἀγαπᾶν τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα.	...создаёт в нас всеце- лую расположенность любить Его благодать.	...конечно, создаёт в нас устойчивое состо- яние любви к Его бла- годати.
28 / 248	Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ μαρ- γαρίτης ὁ πολύτιμος, ὄντινα πωλήσας τις τὴν περιοσίαν αὐτοῦ, εὐρεῖν δύναται καὶ ἔχειν ἀνε- κλάλητον ἐπὶ τῇ αὐτοῦ εὐρέσει χαράν.	Ибо это и есть та самая драгоценная жемчужина, купив которую себе в соб- ственность любой сможет найти и всег- да иметь при себе не- изреченную радость от обретения этой жемчужины.	Ибо это и есть та са- мая драгоценная жем- чужина, которую мож- но обрести, продав своё имение, и иметь невы- разимую радость от об- ретения этой жемчу- жины.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Оригинальный текст	Пер. Д. С. Чепеля	Предлагаемый вариант
28 / 250	...οὐδὲν παρὰ τοῦθ' ἡμῖν ἐγκλημα...	Ведь не будет нам в том от Бога никакого упрёка...	Ведь не будет нам в том никакого упрёка...
29 / 250	...μικροῦ τῆς κατ' ἀνθρώπους τέχνης, μηδὲν πλέον τῆ δυνάμει τοῦ Θεοῦ νέμοντες...	...почти по образу человеческого искусства, ничего более не выделяя в распоряжение могущества Божия.	[Таким образом,] они не усваивают силе Божией почти ничего сверх [доступного] человеческого искусству.
29 / 252	...οὕτω καὶ Θεοῦ Υἱὸν τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν λέγοντες, ὑμνοῦμεν <καὶ> ἐπιβόημεθα αὐτὸν ὡς Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, καὶ τὴν τοῦ Υἱοῦ θεότητα ὁμολογοῦντες, καὶ τὸν αἴτιον τῆ τοῦ Υἱοῦ θεότητι προσμαρτυροῦντες.	Точно так же и мы воспеваем Господа нашего Иисуса Христа, называя Его Сыном Божиим, взываем к Нему как к Истинному Богу, произошедшему от Истинного Бога, признавая за Ним Сыновнюю Божественность и свидетельствуя, что Он Сам причина Своей Божественности.	Так же мы, именуя Господа нашего Иисуса Христа Сыном Божиим, воспеваем и призываем Его как "Бога истинного от Бога истинного", поскольку [тем самым] и исповедуем Божество Сына, и свидетельствуем о Том, Кто является причиной Сыновнего Божества.
29 / 252	Ἀλλ' ἐπειδὴ παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, μετ' ἐλπίδος ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομα αὐτοῦ...	Но так как есть у нас истинный Заступник перед Отцом, Иисус Христос, Который и Сам милостив к нашим прегрешениям, мы с надеждой призываем имя Его...	Но так как <i>мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; [и] Он есть милостивление за грехи наши</i> (Ин. 2, 1–2), мы с надеждой призываем имя Его...
30 / 254	Ἐνθεν τοι καὶ κοινῇ συνοδικῇ ψήφῳ ἅτε κακῶς καὶ ἐπισφαλῶς τοῖς θεοῖς ἐπιβαλὼν ὁ αὐτὸς Βαρλαάμ, ὡς εἴρηται, καταψηφισθεῖς, συγγνώμην ἐπὶ τούτοις δῆθεν ἠτήσατο.	После чего тот самый Варлаам, осуждённый общим соборным постановлением, поскольку, как уже было выше сказано, предпринял опасное и нечестивое наступление на предметы священные, будто бы испросил за всё это прощения.	Итак, затем этот самый Варлаам был осуждён общим соборным решением, поскольку, как было сказано выше, злонамеренно и коварно напал на божественное; тогда он якобы испросил прощения за всё это.
30 / 254	...καὶ τοῦ ὀρθοδόξου τῶν χριστιανῶν συστήματος.	...и сообщества православных христиан.	...и православного общества христиан.

Таблица 2. Цитаты Григория Акиндина в Томосе 1347 г.

В первой колонке указаны номера страниц текста Томоса по переводу Д. С. Чепеля и изданию Хунгера — Керстена⁵³, во второй — аналогичные места в сочинениях свт. Григория Паламы (с учётом имеющихся русских переводов). По большей части фрагменты из предполагаемых сочинений Акиндина в Томосе совпадают с цитируемыми у Паламы (с небольшими различиями, которые не носят содержательного характера); единственное значимое разночтение указано в сноске. В последней колонке приведены параллельные места в текстах Акиндина, которые позволяют оценить, насколько вероучительные представления, выраженные в цитируемых в Томосе фрагментах, совпадают с учением, присутствующим в бесспорных сочинениях осуждённого богослова. При этом необязательно, чтобы свт. Григорий Палама был знаком с текстами, приводимыми здесь (прежде всего, это относится к личной переписке Акиндина); наша цель состояла только в выявлении содержательных параллелей.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Цитация у св. Григория Паламы	Цитата из Томоса (пер. Д. Ч. с испр. П. Пашкова)	Параллельные места в текстах Акиндина
45 / 372	<i>Gregorius Palamas. Antirrhetici contra Acindynum</i> III, 12, 39 // ГПС. 3. С. 193. Рус. пер.: <i>Григорий Палама, свт. Антирретики против Акиндина</i> . С. 4.	Мы не можем считать природную энергию Бога чем-то отличным от Его сущности и природы, равно как и нетварный и совечный Богу свет, славу, благодать или сияние — каким-либо образом иным по отношению к этой Божественной сущности.	Мы не можем природную и сущностную жизнь, благодать, мудрость, святость, знание, форму (μορφή), славу или природный и сущностный вид и свет Божий считать чем-то отличным от Его сущности и природы, действенным и низшим, как того требует Палама, и не приняли, помимо вышесказанного, иного нетварного света или славы... ⁵⁴

53 Acta Concilii Constantinopolitani anno 1347 // CFHB. 19/2. S. 340–383.

54 *Gregorius Acindynus. Oratio contra Joannem Calecam* 22 // La théologie byzantine et sa tradition / sous la direction de C. G. Conticello, V. Conticello. T. 2: XIII^e–XIX^e s. Turnhout, 2002. P. 275.

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Цитация у св. Григория Паламы	Цитата из Томоса (пер. Д. Ч. с испр. П. Пашкова)	Параллельные места в текстах Акиндина
45 / 372	<i>Gregorius Palamas. Antirrhethici contra Acindynum V, 2, 5 // ГПС. 3. С. 291. Рус. пер.: Григорий Палама, свт. Ан-тирретики против Акиндина. С. 201.</i>	Ничто из того, что само по себе становится доступным созерцанию телесными очами, ни в коей мере не является нетварным, пусть даже к [этому] созерцанию прикоснется Моисей, Павел восходивший до третьего неба (ср. 2 Кор. 13: 2), или Ангел.	А что нетварно, то не [может быть] низшим, действующим и видимым телесными очами ⁵⁵ .
45 / 372	<i>Gregorius Palamas. Antirrhethici contra Acindynum IV, 15, 40 // ГПС. 3. С. 269. Рус. пер.: Григорий Палама, свт. Ан-тирретики против Акиндина. С. 184.</i>	Каким образом тварная природа увидит телесными очами нетварное действие (энергию), будь даже это кто-то равный Ангелам или Ангел?	Следовательно, если ни одна тварная природа никак не может видеть нетварное <...> то ничуть не больше сможет видеть что-либо нетварное природа ангела или архангела, ибо и она тварна и имеет начало ⁵⁶ .
45 / 372–374	<i>Gregorius Palamas. Epistula III, 3 // ГПС. 2. С. 364–365.</i>	Кто станет из-за того, что [Григорий] и божественный Иоанн Дамаскин называли воссиявший на Фаворе пресиятельный свет явленным нетварным и присносущным Божеством, называть его сверхсущностным	Он говорит: «Свет — явленное на горе Божество». «Да, — отвечаю, — но разве тогда оно отлично от Божественной природы, разве низшее и действующее?» ⁵⁷

55 *Gregorius Acindynus. Epistula 21 // DOT. 7. P. 76. Послание монаху Иерофею, стороннику Акиндина (PLP, N 8132); конец весны 1342 г. (Letters of Gregory Akindynos / greek text and English translation by A. C. Hero. Washington, D.C., 1983. P. 345).*

56 *Gregorius Acindynus. Refutatio magna I, 38 // CCSG. 31. P. 47.*

57 *Gregorius Acindynus. Epistula 62 // DOT. 7. P. 252–254. Письмо неизвестному высокопоставленному стороннику Акиндина (вероятно, Савве Логаре; PLP, N 14989); осень-зима 1346 г. (Letters of Gregory Akindynos. P. 417).*

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Цитация у св. Григория Паламы	Цитата из Томоса (пер. Д. Ч. с испр. П. Пашкова)	Параллельные места в текстах Акиндина
45 / 374	<i>Gregorius Palamas. Epistula III, 5 // ГПС. 2. Σ. 367.</i>	<p>Богом, отличным, однако, от Божественной сущности⁵⁸, — тот, как мне кажется, богословствует шатко. Ведь хотя свет и назван «нетварным», «присносущным» и «предвечным», о нём, однако, не сказано, что он отличен от Божественной сущности. Поэтому и я не буду этого говорить.</p> <p>Я отвращаюсь и от нетварности, и от тварности Боготворящей премудрости и благодати; конечно, нам нисколько не следует здесь воздавать поклонение одной из противоположных крайностей, ведь если одна из них подпадает под анафему, то в не меньшей степени и другая.</p>	<p>Полагаю, теперь ясно, что Божественными именами именуется сама Божественная природа, а также что в Боге сущность и Божество тождественны и что под «Божеством», которое, по словам божественного Иоанна Дамаскина, открыл Господь Иисус Своим ученикам, подразумевается сущность⁵⁹.</p> <p>Также [Палама] понимал Божественные благодати и энергии, мудрость, благодать, жизнь, выступления (προόδους), обожение, славу и царство [всегда] в одном и том же смысле (ἀπλῶς λαμβάνοντες). Я же, в свою очередь, приведя божественные речения от всех богосиятельных отцов, доказал, что всё перечисленное у них принадлежит к числу того, о чём говорится двойственно и омонимически, поскольку одни и те же имена называются и о тварном, и о нетварном⁶⁰.</p> <p>Слышали мы о нетварной благодати, слышали и о тварной⁶¹.</p>

58 Ср.: «называть его сверхсущностным Богом, отличным, однако, от Божественной сущности» (διὰ ταῦτα Θεὸν ὑπερούσιον αὐτὸ καλεῖ, ἕτερον δὲ τῆς θείας οὐσίας; Acta Concilii Constantinopolitani anno 1347 // CFHB. 19/2. S. 372–374); «именовать его иным нетварным сравнительно с сущностью Божией» (ἕτερον τοῦτο λέγει τὸ ἄκτιστον τῆς οὐσίας τοῦ θεοῦ; *Gregorius Palamas. Epistula III, 3 // ГПС. 2. Σ. 365*).

59 *Gregorius Acindynus. Refutatio magna I, 56 // CCSG. 31. P. 67.*

60 *Ibid. IV, 27 // Op. cit. P. 360–361.*

61 *Ibid. I, 31 // Op. cit. P. 36.*

Страницы по Д. С. Чепелю / по изданию НК	Цитация у св. Григория Паламы	Цитата из Томоса (пер. Д. Ч. с испр. П. Пашкова)	Параллельные места в текстах Акиндина
46 / 374	В сочинениях свт. Григория Паламы данной цитаты не обнаруживается.	Самым верным было бы признать, что нам невозможно этого понять и [потому] не принимать этого, чтобы таким образом не впасть в двубожие, поскольку мы будем вынуждены почитать двух Богов и два Божества.	Вы говорите, что много есть нетварного, и тем самым очевидно впадаете в многобожие; вы учите о двух Божествах, из которых одно выше, а другое — ниже, одно причаствуемо, другое — непричаствуемо, одно раздаёт, а другое — раздаётся; вы говорите, что сущность и энергия Божия отличаются друг от друга и тем самым обличаете сами себя в том, что чтите двух богов.

Пётр Пашков

Источники

- Andreas Cretensis*. Oratio VII. In Transfigurationem Domini // PG. T. 97. Col. 932–957.
- Collectio Atheniensis 77. Definitio de Symbolo fidei // ACO. T. I. Vol. 1. Ps. 7: Collectio Seguerana. Collectio Atheniensis. Collectiones Minores / edidit E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: Walter de Gruyter & Co., 1929. P. 105–106.
- Das Register des Patriarchats von Konstantinopel: in 3 T. T. 2: Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1337–1350 / hrsg. von H. Hunger, O. Kresten, E. Kislinger, C. Cupane. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1995. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Vindobonensis; Bd. 19/2).
- Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. V: Opera homiletica et hagiographica / hrsg. von P. B. Kotter. Berlin; New York (N. Y.): Walter de Gruyter, 1988. (Patristische Texte und Studien; Bd. 29).
- Fyrigos A.* Dalla controversia palamitica alla polemica esicastica (con un'edizione critica delle Epistole greche di Barlaam). Roma: Antonianum, 2005. (Medioevo; vol. 11).
- Gouillard J.* Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire // Travaux et Mémoires. T. 2. Paris: Édition E. de Boccard, 1967. P. 1–316.
- Gregorii Acindyni Refutationes duae: operis Gregorii Palamae cui titulus Dialogus inter Orthodoxum et Barlaamitam» / edidit J. Nadal Cañellas. Turnhout; Leuven: Brepols; Leuven University Press, 1995. (Corpus Christianorum Series Graeca; vol. 31).

- Gregorio Palamas e oltre: Studi e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino / a cura di A. Rigo. Firenze: Leo S. Olschki Editore, 2004. (Orientalia Venetiana; vol. 16).
- Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ. Συγγράμματα*: σε ζ' τ. Τ. β' / ἔκδ. Π. Κ. Χρήστου. Θεσσαλονίκη: Εκδοτικός οἶκος Κυρομάνου, 1994.
- Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ. Συγγράμματα*: σε ζ' τ. Τ. γ' / ἔκδ. Π. Κ. Χρήστου. Θεσσαλονίκη: Εκδοτικός οἶκος Κυρομάνου, 1970.
- Gregorius Acindynus. Oratio contra Joannem Calecam*// La théologie byzantine et sa tradition / sous la direction de C. G. Conticello, V. Conticello. T. 2: XIII^e–XIX^e s. Turnhout: Brepols Publishers, 2002. P. 257–314.
- Καρμίρης Γ. Ν. Τὰ Δογματικὰ καὶ συμβολικὰ μνημεῖα τῆς Ὁρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας*. Τ. 1. Αθήνα: [β. и.], 1952. Σ. 374–407.
- Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae / quarum editionem curaverunt C. Datema et P. Allen. Turnhout; Leuven: Brepols; Leuven University Press, 1987. (Corpus Christianorum Series Graeca; vol. 17).
- Letters of Gregory Akindynos / greek text and English translation by A. C. Hero. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1983. (Dumbarton Oaks Texts; vol. 7).
- Maximus Confessor. On Difficulties in the Church Fathers: The Ambigua*: in 2 vol. / ed. and transl. by N. Constas. Cambridge (Mass.); London: Harvard University Press, 2014. (Dumbarton Oaks Medieval Library; vol. 28–29).
- The Great Councils of the Orthodox Churches: Decisions and Synodika from Constantinople 861 to Constantinople 1872 / curantibus S. Gamier, P. Gemeinhardt, V. Kontouma, K. A. Maksimovič, E. Lamberz, F. Lauritzen, B. Martin-Hisard, N. Papailiaki, S. Paschalidis, R. Saccenti, T. Subotin Golubovic, M. Stavrou, A. M. Totomanova; edidit A. Melloni; adlaborante D. Dainese. Turnhout: Brepols Publishers, 2016. (Corpus Christianorum Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decret; vol. IV/1).
- Tomii Synodici tres in causa Palamitarum // PG. T. 151. Col. 679–764.
- Τόμος Ἀγάπης Κατὰ Λατίνων Σνλλεγεῖς καὶ τυποθεῖς παρὰ Δοσιθέου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων. Ἐπί τῆς ηγεμονίας τοῦ Ενσεβεστάτου καὶ Εκλαμπροτάτου Ανθέντος καὶ Ηγεμόνος Κυρίου Ἰωάννου Αντιόχου Κωνσταντίνου Βοεβόδα πάσης Μολδοβλαχίας. [Ἐν Γιασίω τῆς Μολδοβλαχίας], ἐν ἔτει 1698.
- Василий Великий, свт. На слова: Внемли себе / издание подготовила О. В. Алиева. М.: Издательство Греко-латинского кабинета Ю. А. Шичалина, 2016.*
- Византийские исихастские тексты / сост., общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М.: Изд. МП РПЦ, 2012.
- Γρηγορίῳ Παλάμα, свт. Αντιρρητικοὶ против Акиндина / пер. с греч. Р. В. Яшунского, ред. пер. О. А. Родионов. Краснодар: Текст, 2010. (Патристика: тексты и исследования).*
- Деяния Вселенских Соборов: в 7 т. Т. 1. Изд. 3-е. Казань: Центральная типография, 1910.
- Ἰωάνν Δαμασκῖν, πρп. Слово на Преображение Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа // Альфа и омега. 1999. № 4 (22). С. 61–76.*
- Исповедание православной веры святого Григория Паламы / пер. и коммент. иером. Иллариона Святогорца. М.: Подворье Русского на Афоне Свято-Пантелеимонова монастыря, 1995.

- Максим Исповедник, прп.* Амбигвы. Трудности к Фоме (Ambigua ad Thomam), Трудности к Иоанну (Ambigua ad Iohannem) / пер. с древнегреч. Д. А. Черноглазова и А. М. Шуфрина; науч. ред., пред. и коммент. Г. И. Беневи́ча. М.: Эксмо, 2020. (Византийская философия. т. 18; Σμάραγδος Φιλοκαλίας).
- Порфирий (Успенский), еп.* История Афона. Ч. 3: Афон монашеский. Отд. 2. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1892.
- Слово на Преображение Господа нашего Иисуса Христа, иже во святых отца нашего Андрея, архиепископа Критского // Прибавления к Церковным ведомостям. 1899. № 31. С. 1217–1223.
- Томос исихастского Собора 1351 г. / пер. с греч. А. И. Корнакова. СПб.: Петроград, 2020.

Литература

- Бернацкий М. М., Дунаев А. Г.* Константинопольские Соборы [Константинопольский Собор 1341 г.] // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2015. Т. 37. С. 326–328.
- Дионисий (Шленов), иг.* Представления о «царском пути» в византийском богословии и аскетике: на примере учения о шестивии души к Богу преподобного Никиты Стифата // Богословский вестник. 2017. № 26–27. С. 355–391.
- Дунаев А. Г.* Константинопольские Соборы [Константинопольский собор 1351 г.] // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2015. Т. 37. С. 328–335.
- Дунаев А. Г.* Рецензия на: Свт. Григорий Палама. Трактаты / Пер. с греч. и примеч. архим. Нектария (Яшунского). Краснодар, 2007. 251 с. (Патристика: тексты и исследования) // Богословские труды. 2009. Вып. 42. С. 372–382.
- Канаева Э. Ю.* Богословское наследие Варлаама Калабрийского: опыт реконструкции на основании сохранившихся сочинений: дис. ... канд. теол.: 26.00.01. М., 2019.
- Meysendorff J.* Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris: Editions du Seuil, 1959.
- Nadal Cañellas J.* Gregorio Akindinos // La théologie byzantine et sa tradition / sous la direction de C. G. Conticello, V. Conticello. T. 2: XIII^e–XIX^e s. Turnhout: Brepols Publishers, 2002. P. 187–256.
- Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit: CD-ROM-Version. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001.
- Rigo A.* Le Synodikon de l'Orthodoxie et le Palamisme. La forme primitive de P (1351 – avant 1360): les sources et les témoins // Laudator temporis acti: studia in memoriam Ioannis A. Božilov. Vol. 2: Ius, imperium, potestas, litterae, ars et archaeologia / curavit I. Biliarsky. Serdicae: Gutenberg, 2019. P. 227–241.
- Rigo A.* Il Synodikon dell'Ortodossia di Tessalonica // Revue des études byzantines. 2020. Vol. 78. P. 193–217.
- Russell N.* Gregory Palamas: The Hesychast Controversy and the Debate with Islam. Liverpool: Liverpool University Press, 2020.
- Φανουράκης Β.* Ἐγνωστα ἀντιπалаμικά συγγράμματα τοῦ Γρηγορίου Ἀκινδύνου // Κληρονομία. 1972. Τ. 4. Σ. 285–302.



Генрих Сузо

КНИГА ИСТИНЫ. КНИГА ЛЮБВИ

пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст.
и коммент. М. Л. Хорькова. СПб.: Алетейя, 2003. 173 с.
ISBN 5-89329-563-3



Генрих Сузо

КНИГА ВЕЧНОЙ ПРЕМУДРОСТИ

пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст.
и коммент. М. Л. Хорькова. М.: Институт философии,
теологии и истории св. Фомы, 2008. 296 с. ISBN
978-5-94242-046-8

УДК 82-95 (27-29)

DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.009

Несколько замечаний по поводу переводов М. Л. Хорькова

Он есть нечто, имеющее одну ногу и три крыла.
Живёт он в глубинах морских,
и тело его сверкает подобно яркому свету,
а лик у него как лик человека.
Порою летает он в воздухе, порою же плавает
в водах наподобие рыбы¹.

Majemonidis

Да, спора нет: публикация переводов «Книги Любви» и «Книги Вечной Премудрости» М. Л. Хорьковым — история давняя. Вернуться к ней нас заставила свежая публикация переводчика: «К вопросу об авторстве

1 *Rabbi Mosis Majemonidis Liber Doctor perplexorum: Ad dubia & obscuriora Scripturae loca rectius intelligenda / ed. I. Buxtorf. Basileae, 1629. P. 105–106.*

“Книжицы Любви” (“*Minnebüchlein*”) в свете латинской версии»². Мы тоже занимаемся рейнской мистикой первой половины XIV века. Готовя к изданию собрания немецкоязычных сочинений Г. Сузо, нам довелось сверить переводы М. Л. Хорькова с оригиналом, указанным в комментариях к ним³. Речь идёт о научном издании Карла Бильмейера (Karl Bihlmeyer) 1907 года⁴, более известном в репринте 1961 года. Не скроем, кое-что вызвало у нас, как принято говорить, «вопросы и недоумения». По возможности хотелось бы их разрешить.

Далее мы приводим несколько казусов. Каждый из параграфов, в которых эти казусы рассматриваются, состоит из текста оригинала, обсуждения средневерхненемецкой лексики, перевода, который кажется нам правильным, соответствующего перевода М. Л. Хорькова и грамматического комментария к его переводу. В обсуждении, признаемся, мы иногда забегаем вперёд и говорим об «ошибках». Но это всё потому, что сами наши предположения (домыслы) могут быть ошибочными. Материал каждый раз представлен так, чтобы сам читатель мог рассудить непредвзято и, если потребуется, принять вариант перевода, предложенный М. Л. Хорьковым. Мы предлагаем только выкладку материала. Решать самому читателю, и ему одному. Чтобы облегчить ему задачу, спорные моменты подчёркнуты нами двойной линией.

Предваряя дальнейшее рассмотрение, рискнём высказать предположение, что перевод М. Л. Хорькова выполнен не со средневерхненемецкого оригинала, изданного К. Бильмейером, но с популярного (благодаря предпринятым в нём лексическим и синтаксическим упрощениям) издания Георга Хофмана (Georg Hofmann), вышедшего в 1966 году⁵ и приуроченного к 600-й годовщине со дня кончины Г. Сузо. В выборе этого издания нет ничего примечательного: именно оно стоит среди нескольких книг *Sekundärliteratur* в открытом доступе большинства университетских библиотек Германии, предназначенное для того, чтобы все желающие составили начальное представление о немецкой мистике позднего Средневековья.

- 2 *Хорьков М. Л.* К вопросу об авторстве «Книжицы Любви» («*Minnebüchlein*») в свете её латинской версии // *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2021. Т. 25. С. 1153–1164.
- 3 *Генрих Сузо.* Книга Истины. Книга Любви / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. СПб., 2003. С. 33; *Генрих Сузо.* Книга Вечной Премудрости / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. М., 2008. С. 133.
- 4 *Heinrich Seuse.* Deutsche Schriften / hrsg. von K. Bihlmeyer. Stuttgart, 1907.
- 5 *Heinrich Seuse.* Deutsche mystische Schriften / hrsg. von G. Hofmann. Düsseldorf, 1966.

Прямую зависимость хорьковского перевода «Книги Вечной Премудрости» от переложения Хофмана («Книгу Любви» Хофман не переводил на современный немецкий язык) доказать несложно. Всему написанному Г. Сузо присуща чрезвычайно оригинальная лексическая сочетаемость. Современный перевод, собственно, состоит в постоянном решении или, если быть точнее, в обходе этой проблемы. Фраза, как известно, вариативна. Об одном и том же можно сказать по-разному, несколькими способами. Обход проблемы сочетаемости возможен несколькими способами: по М. Дипенброку, Г. Денифле, В. Леману, Н. Хеллеру. Использование их переводов на современный немецкий неизбежно даст знать о себе благодаря повторяющемуся применению предложенных ими решений. Самостоятельный перевод со средневерхненемецкого оригинала будет независим от этих решений. М. Л. Хорьков выбрал для себя в качестве посредника переложение Г. Хофмана, он и пользуется предложенными Хофманом синтаксическими и лексическими решениями.

Мы осознаём, что указанное доказательство было бы довольно громоздким и потребовало бы для себя отдельного текста. (Но, если понадобится, мы его проведём.) Вот почему в некоторых из следующих ниже параграфов мы приводим отдельные, частные и, как нам кажется, совершенно неопровержимые доказательства в пользу того, что, в противоположность заявленному, переводы М. Л. Хорькова основаны на издании Г. Хофмана, а вовсе не К. Бильмейера⁶.

I. «Книжица вечной Премудрости» Г. Сузо

1. Bihlmeyer 1907. S. 238:28–29 — Хорьков 2008. С. 175

Owe hendschlagen, owe grisgramen, súfzen und weinen!

hendschlagen — händeschlagen = ineinanderschlagen der hände («вкладывание рук одна в другую»)⁷.

«Увы, заламывание рук, ах, скрежет зубовный, стенания и плач!»

6 Далее мы пользуемся своим переводом названий обоих произведений Г. Сузо: «Книжица вечной Премудрости» и «Книжица любви».

7 Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#5>.

Хорьков: «Ах, хруст сломанных рук, скрежет зубовный, стенания и плач...». — Перевод Хофмана⁸ содержит «Händeringen» (заламывание рук как жест отчаяния). Кажется, что «хруст сломанных рук» был бы чрезмерен даже для Г. Сузо. Не мешало бы несколько понизить градус экзальтации.

2. Bihlmeyer 1907. S. 243:24–244:4 — Хорьков 2008. С. 179

So ker daz öge hin und lûg, wie min uzerwelten junger und min aller liepsten vründ sitzent in so grozer rûw und ere uf dien erwardigen rihtstu^elen, wie die martrer schinent in iren rösenröten kleidern, die bihtere lúhtent in gru^enender schonheit, wie die zarten jungfröwen glenzent in engelscher luterkeit, wie alles himelsches her hin vlússent von go^tlicher su^ezikeit.

martrer — Märtyrer («мученики»), Dulder, Leidende («страдальцы»)⁹.

«Теперь же обрати свой взор в сторону и погляди, как Мои избранные ученики и любимейшие из друзей восседают в великой тишине и в чести на славных судейских престолах, как мученики сияют в своих цвета алых роз одеяниях, исповедники светятся в зеленеющей красоте, а нежные девы блистают ангельской чистотой, и как всё небесное воинство растворяется в божественной сладостности».

Хорьков: «Обрати взор свой и смотри, как избранные ученики Мои и наивозлюбленнейшие друзья Мои в великом спокойствии и чести восседают на почётных судейских тронах, а кровавые знаки сияют на их подобных розам одеяниях...». — Как видим, в оригинале имеет место перечисление: восседающие на престолах, мученики, исповедники, девы и небесное воинство. Каким образом «martrer» могли быть переведены как «кровавые знаки», можно понять, обратившись к переводу Г. Хофмана с его «Blutzeugen»¹⁰. Это слово, конечно, тоже переводится как «мученики», однако, в отличие от «martrer», оно не самоочевидно. Если бы М. Л. Хорьков в данном случае работал с оригиналом, то ни в коем случае не ошибся бы.

8 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 246.

9 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Tübingen, 2007. S. 215.

10 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 251.

3. Bihlmeyer 1907. S. 245:3–4 — Хорьков 2008. С. 180

...die hohen lerer, die starken martrer und die reinen jungfröwen...

martrer — Märtyrer («мученики»), Dulder, Leidende («страдальцы»)¹¹.

«...Возвышенные учителя, стойкие мученики и чистые девы...».

Хорьков: «...Учительство, стигматы, совершенное девство...». — Имеет продолжение предыдущая ошибка (перевод «martrer» как «стигматы», «Blutzeugen»¹². Кроме того, в ближайшем контексте задействованы термины Фомы: «приложенная награда» (zùvallerender Ion/praemium accidentale) и «сущностная награда» (wesentlicher Ion/praemium essentielle)¹³, которые в качестве таковых М. Л. Хорьковым не опознаны и произвольно переданы эпитетами с нулевым семантическим наполнением, соответственно как «особенная награда» и «основная награда».

4. Bihlmeyer 1907. S. 245:17–18 — Хорьков 2008. С. 180

...vergisse ein wile alles dines leides, verkuel din herz in diser vinstren stilleheit mit der lieben geselleschaft, die du so tögenlich schöwest...

«...На время забудь о всех своих бедах, охлади своё сердце в сей сумеречной тишине, в приятном сообществе, которое ты столь сокровенным образом созерцаешь...».

Хорьков: «...Позабудь на время все страдания свои, позволь сердцу своему насладиться непостижимой тишиной в любезном содружестве, столь любезно взирающем на тебя...». — В переводе Хофмана («...Gemeinschaft, die du so heimlich schaust...»¹⁴), как, впрочем, и в тексте Бильмейера, структура придаточного определительного предложения насквозь понятна и не предполагает каких-либо альтернативных прочтений. Также не вполне понятно, почему «tögenlich» (heimlich,

11 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 215.

12 *Heinrich Seuse.* Deutsche mystische Schriften. S. 252.

13 *Thomas Aquinas.* Commentum in quatuor libros sententiarum Petri Lombardi IV, 49, 5, 1 // Corpus Thomisticum. *Sancti Thomae de Aquino* Scriptum super Sententiis liber IV distinctio XLIX quaestio V. URL: <https://www.corpusthomicum.org/snp40495.html>.

14 *Heinrich Seuse.* Deutsche mystische Schriften. S. 252.

unsichtbar — тайно, сокровенно, незаметно¹⁵) передаётся М. Л. Хорьковым как «любезно».

5. Bihlmeyer 1907. S. 284:8–10 — Хорьков 2008. С. 218

Dar umb, so sú nu öch gehangent an dem angel des bitteren tödes und ru^efent von we, so werdent sú nit erho^eret.

angel — Angel («удочка»), Angelhaken («рыболовный крючок»)¹⁶.

«Поэтому, когда они ныне висят на крючке горестной смерти и восклицают от скорби, то не бывают услышаны».

Хорьков: «Бросятся они в ноги ангелу смерти горькой и будут плакать о печальной участи своей, но не услышат их». — Без комментариев.

6. Bihlmeyer 1907. S. 300:18–20 — Хорьков 2008. С. 232

Die wolbereiten sind die geluterten, die kleinbereiten die vermittelten, aber die unbereiten die sündigen, die mit willen oder mit werken in tötsünden stant.

die vermittelten — причастие II (прошедшего времени, пассива), субстантивированное, от гл. vermitteln — sich stellen zwischen («вставить между», «опосредствовать»), behindern («препятствовать»)¹⁷, Partizip II: «опосредованные». Конвенциональный смысл термина в пределах немецкой мистики XIV века: «отгороженный от Бога вещами».

«Изрядно подготовлены те, кто просветлён; худо подготовлены те, кому препятствуют вещи; а не подготовлены грешники, закосневшие в смертных грехах волей иль делом».

Хорьков: «Хорошо подготовленные — это просветлённые, плохо подготовленные — это грешники, которые волей и делом закоснели в смертных грехах». — М. Л. Хорьков, как видим, из трёх звеньев (хо-

15 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 331.

16 Ibid. S. 10.

17 Ibid. S. 410.

рошо подготовлены, худо подготовлены, не подготовлены) выпускает одно и переходит, соединяя звенья 2 и 3 (худо подготовлены / грешники) к двухчастной структуре (хорошо подготовленные, плохо подготовленные).

7. Bihlmeyer 1907. S. 305:14–15 — Хорьков 2008. С. 236

...lere mich, wie ich dich wirdeklich gelobe, e daz ich von hinnan scheid, wan dar nach túrstet min sel in minem libe.

ê — ehe, bevor («прежде чем»), bis («пока не»)¹⁸.

«...Наставь меня, как мне Тебя славить достойно, прежде чем я отойду отсюда, ибо сего жаждет душа моя в моём теле».

Хорьков: «...Научи славить Тебя достойно, дабы не разлучиться с тем, чего жаждет во мне душа моя». — Придаточное предложение времени М. Л. Хорьков истолковал как придаточное цели.

8. Bihlmeyer 1907. S. 305:29–306:4 — Хорьков 2008. С. 236

Herr, so dich nu Seraphin und Cherubin und dú groz zal der hohen geisten alle lobent nach ire aller gro^esten vermugenne, waz mugen sú denne vúrbaz getún gegen der loblosen ungemessen wirdekeit, denn dú aller minste kreatur? Herre, du stest aller kreatur unnotdürftig, aber din grundlosen gu^eti kúset man so vil mer, so vil du dich unverdienter gist.

wirdekeit — Würde («достоинство»), Ehre («честь, почёт»), Ruf, Ruhm («слава»), Ansehen («уважение») и пр.¹⁹

denn (danne/dan) — als («чем»), сравнительный союз²⁰.

kúsen, kust — prüfung («проверка»), schätzung («оценка»)²¹; kosten — erkennen («распознавать»), warnemen (совр. wahrnehmen, «восприни-

18 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 62.

19 Ibid. S. 471; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Leipzig, 1911. S. 389.

20 Seidel K. O., Schophaus R. Einführung in das Mittelhochdeutsche. 2 Aufl. Wiesbsden, 1994. S. 192, 206.

21 Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 138.

мать»)²². — keusen, erkennen²³; erkennen²⁴; wahrnehmen²⁵; «Часослов Премудрости» Г. Сузо (расширенная латинская версия «Книжицы вечной Премудрости»: nobis manifestam facis)²⁶.

«Хотя Тебе, Господи, в свою величайшую меру возносят хвалу серафимы, херувимы и бесчисленные сонмы высших духов, разве могут они сделать что-либо большее пред лицом [Твоего] недостижимого для всех славословий, безмерного достоинства, чем самое малое из творений? Ты не нуждаешься, Господи, ни в одном из творений, однако непостижимую благодать Твою постигают тем больше, чем больше Ты Себя сообщаешь не заслужившим сего».

Хорьков: «Тебя, Господи, славят наипрекраснейшие херувимы, серафимы и бесчисленные сонмы высших духов. Но и они, ограниченные творения, что могут сделать пред лицом Твоей непроницаемой для всякой славы, бесконечной божественности? Не нуждаешься Ты, Господи, ни в каком творении, но непостижимая благодать Твоя принимает тем больше, чем больше отдаёшь Ты Себя тем, кто это не заслужил». — Здесь хорошо видна логика разворачивания ошибки, как одна ошибка вызывает другую. Взяв из перевода Хофмана «als», которое может толковаться «как», «в качестве» («как самое малое из творений») и «чем» («чем самое малое из творений») — отнюдь не так «als» и «denn» в средневерхненемецком языке, — М. Л. Хорьков характеризует «херувимов, серафимов <...> высших духов» в качестве «самых малых из творений». Но поскольку очевидно, что они не самые малые, М. Л. Хорьков снимает превосходную степень и переходит к множественному числу: из «чем самое малое из творений» получается «они, ограниченные творения».

9. Bihlmeyer 1907. S. 307:2–7 — Хорьков 2008. С. 238

...aber ich laze mich selber nu ze grunde nach begirde mins herzen dinem ewigen lobe, da ich mich selber von mir selber nie reht konde gelazen.

22 *Lexer M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 131.

23 Heinrich Susos, genannt Amandus Leben und Schriften / hrsg. von M. Diepenbrock. Regensburg, 1884. S. 408.

24 Des Mystikers Heinrich Seuse Deutsche Schriften / hrsg. von N. Heller. Regensburg, 1926. S. 277.

25 *Heinrich Seuse.* Deutsche mystische Schriften. S. 309.

26 *Heinrich Seuse.* Horologium Sapientiae / hrsg. von P. Künzle. Freiburg, 1977. S. 572:25.

Herr, verhangtist du úber mich, daz ich der versmehtest mensch wurde, den dis ertrich geleisten mag, herr, daz wo^elte ich von minnen dir ze lobe liden. Herr, ich ergibe mich hût an din gnade...

sich gelazen — sich verlassen («покинуть себя»)²⁷.

verhangen = verhengun — verhängen («попускать», «предписывать»), erlauben («разрешать»), geschehen lassen («давать свершиться»), zulassen («допускать») и т.д.²⁸

sich ergeben an — «отдаваться, покоряться, смиряться»²⁹.

«...Но вот я покидаю себя до самого основания, и всё оттого, что сердце мое жаждет вечно славить Тебя, ибо сам по себе я никогда не умел как подобает покинуть себя. Господи, если Тебе будет угодно, чтобы мне стать презреннейшим человеком, какого знал этот мир, то по любви я готов сие претерпеть во славу Тебе. Владыка, ныне отдаю себя на милость Твою...».

Хорьков: «Но желаю я — по устремлению своему сердечному вечно славить Тебя — отказаться теперь от собственной воли своей, ибо сам я из себя самого никогда не смогу получить Тебя. Покрой меня, Господи, дабы сделался я презреннейшим человеком на этой земле: от любви к славе Твоей хочу я претерпеть это. Господи, вот что хотел бы я получить ныне по благодати Твоей...». — Эта словесная масса с трудом поддаётся анализу. Необходимость так или иначе связывать неправильно переведённую лексику приводит к сплошной деформации текста, ведь её можно встроить лишь в деформированный текст. Очевидна опора на перевод Хофмана («auf meinen eigenen Willen verzichten»³⁰: «отказаться от собственной воли своей») при игнорировании оригинального средневерхненемецкого текста.

10. Bihlmeyer 1907. S. 307:18–26 — Хорьков 2008. С. 238–239

...so^elt ich als alt sin worden als Matusalam, daz ein ieklich jar der langen zit und ein ieklich wuche der jaren, ein iekliche tag dero wuchen,

27 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 102.

28 *Ibid.* S. 406; *Lexner M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 321.

29 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 78; *Lexner M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 50.

30 *Heinrich Seuse.* Deutsche mystische Schriften. S. 310.

ein ieklich stündli der tagen und ein ieklicher ögenblik der stündlin dich von mir lobtin... als ob ich es selber alles in zit hetti volbraht.

Herr, des halb nim mich zů dir über kurz ald über lang...

daz dich lobtin — «чтобы Тебя прославили» (daß dich lobten Kon. Prät. 3 Pl.)³¹).

nemen — nehmen («братъ»)³².

«...Чтобы, состарься я подобно Мафусаилу, от моего имени Тебя прославили каждый год этого долгого времени, и каждая неделя этих годов, и каждый день этих недель, и каждый час этих дней, и каждое мгновение этих часов <...> дабы исполнилось моё благое желание, словно я сам совершил всё это во времени.

Посему, Господи, прибери меня к Себе, скоро ли или через долгое время...».

Хорьков: «...Если суждено мне сделаться таким же старым, как Мафусаил, то хотел бы я каждый год этого долгого времени жизни, каждую неделю этих лет, каждый день этих недель, каждый час этих дней и каждое мгновение этих часов в месте своём столь премного славить Тебя <...> так чтобы исполнилось желание моё, каждый раз во время жизни сей славить тебя с одинаковым усердием.

И потому, Господи, обними меня и прижми к себе...». — Как было показано ранее, одна ошибка (в данном случае изменение грамматической основы предложения: «хотел бы я <...> славить») влечет за собой другие, а именно: деформацию текста и создание такой синтаксической конструкции, в которую ошибочно переведённый фрагмент мог бы быть логично вписан, ведь «хотел бы я славить» невозможно комбинировать со «словно я сам совершил всё это во времени», следовательно, последний фрагмент должен быть деформирован тоже, и ровно так, как это (по-своему логично) делает М. Л. Хорьков.

11. Bihlmeyer 1907. S. 311:23–312:3 — Хорьков 2008. С. 242

...als dicke <...> als dicke si dir mit verdachtem willen daz aller scho^onste lop an siner stat von mir uf gesendet in iemer wernder ewikeit, in dem dich

31 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 310.

32 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 237–238.

der selb bo's geist in iemer werender ewikeit heitti gelobet, ob er bestanden were...

heitti gelobet — «славил бы» (в прошлом), bestanden were — «устоял бы» (в прошлом) Plsq. Kon.

«...Сколь часто <...> столь часто вместо этого пусть возносится Тебе от меня благодарной волей в неизменно длящейся вечности прекраснейшая похвала, которой этот самый дух зла должен был, если бы я устоял, славить Тебя в вечности, длящейся неизменно...».

Хорьков: «...Сколь часто <...> столь же часто пусть да посылается Тебе в неизменную вечность на месте сем разумною волей наипрекраснейшая слава, которой даже и этот злой дух, если выдержит испытание, будет славить Тебя в вечности...». — Какое же «испытание» имеет в виду М. Л. Хорьков? Ровно то, которое имеет в виду и Г. Хофман (die Prüfung)³³, у Бильмейера никакого «испытания» нет. Однако Хофман полагает такое «испытание» в прошлом, на что недвусмысленным образом указывают формы плюсквамперфекта конъюнктива (gelobt hätte, bestanden hätte): если бы некогда не пал вместе с сатаной (bestanden were), злой дух славил бы (heitti gelobet) Бога, а сейчас он, будучи злым, лезет, помимо моей воли, ко мне, но я вместо него возношу Богу не вознесённую им хвалу. У М. Л. Хорькова злому духу предстоит «испытание», и если дух его «выдержит», то будет «славить» Бога.

12. Bihlmeyer 1907. S. 313:3–4 — Хорьков 2008. С. 243

Herr, swaz ich sihe und ho're, da ich dich nicht vinde, daz ist mir ein marter, aller menschen bisin, denne dur dich, ist mir ein bitterkeit.

bisîn — Nähe («близость»), Umgang («компания», «общество»), Gegenwart («присутствие», «настоящее время», «современность»)³⁴.

«Что бы я, Владыка, ни видел, ни слышал, то для меня — сплошное страдание, если я в этом не обретаю Тебя. Присутствие всех людей рядом со мной, если только они не собраны ради Тебя, — мучение для меня».

33 *Heinrich Seuse*. Deutsche mystische Schriften. S. 314.

34 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 39.

Хорьков: Господи, всё, что я вижу и слышу — мучение для меня, покуда не найду я Тебя, близкого всем людям; жить же не ради Тебя для меня горше всего». — М. Л. Хорьков истолковал словосочетание «aller menschen bisin» (aller Menschen Gegenwart³⁵, «присутствие всех людей») как приложение адресованного Христу «dich» («Тебя»). Но поскольку это не так, то дело, как и в прочих случаях, не обошлось без насилия над текстом оригинала: «...Тебя, близкого всем людям...» (вместо существительного стоит прилагательное, родительный заменён дательным падежом). В действительности же, мы имеем здесь бессоюзие. Подлежащие «bisin»; составное именное сказуемое «ist <...> ein bitterkeit»; элементы, распространяющие подлежащее и создающие его группу: «aller menschen bisin, denne dur dich» («всех людей присутствие, если только не ради Тебя»).

13. Bihlmeyer 1907. S. 315:1 — Хорьков 2008. С. 246

...min herze ermanet dich...

ermanen — erinnern^{vt} («напоминать»)³⁶.

«[И. Эй, вечная Премудрость,] моё сердце напоминает Тебе [как Ты, после тайной Вечери, истекал на Елеонской горе кровавым потом от страха, охватившего Твоё нежное сердце...]».

Хорьков: «[И. Ах, Вечная Премудрость,] памятую я [как после Тайной вечери исходил Ты на горе в страхе нежного сердца Своего кровавым потом...]». — Словами «напоминаю Тебе» часто открываются куплеты авторских секвенций (так называемого «paternoster», не путать с молитвой Господней)³⁷ доминиканок, окормлявшихся рейнскими мистиками, в частности Г. Сузо. Данная структура в этом контексте вполне типична. Любопытно, что ниже³⁸ М. Л. Хорьков переводит «ich ermanen dich»³⁹ совершенно правильно, как «я напоминаю тебе».

35 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 315.

36 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 82.

37 Элизабет Штагель. Житие сестер обители Тёсс / изд. подг. М. Ю. Реутин. М., 2019. С. 195–204.

38 Генрих Сузо. Книга Вечной Премудрости. С. 249.

39 Heinrich Seuse. Deutsche Schriften / hrsg. von K. Bihlmeyer. Stuttgart, 1907. S. 318:24.

14. Bihlmeyer 1907. S. 316:4 — Хорьков 2008. С. 247

III. Din edels riechen verwandelt mit bo^esem smake...

bœese, bôse, pœese — böse («злой»), schlimm («скверный»), schlecht («плохой», «дурной»)⁴⁰.

«III. Твое благородное благоухание смешалось с тяжким зловонием...».

Хорьков: «III. благородный запах Твой смешался с вонью обычной...». — Возникает вопрос: как можно «bœese» перевести как «обычный»? Ответ следующий: в переводе Хофмана слово «bœese» дано как «übel» (mit üblem Geruch⁴¹), и это слово «übel» было перепутано М. Л. Хорьковым со словом «üblich» («обычный», «обыкновенный»). Имея оригиналом издание Бильмейера («mit bo^esem smake»), невозможно прийти к переводу «обычный».

15. Bihlmeyer 1907. S. 318:28 — Хорьков 2008. С. 249

III. Du hattest dines kindes erto^etere ein pinliches ansehen...

«III. Ты с содроганием глядела на убийц (распинавших) твоего Сына...».

Хорьков: «III. И стояла ты под мучительным взглядом убийц Сына своего...». — Буквальный перевод фразы оригинала выглядит звучит образом: «Ты имела мучительный взгляд убийц Сына твоего». Перед нами классический случай необходимости выбора между Genitivus objectivus (взгляд на убийц) или Genitivus subjectivus (взгляд, принадлежащий убийцам). Памятуя о том, что оба эти генитива организованы с грамматической точки зрения совершенно одинаково, при переводе следует руководствоваться контекстом, а также традицией: «*Были тут и женщины, которые смотрели издали...*» (Мк. 14, 40–41).

40 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 43.

41 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 318.

16. Bihlmeyer 1907. S. 319:18–19 — Хорьков 2008. С. 250

...dine milten hende werden mir denne gebotten, mine ellendú sele von dir enphangen...

von — указание на автора действия при пассивном залоге⁴².

«...Да протянутся ко мне в этот час твои нежные руки, да будет тобою воспринята душа моя горемычная...».

Хорьков: «...Протяни ко мне нежные руки свои, и дай душе моей воспринять тебя...». — Перевод Хофмана: «...reich mir deine milden Hände, meine arme Seele von dir zu empfangen...» («...протяни мне нежные руки свои, дабы душа моя была тобою воспринята...»⁴³) однозначно указывает на пассивное значение, ведь использованный Хофманом инфинитивный оборот (здесь, впрочем, не слишком уместный) может применяться лишь при совпадении субъектов; иными словами, кто протягивает руки, тот и воспринимает душу.

17. Bihlmeyer 1907. S. 320:14–15 — Хорьков 2008. С. 251

Herr, din bittere töd erscho^ezze minú kleinú werk, daz an der stunde schuld und búze genzklich ab geleit si.

ab-, abeleiten — ablenken («отклонять»), trennen («разделять», «рас-торгать», «разрывать»), abbringen von («удалять», «отрывать от»)⁴⁴. Здесь: daz + Konj., so dass, damit dass (чтобы⁴⁵).

«Да усовершит, Владыка, Твоя горькая смерть мое малое дело, чтобы в час, назначенный мне, [у меня] были бы полностью отняты вина и расплата».

Хорьков: «Господи, да будут величаться малые дела мои горчайшей кончиной Твоей, дабы в час тот совершенно сплавились вместе

42 Seidel K. O., Schophaus R. Einführung in das Mittelhochdeutsche. 2 Aufl. S. 189.

43 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 322.

44 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 2.

45 Ibid. S. 51.

вина́ и покаяние». — Хофман: «damit Schuld und Buße gänzlich getilgt seien» («искоренять», «уничтожать»⁴⁶).

18. Bihlmeyer 1907. S. 320:31 — Хорьков 2008. С. 252

II. Wie müterlichen sin arme von dir wurden enphangen,

enphangen — empfangen («получать», «воспринимать»), aufnehmen («принимать»)⁴⁷. Здесь: Prät. Pass., von — автор действия при пассиве⁴⁸.

«II. Как ты обхватила по-матерински руки Его» (букв.: «Как по-матерински были обхвачены тобой Его руки»).

Хорьков: «II. Как по-матерински протягивала ты руки свои». — Нужно заметить, сочетание слов «müterlichen» («по-матерински») и «sin» («свои», муж. р.) содержит в себе, в переводе М. Л. Хорькова, вопиющее противоречие, которое по непонятной причине его не насторожило.

19. Bihlmeyer 1907. S. 321:23–25 — Хорьков 2008. С. 252

...als dich min sele selber under dem crúze uf der schosse diner trurigen müter also töten mit klage und danke umbvahet...

umbvâhen — umarmen («обнимать»), umfangen, umfassen («охватывать»)⁴⁹.

«I. ...Когда Тебя, умершего, сама душа моя обнимает с жалобой и хвалой под крестом на лоне Твоей скорбной Матери...».

Хорьков: «I. ...Когда сам Ты, душа моя, возлежал мёртвым под Крестом на коленях полной горя Матери Своей...». — Замена переходного глагола «обнимать» на непереходный «возлежать» разрушает грамматическую основу придаточного предложения, до неузнаваемости деформируя её.

46 Heinrich Seuse. Deutsche mystische Schriften. S. 323.

47 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 69; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 44.

48 Seidel K. O., Schophaus R. Einführung in das Mittelhochdeutsche. 2 Aufl. S. 189.

49 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 357.

20. Bihlmeyer 1907. S. 322:27 — Хорьков 2008. С. 254

...an sant Dominicus abent ze nacht...

«...Как-то ночью, в канун праздника святого Доминика...».

Хорьков: «...Накануне праздника святого Бенедикта, ночью...». — Без комментариев.

Перечислим (без специального разбора) несколько других казусов: Bihlmeyer 1907. S. 197:19–20 — Хорьков 2008. С. 134 («Но ответы передают не те же самые слова и не тот же самый смысл, но такие истины, которые...»).

Bihlmeyer 1907. S. 210:5–6 — Хорьков 2008. С. 147 («Так позволишь ли Ты мне теперь приблизиться к тебе». Пропуск предыдущего вопросительного предложения у Хофмана и, соответственно, у Хорькова.)

Bihlmeyer 1907. S. 211:2–3 — Хорьков 2008. С. 148 (Название главы пятой).

Bihlmeyer 1907. S. 218:18–20 — Хорьков 2008. С. 155–156 («...либо несказанная любовь Моя <...> и не изгоняют Меня»).

Bihlmeyer 1907. S. 221:24 — Хорьков 2008. С. 159 («Им даётся не что иное...»).

Bihlmeyer 1907. S. 221:27–28 — Хорьков 2008. С. 159 («Скорее обратятся они <...> выведут тысячу вместе с собой вовне...»).

Bihlmeyer 1907. S. 229:10–12 — Хорьков 2008. С. 166 (Название главы восьмой).

Bihlmeyer 1907. S. 230:23–24 — Хорьков 2008. С. 167 (Название главы девятой).

Bihlmeyer 1907. S. 234:1–2 — Хорьков 2008. С. 170 («Я даю возможность...»).

Bihlmeyer 1907. S. 234:10–11 — Хорьков 2008. С. 171 («Это всё от тебя <...> игра любовная»).

Bihlmeyer 1907. S. 235:4–6 — Хорьков 2008. С. 171 («И если ты сможешь <...> преисполнившись любви»).

Bihlmeyer 1907. S. 236:16 — Хорьков 2008. С. 173 («Или об этом мне знать не дозволено?» — следование ошибочному переводу Хофмана).

Bihlmeyer 1907. S. 243:10 — Хорьков 2008. С. 179 («...она защищает и утешает их с Чадом Своим возлюбленным»).

Bihlmeyer 1907. S. 244:10 — Хорьков 2008. С. 180 («...превосходящим все её естественные способности»).

Bihlmeyer 1907. S. 251:25–26 — Хорьков 2008. С. 187 («Оно укрепляет тело, впадающее в лень»).

Bihlmeyer 1907. S. 257:6–7 — Хорьков 2008. С. 191 («...чтобы больше <...> мучительных страстей Твоих»).

Bihlmeyer 1907. S. 257:24–26 — Хорьков 2008. С. 192 («...и тогда <...> не взирая на себя»).

Bihlmeyer 1907. S. 257:27 — Хорьков 2008. С. 192 (отсутствует предложение между «не взирая на себя» и «суровая справедливость Моя»).

Bihlmeyer 1907. S. 258:7–8 — Хорьков 2008. С. 192 («...но оглушенной своими бесконечными “увы” и “ах”?»).

Bihlmeyer 1907. S. 258:25 — Хорьков 2008. С. 192 («...могла бы удовлетворить <...> больше, чем тысяча миров»).

Bihlmeyer 1907. S. 261:8–11 — Хорьков 2008. С. 195 («...но моли Отца Небесного <...> возрастёшь и процветёшь»).

Bihlmeyer 1907. S. 325:3–4 — Хорьков 2008. С. 255 («V. Второе: почему любящего Его Он часто лишает благополучия...»).

Это примерно половина казусов (или, как мы полагаем, грубых ошибок), выявленных при проверке перевода М. Л. Хорьковым «Книжицы вечной Премудрости» Г. Сузо.

II. «Книжица любви» Псевдо-Сузо

21. Bihlmeyer 1907. S. 538:23–25 — Хорьков 2003. С. 150

...do du mit dinem su^essen wandel güt bilde der welt hattest vor getragen und unma^essiger arbeit erlitten...

erleiden — erleiden («претерпевать», «переносить»)⁵⁰.

wandel — Verwandlung («превращение»), Änderung («изменение»), Wechsel («перемена»), но также (и именно так в немецкой мистической литературе. — М. Р.) Lebenswandel («образ жизни», «поведение»)⁵¹.

«...Ибо Ты Своим благим нравом явил миру добрый пример и претерпел непомерные муки...».

Хорьков: «...Ибо Ты своей сладчайшей переменной мира явил благой прообраз и избавил от непомерных страданий...». — Возни-

50 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 81.

51 Ibid. S. 451.

кает вопрос: почему, собственно, «wandel» следует переводить как «нрав», а не как «перемена»? Потому что «wandel» в значении «перемена» требует определения в родительном падеже — и М. Л. Хорьков находит его в дательном «der welt», который почему-то отделён от характеризуемого слова «wandel» словосочетанием «güt bilde» («благой прообраз»). Кроме того, сам за себя говорит явный нонсенс версии М. Л. Хорькова.

22. Bihlmeyer 1907. S. 539:16–19 — Хорьков 2003. С. 151

...do wurt du von der murdigen schar umhalbot, und do sie von dinen kreftigen worten hinder sich gefielen, dar nach mit ainem valschen kusse, dinem suessen munt gebotten, wurt du verräten...

kus — Kuss («поцелуй»)⁵².

«...Ты был окружён толпою убийц, но Твоими властными словесами они были обращены вспять и повалены наземь. Затем Ты был предан лживым лобзанием в уста...».

Хорьков: «...И окружила Тебя толпа убийц, и хотя отступили они пред силою слов Твоих, позволил Ты вырваться из сладчайших уст Своих обманчивому воплю, и был Ты предан...». — Затеяливо, конечно. Здесь мы видим, как в христологии Г. Сузо, в её толковании М. Л. Хорьковым, проступает нечто шиитское с его заповедью «такыйи» (благо-разумной лжи).

23. Bihlmeyer 1907. S. 539:31–540:1 — Хорьков 2003. С. 152

...wie schamlich wurden dinen liechten ögen verbunden...

verbinden — verbinden («перевязывать») / (fest)binden («связывать», «скручивать»)⁵³. Здесь Prät. Pass.

«...Сколь постыдно были завязаны Твои светлые очи...».

52 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 195; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 138.

53 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 401.

Хорьков: «...Какой позор лицезрели светлые Твои очи...». — Без комментариев.

24. Bihlmeyer 1907. S. 541:8–10 — *Хорьков* 2003. С. 153

...aller su^ssester Jhesu Christe, du wurd mit dinen armen grimme zertennet, an die ungefü^egen sul nackent gebunden und mit grimmen geislen geschlagen...

arm^I — arm («бедный»), armselig («несчастный»); arm^{II} — Arm («рука»)⁵⁴.

zertennen = zerdennen — strecken («растягивать»), zerreißen («разрывать»), ausstrecken («распростирать»), ausdehnen («растягивать»)⁵⁵. Здесь Prät. Pass.

sûl — Säule («колонна»)⁵⁶.

«...Сладчайший Иисусе Христе, руки Твои были сурово распластаны, Тебя, обнажённого, привязали к жёсткой колонне, нещадно били плетьюми...».

Хорьков: «...Наисладчайший Иисус Христос, жестоко преследовали Тебя в бедности Твоей, обнажённым привязывали к упрямым мулам и нещадно секли плетьюми...». — Без комментариев.

25. Bihlmeyer 1907. S. 541:18 — *Хорьков* 2003. С. 154

verlih mir sunder, daz ich...

sunder — sündler (от sünden — «грешить») «грешник»⁵⁷
sunder^s Adv. — besonders («особенно»)⁵⁸.

«Поддай мне, грешнику, чтобы я...» (либо: «Поддай мне особенно, чтобы я...»).

54 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 16.

55 *Ibid.* S. 483, 485.

56 *Ibid.* S. 316.

57 *Lexer M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 256–257 (словарная статья «Sünden»).

58 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 317; *Lexer M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 257.

Хорьков: «Ниспошли же мне грехов, чтобы я...». — Перевод Хеллера: «Verleihe mir Sünder...»⁵⁹; «sunder» интерпретируется либо как приложение к «mir» («мне, грешнику»), либо как обстоятельство «особенно» к сказуемому «verlih» («подай особенно»).

26. Bihlmeyer 1907. S. 544:18–19 — Хорьков 2003. С. 157

...und alle die andern berliche, die sie im an tatent...

berliche² — Leid («страдание»)⁶⁰.

«...И обо всех прочих злодействах, учинённых над Ним...».

Хорьков: «...И о всех прочих блаженствах, совершённых с Ним врагами Его...». — Без комментариев.

27. Bihlmeyer 1907. S. 547:31 — Хорьков 2003. С. 161

..erwirbe mir ein volkomen end emit rehter bescheidenheit...

erwerben — erwerben («приобретать», «получать», «добывать»)⁶¹.

ende — Ende («конец», «исход», «окончание», «смерть», «кончина»)⁶².

bescheidenheit — Besonnenheit («рассудительность», «благоразумие»), Mäßigkeit («умеренность»), Gottesfurcht («страх Божий»)⁶³.

«...Испроси для меня совершенную кончину в добром разумении...».

Хорьков: «...Даруй мне совершенство правильного понимания...». — Без комментариев.

28. Bihlmeyer 1907. S. 548:2–3 — Хорьков 2003. С. 161

Ein liepliches kosen der sele under dem crütze mit irem gemahel, dem abgelo^esten Christo.

59 Des Mystikers Heinrich Seuse Deutsche Schriften. S. 468.

60 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 28.

61 Ibid. S. 88.

62 Ibid. S. 67–68.

63 Ibid. S. 29.

kôse, kœse — Rede («речь»), Geschwätz («болтовня»);
kôsen — sprechen («разговаривать»), plaudern («болтать»)⁶⁴.

«Любовная беседа души под крестом (у подножия креста) с Супругом своим, совлечённым с креста [Иисусом] Христом».

Хорьков: «Сокровенный сосуд любви души моей осенён Крестом Супруга своего, сошедшего с Креста Иисуса Христа». — Помимо прочего, в назывное предложение была внесена предикация, причём с помощью знаменательного слова «осенён», которое в оригинале отсутствует. Любопытно, что несколько ниже⁶⁵, «kosen» правильно переводится М. Л. Хорьковым как «ласкать».

29. Bihlmeyer 1907. S. 549:30–31 — Хорьков 2003. С. 163

...der din jugent hat ernerret und ernuwret al sein adlers...

adlers — родительный падеж: «орла»

«...Кто вскормил и обновил юность твою, как юность орла».

Хорьков: «...Кто вскормил и обновил юность твою, словно орёл». — Перевод данного места Хеллером: «der deine Jugend ernährt hat und erneuert wie die eines Adlers»⁶⁶. Странно, что смысловой диссонанс с Пс. 102, 5 не заставил М. Л. Хорькова переосмыслить свою версию перевода.

30. Bihlmeyer 1907. S. 553:32–34 — Хорьков 2003. С. 168

Gemintes lieb, ich vind an dir alleine alle min benu^egde, und dar umb, so ich din minne allein han erworben, so ist mir, ich <hett> alle dise welt besessen.

64 *Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 188.

65 *Генрих Сузо.* Книга Истины. Книга Любви. С. 162; см.: *Heinrich Seuse.* Deutsche Schriften. S. 548:26.

66 *Des Mystikers Heinrich Seuse Deutsche Schriften.* S. 474.

besitzen — besitzen («владеть»), in Besitz nehmen («завладевать»), erhalten («получать»), erwerben («приобретать», «добывать»), haben («иметь»)⁶⁷. Здесь Plsq. Kon.

«Любезный Возлюбленный, только в Тебе обретаю я весь мой достаток, а поэтому, если я только снискал Твою приязнь, то сие для меня, как будто я приобрёл весь этот мир».

Хорьков: «О Возлюбленный мой, в Тебе всё моё довольство, и поскольку стремлюсь я лишь к одной Твоей Любви, тяготит меня мир». — Мы в очередной раз видим, что неправильный перевод лексики приводит к деформации всей синтаксической структуры, куда эта неверно переведенная лексика только и может быть вписана.

31. Bihlmeyer 1907. S. 554:17–18 — Хорьков 2003. С. 169

...min aller selegestú wisheit, ein wort des vatter, ein ende und ein anevang aller dinge...

vater, vatter — Vater («отец»)⁶⁸.

«...Всеблаженная Премудрость моя, Слово Отца, конец и начало всего...».

Хорьков: «...Всеблаженная Премудрость моя, Слово Божие, Конец и начало всех вещей...». — Без комментариев.

Позволим себе перечислить (без грамматического разбора) ещё несколько казусов.

Bihlmeyer 1907. S. 540:8–10 — Хорьков 2003. С. 152 («...очами милосердия твоего заблаговременно предвидеть всяческие искушения»).

Bihlmeyer 1907. S. 540:34 — Хорьков 2003. С. 153 («...по его приказу, подобному львиному рыку...»).

Bihlmeyer 1907. S. 542:4–7 — Хорьков 2003. С. 154 («Должна ты с лёгкостью <...> преисполненный любви облик...»).

67 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 30; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 19.

68 Henning B. Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. S. 399; Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. S. 312.

Bihlmeyer 1907. S. 545:8–9 — Хорьков 2003. С. 158 (пропуск части предложения между «... другим путём» и «И тогда встретила...»).

Bihlmeyer 1907. S. 546:8 — Хорьков 2003. С. 159 («Кто успокоит очи сердца моего...»)

Bihlmeyer 1907. S. 547:4–7 — Хорьков 2003. С. 160 («...захотела ты <...> позволило убить Себя и предстать в отвратительном для всех людей облике»).

Bihlmeyer 1907. S. 547:14–16 — Хорьков 2003. С. 160 («Или мне следует молчать <...> со всей любовью воспринять Возлюбленного своего...»).

Bihlmeyer 1907. S. 548:2 — Хорьков 2003. С. 162 (пропуск части предложения между «...Вечности и Премудрости» и «Я желаю ласкать...»).

Bihlmeyer 1907. S. 549:17–19 — Хорьков 2003. С. 163 («И после милостиво возвысь <...> прежде бежал я от Тебя...»).

Bihlmeyer 1907. S. 550:13–14 — Хорьков 2003. С. 164 («...и поэтому не знал ты покоя...»).

Bihlmeyer 1907. S. 551:29–552:1 — Хорьков 2003. С. 166 («...уже не открылись более...»).

Bihlmeyer 1907. S. 552:2 — Хорьков 2003. С. 166 («...дары сладостные, молоко и мёд...»).

Bihlmeyer 1907. S. 552:26 — Хорьков 2003. С. 166 («...кто их любил...»).

Bihlmeyer 1907. S. 553:9 — Хорьков 2003. С. 167 («...облачись в божественную броню...»).

Bihlmeyer 1907. S. 554:12 — Хорьков 2003. С. 168 («...одни муки и страдания»).

Bihlmeyer 1907. S. 554:24–25 — Хорьков 2003. С. 169 («...не позволь мне <...> отпасть от Тебя»).

Это без малого все вызывающие сомнение казусы (а попросту говоря, ошибки, и лишь самые грубые) в переводе М. Л. Хорькова «Книжицы любви» Псевдо-Сузо. Многовато, конечно, на тридцать тысяч знаков текста.

Как видим, М. Л. Хорьков не дружит не только с К. Бильмейером, текста которого, судя по всему, не видел в глаза, но и с самим Г. Хофманом, выбранным им в качестве провожатого по творчеству мистика из Констанца. Почти ни одна структура, сложность которой превышала бы общий, средний уровень, не была разобрана М. Л. Хорьковым. Интерес вызывает состояние, в котором делались эти переводы. Похоже на крайне спешную обработку компьютерного перевода (обратим

внимание на неудалённую псевдографику⁶⁹), когда нет времени разбираться в хитросплетениях чувств и мыслей давно почившего в Бозе блаженного. Трудно представить, чтобы можно было не знать грамматику, задействованную в разобранных выше фрагментах.

Наивно было бы предполагать, что переводческая деятельность М. Л. Хорькова не связана с его исследовательскими трудами. Ведь тексты Г. Сузо толкуются в соответствии с их переводом и пониманием. Как можно истолковать текст, переведённый неправильно? Тоже неправильно. Вот перевод М. Л. Хорьковым важнейшего тезиса первой парижской диспутации Майстера Экхарта «Тождественны ли в Боге бытие и познание?»:

32. ELW 2007/5. S. 45:9–10 — Хорьков 2003b. С. 64

Principium nunquam est principiatum, ut punctus nunquam est linea.

«Принцип никогда не является тем, что изведено из этого принципа, как точка ни в коей мере не является линией».

Хорьков: «Один принцип никогда не является следствием из другого, точно так же, как точка не может быть линией».

А ведь на этом тезисе строятся все дальнейшие рассуждения Экхарта о соотношении тварного «esse» и божественного «puritas essendi»!

И последнее. Кажется, что публикация подобных книг бросает некоторую, и довольно густую, тень на издательскую деятельность О. Л. Абышко и Н. Л. Мухелишвили. Страшно подумать, что их колоссальные издательские проекты сплошь состоят из таких переводов. И даже если это не так, то тень сомнения уже теперь лежит на каждой (может быть, прекрасной самой по себе) изданной ими книге.

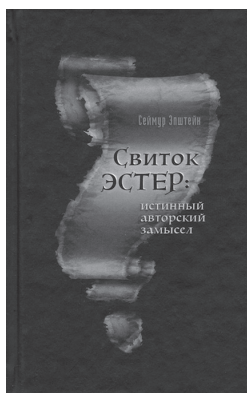
Михаил Юрьевич Реутин

Источники

- Bihlmeyer 1907** — *Heinrich Seuse*. Deutsche Schriften / hrsg. von K. Bihlmeyer. Stuttgart: Druck und Verlag von W. Kohlhammer, 1907.
- ELW 2007/5** — *Meister Eckhart*. Die lateinischen Werke: in 6 Bd. Bd. 5. Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH, 2007.
- Хорьков 2003** — *Генрих Сузо*. Книга Истины. Книга Любви / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. СПб.: Алетейя, 2003.
- Хорьков 2003b** — *Хорьков М. Л.* Мастер Экхарт. Введение в философию великого рейнского мистика. М.: Наука, 2003.
- Хорьков 2008** — *Генрих Сузо*. Книга Вечной Премудрости / пер. со средневерхненемецкого яз., вступ. ст. и коммент. М. Л. Хорькова. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2008.
- Corpus Thomisticum. *Sancti Thomae de Aquino* Scriptum super Sententiis liber IV distinctio XLIX quaestio V. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.corpusthomisticum.org/snp40495.html> (дата обращения 30.01.2023).
- Des Mystikers Heinrich Seuse Deutsche Schriften / hrsg. von N. Heller. Regensburg: Druck und Verlag von Georg Joseph Manz, 1926.
- Heinrich Seuse*. Deutsche mystische Schriften / hrsg. von G. Hofmann. Düsseldorf: Patmos-Verlag, 1966.
- Heinrich Seuse*. Horologium Sapientiae / hrsg. von P. Künzle. Freiburg: Universitätsverlag Freiburg Schweiz, 1977.
- Heinrich Susos, genannt Amandus Leben und Schriften / hrsg. von M. Diepenbrock. Regensburg: Druck und Verlag von Georg Joseph Manz, 1884.
- Элизабет Штагель*. Житие сестер обители Тёсс / изд. подг. М. Ю. Реутин. М.: Ладомир, 2019. (Литературные памятники).

Литература

- Хорьков М. Л.* К вопросу об авторстве «Книжицы Любви» («Minnebüchlein») в свете её латинской версии // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2021. Т. 25. С. 1153–1164.
- Grimm J., Grimm W.* Deutsches Wörterbuch. [Электронный ресурс]. URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#5> (дата обращения 24.01.2023).
- Henning B.* Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Tübingen: Walter de Gruyter GmbH & Co., 2007.
- Lexer M.* Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1911.
- Rabbi Mosis Majemonidis* Liber Doctor perplexorum: Ad dubia & obscuriora Scripturae loca rectius intelligenda / ed. I. Buxtorf. Basileae: Sumptibus & impensis Ludovici König, 1629.
- Seidel K. O., Schophaus R.* Einführung in das Mittelhochdeutsche. 2 Aufl. Wiesbaden: UTB, 1994.



Эпштейн С.

СВИТОК ЭСТЕР: ИСТИННЫЙ АВТОРСКИЙ ЗАМЫСЕЛ

Иерусалим; М.: Изд. М. Гринберга; Студия «4+4»,
2020. 176 с. ISBN 978-5-905826-14-6

УДК 82-95 (26-277.2)

DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.010

Сеймур Эпштейн (Эпи) родился 3 января 1946 г. в г. Торонто (Канада). В 1976 г. защитил докторскую диссертацию в Университете Торонто (степень «доктор педагогики») на тему: «Модели еврейского обучения». В сфере образования он известен тем, что работал в дневной школе Объединённой синагоги Торонто, был доцентом в Университете Макгилла, где занимался подготовкой учителей-евреев в Монреале, а также (с 1981 г.) был консультантом Американского еврейского объединённого распределительного комитета Джойнт в Касабланке (Марокко). Также примечательным является то, что С. Эпштейн был директором программ еврейского образования и занимался развитием еврейских общин в Марокко, Западной Европе и в бывшем Советском Союзе (а именно в Сибири). Эпштейн занимается консультированием в области еврейского образования и общинного планирования¹. Все эти сведения говорят о том, что автор является носителем еврейской традиции, поэтому мы изначально ожидаем от него именно еврейского понимания Книги Есфирь. В качестве дополнительной библиографической информации, не отмеченной ни на титульном листе, ни в описании книги, процитируем абзац из «благодарностей» автора, выраженных тем, кто осуществил русскоязычную публикацию одной: «За помощь в осуществлении русскоязычного издания благодарю переводчика Льва Эйделькинда, редакторов Мордехая Гринберга и Ирину Крушельницкую и издателя Михаила Гринберга» (с. 5). Из этих слов следует, что Эпштейн знаком с русскоязычной версией своей книги.

1 Подробнее см.: *Эпштейн С. Свиток Эстер: истинный авторский замысел*. Иерусалим; М., 2020. С. 171–172.

Итак, издательство «Mosaic Press» в 2019 г. выпустило эту книгу под названием «The Esther Scroll: The Author's Tale», то есть «Свиток Эстер: рассказ автора». Учитывая, что задача С. Эпштейна — именно установить подлинный авторский замысел этого библейского свитка (в русскоязычной традиции наименования — Книга Есфирь²), то предложенный перевод названия рецензируемой книги представляется верным. Структурно работа С. Эпштейна выглядит следующим образом: «благодарности», оригинальный текст и русский перевод «Маминных суббот», главы «Таргум-Шейни» об Есфирь, «предисловие», «введение», «историчность», «текст против рассказа», «раввинистическая переделка мифа», «Эстер как библейская книга», «Эстер как история о еврейской победе в стране рассеяния», «Пури́м как общеврейский праздник», «противоречия мудрецов», «отсутствие Бога», «переворот», «празднование Пурима как намёк на подлинный смысл Книги Эстер», «текст и комментарии», «заключение», «библиография», «приложение».

В «приложении» иллюстрируется такая тема, как пародии на священные тексты к Пури́му³. Они начали появляться с XIV в., зародившись в ашкеназских общинах. При этом раввинами и преуспевающими учениками пародировались молитвы (литургия главных праздников и праздничный кидуш⁴), псалмы, талмудические трактаты, тексты Зо́фар⁵. Основанием для пародирования стало, по мнению С. Эпштейна, следующее предписание из трактата Вавилонского Талмуда Мегила, 7б: «Обязанность человека в Пури́м — напиться до того состояния, в котором он сможет сказать, в чём разница между словами: “будь проклят Га́ман⁶” и “будь благословен Мордехай⁷”»

2 По-еврейски имя главной героини — עֶסְתֵּר, оно происходит от персидского слова *stāra*, «звезда»; в синодальном переводе — Есфирь. См. этимологию имени собственного: A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic / ed. by F. Brown, S. R. Driver, Ch. A. Briggs. Oxford, 1907. P. 64.

3 По-еврейски פְּרִיָּם, слово во множественном числе, которое происходит от аккадского *riḫi* — «жребий». В единственном числе слово רִיב встречается впервые в Есф. 3, 7, где речь идёт о том, как Аман бросал жребий, чтобы определить, в каком месяце надо убить Мардохея и весь еврейский народ. Жребий выпал на двенадцатый месяц Адар (אָדָר), который соответствует нашим месяцам февраль — март. Отметим, что анализируемое слово и в единственном, и во множественном числе характерно лишь для Книги Есфирь.

4 По-еврейски קִידוּשׁ, «освящение», — это благословение, которое произносится в праздник или в субботу.

5 Здесь и далее в русской транскрипции названий и имён собственных, имеющих еврейское происхождение, прописная литера «Г», а также строчная «г» передаёт еврейскую букву л.

6 По-еврейски הָמָן, в синодальном переводе — Аман.

7 По-еврейски מָרְדֳּכָי, в синодальном переводе — Мардохей.

(с. 161). Отмечу, что представленный перевод слов аморая⁸ Равы, или Рабы (רָבָא или רָבָא; ок. 320 — ок. 350 гг.), неверный. Правильно было бы перевести слова טַד עַד דְּלֵא יַדַּע בֵּין אָרוּרָה מִן לְבָרִיךְ מְרַדְּכִי как «чтобы не различать между проклятием Гамана и благословением Мордехая». Кстати, в другом месте перевод этих слов выполнен правильно: «чтобы не отличить проклятие Гаману от благословения Мордехая» (с. 46). Итак, Эпштейн «в качестве небольшого экскурса» (с. 162) представил три текста: Кидуш на Пурим, Пс. 121/120 и «Из Пасхальной Гагады¹⁰», а после каждого из них три пародии. Все тексты сначала напечатаны на оригинальном языке, а затем переведены на русский язык. С какого именно языка сделан перевод на русский здесь не объясняется, но в основном разделе книги «Текст и комментарии» имеется примечание переводчика: «В русском издании приведён не какой-либо из известных русских переводов Книги *Эстер*, но перевод авторского английского перевода С. Эпштейна, который созвучен его трактовке библейского текста, выраженной в комментариях» (с. 55), которое позволяет предположить, что и здесь перевод на русский выполнен с английского языка. Кстати, отметим, что раздел «текст и комментарии» структурно выглядит следующим образом: авторская аннотация в начале каждой главы, перевод на русский язык и оригинальный текст (страница перевода — страница оригинала), комментарии на большинство стихов. Отметим здесь, что нигде не указано, из какого издания публикуется еврейский текст Книги Есфирь. Он огласован, но не имеет масоретской акцентуации (знаков кантилляции), при этом стихи не пронумерованы (в отличие от перевода). Помимо ненаучного цитирования оригинала, почему-то значок «:», סוף פסוק, «конец стиха», набран не в конце стихов, а перед первыми словами строчек, что является принципиальной орфографической ошибкой.

К достоинствам рецензируемой книги следует отнести качественное предисловие, написанное Гилелем Галкиным и Зихроном Яковом из Израиля, в котором даётся краткий экскурс в историю интерпретаций, преимущественно еврейских¹¹. И здесь же сразу обозначаются ключевые проблемы масоретского текста Книги Есфирь, а именно:

- 8 Амораи — законоучители и мудрецы, которые создавали Гемару и Тосефту к Иерусалимскому и Вавилонскому Талмудам и, соответственно, жили после составления Мишны.
- 9 Megillah 7b // The William Davidson Talmud (Koren – Steinsaltz). URL: https://www.sefaria.org/Megillah.7b.2?ven=William_Davidson_Edition_-_English&vhe=William_Davidson_Edition_-_Vocalized_Aramaic&lang=bi&lookup=יְרַדְּכִי%20לְבָרִיךְ%20הַמֵּן%20אָרוּרָה%20בֵּין%20עַד%20טַד%20וְדָלֵא%20יַדַּע&with=Lexicon&lang2=he.
- 10 По-еврейски הַגְּדָה или, более привычно, הַגְּדָה, — «рассказ, история».
- 11 Хотя христианское толкование тоже упомянуто: «Иудейские и христианские экзегеты читают книгу как рассказ о реальных исторических событиях, в которых скрытым образом

- ни разу не упомянут Бог;
- никто из персонажей ни разу не молится Господу;
- много пародийных моментов (царедворец Аман, неудачник и растяпа, угодил в собственную ловушку как карикатурный злодей и тому подобное).

Более того, Книга Есфирь весьма похожа на шуточный фарс, но в то же время имеет очень серьёзные идеи о национальном самосознании иудеев, их принципиальной самоидентичности и сплочённости во времена бедствий (с. 9–10). Современные исследователи (например, Лоуренс Уиллс в работе «Еврейский роман в Древнем мире»¹²) вообще считают, что в Книге Есфирь, наряду с такими книгами, как Товит и Иудифь, читатель встречается «с множеством фантастических деталей, идеалистических образов, приключений со счастливым концом и важной ролью женских персонажей» (цит. по: с. 10). Подобные ему учёные считают, что Книга Есфирь вошла в канон книг Ветхого Завета потому, что весьма искусно написана и стала восприниматься евреями в качестве их священной истории, хотя изначально так не планировалось её автором. Более того, «в Библии есть и другие книги, которые попали в неё благодаря их литературным достоинствам, а не в силу того, что они посвящены типичным для неё вопросам или выражают её ценности — в первую очередь, здесь следует назвать Шир га-ширим¹³ и Коѓелет¹⁴» (с. 11).

Несколько иное понимание высказал Йорам Азони в работе «Рассвет: политические уроки Книги Эстер»¹⁵. По его мнению, эта книга учит, как евреям решать политические вопросы в изгнании, сохраняться

участвует Бог. Эти религиозные комментаторы считают, что замысел книги в том, чтобы показать, что Бог вмешивается в ход истории, даже если мы не подозреваем об этом. Отсутствие упоминаний о **нѐм** в тексте подчёркивает, что **он** (местоимения Божии, нетрадиционно для христиан написанные со строчных букв, выделены мной. — *диак. Н. Ш.*) участвовал в действе тайно» (*Эпштейн С.* Свиток Эстер: истинный авторский замысел. С. 10).

Кстати, отметим, что на этой же странице книги Эпштейна написано примечание переводчика, нивелирующее принципиальное различие понимания ветхозаветного канона книг Священного Писания в православной и католической традициях, то есть не отмечена разница между «неканоническими» (православная позиция) и «девятнадцатоканоническими» (католическая) книгами соответственно: «в католицизме и православии эти книги (Товита и Иудифи. — *диак. Н. Ш.*) включены в Ветхий Завет».

12 Wills L. M. Jewish Novel in Ancient World. Ithaca (N.Y.), 1995.

13 По-еврейски שִׁיר הַשִּׁירִים; в синодальном переводе — Книга Песнь песней.

14 По-еврейски קהלת; в синодальном переводе — Книга Екклесиаста.

15 Hazony Y. The Dawn: Political Teaching of the Book of Esther. Jerusalem, 2000.

и процветать там, где они лишены каких-либо институтов власти. В связи с этим отсутствие упоминаний о Боге говорит о том, что Он, отказавшись от прямого участия в жизни Своего народа, оставил им тем не менее Свой Закон. В таком случае евреям остаётся уповать на знание человеческой психологии и особенностей устройства власти. Стало быть, читатель не должен пытаться рассмотреть в Книге Есфирь невидимую руку Божию. Победа евреев — результат успешного состязания умов (там же). Работе Й. Азони, как и предшествующим попыткам интерпретации, согласно Г. Галкину и З. Яакову, противопоставляется труд С. Эпштейна, согласно которому Книга Есфирь — «это сатира на еврейскую жизнь в рассеянии, в которой нет никаких перспектив выживания» (с. 12). Характеризуя произведения Азони и Эпштейна в целом, Галкин и Яаков отмечают, что «они читатели, а не исследователи. Это исследователь должен отстраняться от текста, а читатель должен вчитывать в текст самого себя. Эпштейн, как вам предстоит увидеть, читая вместе с ним Эстер стих за стихом, — это замечательный читатель» (с. 14).

Для того чтобы нам понять, почему у С. Эпштейна, знатока раввинистической комментаторской традиции, возникло столь неожиданное понимание Книги Есфирь, обратимся к проблеме соотношения масоретского текста и его переводов. Эпштейн считает, что древние переводы Ветхого Завета, как то: Септуагинта, таргумы и прочие — зачастую представляют собой интерпретации, сильно зависящие от богословских взглядов переводчиков. И это касается не только древних переводов. Приведём пространную цитату: «Когда команда американского издательства “ArtScroll” делала перевод Шир га-ширим, ортодоксы настоятельно рекомендовали переводить её буквально. В результате их Шир га-ширим вышла очень похожей на арамейский перевод, который, по сути, является раввинистической интерпретацией текста как аллегии. Человеческая плотская любовь превратилась в любовь Господа к Дому Израиля, а все яркие образы истории любви мужчины и женщины стали метафорой романа с Богом» (с. 27). Такой подход к тексту Эпштейн именуется реинтерпретацией или переделкой «оригинальной истории ради адаптации её к новой реальности» (там же). И он считает, что процесс реинтерпретации полным ходом шёл при переводе Книги Есфирь на греческий язык (Септуагинта). Переосмысляя оригинальную историю, «Септуагинта привнесла в текст то, чего в оригинальной версии не было и что на самом деле вступает в диссонанс как с его художественными особенностями, так и с оригинальным смыслом. Однако мудрецы при интерпретации текста придавали существенное значение авторитетным греческим вставкам,

которые в их понимании были божественной правкой. Важнейший пример такого рода вставок — молитва Мордехая в четвёртой главе. Как я отмечаю в комментарии, то, что Мордехай не молится, имеет огромное значение для того, чтобы показать его ассимиляцию с культурой безбожников. Этот эпизод также призван подкрепить впечатление читателя о том, что Бога в этой истории нет. В стихе 4, 1 Мордехай кричит “громко и горько”, не обращаясь к Богу. Автор аккуратно подобрал слова, чтобы указать на это. Однако мудрецы увидели в этих словах намёк на то, что благочестивый еврей Мордехай молился Богу. И вот Септуагинта добавила следующую молитву после 17-го стиха...» (с. 27–28). В «Иудейских древностях» Иосиф Флавий пересказывает историю Есфирь, которая больше основана на Септуагинте, нежели на масоретском тексте, что позволило Эпштейну заключить, что его упоминание «схоже с этой фальсификацией Септуагинты» (с. 28). В связи со всеми этими реинтерпретациями и тенденциозными переводами возникает логичный вопрос: почему библейские тексты не были отредактированы в соответствии с богословием мудрецов? Ответ состоит в том, что мудрецы очень бережно и богобоязненно относились к библейским текстам, оставляя их как постоянные объекты осмысления и интерпретируя в соответствии с богословскими взглядами своих эпох. То, что «проблемные» тексты дошли в неизменном виде, обусловлено, очевидно, соображением, что текст может иметь и буквальную, и метафорическую интерпретации¹⁶ (с. 28–32).

И тем не менее Максин Л. Гроссман в недавнем исследовании отметила, что с греческими добавлениями к Книги Есфирь всё не так однозначно, как кажется С. Эпштейну. Во-первых, все добавления имеют параллели с библейскими каноническими и неканоническими книгами. Во-вторых, они представляют хоть и отличную, но всё же логичную картину. В результате этих дополнений греческие версии получились более благочестивыми и драматичными, нежели масоретский

16 В качестве подтверждения того, что библейский текст может иметь множество интерпретаций, и поэтому менять оригинальный текст вовсе не нужно, приведём пространную цитату: «Во всех этих случаях (различные толкования сложных мест. — *диак. Н. Ш.*) оригинальный текст оставался нетронутым, священным Писанием, но раввины предоставили сами себе полное право компоновать и интерпретировать его так, как этого требовали нормы, ценности и исторические реалии того мира, в котором они жили. Они сделали из слов דור דורשיו (Пс. 24, 6), буквально значащих “поколение, которое ищет Его”, а в переносном смысле понимавшихся как “поколение и его интерпретации”, следующий вывод: каждое поколение имеет право на собственную трактовку Писания. Само собой, это тоже адаптация текста, который изначально имел совсем не такое значение» (*Эпштейн С. Свиток Эстер: истинный авторский замысел. С. 35*).

текст, а также последовательными по стилю и менее сатиричными. В-третьих, Септуагинта явно основана на масоретском тексте, однако существует и иная версия — А, представляющая собой Alpha text («первичный текст»), очевидно основанная на ином, не масоретском еврейском источнике¹⁷. Последнее утверждение даёт основания полагать, что, вероятно, была и иная еврейская версия Книги Есфирь, которая, к сожалению, не сохранилась. Однако мы не можем утверждать, что эта несохранившаяся еврейская версия предшествовала той, которая представлена в масоретском тексте, а не является её древнейшим расширением. По поводу сохранности книги Есфирь вообще, следует отметить, что несмотря на наличие в рукописях Мёртвого моря похожих дворцовых историй, лингвистических параллелей, «сама Книга Есфирь заметно отсутствует в этом корпусе»¹⁸. В остальных вопросах (интерпретация, литературная история, влияние греческих дополнений на иудаизм) М. Гроссман выражает схожие с Эпштейном мнения¹⁹.

Посмотрим ещё на одну из ранее отмеченных ключевых проблем. В масоретском тексте ни разу не упомянут Бог. Параллель С. Эпштейн видит в 137/136-м псалме, где Бог изображается как местное, иерусалимское божество. Процитируем: «Божество 137-го псалма — местное; оно не сопровождает пленников в Вавилон, тогда как божество мудрецов вездесуще и должно было присутствовать и в Вавилоне, как присутствовал Бог до этого в Египте и во всех странах, где евреи жили в рассеянии в раввинистическую эпоху. Учитывая изначально большое влияние и значение 137-го псалма, можно предположить, что для автора Книги Эстер не было ничего странного в том смысле, что в каком-то месте Бога нет (а не только в том факте, что в этом месте не упоминают о Боге), тогда как для мудрецов более поздних эпох с более развитой теологией также было абсолютно естественно знание о том, что Бог есть везде» (с. 36). В Есф. 4, 14 есть следующие слова (перевод библейского стиха приводим с рецензируемой книги): *если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придёт для иудеев из другого места*, где слово «место» (מָקוֹם) понималось как эвфемизм тетраграмматона, однако Эпштейн, основываясь на понимании Пс. 137/136, считает это неоправданным по двум причинам. Во-первых, этот эвфемизм довольно поздно начал использоваться, да и то в раввинистических текстах,

17 Grossman M. L. Expanded (Greek) Esther // The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version / ed. by J. Klawans, L. M. Wills. Oxford, 2020. P. 125–126.

18 Ibid. P. 125–126.

19 Ibid. P. 127.

1. «Снова, как и в начале главы (4-й главы Книги Есфирь. — *диак. Н. Ш.*) можно задаться вопросом, как пост поможет евреям. Им надо быть сильнее, а не слабее. И Эстер следует питаться энергетическими батончиками. Может быть, она страдала от полноты, а царю больше нравились худенькие. Три дня поста — это гипербола, которая делает это место одним из комических элементов книги, а не серьёзным, как принято считать» (с. 100).

2. «Её красота обладает властью над царём, и её план работает. Автор тем не менее не сдерживает своего юмора, так что даже этот напряжённый момент сопряжён с комизмом. Он очевидным образом вводит в текст фаллический символ, который находится в руке царя и которым тот касается царицы, и тем самым пирушка оказывается вписана в сексуальный контекст. Возможно, современный читатель подумает, что интерпретация скипетра как фаллического символа — это фрейдизм, но у мудрецов есть длинная (!) дискуссия в трактате Мегила, 15б по вопросу о длине скипетра: обычно составляющая два локтя, она увеличивается, в зависимости от мудреца, до 12, 16, 24, 60 или 200 локтей» (с. 106).

Подводя итоги, отмечу, что, несмотря на крайне противоречивый христианским и иудейским традиционным интерпретациям характер, комментарий С. Эпштейна представляется значимым с точки зрения примера крайне буквального толкования, а также яркой иллюстрации проблематичности включения масоретского текста Книги Есфирь в ветхозаветный канон. Также его книга представляется ценной вводными параграфами, в которых излагаются исагогические и экзегетические трудности этой библейской книги, хотя, стоит отметить, очевидно, что рассматриваются лишь те вопросы, которые волнуют одного Эпштейна. Значит, неоправданно искать в его труде исчерпывающую информацию по исагогике или тем более полноценный анализ существующих интерпретаций хотя бы внутри иудейской традиции. Впрочем, не стоит забывать, что, по предупреждению Г. Галкина и З. Яакова, перед нами труд читателя, а не исследователя.

Диакон Николай Шаблевский

то снискала она [досл. подняла] расположение в глазах его, и протянул царь к Есфире скипетр золотой, который в руке его, и приблизилась Есфирь, и коснулась главе скипетра).

COLLOQUIUM ORIGENIANUM TERTIUM DECIMUM

ЧАСТЬ I (15–17 АВГУСТА)

УДК 82-92 (27-1)
DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.011

С 15 по 19 августа 2022 г. в Мюнстере (Германия) при факультете католической теологии Вестфальского университета имени Вильгельма (Westfälische Wilhelms-Universität) прошла тринадцатая международная конференция «Colloquium Origenianum», посвящённая исследованию творчества Оригена¹. В этом году специальной темой конференции было соотношение философии и христианского учения в контексте оригеновского богословия, однако представленные исследования часто имели более общий характер и касались большого количества прочих вопросов. В рамках конференции были организованы восемь пленарных заседаний и двадцать семь секций, во время которых (по четыре-пять докладов на каждой секции в среднем) докладчики смогли представить результаты своих исследований на пяти европейских языках (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский). При этом каждый день утром и вечером имело место пленарное заседание. На нём представлялся доклад продолжительностью до 40 минут (обычный доклад не должен был превышать 20 минут), за которым следовала довольно пространная дискуссия. Секции проходили утром и после обеда, причём одновременно в разных аудиториях шли три или четыре секции. Из-за продолжающейся пандемии конференция проходила в смешанном формате.

15 августа

Торжественное открытие конференции состоялось вечером 15 августа в конференц-зале Мюнстерского дворца. Приветственные речи

1 Первая конференция прошла в 1973 г. в Монсеррате (Испания) и проходит приблизительно каждые 4 года. Конференцию 2021 г., которая должна была пройти в Сантьяго-де-Чили, перенесли из-за пандемии COVID-19 в Мюнстер на 2022 г.

произнесли профессор **Альфонс Фюрст**, руководитель «Центра оригеновских исследований» при университете г. Мюнстера, а также профессор **Йоханнес Вессельс**, ректор университета, и профессор **Йоханнес Шнокс**, декан факультета католической теологии. Затем последовал доклад профессора **Самюэля Фернандеса**, профессора Католического университета Сантьяго-де-Чили на тему «Статус христианского знания и его ограничения у Оригена»². Задача докладчика заключалась в том, чтобы проанализировать метод, посредством которого Ориген построил богословское учение. Представление Оригена о христианстве как науке развивалось в контексте напряжённой полемики с гностиками, грекоязычными евреями Александрии и необразованной аудиторией, что вынуждало Оригена структурировать свою мысль в диалоге с оппонентами очень разного мировоззрения и интеллектуальной подготовки. Цель Оригена при этом заключалась в том, чтобы представить христианство, основанное на Писании и вере, как последовательную научную систему. Это было обусловлено тем, что такие критики христианства, как Цельс, утверждали, что дискурс, построенный на иррациональном акте веры, несовместим с рациональным характером научного и философского знания. В то же время гностики, а также христиане, толкующие Писание буквально, полагали научное исследование Писания несовместимым с верой.

Профессор **Фернандес**, отталкиваясь от пролога трактата «О началах», сделал вывод, что христианское учение, выраженное в Писании Богом, согласно Оригену, должно подвергаться научному исследованию как раз в силу своей рациональной природы. Тем самым отдельные положения апостольской проповеди могут быть объединены в последовательную и логически построенную систему. Апостольское учение в такой системе играет роль аксиом или первых посылок, поэтому христианское знание развивается диалектическим и логическим образом от одного заключения к другому. Однако Ориген перипатетическую логику, от которой он в этом отношении отталкивается, несколько видоизменяет. К примеру, он исходит из того, что человеческая свобода воли является первой посылкой, которая, в свою очередь, обусловлена Промыслом Божиим; однако, согласно Аристотелю, первая посылка не может зависеть от какой-либо иной аксиомы.

С одной стороны, знание обусловлено соотношением человеческого интеллекта и божественного Логоса. С другой стороны, Оригену

2 *Fernández S. The Status of Christian Knowledge According to Origen.*

также удаётся применить к Писанию космологический аргумент, присутствующий в стоицизме и платонизме, согласно которому космос отражает божественный Разум. Эта же мысль присутствует для Оригена и в библейском представлении о том, что Бог сотворил мир из ничего и, следовательно, материя не является последствием греха, но частью Промысла Божия, поэтому Ориген соотносит то, что мы можем называть эпистемологической верой, с религиозной верой. Такую систему он в русле аристотелевской традиции называет «наукой», которая, согласно его «Толкованию на Евангелие от Иоанна», является «наукой наук» (ἐπιστήμη τῶν ἐπιστημῶν)³. Таким образом, и субъект познания, и объект познания имеют в основе Промысл Божий.

Для доказательства божественной природы Писания Ориген прибегает к историческим фактам, упоминая разрушение Иерусалимского храма и быстрое распространение христианской веры. В этом отношении он снова вписывает свою аргументацию в русло аристотелевской традиции, где познание движется от познания частного к обобщению. В качестве другого примера профессор **Фернандес** привёл соотношение Оригеном платоновской идеи «общности», заключённой в понятии *συγγένεια*, с библейским учением о творении человека по образу и подобию Божию (см. Быт. 1, 26).

Человеческое незнание также является частью Божественного Промысла. Таким образом, действие Промысла Божия проявляется как в обнаружении таинственного смысла Писания, так и в скрытии его. Следовательно, познание и незнание проистекают из взаимодействия Божественного Промысла и духовного продвижения, осуществляемого познающим. Иными словам познание и незнание зависят от Промысла и свободной воли. При этом Ориген различает несколько уровней незнания. Наиболее глубокое незнание сопряжено с грехом и обусловлено порочным поведением; тем самым этот вид незнания грешник избирает своей свободной волей. Второй вид незнания принадлежит простецам (докладчик приводит пример исцеления слепого у Иерихонских ворот в Лк. 18, 35–43), которые, хотя и не познали Бога, однако стремятся к богопознанию. Третий вид незнания, упомянутый отцом Самюэлем, связан с тем, что Слово, заключённое в Писании, скрыто буквой, так что человек изучает и постепенно познаёт Слово, с одной стороны, посредством собственного интеллектуального усилия и благодаря свободной воле, а с другой — при помощи

3 *Origenes Alexandrinus. Commentarii in evangelium Joannis XIII, 46, 303.*

Божественного Провидения. В этом отношении Ориген выступает против концепции гностиков, согласно которым знание и незнание обусловлены природой человека.

Задача христианского учителя, наставляющего в чтении Писания, заключается в том, чтобы в зависимости от подготовки аудитории одно объяснять, а другое скрыть, поэтому христианин постепенно познаёт божественные проявления, то есть так называемые *επίνοια*, согласно стоической терминологии, которую перенимает Ориген. Высшее мистическое знание, соответствующее созерцанию, доступно при этом не каждому. Оно зависит от двух факторов: с одной стороны, от соотношения духовного продвижения и Божественного Промысла, который имеет также глубокое педагогическое измерение, а с другой — от того обстоятельства, что разумная человеческая природа всё же не может достигнуть всестороннего знания о Боге в силу того, что исчерпывающее познание Отца доступно только Сыну и Духу.

Таким образом, дабы доказать научную состоятельность христианства как науки, Ориген выбрал ряд эпистемологических элементов в современных ему философских течениях, к которым относятся стоицизм, перипатетизм и платонизм. Подобный эклектизм не является, однако, оригинальной характеристикой оригеновского построения, поскольку эта же черта может быть обнаружена у многих мыслителей Поздней Античности. Следует также учитывать, что для Оригена разработка научных методов должна была быть напрямую связана с замыслом Писания, поскольку в любом научном знании метод должен соответствовать предмету знания. При этом для Оригена христианская наука направлена не столько на познание Творца, сколько на божественное домостроительство, являющее взаимодействие между Творцом и Его свободным творением: действительно, замысел Духа, обнаруживающего Себя в Писании, заключается в том, чтобы открыть таинственное содержание отношений человечества и Творца.

Первый день конференции завершился торжественным приёмом в холле Мюнстерского дворца.

16 августа

Второй день конференции начался с пленарного заседания, на котором с докладом выступил **Джордж Караманолис**, профессор античной

философии Венского университета. Доклад носил название «Основные философские вопросы во времена Оригена»⁴.

Первая утренняя секция под названием «Александрийская традиция»⁵, которой руководил **Питер Мартенс**, началась с доклада **Оскар Юриkkalы**, исследователя Академии Або (Турку, Финляндия). Доклад носил название «Ориген и истоки метафоры “книга природы”»⁶. Согласно исследователю, хотя в дохристианской александрийской традиции, представленной, например, у Филона, мы встречаем метафору «книга природы», тем не менее в христианской мысли именно Ориген развил представление о том, что тварный мир также может быть источником Откровения. Доклад рассматривал с богословской и философской точки зрения ряд мест в текстах Оригена, где данная метафора проступает явно или в более завуалированном виде. При этом докладчик постарался показать, что Ориген развивает этот образ, с одной стороны, на фоне философских трактовок понятия λόγος, а с другой — в рамках представления о том, что Писание зиждется на Боге как Логосе. В заключение было упомянуто несколько примеров того, как метафора «книга природы» была использована в последующей патристической традиции.

Следующий доклад под названием «София тварная или абсолютная? Филон и Ориген о первоначалах»⁷ представил **Франциско Бастигга Харриет** из Университета Буэнос-Айреса. Основная задача доклада заключалась в том, чтобы сопоставить образ Божественной Софии в творениях Филона и Оригена (авторов, принадлежащих к одной александрийской традиции), исходя из того, что Ориген внимательно изучал тексты Филона. Оба автора описывают два различных аспекта Софии: один — более трансцендентного характера, а второй — более близко связанный с творением. Автор доклада постарался проанализировать, каким образом Филон и Ориген применяют к этим двум сторонам Софии логические и метафизические принципы современной им греческой философии, представляя в то же время свою оригинальную рецепцию, выходящую за рамки этого влияния. Основная гипотеза заключается в том, что, при сопоставлении филоновской концепции с платонической и неопифагорейской категориями абсолютного (τὸ καθ' αὐτό) и относительного (τὸ πρὸς τι), оригеновское

4 *Karamanolis G.* Main Philosophical Themes at the Time of Origen.

5 Session 1: The Alexandrian Background.

6 *Juurikkala O.* Origen and the Origins of the Metaphor of the Book of Nature.

7 *Bastitta Harriet F.* Wisdom Created or Absolute? Philo and Origen on First Principles.

понятие Софии на этом фоне открывает новые аспекты его тринитарного учения. Например, имманентное соотношение Отца и Сына может быть представлено как абсолютное единство в качестве своего рода относительного абсолюта, но не в смысле единосущности, согласно никейскому учению.

Следующий доклад под названием «Употребление Климентом и Оригеном в философском контексте оборота *κατὰ περιγραφήν*»⁸ был представлен **Иларией Вигорелли**, профессором Папского университета Святого Креста (Рим). Согласно И. Вигорелли, оба автора используют оборот *κατὰ περιγραφήν* для характеристики божественной сущности Сына. Противопоставление *κατὰ περιγραφήν* и *κατ' οὐσίαν* впервые вводится Климентом, который использует эти понятия, чтобы отличить Сына от Отца без придания их божественной сущности количественного характера⁹. Эту же терминологию перенимает Ориген в толковании на пролог Евангелия от Иоанна, подчёркивая при этом, что такое различие Отца и Сына не должно приводить к отрицанию божественности Сына¹⁰. Автор доклада при этом обращает внимание на среднеплатонические источники, в том числе на некоторые тексты Филона, дабы лучше понять, в каком значении Ориген и его противники, с которыми он полемизирует, перенимают этот оборот.

Последний доклад в данной секции на тему «Вера, разум и эпистемология в христианской философии Климента Александрийского»¹¹ был представлен **Полом Хартогом** из Библейского баптистского колледжа в Энкени (штат Айова, США). В своём докладе П. Хартог рассматривал три причины, согласно которым вера необходима для философии по Клименту. Во-первых, вера ограничивает эпистемологический регресс, поскольку познающий обязательно должен отталкиваться от определённых первоначал. Процесс эпистемологического доказательства как раз приводит к этим первоначалам, которые в русле аристотелевской традиции необходимы для доказательства. Во-вторых, Климент соотносит понятие веры со зрением, тем самым выступая против эпистемологии, ограниченной излишним эмпиризмом. В-третьих, акцент, поставленный на разумности христианской эпистемологии, открывает новые горизонты познания. Тем самым вера не противостоит в эпистемологическом отношении знанию, но предваряет его,

8 *Vigorelli I. Clement's and Origen's Use of κατὰ περιγραφήν and its Philosophical Background.*

9 *Clemens Alexandrinus. Excerpta ex Theodotus I, 19, 1.*

10 *Origenes Alexandrinus. Commentarii in evangelium Joannis II, 1, 16.*

11 *Hartog P. Faith, Reason, and Epistemology in the Christian Philosophy of Clement of Alexandria.*

являясь предшественником знания. В заключение автор сопоставляет представления Климента о соотношении веры и знания, находящиеся под влиянием греческой философской традицией, с трансцендентальной аргументацией, представленной современным христианским пресуппозиционализмом.

Вторая утренняя секция, которой руководила **Сара Контини**, носила название «Аспекты интеллектуального профиля Оригена»¹². Первым выступил **Кристоф Маркшис**, профессор патрологии Гумбольдтского университета, с докладом «Выражение попытки в интеллектуальном профиле Оригена»¹³. Автор доклада обратил внимание на обилие в речи Оригена глаголов и частиц, выражающих сомнение, к которым можно, например, отнести частицу *τάχα* («может быть»). Причём этот нюанс является чертой не только оригеновского стиля, но также его интеллектуального профиля в целом. В докладе К. Маркшис анализировал этот аспект мысли Оригена с филологической точки зрения, а также сравнивал его с «языком скептицизма» в более широкой перспективе интеллектуальной истории Поздней Античности. В последней части доклада автор рассматривал, каким образом эта черта проявляется в различных жанрах, к которым прибегает Ориген (на примере бесед, комментариев и трактатов) в зависимости от различных видов содержания.

Второй доклад этой же секции был представлен **Полом Декоком**, почётным профессором Университета Квазулу-Натала (ЮАР), на тему «Ориген: философия и риторика»¹⁴. С точки зрения автора, Ориген разрабатывает для выражения своей индивидуальной «философии» определённую форму риторики. Таким образом, в русле того, что Сократ утверждает в «Федре», убедительность выражаемой мысли основывается не на «напыщенности слов, искусственном сочетании речений, всякого рода украшениях с их разделениями и словесными фигурами, присущими риторике греков»¹⁵. Автор доклада поставил перед собой задачу подробно рассмотреть, каким образом оригеновское понимание убедительности Священного Писания сочетается с функцией проповедника или учителя в рамках божественного домостроительства

12 Session 2: Aspects of Origen's Intellectual Profile.

13 *Markschies C. The Tentative Element in Origen's Intellectual Profile.*

14 *Decock P. B. Origen: Philosophy and Rhetoric.*

15 *Origenes Alexandrinus. Contra Celsum III, 39 // SC. 136. P. 94. Рус. пер.: Ориген. О началах. Против Цельса. СПб., 2008. С. 627.*

и как оно сформировало индивидуальный подход Оригена к «философской риторике».

Последний доклад секции на тему «Свобода и принуждение: эмерджентные свойства школы Оригена в Кесарии Приморской»¹⁶ был представлен **Джоном Солхейдом**, выпускником Университета Торонто. Докладчик стремился вписать соотношение интеллектуальной свободы и верности авторитету традиции в институциональный контекст школы. Таким образом, с точки зрения Дж. Солхейда, институциональная рамка, представленная как в основанном Оригеном училище, так и в церковном собрании, где он проповедовал, объясняет диалектику свободы и принуждения в экзегезе Оригена. Перенимая терминологию, данную Дж. Клоппенбергом, свобода и принуждение становятся «эмерджентными свойствами» (emergent properties), или особенными ценностями, которые являются «продуктами сетевой динамики» (products of network dynamics). Следовательно, учебное заведение и церковное собрание стали для Оригена управляющим импульсом его интеллектуального проекта, в рамках которого он прививал ученикам те же добродетели свободы и верности учению.

Третья утренняя секция, посвящённая библейской герменевтике¹⁷, модератором которой был **Фернандо Солер**, содержала три доклада. Первый доклад, представленный **Магдаленой Вдовиак**, профессором Варшавского университета, носил название «Сопоставление Толкования на Песнь Песней Оригена со структурой прологов к античным комментариям на Платона и Аристотеля»¹⁸. Исследователь отталкивалась от наблюдения, что пролог «Толкования на Песнь Песней» Оригена перенимает структуру введения ряда позднеантичных комментариев на Платона и Аристотеля. Поскольку в рамках неоплатонической традиции философию было принято изучать в определённом порядке, введения к философским трактатам содержали стандартный набор тем, изложение которых было направлено на то, чтобы лучше осмыслить определённый текст. Таким образом, Ориген перенимает шесть таких тем в своём прологе к «Толкованию на Песнь Песней». М. Вдовиак в докладе описала возможные структуры неоплатонических прологов в рамках образовательной традиции неоплатонизма,

16 *Solheid J.* Freedom and Constraint: Emergent Properties from Origen's School in Caesarea Maritima.

17 Session 3: Biblical Hermeneutics.

18 *Wdowiak M.* The Introduction to Origen's Commentary on the Song of Songs Compared with Introductory Schemata of the Ancient Philosophical Commentaries on Aristotle and Plato.

а также попыталась объяснить, каким образом они сформировались. Эти соображения помогают лучше понять логику вступления к комментарию, который составил Ориген.

Второй доклад был представлен отцом **Августинном Райзенауэром**, преподавателем Провиденс-колледжа (Род-Айленд, США), на тему «Евангелизация философии в Толковании на Евангелие от Иоанна»¹⁹. Согласно автору доклада, Ориген в «Толковании на Евангелие от Иоанна» стремится показать в чувственном и буквальном Откровении духовный и умопостигаемый пласт, выступая тем самым против дуализма гностиков. Через это единство чувственного и умопостигаемого пластов Ориген ставит акцент на том, что истина и Слово едины, а также что Спаситель пришёл, дабы превратить всю реальность в благовестие. Согласно концепции Оригена, евангелизация, совершённая Христом, касается не только ветхозаветных событий или пророчеств, но также истин и заблуждений, выраженных философами. Тем самым Ориген отказывается от чёткого разграничения мирской философии и Откровения. Более того, Ориген сам заимствует довольно значительное число таких философских положений, как понятие божественной сущности, разницу между инкарнацией и переселением души, двойственную структуру платонической космологии или стоическое понятие парадокса. Можно сказать, что Ориген создал своего рода «переводческий проект», где греческая философия посредством «перевода» инородных христианству понятий в область христианской экзегезы становится частью благовестия.

В рамках четвёртой утренней секции прошёл круглый стол под названием «Тварное и нетварное в александрийской традиции»²⁰. Его руководителем был **Давид Вопрада**, профессор Пражского университета. Первые три доклада были представлены его коллегами из Чехии. Первый доклад под названием «Почему души отвернулись от Блага? Филоновские истоки учения Оригена о коросе»²¹ прочла **Маркета Дудзикова**. Автор отталкивалась от того, что оригеновское учение о начале зла содержит мысль, что некоторые разумные сущности, созерцающая истинное Благо, достигли насыщения (κόρος) и это подтолкнуло их отвернуться от него. Основываясь на наблюдениях Маргерит Арль

19 *Reisenauer A. M. The Evangelization of Philosophy in Origen's Commentary on the Gospel of John.*

20 *Workshop: Created and Uncreated in the Alexandrine Tradition.*

21 *Dudziková M. Why Did Souls Turn Away from the Good? Philonic Roots of Origen's Teaching of koros.*

о том, что эта концепция уже отчасти встречается у Филона²², М. Дуджикова постаралась показать, чем именно понятие κόσμος у Филона отличается от употребления этого термина у Оригена.

Второй доклад был представлен **Томашем Енишем** на тему «Прекрасные миры: Ориген и Амвросий»²³. Цель работы заключалась в том, чтобы показать рецепцию и трансформацию в «Шестодневе» свт. Амвросия Медиоланского оригеновской дихотомии κόσμος νοητός и κόσμος αἰσθητός, представленной в «Беседах на Книгу Бытия». При этом особое внимание было уделено представлению о тварной и нетварной красоте, а также проявлению умопостигаемой и чувственной красоты при творении человека по образу Божию. В последней части сообщения исследователь коснулся аргументов Оригена, объясняющих безобразие тварного мира, человека и животных, нравственным и интеллектуальным падением, вызванным проявлением свободной воли.

Третий доклад был представлен **Давидом Вопрадой** на тему «Использование понятий λόγος и ἀρχή в библейской экзегезе североафриканских ариан V века»²⁴. Задача доклада заключалась в том, чтобы попробовать объяснить, можно ли сказать, что александрийская традиция, наряду с антиохийской, оказала влияние на арианское толкование Притч. 8 и Ин. 1, 1 в IV–V вв.

Последний доклад этого круглого стола под названием «Νοητός и αἰσθητός: Строматы versus варварская философия (strom. V 93, 4–5)»²⁵ был представлен **Маттео Монфринотти**, исследователем из Папского института св. Ансельма (Рим). Автор, опираясь на «Строматы» Климента Александрийского, постарался дать определение понятиям κόσμος νοητός и κόσμος αἰσθητός, с одной стороны, и рассмотреть в рамках концепции «варварской философии» их соотношение с платоническим и среднеплатоническим представлениями о тварной и нетварной реальности, с другой.

Завершала утреннюю часть конференции презентация недавно вышедшей монографии **Альфонса Фюрста** — *Fürst A. Wege zur Freiheit*.

22 *Philo Alexandrines. Quis rerum divinarum heres sit 240*. См.: *Harl M. Recherches sur l'origénisme d'Origène: la "satiété" (κόρος) de la contemplation comme motif de la chute des âmes // Studia Patristica. 1966. Vol. 8. P. 373–405.*

23 *Jeniš T. Beautiful Worlds: Origen and Ambrose.*

24 *Vopřada D. The Use of λόγος and ἀρχή in the Biblical Exegesis of African 'Arians' of the Fifth Century.*

25 *Monfrinotti M. Νοητός and αἰσθητός: The Stromateus versus the βάρβαρος φιλοσοφία (strom. V 93, 4–5).*

Menschliche Selbstbestimmung von Homer bis Origenes, Tübingen: Mohr Siebeck, 2022. В ней участвовали автор и представители издательства «Mohr Siebeck».

После обеда первая секция, которой руководил профессор Кембриджского университета Пуи Хим Ип, носила общее название «Христианство и философия»²⁶. Первый доклад был представлен **Ласло Перенди** из Будапешта на тему «Высмеивание астрологов. Источники и наследие Оригена»²⁷. В качестве источника Л. Перенди использовал «Беседы на Книгу Бытия» и «Толкование на Книгу Бытия», которое сохранилось в составе «Филокалии» и является толкованием на Быт. 1, 14. В докладе автор поставил цель рассмотреть, какие аргументы против астрологии Ориген заимствует, с одной стороны, у скептиков, полемизирующих против стоической философии, а с другой, у таких христианских авторов, как Татиан; последний в речи «Против эллинов» (ок. 170 г.) также затронул эту тему. Стих Быт. 1, 14 («Пусть будут светила на своде небесном, чтобы отделять день от ночи, указывать сроки, отмерять дни и года») истолковывался приверженцами астрологии как указание на то, что небесные тела могут предсказывать судьбу каждого человека. Хотя Ориген и отвергает астрологию, тем не менее истолкование светил в качестве знаков, которые действительно могут указывать события будущего, он отрицал не полностью. С его точки зрения, светила не могут определять эти события, но всё же ангелам дана способность расшифровывать Божьи послания, скрытые в созвездиях. Основной аргумент против астрологов, согласно Оригену, заключается в их некомпетентности. Этот аргумент Ориген возможно заимствовал в трактате «Против учёных» Секста Эмпирика. Татиан, в свою очередь, приписывает изобретение карты созвездий демонам, то есть греческим богам. Кроме того, он, например, говорит, что семь планет, движения которых астрологи пытаются описать, играют в кости в кругу зодиака, а демоны с удовольствием наблюдают за этой игрой (Oratio ad Graecos 8)²⁸. Таким образом, и Татиан, и Ориген сомневаются в способности астрологов предсказывать будущее, часто насмехаясь над их усилиями.

Второй доклад был представлен **Крисом Синодиносом**, сотрудником Университета Кларк в Ворчестере (штат Массачусетс, США)

26 Session 1: Christianity and Philosophy.

27 Perendy L. Ridiculing Astrologers. Origen's Sources and his Heritage.

28 Такое чтение данного пассажа автор доклада указывает в тезисах.

на тему «Эйдос в учении Оригена о воскресении: терминология и стоицизм»²⁹. Опираясь на тексты Оригена, прежде всего дошедшие до нас в составе трактата «О воскресении» сщмч. Мефодия Олимпийского и «Панариона» свт. Епифания Кипрского, докладчик прежде всего произвёл критический анализ интерпретации Мефодием терминологии Оригена, а также трактовки этой рецепции А. Крузелем, который предложил своё понимание терминов εἶδος, σὺνῆμα и μορφή, признанное большинством исследователей Оригена. Основной фокус статьи тем не менее лежал на анализе понятия εἶδος с точки зрения его родства со стоической идеей ἰδίως τοῖον (особенным образом определённый объект). С точки зрения К. Синодиноса, Ориген обратился к стоической модели субстанции, обособленной через наделение её определённым качеством; эту модель использовал, например, Хрисипп. Та же модель объясняла постоянство индивидуального через изменение, представляя индивидуальное, состоящим из двух компонентов: субстанции, понимаемой как материя, и качества. Из этих двух элементов только последний сохраняется в более позднем стоицизме, допуская увеличение и уменьшение. Ориген, по-видимому, адаптирует эту модель, отделяя понятие εἶδος, которому присваивается функция стоического индивидуализирующего качества, от понятия ἰδίως τοῖον.

Третий доклад был представлен **Джулио Масперо**, профессором Папского университета Святого Креста (Рим), на тему «Категория πρὸς τί у Оригена в контексте философской традиции»³⁰. В исследовании докладчик показал семантическую нагрузку понятий χρῆσις и πρὸς τί в корпусе текстов Оригена, а также рассказал об их связи с понятием σὺνῆσις, используемым в позднеантичных философских комментариях. Пролог Евангелия от Иоанна, в котором представлен оборот πρὸς τὸν θεόν (Ин. 1, 2), играет в этом отношении важную роль при формировании учения о тринитарном Откровении. С одной стороны, здесь можно усмотреть связь с акцидентальным измерением оборота πρὸς τί, согласно аристотелевской традиции, а также понять роль последнего как макрокатегорию, противопоставленную субстанции. Однако Ориген не предполагает здесь предиката, соответствующего большему или меньшему в отношении к Троице.

Следующим докладчиком выступил **Дэниел Толан**, выпускник Кембриджского университета, с докладом «Ориген и препозициональная

29 Synodinos C. Eidos in Origen's Doctrine on the Resurrection: Terminology and Stoicism.

30 Maspero G. The Category of πρὸς τί in Origen's Thought and its Philosophical Background.

метафизика»³¹. Согласно автору доклада, Ориген вписывается в традицию так называемой препозициональной метафизики, которая наблюдается у Филона, а также у апостолов Павла и Иоанна. В первой части доклада автор сделал краткий обзор истории препозициональной метафизики, а затем объяснил, каким образом её можно усмотреть в творчестве Филона. После следующего раздела, где рассматривалось использование предлогов у апостола Павла, исследователь сделал вывод, что эллинистический иудаизм воспринял препозициональную метафизику среднего платонизма. Последняя представляет собой объединение того, что Дёрри обозначает как «платоническое» и «стоическое» использование предлогов. В этот период особо важную роль приобрёл предлог *διά*, обозначающий посредничество. В сообщении внимание уделялось прежде всего тому, как Ориген развивает препозициональную метафизику Писания относительно александрийской традиции в том, что *ἐκ* или *ὐπό* отождествляются с Отцом, *διά* — с Сыном, а *ἐν* — со Святым Духом. При формулировке оригеновской доксологии направление этих предлогов меняется, потому что то, что получает онтологический выход от Отца, претерпевает «поворот» (*ἐπιστροφή*), возвращаясь к Богу Отцу.

Последний доклад был представлен **Лешеком Мисиарчиком** из Варшавы на тему «Христианская вера и философия согласно Оригену»³². Основная задача доклада заключалась в том, чтобы показать, каким образом Ориген и его предшественники (прежде всего Иустин и Климент) представляют христианство как своего рода философию в том смысле, что оно является «образом жизни», если перенять терминологию П. Адо. Затем автор доклада постарался показать, в каком отношении Ориген в целом понимал философию, одно заимствуя у неё, а другое жестоко критикуя. В завершение доклада исследователь указал, в чём, согласно Оригену, христианство лучше греческой философии воплощает роль науки, предоставляющей определённое воспитание, подводя к богоподобию. Докладчика также интересовало, каким образом Ориген перенёс на христианство функцию философии как последовательного учения о борьбе со страстями.

Вторая секция, модератором которой была **Мария Мунколт Кристенсен**, носила название «Путь души»³³. Автором первого доклада «Изменяющиеся души и пространства космоса в трактате “О началах”

31 *Tolan D.* Origen and Prepositional Metaphysics.

32 *Misiarczyk L.* Christian Faith as a Philosophy according to Origen.

33 Session 2: The Journey of the Soul.

Оригена»³⁴ была **Памела Муллинс Ривс**, профессор Колорадо-колледж (США). Докладчик рассмотрела с точки зрения экзегетической стратегии пространственный аспект описания схождения и восхождения душ в эсхатологическом контексте. В четвертой Книге³⁵ Ориген истолковывает топонимы: Израиль, Иерусалим, Египет и Вавилон — в качестве определённых небесных обителей. Например, пленение в Египте соответствует схождению души в низшее место и указывает на рассеяние души среди «прочих народов»³⁶. С другой стороны, Ориген характеризует область земного как космическое пространство³⁷, которое играет роль в восхождении душ. В заключение автор провела параллели с описанием восхождения и схождения душ в еврейской и христианской традициях, прежде всего в тех случаях, когда они основываются на платонической и стоической парадигмах.

Второй доклад был представлен **Элизабет Дайвели Лауро**, профессором Семинарии ап. Иоанна в Курилло (Калифорния, США), на тему «Роль искупления в рамках описания пути души к Богу согласно Оригену»³⁸. Исследователь исходила из того, что в своих основных текстах Ориген описывает путь души, стремящейся к единению с Богом, через возрастание в добродетели. Это становится возможным, во-первых, через чтение Писания, во-вторых, в рамках космологической борьбы за обладание человеческой душой. Дайвели Лауро постаралась ответить на вопрос, каким образом искупительный акт Христа, распятого на кресте, вписывается в это представление с точки зрения Оригена, а также является ли этот акт необходимым элементом начала или завершения пути души. Ответ на этот вопрос могут дать образы Христа как агнца и козла искупления. Ориген также развивает учение о том, как человек был продан дьяволу за грех и выкуплен Христом через пролитие крови. С точки зрения исследователя, надлежит изучить, выражается ли эта концепция у Оригена последовательно и является ли она необходимой для понимания спасения как пути души.

Третий доклад был представлен аспирантом Католического университета Лёвена **Аашу Александром Маттакалом** на тему «Γίνεσθαι ὁμοιωθῆναι εἶναι θεῶ: Плотин и Ориген о пороках и добродетелях как

34 Reaves P. M. Shifting Souls and Cosmic Landscapes in Origen's *Peri Archon*.

35 *Origenes Alexandrinus*. De principiis IV, 3.

36 *Origenes Alexandrinus*. De principiis IV, 3, 9.

37 *Origenes Alexandrinus*. De principiis III, 6.

38 *Dively Lauro E. A.* The Role of Redemption within Origen's Schema of the Soul's Journey to God.

факторах в стремлении к обожению»³⁹. Доклад был посвящён сопоставлению этапов пути души, стремящейся к обожествлению, в «Энеадах» Плотина и «Беседах на пророка Иезекииля» Оригена. При этом особое внимание уделялось роли на этом пути платоновских добродетелей (мудрости, справедливости, мужества, умеренности). С точки зрения докладчика, Плотин и Ориген дают очень схожие представления о пути души к Богу.

Последний доклад секции был представлен **Маркосом Руффа** из Сан-Хуана (Аргентина) на тему «Духовный авторитет согласно Оригену»⁴⁰. Несмотря на то, что положения политической теологии в мысли Оригена отождествляются исследователями скорее с трактатом «Против Цельса», автор доклада предположил, что проблемы духовного авторитета имеют для александрийского богослова гораздо более важное значение. Последнее может указывать на то, что Ориген представляет очень особый способ рассматривать соотношение между духовной жизнью и конкретными историко-политическими условиями.

Третья секция, модератором которой был **Самюэль Померой**, была посвящена рецепции оригеновского наследия у каппадокийцев⁴¹. Ввиду того, что **Франц Риш** приехать на конференцию не смог⁴², первый доклад представила аспирантка «Высшей школы экономики» (НИУ ВШЭ) **Анна Грюнерт**. Доклад был представлен на французском и носил название «Стоическое понятие προαίρεσις в христианской экзегезе: сравнительное исследование “Бесед на псалмы” Оригена и Василия Великого»⁴³. Задача доклада состояла в том, чтобы показать многозначность понятия προαίρεσις в рамках экзегезы обоих авторов. Докладчик, отталкиваясь от наблюдений, сделанных Ж.-Б. Гурина относительно употребления этого термина в корпусе текстов Эпиктета⁴⁴, показала, что в рамках избранных толкований на псалмы προαίρεσις может означать: выбор совершить определённый поступок, за которой человек полностью ответствен; способность совершить свободный выбор;

39 *Mattackal A. A.* Γίνεσθαι ὁμοιωθῆναι εἶναι θεῶ: Plotinus and Origen on 'Vices' and 'Virtues' as Factors in the Struggle for Deification.

40 *Ruffa M.* The Spiritual Authority According to Origen.

41 Session 3: The Cappadocians.

42 У него был заявлен доклад: *Risch F. X.* Der axiomatisierte Glaube: Zur wissenschaftstheoretischen Einschätzung von Glaubenssätzen bei Origenes und Basilius.

43 *Gruenert A.* La notion stoïcienne de προαίρεσις dans l'exégèse chrétienne: une étude comparative des *Homélie*s sur les *Psaumes* d'Origène et de Basile de Césarée.

44 *Gourinat J.-B.* La prohairesis chez Épictète: décision, volonté ou "personne morale"? // *Philosophie antique*. 2005. Vol. 5. P. 93–133.

выбор христианского образа жизни, который, как часто подчёркивает Ориген, не самодостаточен и требует помощи Божией.

Следующий доклад был представлен **Антонио Стефано Сембианте** из Неаполя на тему «Влияние Оригена на первый *Carmen Arcanum* (Περὶ ἀρχῶν) Григория Назианзина»⁴⁵. Задача, которую поставил себе исследователь, заключалась в том, чтобы рассмотреть проявление «умеренного» оригенизма в одном из стихотворений свт. Григория Богослова⁴⁶, которое озаглавлено так же, как и трактат Оригена «О началах». Сембианте в основном сосредоточился на первом стихотворении, которое служит своего рода введением ко всему сборнику «*Poemata Arcana*»; при этом он старался проводить параллели с прочими стихотворениями того же цикла.

Третий доклад представила **Михаэла Дурст**, профессор Венского университета, на тему «Роль обоняния в изменении человека: толкования на Песнь Песней Оригена и Григория Нисского»⁴⁷. Докладчик отталкивался от того наблюдения, что обоняние является одним из ключевых элементов духовного продвижения души в контексте Песн. 1, 1–14, где описывается притяжение невесты к жениху через лексику запахов. При этом Ориген в своём «Толковании на Песнь Песней» указывает, что постижение слова Божия посредством «владычественного начала души» (ἡγεμονικόν) становится возможным, в том числе, благодаря множественности чувств. Свт. Григорий Нисский, в свою очередь, в «Беседах на Песнь Песней» уделяет внимание физиологическим деталям обоняния с тем, чтобы показать духовное продвижение невесты. Несмотря на то, что оба автора отождествляют обоняние и запахи с добродетелями невесты, они с экзегетической точки зрения расставляют акценты по-разному.

Последний доклад был представлен **Джованни Манабу Акиямой**, профессором Университета Тсукубы, на тему «Предсуществование души, согласно Оригену, и телесная личность, согласно Григорию Нисскому»⁴⁸. Докладчик исходил из того, что свт. Григорий Нисский

45 *Sembiante A. S. Influssi origeniani nel primo Carmen Arcanum (Περὶ ἀρχῶν) di Gregorio Nazianzeno.*

46 *Daley B. Systematic Theology in Homeric Dress // Re-reading Gregory of Nazianzus / ed. by C. A. Beeley. Washington, D.C., 2012. P. 9.*

47 *Durst M. The Significance of Olfaction in Transforming Man: Origen and Gregory of Nyssa on the Song of Songs.*

48 *Manabu Akiyama G. "Preesistenza delle anime" secondo Origene e la "Personalità corporativa" secondo Gregorio di Nissa.*

в «Беседе об устройении человека», истолковывая Быт. 1, 26, развивает своего рода учение о «телесной личности», а в трактате «О началах» мы можем встретить ту же мысль в толковании на Пс. 78, 34–35: «Не говорит, что, по убиении одних, другие искали Его, но говорит, что погибель именно убитых была такова, что, по умерщвлении, они искали Бога»⁴⁹. По мнению докладчика, если в случае Оригена уместнее говорить о влиянии пифагорейской и платонической традиций, где телесность человека объясняется искажением души, то в случае свт. Григория Нисского речь, скорее всего, идёт о влиянии свт. Василия Великого, а именно его экзегезы на псалмы, что докладчик обозначает понятием «богословие общности» (*teologia salmodica della comunità*).

Последняя секция представляла собой круглый стол под названием «Один Ориген, экзегет и философ»⁵⁰, на котором были представлены два доклада. Первое сообщение принадлежало модератору круглого стола профессору **Джозефу Триггу** из Луисвилла (США) на тему «Ориген как человек Церкви и неоплатоник в “Беседах на псалмы”»⁵¹. Опираясь на текст Оригена «Беседы на псалмы», обнаруженный в 2012 г. в составе *Codex Monacensis Graecus 314*⁵², автор доклада постарался показать, как образы философа и экзегета сочетаются в рамках одного и того же пассажа, посвящённого толкованию Ветхого Завета. В этом отношении можно сказать, что Ориген включает себя в платоническую традицию передачи знания (*διαδοχή*), в рамках которой христианские и нехристианские авторы взаимодействовали друг с другом в качестве философов. С точки зрения Ж. Тригга, Оригена можно считать основоположником объединения двух традиций, на которых основывается западная мысль. Речь идёт, с одной стороны, о так называемом платонизме, который также включает в себя Аристотеля, а с другой — об иудаизме Второго храма, включающем в себя христианство.

Второй доклад на тему «Философия Оригена и Евагрий Понтийский»⁵³ был представлен **Робин Дарлинг Янг**, профессором теологии из Католического университета Вашингтона. Доклад был посвящён

49 *Origenes Alexandrinus. De principiis* II, 5, 3 // SC. 252. P. 300. Рус. пер.: *Ориген. О началах. Против Цельса*. С. 178.

50 Workshop: One Origen – the Exegete and the Philosopher.

51 *Trigg J. W. The anēr ekklēsiastikos* and “Origen the Neoplatonist” in the *Homilies on Psalms*.

52 Ж. Триггу принадлежит перевод этого текста на английский: *Origen. Homilies on the Psalms: Codex Monacensis Graecus* / ed. by J. Trigg. Washington, D. C., 2021.

53 *Young R. D. Origen's Philosophy in Evagrius Ponticus*.

тому, как Евагрий в ряде текстов развивает философские концепции Оригена в русле платонизма. При этом посредством рецепции понятия *συγκατάβασις* Евагрий, можно сказать, предвосхищает Псевдо-Дионисия Ареопагита.

На завершающем пленарном заседании **Вито Лимоне**, профессор Università Vita-Salute San Raffaele (Милан), представил доклад на тему «Ориген и греческая философия: эклектическая философия христианского платоника»⁵⁴.

17 августа

На пленарном заседании **Хартмут Леппин**, профессор Франкфуртского университета имени Иоганна Вольфганга Гёте, представил доклад «Быть христианином в первой половине III века: между фрагментацией и гомогенизацией»⁵⁵.

Первая секция, модератором которой являлся **Томас Грауманн**, профессор Кембриджского университета, носила название «Платон и платонизм»⁵⁶. Первый доклад под названием «Древние Афины и Новый александрийский Иерусалим: платоновское влияние на осмысление Оригеном Откровения о святом Граде (Откр. 21–22)»⁵⁷ был представлен **Натаном Бетцом**, исследователем Католического университета в Лёвене. С точки зрения исследователя, Ориген, аллегорически истолковывая образ святого Града в Откр. 21–22, обращается к ряду платоновских идей, относящихся к назначению философии. Источником для Оригена могло быть определение государства⁵⁸, совмещённое с концепцией философии как науки, направленной на созерцание божественного⁵⁹ и богоуподобление⁶⁰; и первое, и второе находятся при этом в пределах «наднебесного пространства»⁶¹. Н. Бетц соотнёс эти положения с характеристикой жителей небесного Иерусалима

54 *Limone V.* Origen and Greek Philosophy: The Eclectic Method of a Platonic Christian.

55 *Leppin H.* Being a Christian in the Early Third Century: Between Fragmentation and Homogenization.

56 Session 1: Plato and Platonism.

57 *Betz N.* Old Athens and the Alexandrian New Jerusalem: Plato's Influence on Origen's Understanding of Revelation's Holy City (Rev. 21–22).

58 *Plato.* Respublica II, 369c.

59 *Plato.* Respublica VII, 517a–c.

60 *Plato.* Theaetetus 176a–177a.

61 *Plato.* Phaedrus 247c–248a.

в Откр. 21–22 и описанием небесного града, созерцания Божия в Princ. 2.11.7, а также небесного града как града богов⁶².

Второй доклад был представлен диаконом **Виктором Юдиным**, ещё одним исследователем из Бельгии (Лувен-ля-Нев), на тему «Платоновский *мимесис* на фоне оригеновского *imago Dei*»⁶³. Доклад был посвящён платоновской рецепции учения о творении человека в рамках толкования на Быт. 1, 26. Таким образом, Ориген указывает, что человек был сотворён как подражание Христу, который Сам был образом Отца. Ориген полагает, что человек является «образом образа» вслед за платоновским «подражанием подражания» («Беседы на Книгу Бытия»). Платон использует это выражение в отношении произведений искусства, поскольку те являются подражанием миру становления, который, в свою очередь, является подражанием миру идей⁶⁴. Таким образом, можно сказать, что отношение Платона к искусству довольно пренебрежительное, поскольку подражание не только не предполагает творческой свободы, но также лишено реальности. Тем не менее в этом отношении Оригену удаётся придать представлению о подражании положительную окраску.

Следующий доклад данной секции был прочитан **Грантом Гассе**, профессором теологии из Университета Нотр-Дам (Индиана, США) на тему «Платоновский “Горгий” и трактат “О началах” Оригена»⁶⁵. Исследователь отталкивается от цитаты из трактата «Против Маркелла» Евсевия Кесарийского, согласно которой Ориген начинает трактат «О началах» с отсылки к «Горгию» Платона. Маркелл, которому принадлежит это замечание, соотносит данное заимствование с тем, что как мыслитель Ориген был воспитан в русле платоновской традиции, но Маркелл также полагает, что этот факт бросает тень на авторитет Оригена как христианского учителя. Отсылка к «Горгию» часто упоминается в дискуссиях о платонизме Оригена и отношениях с современным ему платонизмом. Тем не менее мало внимания было уделено содержанию самой отсылки. Есть основания предположить, что во II и III вв. «Горгий» в большей степени воспринимался как своего рода «анатрептический» текст, в котором Сократ сначала заимствует, а затем опровергает методы своих соперников. В более позднем комментарии Олимпиодора на «Горгия» мы обнаруживаем более

62 *Origenes Alexandrinus. Contra Celsum VIII, 74.*

63 *Yudin V. Plato's mimesis behind Origen's imago Dei.*

64 *Plato. Respublica X, 596–599.*

65 *Gasse G. Plato's Gorgias in Origen's On First Principles.*

положительную оценку риторики в русле «Государства» и «Федра». Аллюзия Оригена при этом отчасти перекликается с трактовкой Олимпиодора, поэтому Г. Гассе считает целесообразным сопоставить диалог «Горгий», трактат Оригена «О началах» и текст Олимпиодора. Это приводит исследователя к выводу, что аллюзия Оригена на «Горгия» включает «О началах» в контекст позднеантичных образовательных моделей и в дискуссии о формах риторического убеждения, а также формирования христианского богословия как науки.

Четвёртый доклад был представлен профессором **Ейрини Артеми** (Патрасский университет) на тему «Платонические и неоплатонические влияния на экзегезу Оригена»⁶⁶. В докладе автор обратила внимание на критическое отношение Оригена к платоновскому наследию, а также подчеркнула, что ряд идей, которые опровергает Ориген, не относятся в прямом смысле к платонизму, но представляют собой превратное толкование текстов платоновского корпуса в период Поздней Античности. В то время как Писание является для Оригена ключевым источником его учения, платонизм и неоплатонизм представляют для него простое и естественное объяснение божественного Откровения.

Последний доклад секции был представлен **Маттиасом Перкамсом**, профессором философии из Йенского университета имени Фридриха Шиллера, на тему «Религия и философия в “Беседах на псалмы” Оригена»⁶⁷.

Модератором второй секции с названием «Онтология и теология»⁶⁸ был **Джованни Эрманин де Райхенфельд**, лектор Папского патристического института «Августинианум». Первый доклад был представлен **Патрисией Синер**, профессором Национального университета Сан-Хуана, на тему «Онтологический динамизм оригеновской теологии: значение глагола ὑψυομαι в Толковании на Евангелие от Иоанна»⁶⁹. Автор доклада поставила себе задачу рассмотреть, какую функцию с точки зрения онтологии даёт повторение глагола ὑψυομαι, сообщающее тексту определённый динамизм; онтологическим этот динамизм является постольку, поскольку глагол ὑψυομαι чаще всего используется при изложении тринитарного учения.

66 Artemi E. The Platonism and the Neo-Platonism Influence on Origen's Exegesis of Bible.

67 Perkams M. Religion and Philosophy in Origen's *Homilies on the Psalms*.

68 Session 2: Ontology and Theology.

69 Ciner P. The Ontological Dynamism of Origen's Theology: Implications of the Use of the Verb ὑψυομαι in the *Commentary on the Gospel of John*.

Он имеет важное значения для христологии, космологии и антропологии Оригена. В первой вводной части доклада автор объяснила, почему в своём испанском переводе «Толкования на Евангелие от Иоанна» она перевела глагол ὑἱνομαι в одних пассажах как «llegar a ser» или «devenir», а в других как «convertir» или «venir». При помощи этих различных трактовок ὑἱνομαι автор полагает, что можно лучше понять онтологический динамизм божественного, присутствие божественного в мире точно так же, как и мистическую возможность преображения человека. Верное понимание этого глагола в прологе к Евангелию от Иоанна также позволяет лучше разграничить богословские и философские позиции Ираклеона и Оригена. Во второй части доклада П. Синер показала, каким образом через повторение глагола ὑἱνομαι Ориген стремится показать, что свидетельства божественного присутствуют как в умопостигаемом, так и в чувственном мире. В последней части докладчик обратилась к оригеновской антропологии, показав, каким образом глагол ὑἱνομαι выражает учение об обожении. Тем самым можно сказать, что трактовка глагола ὑἱνομαι в его различных значениях позволяет создать своего рода мост между вечным и временным.

Во втором докладе **Хавиер Моралес**, профессор Католического университета в Сантьяго-де-Чили, представил исследование на тему «Распределение божественного действия между лицами Троицы в “Толковании на Евангелие от Иоанна” и “Толковании на Послание к Римлянам”»⁷⁰. Доклад был направлен на то, чтобы подтвердить гипотезу А. Крузеля⁷¹, а также сопоставить выражения трактата «О началах», уже прокомментированные в предыдущей статье Х. Моралеса⁷², с «Толкованием на Евангелие от Иоанна» и толкованием на Рим. 11, 36, которые находятся в книге VIII «Толкования на Послание к Римлянам». Эти сопоставления позволяют обозначить колебание между скалярной и трёхфункциональной моделями.

Третий доклад был представлен **Фернандо Мартином** из Национального университета Сан-Хуана на тему «Ориген и Плотин об абсолютной трансценденции первоначала: доктринальное преемство или

70 *Morales X. The Distribution of the Divine Operation between the Trinitarian Persons in Origen's Commentaries on John and on Romans.*

71 *Crouzel H. Les personnes de la Trinité sont-elles de puissance inégale selon Origène, Peri Archon I, 3, 5–8 // Gregorianum. 1976. Vol. 57 (1). P. 109–123.*

72 *Morales X. Las operaciones personales en la teología trinitaria de Orígenes // Teología y Vida. 2017. Vol. 58. P. 447–471.*

разрыв?»⁷³. Исследователь исходил из положения о том, что и Плотин, и Ориген считают первоначало неизреченным. Ориген определяет, что, хотя божественная сущность остаётся скрытой от человеческого разума, Бог всё же открывает себя через Слово в той мере, в какой Христос, мудрость Отца, является первообразом всего творения. Что касается Плотина, то он утверждает, что Единое превосходит любую познаваемую реальность: следовательно, созерцание является самоотречением интеллекта, притягиваемого красотой Единого, которое ни мыслит, ни обладает бытием. Хотя в докладе не даётся ответа на вопрос, восходят ли концепции Плотина и Оригена к Аммонию Саккосу, тем не менее автор постарался объяснить, в какой мере обе модели обогащают друг друга, давая ответ на следующий вопрос: в каком смысле ум может быть сопряжён с сущностью, которая трансцендентна по отношению к нему?

Третий доклад секции представил **Джозеф О'Лири** на тему «Epekeina tês ousias согласно Оригену»⁷⁴. Докладчик отметил, что в трактате «Против Цельса» Ориген не раскрывает, каким образом Бог «подвергается участию скорее, чем Сам участвует»⁷⁵. Когда Ориген в этом же пассаже задаёт вопрос, «трансцендирует ли Бог по достоинству и силе (ἐπέκεινα οὐσίας ἐστὶ πρεσβεΐα καὶ δυνάμει)»⁷⁶ или же Он сам является сущностью, тогда он, подобно Филону и средним платоникам, оставляет вопрос открытым. Как правило, этот вопрос разрешается так: трансценденция по отношению к Сыну превосходит трансценденцию Блага⁷⁷. Употребление Оригеном оборота «за пределами бытия и интеллекта» соотносит Бога с бытием и интеллектом, а также является отличительной чертой среднего платонизма.

Последний доклад секции был представлен **Рамоном Торресом Виллегасом**, профессором Университета Севильи, на тему «Космология и время у Оригена Александрийского: основные источники и более поздние влияния»⁷⁸. Задачей доклада являлся анализ основных элементов онтологической концепции времени у Оригена

73 *Martin F.* Origen and Plotinus on the Absolute Transcendence of the First Principle: Doctrinal Continuity or Rupture?

74 *O'Leary J.* Epekeina tês ousias in Origen.

75 *Origenes Alexandrinus.* Contra Celsum VI, 64.

76 Ср.: *Plato.* Respublica 509b.

77 Ср.: *Origenes Alexandrinus.* Commentarii in evangelium Joannis XIII, 152.

78 *Torres Villegas R.* Cosmología y Tiempo en Origenes de Alejandría: Principales fuentes y posteriores influencias.

Александрийского. Во-первых, автор проанализировал основные философские источники, которые Ориген мог использовать при развитии учения о времени (приводятся тексты Аристотеля, Филона Александрийского и некоторых стоических авторов), выделив те философские положения, которые он принимает, и те, с которыми полемизирует. Затем автор доклада представил некоторые аспекты оригеновской концепции времени с количественной и качественной точек зрения, сосредоточив внимание на эсхатологических и моральных аспектах через анализ таких понятий, как предсуществование или апокатастасис. В завершение автор посвятил некоторое время рецепции оригеновского учения о времени разными авторами, в том числе свт. Василием Великим и свт. Григорием Нисским.

Третья секция, модератором которой был **Андреа Виллани**, носила название «Неоднозначное наследие»⁷⁹. Первый доклад был представлен **Франческо Челиа** из Иерусалима на тему «Аристотелевский контекст и учение о “смешении” свт. Григория Неокесарийского в послании “К Феопомпу о возможности и невозможности страдания для Бога”»⁸⁰. Исследователь обратил особое внимание на аристотелевские истоки аргументации свт. Григория, дабы объяснить его утверждение, что природа Бога не подвергается разложению, в то время как она участвует и сопричастна «тому, что вызывает страсти». С точки зрения Ф. Челиа, очень вероятно, что свт. Григорий опирался на трактат Аристотеля «De generatione et corruptione». При этом свт. Григорий, как принято считать в исследовательской литературе, также отчасти следовал Оригену, о чём может свидетельствовать, например, пассаж «Против Цельса», где Ориген обсуждает предположение Цельса, что «если Бог приходит к людям, то Он должен подвергаться изменению и разложению»⁸¹. Подход свт. Григория в этом отношении имеет менее спекулятивный и библейский характер. Свои аргументы в пользу бесстрастия Христа, претерпевающего муки на земле, он основывает на том, что подобное бесстрастие можно наблюдать и в тех, кто совершает благородные поступки, а также в природе.

Второй доклад на тему «Спасение, согласно Оригену Александрийскому: воскресение тела и философия»⁸² был представлен **Джоном Дешоу**, независимым исследователем из Портола Вэлли (штат

79 Session 3: A Disputed Legacy.

80 Celia F. Aristotelian Background of Gregory of Neocaesarea's Theory of "Mixture" in the *Ad Theopompum de passibilitate et impassibilitate Dei*.

81 *Origenes Alexandrinus. Contra Celsum IV, 14–23*.

82 *Dechow J. Saving Origen of Alexandria: Resurrection Body and Philosophy*.

Калифорния, США). Автор доклада, который продолжительное время работал над темой воскресения Христова по плоти, отталкивался от нескольких своих работ⁸³. В докладе, где он в основном обобщает выводы, сделанные им прежде, он представляет план работы, которая будет включена в его следующую монографию⁸⁴. В этом тексте Дешоу планирует изложить точку зрения, что свт. Мефодий выступает против трактовки воскресения у Оригена, основанной на посланиях апостола Павла, при помощи аргументации, проистекающей из аристотелевского материализма.

Следующий доклад представил **Томмазо Интери**, профессор из Туринского университета, на тему «Евсевий и наследие оригеновской экзегезы: чтение “Толкований на псалмы”»⁸⁵. Автор доклада поставил задачу рассмотреть, в какой мере Евсевий Кесарийский в своих «Толкованиях на псалмы» и «Толкованиях на пророка Исаяю» отталкивается от оригеновской герменевтики. С одной стороны, действительно можно сказать, что Ориген примыкает к оригеновской традиции на том основании, что при толковании псалмов он перенимает проспологический приём экзегезы и использует текст Псалтири, присутствующий в «Гекзаплах». Тем не менее, с другой стороны, он всё же анализирует текст несколько по-иному, следуя тем целям, которые ставила перед собой преимущественно Антиохийская школа. Т. Интери сосредоточился в докладе на сопоставлении толкования на Пс. 67 и 76, которые в случае Оригена дошли до нас в составе Codex Monacensis Graecus 314.

Последний доклад был представлен **Пуи Хим Ип**, профессором Кембриджского университета, на тему «Книга Екклесиаста как Соломонова физика. Отголоски оригеновской идеи в поздней патристической экзегезе на Еккл. 1, 9–10»⁸⁶. Исследователь отталкивался от того,

83 Dechow J. Dogma and Mysticism in Early Christianity: Epiphanius of Cyprus and the Legacy of Origen. Macon (Ga.), 1988; Dechow J. From Methodius to Epiphanius in Anti-Origenist Polemic // Adamantius. 2013. Vol. 19. P. 10–19; Dechow J. The Nag Hammadi Milieu: An Assessment in the Light of the Origenist Controversies // The Nag Hammadi Codices and Late Antique Egypt / ed. by H. Lundhaug and L. Jenott. Tübingen, 2018. P. 11–52; Dechow J. The Conceptual World of Methodius in His Treatise *De resurrectione* // Methodius of Olympus: State of the Art and New Perspectives / ed. by K. Bracht. Berlin, 2017. P. 125–148.

84 Предварительное название: Saving Origen of Alexandria and subtitled, with kudos to Henri Crouzel, Christianity's First Great Theologian.

85 Interi T. Eusebius and the Legacy of Origen's Exegesis: Reading the Commentary on the Psalms.

86 Ip P.H. Ecclesiastes as Solomonian Physics. Shadows of an Origenian Idea in Later Patristic Exegesis of Eccl. 1, 9–10.

что относительно представления Оригена, заимствованного из позднеантичного деления философии на три части (этика, физика, эпоптика), в научной литературе мало внимания было уделено тому, в какой мере Книга Екклесиаста содержит учение о физике. Отчасти этот недостаток внимания можно объяснить тем, что до нас дошло довольно мало толкований на эту книгу, несмотря на попытки учёных восстанавливать отдельные фрагменты на основании катен. Опираясь на гипотезу Ф. Челии, согласно которой можно восстановить учение «физики Соломона» на основании более поздних толкователей, автор доклада использует для своей реконструкции толкования на Еккл. 1, 9–10 свт. Григория Чудотворца, Дидима Слепца, Иеронима, диакона Олимпиодора и Митрофана Смирнского. Он также отмечает, что в рамках оригеновского корпуса цитаты Еккл. 1, 9–10 всегда ясно соотносятся с физикой⁸⁷ для того, чтобы указать на «предсуществование» творения в Премудрости в прообразовательном виде, а также развить учение о множественности сменяющихся миров. Однако, с точки зрения докладчика, более поздние толкования на Еккл. 1, 9–10 довольно сложно соотнести исключительно с физикой, поскольку они тоже отчасти касаются этики, поэтому для использования более поздней александрийской традиции при восстановлении отдельных положений Оригена требуется разработать более чёткую терминологию. По мнению докладчика, один из путей лучшего понимания «физики Соломона» лежит через соотнесение проявлений свободы воли (этика) и природы видимого мира (физика) на основании пассажа из второй книги трактата «О началах»⁸⁸.

Этим же утром прошёл круглый стол «Максим Исповедник: Ориген, оригенизм и историографические проблемы»⁸⁹. Его модератором был **Себастиан Метейеску**, сотрудник Лейденского университета. Первым выступил профессор **Паул Блоуэрс** (Университет Миллиган, Элизабеттаун) с докладом «Отголоски оригеновской мистики Логоса (Logosmystik) согласно Максиму Исповеднику: переосмысление наследия Бальтазара»⁹⁰. В первой части доклада автор кратко перечислил образы и темы мистики Логоса (Logosmystik), которые характеризуют Логос как автора Откровения и само явление «вечного Откровения».

87 *Origenes Alexandrinus. De principiis* I, 4, 5; III, 5, 3. *Origenes Alexandrinus. Contra Celsum* IV, 12.

88 *Origenes Alexandrinus. De principiis* II, 1, 1–3.

89 Workshop: Maximus the Confessor, Origen and Origenism.

90 *Blowers P. M. Resonances of Origen's Logosmystik in Maximus the Confessor: A Post-Balthasarian Reassessment.*

Задача доклада заключалась в том, чтобы показать, к каким парадигмам обращается прп. Максим, усваивая наследие Оригена. Работа при этом вписывается в русло традиции, заложенной У. фон Бальтазаром, и подтверждает его гипотезу о том, что прп. Максим в своём монашеском учении испытал влияние оригеновского наследия. Эта гипотеза сейчас тем более правдоподобна, что, согласно сирийскому «Житию прп. Максима», тот родился в Палестине и был воспитан в кругу монахов-оригенистов в Новой Лавре.

Второй доклад был сделан на французском языке **Кристианом Будиньоном**, сотрудником Университета Экс-Марсель. Доклад был посвящён неопубликованным результатам магистерской диссертации его студентки Евгении Рапа и носил название «Недавно обнаруженные “Толкования на псалмы” Максима и Оригена»⁹¹. Согласно этой работе, «Толкование на Пс. 59» прп. Максима Исповедника является частью более пространного сборника текстов, который был утрачен. Хотя несколько фрагментов были изданы Ж. Деклерком и К. Леври, тем не менее этот текст до сих пор не считался частью более пространного целого. Есть также вероятность, что ряд толкований на псалмы прп. Максима сохранились в составе «*Selecta in Psalmos*», приписываемых Оригену.

Третий доклад был представлен **Ианом Гердоном** из Университета Нотр-Дам (Индиана, США) на тему «Космология Евагрия Понтийского и ранних текстов Максима Исповедника»⁹². Согласно стандартным хронологиям творений прп. Максима Исповедника, «Слово о подвижнической жизни» и «Главы о любви» относятся к ранним сочинениям, в то время как «Амбигвы» относятся к более поздним текстам и представляют своего рода переосмысление оригенизма. Автор доклада поставил перед собой задачу включить «Слово о подвижнической жизни» и «Главы о любви» в контекст наследия Евагрия. Таким образом, «Слово о подвижнической жизни» может рассматриваться как свидетель палестинского подхода к христологическому аскетизму, в то время как «Главы о любви» представляют рецепцию космологии Евагрия, которая впоследствии проявится в «Амбигвах».

Последний доклад был представлен **Адрианом Пиртей**, исследователем Венского университета, на тему «Рецепция учения о духовных чувствах в аскетической традиции VII века: от Оригена и Евагрия

91 *Boudignon C.* Les Commentarii in Psalmos nouvellement découverts de Maxime et Origène.

92 *Gerdon I.* Evagrian Cosmology in Maximus the Confessor's Early Works.

до Максима Исповедника»⁹³. Докладчик решает две задачи: во-первых, объяснить, в какой мере Ориген обращается к античным учениям о чувственном восприятии для развития собственного учения о духовных чувствах; во-вторых, изучить, каким образом это учение будет воспринято Евагрием Понтийским и прп. Максимом Исповедником. При этом исследователя особенно интересовало, каким образом после Второго Константинопольского Собора и осуждения Оригена, а также Евагрия прп. Максим Исповедник постарался развить собственное учение о духовных чувствах. В заключение автор соотнёс положения прп. Максима с более широким контекстом монашеской и аскетической литературы.

Перед обедом профессор **А. Фюрст** и профессор **С. Фернандес** провели презентацию *Clavis Origenis* — базы данных, посвящённой изучению Оригена. В неё будут включены, например, библиографии всех существующих переводов Оригена на современные языки.

Анна Грюнерт

93 *Pirtea A.* Perception and the Spiritual Senses in Seventh-Century Byzantine Ascetic Thought: From Origen and Evagrius to Maximus the Confessor.

БИБЛИЯ И ХРИСТИАНСКАЯ ДРЕВНОСТЬ
№ 1 (17) • 2023

*Научный журнал
по библеистике, патристике и истории христианской мысли*

ISSN 2658-7815

Литературный редактор	<i>А. О. Солдаткина</i>
Редактор	<i>А. М. Преображенский</i>
Макет	<i>диак. Николай Ежихин</i>
Вёрстка	<i>И. А. Пичугин</i>

Эл. почта редакции: patristic_bible@mpda.ru

Издательство Московской духовной академии
141312, г. Сергиев Посад,
Троице-Сергиева Лавра, Академия
Эл. почта: publishing@mpda.ru

Формат 70×100/16. Печ. л. 17¼
Подписано в печать 11.03.2023

Отпечатано в типографии ООО «Издательство Юлис»
www.yulis.ru • inform@yulis.ru
г. Тамбов, ул. Монтажников, 9. Тел.: (4752) 756-444
г. Москва, Гостиничный проезд, 4Б. Тел.: (495) 668-09-42